



ESTADO PLURINACIONAL DE
BOLIVIA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN



DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas
2022 - 2032



Cuentos, Mitos y Leyendas

En Lenguas Originarias



200

Cuentos, Mitos y Leyendas
en Lenguas Originarias

200

Cuentos, Mitos y Leyendas en Lenguas Originarias

Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas – IPELC

Primera edición: Mayo 2025 - Santa Cruz de la Sierra, Bolivia

Lic. Erasmo López Rivero

Director General Ejecutivo – IPELC

Elaborado por: personal técnico de los Institutos de Lenguas y Culturas del IPELC

Depósito Legal: 8-1-770-2025 P.O.

Resolución Administrativa: 017/25

Jefe de Unidad de Investigación Lingüística y Cultural: Lorena Jasmine Herrera Ayreyu

Jefe Unidad de Comunicación y Difusión: Franz Nelson Maldonado Blanco

Diseño y Diagramación: Deymar Galarza Condori

Impresión: Impresiones Gráficas VIRGO

Se permite la reproducción y difusión de la información contenida en esta publicación en tanto se citen las fuentes.

IPELC

Barrio Hamacas Plan 12. N° 4130, cl. 4anillo entre avenida Banzer y Beni

Cel: (591) 71331543 Correo electrónico: ipclc@ipclc.gob.bo / Web: ipclc.gob.bo

Santa Cruz de la Sierra – Bolivia

Índice

Presentación	5	Hombre y una Sicurí	70
Cuentos		El Venado	73
El Alma	6	EL Millisco	74
El Diablo	6	El Hombre que se Vuelve Tigre	74
Antawaya	8	Awicha	75
La Persona que quiere ser Millonaria	9	El Dueño de la Mina	76
El Maligno	10	Doctor y el Kallawaya	77
Víbora Paraba	12	El Tatu y el Tigre	78
Mujer Estrella	13	La Carachupa y la Peta Terrestre	79
Quliquanqi y Lechuza van al Baile	14	El Hombre Melancólico	80
El Gallo y El Pukupuku	16	El Chanco de Tropa y la Abuela Pipi	81
El Perdiz y del Zorro	17	El Árbol de Mapajo	82
El gato que Vendió a su Dueño	19	El Cazador	82
La Laguna que Tiene Oro	20	Jochi Colorado	83
Cuando un Maestro Durmió con	21	La Mujer Escogedora para su Yerno	83
la Condenada		La Señora que Estubo Yerno Demonio	85
La Condenada	23	Pedro Pipieta el Picaro	86
El Jaúsi y el Sapo	25	El Tigre Gente	87
El Burro y la Garrapata	26	El Viaje de Juan y Rocio	88
El Arcoiris	28	EL Tigre Gente	89
Los Compadres	30	Fantasma	90
El jichi del curichi que pretendía a la	31	La Familia	91
abuela Eugenia		La Hermosa Mujer Encantada	92
Jichie de Aguas Calientes	33	EL Joven Aburrado Siza Sinawi	93
El Raton	34	Joven Ninina y el Abuelo de los Pescados	94
EL Pollito y el Perro	34	Mujer se Enamora de la Garza	95
El Buro y el Gallo	35	EL Tigre que se roba a la Niña	97
El Perro y el Gato	36	El Maiz	99
El Grillo y el Piyo	37	El Perdido en el Monte	101
El Arcoiris	38	Juanita en el Bosque	101
El Perro y la Garrapata	39	El Mono y el Niño	102
La Campana Encantada de San Pedro	40	El Manguari	102
EL Mono y el Tigre	42	El Sicuri y el Sapo	103
La Costurera	43	El Hombre Flojo	103
El Anta	44	El Tigre y la Gallina	104
El Grillo y el Maiz	47	El Zorro y la Perdiz	105
La Fiesta de los Peces	53	El Zorro y el Condor	106
El Tigre	54	La Mujer y el Zorro	107
Que antes era Gente	55	La Lechuza y el Condor	108
El Gato y el Ratón	56	Hijo de Catalina	109
El Zorro y el Perro	57	Gigante	109
El Tigre y el Grillo	58	El Zorro	110
El Acuti y el Hombre	59	Dorty Eirubi	110
El Pato y el Zorro	60	El cazador	111
El Perro y Tigre	61	El Oso Bandera y el Caimán	111
El Picaflor de la Buena Suerte	62	El Chibute	112
La Voz de Bosque y el Joven Guarayo	63	Los Yulos o Batos	114
Las Palmas	64	Dios, los Gatos el Leon y el Tigre	116
La Mujer que se Convirtió en Peta	65	Dios y el Pala Pala	119
El Caiman Gigante	66	El Hombre Flojo	119
El Ciervo Blanco	67	El Tigre y el Tatu	121
Tigre del Cielo	68	El Tigre y la Peta	123

El Cazador de Pampa Cui	125	Silvaco	197
El Diablo y el Gallo	126	Cachoviriri	198
La Paloma	129	Viajero Frutero	201
El Loro	130	Lago Yerno	202
La Pocota	130	Roca de Chunchú	203
El Picaor	131	El Tigre tiene Pintas	204
La Gallina	131	Dios Transformó a un hombre en una	204
La Tormenta	132	Peta	
El Niño Criado por el Señor Tigre	133	EL Hombre Cazador	205
El Hombre Alto del Monte	134	Hombre Moso en una Hacienda	206
El Suegro Mato a su Yerno por Celos de su Hija	135	EL Secreto de la Iglesia	208
Nombre en Bia Ye	136	El Carretón de la Otra Vida	209
El Zorro y el Condor	137	El Señor Marcos Tontow Brujo	210
Descubren el Día	138	La Creación del Viento	211
El Leon y el Zorro	140	Un Sueño para casar Taitatu	213
El Hijo de la LLuvia	141	El Loro Advierte	213
Mitos		El Significado de un Silvo de una Pajarito	214
Cómo hacer Juego	144	cuando se acerca el Tropero	
El Tigre Mató a Nali	145	El Rujido del Piscua	214
Señor Tunupa	146	El Anciano y el Leon	215
El hijo de la lluvia y los ritos sagrados	148	La Joven y el Hombre Minero	216
El Cutuchi	151	El Bebe Desnudo en el Rio de Wirkhi	218
De los pájaros que antes había	154	Qucha	
El Origen de las Montañas	155	EL Marimono y el Perico cargan el Sol	219
Una Sequía en Irubichá	157	Antiguo Pueblo de Chasmaña	220
Guarayo y la Esencia de la Música	158	El Qaqa	222
EL Borochi y la Gallina	159	La Luna	223
Anta	160	El Truenito	227
El Tigre Volador	161	El Tigre y la Niña	229
La Mujer Carao	161	Maria Ancuela	232
El Guajojó	163	Origen de Camelidos	232
El Cazador Buho Tucu Tucu	164	Bastolome	232
El Rey Inca	166	Coca Hoja de Esperanza	233
El Condenado sin Cabeza	168	Baston de Oro	233
La Mujer y el Hombre	169	Viaje a Mojos	233
Pedro el pescador	170	El Zorro y el Sapo	234
El Vato y el Cuajo	170	El Tigre y el Tatú	235
Tigre Grande	170	Dueño del árbol Mapajo	236
Tomasa y María	171	Luna LLena	237
El hombre oso Bandera	171	El Hombre que sostenía el Sol o el Origen	238
El Uju	172	de los Negros	
Los Niños Pescadores	175	Tucan	239
La Mujer y el Ratón	176	Enfrentamientos entre Vecinos	239
El Lorito y el Juego	179	Advertencia de la Lechuza con las Visitas	240
Leyendas		Inesperada	
El Perol de Oro	182	Mono Niro Niro Malaguero	240
El Condenado del Cerro Chilli Chilli	182	El Hombre Lobo	240
Sopiris y los Animalitos	184	El Hombre y la Hormiga	241
Ocurrió en una Comunidad Guaraní	185	La Mosca	243
La Laguna Encantada	189	El Cazador desafortunado y su amigo	243
La Derrota del Quebracho Colorado	191	Tatu	
El Tokai Sagrado	194	La Mujer soltera y la Nutria	244
El Niño se Comunica con sus Abuelitos	195		
Cachoviriri	196		

PRESENTACIÓN

El Instituto Plurinacional de Estudio de Lenguas y Culturas (IPELC), es una Entidad pública descentralizada bajo la tuición del Ministerio de Educación, creada mediante la Ley 070 Avelino Siñani-Elizardo Pérez, Art 88 y reglamentada por D.S. 1313. Con sede en la ciudad de Santa Cruz de la Sierra.

Tiene la finalidad de: investigar, normalizar, revitalizar y desarrollar las Lenguas y Culturas del Estado Plurinacional de Bolivia. En este sentido, tenemos la grata satisfacción de presentar esta recopilación de Cuentos, Mitos y leyendas en lenguas originarias, como un aporte en el marco de la celebración del Bicentenario de la independencia del País.

Recomendamos que el material propuesto sea de gran utilidad para la población en general que puedan recordar y/o conocer los mitos, cuentos y leyendas del Estado Plurinacional de Bolivia. Así mismo espero que este material sea de utilidad para investigadores, docentes, estudiantes y pueblo en general.

Lic. Erasmo López Rivero

DIRECTOR GENERAL EJECUTIVO

INSTITUTO PLURINACIONAL DE ESTUDIO DE LENGUAS Y CULTURAS

CUENTUY AJAYU

El Alma

Afroboliviano

Cuando oté camina tarde por luj caminu qui van di Tocaña, Chijchipa até Mururata in la Loma Colorau aparece un cosa, mi han contaui qui es un alma qui tá ditras di oté, aparece pueh si oté camina cuandu tá chaypiandu y cuandu ta suxando, si lu alma te aparece, ti quimbias y se yeva tu ajayu, asi jay mi contó mi mama.

Se dice que si caminas cuando es muy tarde por los caminos que van de Tocaña, Chijchipa hacia Mururata en la Loma Colorao aparecía una cosa, me contaron que es un alma que suele estar detrás de ti, aparece si caminas cuando son las seis de la tarde o es de madrugada, si el alma se golpea contigo, se lleva tu ánimo, así me contó mi mamá.



Relator: Tío Pablo Barra

Técnico entrevistador: Dylan Severich

LU CUENTO DIEL DIABLO

El Diablo

Afroboliviano

Mi ahuela mi contó que cuandu era wawa lu gustaba caminá in lus lugá apartau di su lote.

Un diya di esus eya miró jay un perro grande y prieto cun lus ojo bien colorau, qui parecía qui lu va mordé.

Mi abuela me contó que cuando era niña disfrutaba caminar por su lote sola en lugares apartados.

Sin embargo, un día vio a un perro grande, negro y con ojos rojos que parecía querer morderla. A pesar de su miedo, sus padres no

A pesar di qui eya taba bien asustau, sus tatas no podian mirá ese perro, por esu su mama salió a buscá un chamacani.

lu chamacani lleugo asu casa cun su mama y lus dijo asu tatas su wawa tajai persiguiu por lu diablo, para comenza lu curacion a tu wawa tienemo que apaga limpio lus luces de la casa y su wawa se quede a fuera cun yo.

Dispue el chamacani uso un cotensia grande y especial para cargar a lu wawa en su espalda a pesa de que el chamacani no mirava al perro eya si lu miraba a lu perro pero el chamacani wasqueo a lu perro.

Al final tras termino el ritual el perro a ullaba y si jue lu wawa sintió sanación. El chamacani lu dijo entra y no mires atrás y se fuese a durmi.

podían ver al perro. La situación se volvió tan angustiante que su madre decidió buscar la ayuda de un curandero.

El curandero llegó y le explicó a la madre y al padre que el demonio estaba persiguiendo a su hija.

Para comenzar el ritual de curación para protegerla, le pidió que apagaran todas las luces de la casa y mantuvieran a la niña fuera.

Luego, el curandero utilizó una bolsa especial para cargar a la niña y comenzó a realizar rituales para ahuyentar al espíritu maligno. A pesar de que él no podía ver al perro, la niña sí lo veía y escuchaba los sonidos del curandero tratando de ahuyentar al demonio en forma de perro.

Finalmente, tras un intenso ritual donde el perro aullaba y parecía retirarse, la niña se sintió aliviada y agradecida. El curandero le dijo a la niña que se fuera a dormir sin mirar atrás.

Relatado: Aurora

Técnico entrevistador: Yenny Barra Barra



ABRAZARA

Antawaya

Afroboliviano

¡Lus gente di anti sempre tenían sus cuentuy! Grave sempre. C... Yo mi acuerdu pue lu qui mi contaba mi awelu, mi mama, mis tiyu lu qui mi contaban. Di ese antawaya dici, yo no sabía pue ¡Qué era antawaya!

Un día siempre li preguntau, tantu mi hablaba di antawaya mi awelu. Li pregua ques pue antawayam...ti va agarrá, quiespue antawaya, había siu un bola di juego cun su cola largu dici qui sali pue dí la cenenteriu.

Dici pue es mandau pur lus bruju. Dici es pue cuandu unu hace mediu pactu, o pudi juavó a diablu. Bruju dici pue move este bola di juego pa qui vaya a cobrá juabó qui has pudiu. Intonce pue dici qui sali di la pantión cuandu hace ventarrón, o, ta yovendu juerte cun rejuiciliu.

Dici qui sali pue di la pantión un bolay juego cun cola largu. Y dici qui va buscandu pue al gente pa cobrá juabó qui lua hechu. Intonce dici pue cuandu oté ti incontras in su caminu, si luas mirau; tenes qui sigui andandu sin revolvé cabaza atrás. Si revolvez cabeza atrás, se bolay juego dici ti impuña a oté. Ti cobra a oté el juavó, ya no va andi la gente indicau. Intonce pue tenían muchu miedu, lus awelu, lus gente di ante.

Y pur esu pue nus hacian tené muchu miedu cun antawaya. Hati tené muchu cuidau. Cuidau qui antawaya ti yeve. Intonce cuandu antawaya ti impuñaba, dispue di un tiempu oté muría, di esu pue nus hacían tené muchu miedu lus awelu, pur esu pue lus istoy contandu el cuentu di antawaya.

¡Las personas de antes siempre tenían cuentos que contar!

Yo me acuerdo lo que mi abuelo, mi madre, mis tíos me contaban de antawaya, yo no sabía pues ¡Qué era antawaya!

Un día siempre le pregunté a mi abuelo sobre la antawaya de quien tanto hablaba, le pregunté qué es pues antawaya....te va agarrar decía él, qué es pues antawaya, había sido una bola de fuego con su cola larga que sale pues del cementerio.

Dice pues es enviado por los brujos. Es pues cuando uno hace medio pacto, o pide favor al diablo. Dicen que el brujo mueve esta bola de fuego para que vaya a cobrar el favor que has pedido. También dice que esta bola sale del cementerio cuando hace ventarrón o está lloviendo fuerte con relámpago.

Dice que sale pues del cementerio una bola de fuego con cola larga y que va buscando pues a la gente para cobrar el favor que le ha hecho. Entonces dice pues cuando tú te encuentras en su camino, si lo miras; tienes que seguir andando sin dar la vuelta la cabeza y mirar atrás. Si miras atrás, esa bola de fuego dice te agarra a ti. Te cobra a ti el favor, ya no va donde la persona indicada. Entonces pues tenían mucho miedo, los abuelos y las personas de antes.

Y por eso pues nos hacían tener mucho miedo con antawaya.

Haz de tener mucho cuidado.

Cuidado que antawaya te lleve.

Entonces cuando antawaya te encontraba, después de un tiempo tú morías, de eso pues nos hacían tener mucho miedo los abuelos, por eso pues les estoy contando el cuento del antawaya.



GENTE QUI QUERÍA SÉ

MIYONARIO

La Persona que quiere ser Millonaria

Afroboliviano

Algunus gente di anti, querían sé miyonario di noche a dimañana. Un día taba andandu la caminu, si encontró cun un cabayeru bien piji.

Cumu in ese tiempo era di saludá sacau somberu a lus misti, lua saludau. El cabayeru lua contestó, idiay, li preguntó: “ya sé qui oté quere sé ricu, yo ti puedu dá jartu oro. Peru, oté tene qui dami su hija mayó a cambiú. Yo wa volvé in un semana cumu hoy día trayindu oro.

Ele ya volvé a su casa bien cuchiqui, peru, preocupau. Li contó a su mujé di qui sia incontrau cun un cabayeru desconociu qui la dicí qui oté quere sé miyonariu. Ti wa trayí jartu oro, peru, pa cambiá cun tu hija. ¡Ella sia wapió!

També lua dicí a su hermanu. Diay han hechu un plan pal cabayeru pa qui no si yeve a su hija. Ele tenía qui adiviná di ese animal cun seie pie, cola largu, oreja largu, usicu largu, diente juilu.

Al hermanu qui tenía qui tá di animal, luan dau di comé jartu jruijol. Idiay, ese noche qui iba yega el cabayeru, cun su disjuars luan poníu dentro la cuarto jruentey puerta. Leju, si ha comenzó a iscuchá cabalgau di cabayu yegandu la casa. Cuandu yegó la patiu di casa, el cabayeru bajó de la cabayu, idiay, si asomó la puerta, idiay dentro, idiay ya dicí. “Aquí tá capachu di oro, ¿andi pue tá tu hija pa qui mi lu yeve?”

El tata lua dicí, tiasti yevá a mi hija, si hay adiviná qui es este animal. Cumu cuarto taba uscuru, si acercó pa mirá que

La tradición oral transmitió de generación en generación el interés de algunas personas de ser ricas de la noche a la mañana. Cierta persona que quería ser millonaria de la noche a la mañana un día andando sola por el camino se encontró con una persona muy bien vestida.

Como en esa época era normal saludar a las personas mestizas o criollas sacándose el sombrero le saludó.

Y el caballero contestó y le preguntó: sé que tú quieres ser rico, yo te puedo dar mucho oro. Pero, tú tienes que darme a cambio tu hija mayor. Voy a regresar en una semana como hoy trayendo el dinero.

La persona regresó a la casa alegre, pero preocupada a la vez, le contó a su esposa de su encuentro con un caballero desconocido que le dijo que si quería ser rico y que le traería mucho oro, pero, a cambio de su hija. La madre se negó.

También le contó a su hermano, e hicieron un plan para que el caballero no se lleve a su hija. Ese plan consistía en que adivine el nombre de un animal con seis patas, cola larga, orejas largas, hocico largo y dientes afilados.

Al hermano que debía disfrazarse le dieron de comer hartu frijol. Y la noche que iba llegar el caballero, ya con todo su disfraz lo pusieron dentro la casa frente a la puerta.

A lo lejos se escuchaba el galope de un caballo que se acercaba a la casa, cuando llegó al patio de la casa, el caballero bajó del caballo, se acercó a la puerta y entró diciendo: aquí está la bolsa de oro. ¿Y dónde está tu hija para que me la lleve? Eh.

El padre le dijo, te llevarás a mi hija si adivinas

animal era, si largo un piyi bien jidiondo, el cabayeru saliÓ di la quartu la patiu. Idiay ya volvé a dentrá, jidintina tava iwal, ya jorcijiÓ hasta qui gayu ya cantÓ.

Idiay gungurutandu saliÓ di la quartu y la dichu: “aura has ganau, peru wa volvé”, cabalgÓ la cabayu si jue correndu. El hermanu vistiú di animal si levantÓ y sian abrazau. Han idu a mirá capachu di oro qui el cabayeru sia olvidÓ pur salí rápidu. Cuandu luan jabriu, era puru carbón. Así contaban lus awicha cun lus awelu, lus mama cun lus tata, cuando lus gente querían sé miyonario sin trabajá, hacían inredu cun diablu.

qué es este animal. Cuando se acercÓ a ver qué animal era, el animal expulsÓ un olor hediondo, que el caballero saliÓ de la casa al patio.

Luego volviÓ a entrar y ocurriÓ lo mismo varias veces hasta que cantÓ el gallo. Entonces protestando saliÓ de la casa y le dijo: “esta vez ganaste, pero volveré otra vez”, montÓ su caballo y se fue al galope.

El hermano disfrazado de animal se levantÓ y se abrazaron entre ellos. Y fueron a ver la bolsa de oro que el caballero se había olvidado por salir rápidu, cuando la abrieron, era puro carbón.



Relator: Juan Angola Maconde

Técnico entrevistador: Lourdes A. Ticona Gutierrez

TIULA

El Maligno (Tihula)

Afroboliviano

Ave aura pue lus wa contá cuentuy tiula qui mi contaba mi amá y mi awelu. Dicí qui pue había un chiquitu yamau Petete, ese wawa era bien fregau, no escuchaba ni a su mamá ni a su awelu, juu, ¡era un tiro al aire pue!

Sempre lu dicía, no hiju, nuasti yí a andá pur esus zanja, nuasti yí in esus puente, nuasti dentrá la chumi, nuasti yí a andá pur esus casa vieju. Hay hace pue su casa

A ver ahora pues les voy a contar el cuento del maligno (Tihula) que me contaba mi mamá y mi abuelo. Dice que había un chiquito llamado Petete, ese niño era bien fregado, no escuchaba ni a su mamá ni a su abuelo, huuu, ¡era un tiro al aire pues!

Siempre le decía no hijo, no vas a caminar por esas zanjas, no vas a ir por esos puentes, no vas entrar en la hierba, no vas a caminar por esa casa vieja. Allí hace pues su casa el maligno (Tihula).

el tiula.

El chakalari. Y petete, cumu era traviesu, nunca li iscuchaba a su mama, siabiá idu pue a andá un tarde di esus hay in ese wasara, a la jalanca. Andi hay pue chakalari, andi vivi el tiula.

Vá, Pete, lua había impesau pue a calia al tiula. Redepente numá han impesau a salí lus chakalari, luan yenau la cabeza di Petete, si ha empezau a revolcá. Buya di lus chakalari dici pue era juerte. Cuasi lu han volvíu loco pue dici.

Idiay no sé di cumu sia dau di cuenta di qui di la casay chakalari ya salí un gatu negru. Esu dici había mirau pue. Taba revolcandu, aluasí di cumu sia dau cuenta, agarró coraje, ya iscapó pue dil lugá, yenuy chakalari la cabeza. Ya yegó a su casa, idiay su ama la preguntó, ¿Que pue ya pasó hiju? Hay mama, mia yenau chakalari la cabeza. Idiay disti ese ratu Parte ya empezó a sinti mal, nua quieriu comé.

¡Juuu! Su mama sia dau cuenta pue qui Petete lua idu a piedría al chakalari. Lua idu a molestá. Su mana sia impesau pue a pensa purqi su hiju taba mal, no quería comé, taba asustau. Cun su awelu han hablau, han dichu no, hay qui yamá su ánimo, debe tá haya dentru la casai chakalari juntu cun tiula, si la idu a molestá, luaydu caliu, si han preucupau, hay qui yí a buscá numá a Tiburciu. Al bruju paqui yame su ánimo. Han hechu esu, sian idu a rogá. Lan idu a buscá a Tiburciu pa qui yame ánimo di Petete.

Así, Tiburciu ha yamau su ánimo. Ese es el cuentu qui lus puedu contá. Mi amá sempre mi contaba ese cuentu, yo hi creciu qui nuay qui calía al tiula, tampo hay qui molestalu, nuay qui andá tarde, tene su hora, tene su ratu, nuay qui andá muy sujxa. Sempre mi dicía qui tenga cuidau.

Las hormigas siniestras (Chacalari) y Petete, como era travieso, nunca escuchaba a su mamá, se había ido pues a caminar una tarde de esas por ese lugar silencioso y tétrico. Donde hay hormigas, vive el maligno (Tihula).

Ya Petete, había empezado pues a lanzar piedras. De repente nomas empezaron a salir las hormigas (Chacalari), y se subieron a la cabeza de Petete, quien se empezó a revolcar. La bulla de las hormigas dice que era fuerte. Casi lo han vuelto loco pues dice.

De allí, no sé cómo se ha dado cuenta de que de la casa de las hormigas salió un gato negro (Tihula). Mientras se estaba revolcando, se dio cuenta que no podía quedarse, agarró coraje, y escapó pues del lugar, lleno de hormigas en la cabeza. Llegó a su casa, de ahí su mamá le preguntó, ¿qué paso hijo?

Hay mamá mía lleno de hormigas la cabeza. De ahí desde ese momento, ya empezó a sentirse mal, no quería comer.

¡Huuu! Su mamá se dio cuenta que Petete había ido a apedrear al hormiguero. Los había ido a molestar. Su mamá empezó pues a pensar porque su hijo estaba mal, no quería comer y estaba asustado.

Habló con su abuelo y dijeron, hay que llamar su ánimo, debe estar dentro la casa del hormiguero junto con el maligno (Tihula), si lo ha ido a molestar, lo ha ido apedrear, se preocuparon, bastante y decidieron ir a buscar nomas a Tiburcio el brujo para que llame su ánimo.

Han hecho eso se han ido a pedir. Después, lo fueron a buscar a Tiburcio para que llame el ánimo de Petete. Así, Tiburcio llamó el ánimo del niño. Después dijo, ya llegó, ya mañana en la mañana va amanecer bien. Al día siguiente ya amaneció bien. Ya se levantó bien, estaba sano, y tenía ganas de comer.

El chico ya estaba bien. Ese es el cuento que les puedo contar. Mi mamá siempre me contaba ese cuento, yo he crecido sabiendo que no hay que apedrear al avispero, tampoco hay que molestar, no hay que andar tarde, todo tiene su hora, tiene su momento, no hay que andar al anochecer. Siempre me decía que tenga cuidado.



Relator: Fabio Angola
Técnico entrevistador: Lourdes A.
Ticona Gutierrez

JASIBAKWA

Víbora Paraba

Araona

Aishomali, kwipá tsopa epo wejékana tsónoda épo jeda kwipá ai jana tsopa diodi ea ai jana tsopa eiye opo diodi ea ai jana ai jana kwatí tsopa kwipa wetáme aódi emeo kwatipa matse < pero aqui hay> matse kwada mimimetsepe kwainipobate ja matsémetse akwílimi ajailimi pometse seotso zaja zajametso ishabekata daweisha akwi dabatae akwidyo ta pialimi daweisha balelebatae isha bikimo moye biki mitsitsi joda bataepo wana atso biyo ishá kwishilometse dala dala dala dala lalalimi apetso biama akwimata liminetia atso dyomeya dyoatiboisha keokwa atime atso pacatabatae ame atso a ashopo bekata ashokwaiyatso jodoponeti kwati bataepo jodopoánani jodopobeani shipa shipa a isha peada olabate asawakata poetitsiodada

Así era antiguamente por allá, por la selva donde vivimos.

Comíamos comida asada allá.

Antes para atizar fuego, como se dice en nuestro idioma. “Ishabekata daweisha akwi dabatae akwidyo ta” teníamos que hacer hueco varias veces en una madera del árbol de urucú para después guardarlo para que se seque.

Se cortaba un palo recto y pequeño para atizar, se giraba con la mano para que caliente por un rato, también se ponía corteza de castaño en pedazos para que prendiera fuego.

Se rompía en pequeños pedazos la madera, se amontona los pedazos encima del hueco donde se giraba el palo. Se calentaba girando el palo con la mano, así se hacía varias veces hasta que se calentaba y empezaba a humear. Era casi como fuego, se podía mirar que el humo estaba saliendo más y más. Entonces se hace más rápido y se repite varias veces. Esto se hace por casi una hora.

Uno se cansa, pero el humo

está saliendo mucho más. Se ponía más corteza de castaño, se seguía girando el palo y luego salía chispas, se soplabla y la corteza de castaño se prende y sale el fuego que lo hace prender a la leña.

Así se hacía fuego antiguamente.



Narrador: Shani Matawa

Recopilado y Sistematizado por: Lic. Remberto Terrazas Pareja

TOWAI PONA

Mujer Estrella

Araona

Atokwe, pe isha po dipa epo... tata... waezakwa po wanemawe... po dia epo, badi towai eani towai sadao nawi-odi, eami tsanati-odi. Jodae... sada petoana tso nawianaja... towai kana towai pona kana dipa eba jaedaekata nawini -¿aise dipa?- sisaekata ema giamo papo potso potisha.

Poanapetaiboanikata dyapotime sisaekata epo poana peada pekata, masha mejemitso lobowiki, masha tsasa tsasa, tsasa “¿kewe tso kia poani?” poanio wakwaetikitso eiya eiyaatso doe eiyeo... Tsawao, doe lobosha.

Dipa bakwa kana... dipa eimea... sei bakwa kana... eimea daokwa be-ata tsio... dipa poibo, wada... eawe mo eiyeo poneti tsio... -¿bekwipa nimebatso?- dipa potsoibo towai pona potsoibo bakwa kana bale doe, kwaiyaibo tso... amosonekata, joda bakwakana bisha... beketsono potso dabisha... poanaibo.

Joda towai kana balelajai, sei towai kana eani, joda kana dipa, daokwa atsono dipa epo po kana.

-Hay cosa, cosas que han sido así por siempre... - dice Shani, sabio del pueblo araona, mientras pierde su mirada en el firmamento... -Había un jóven, prosigió, -el jóven que en la aldea Tsawa aún no tenía mujer...

La noche estaba estrellada y la luna brillaba entre los árboles, mientras las estrellas se bañaban en las frescas y cristalinas aguas del arroyo.

El joven se fue a cazar por la senda, aún bajo la luz de la luna. Caminó con pasos lentos hasta llegar al puente del arroyo de aguas cristalinas donde las mujeres estrellas se bañaban bajo los últimos rayos de la luna.

El joven logró escuchar las voces y los ruidos que hacían en el agua las estrellas mientras se bañaban, pero cuando llegó al puente no había nadie, sólo la mojarón que habían hecho, levantó la vista y la luna se perdía ya entre los árboles. Como no logró ver nada, decidió volver más temprano al día siguiente.

Mucho más temprano, el apuesto joven se fue por la senda y cuando llegó al arroyo vio que hermosas mujeres se bañaban y no advirtieron la presencia del joven que se aproximó lentamente. Cuando se detuvo, justo a sus pies, había un delantal de una de las doncellas, lo tomó y se escondió entre unas ramas.

La llevó a Tsawa, a su aldea, vivieron juntos muchas lunas, tuvieron cinco hijos. Pero una noche de luna cuando su esposo se fue a cazar Towaipona se fue al cielo junto a las otras estrellas.

Cuando su esposo volvió vio a sus hijos solos y entendió que Towaipona había vuelto al cielo, aquel hombre se entristeció y lloró noches enteras porque pensaba que sus hijos también se irían algún día. Cierta noche, al volver de una fabulosa cacería, encontró su casa vacía, salió de la casa y miró al cielo. Allí estaban, seis estrellas muy juntas y brillantes, su esposa y sus hijos.



El hombre no dejó de mirar las estrellas cada noche y desde entonces en el cielo las seis estrellas están juntas. Así fue y así será por el resto de los tiempos.

Narrador: Shani Matawa

Recopilado y Sistematizado por: Lic. Remberto Terrazas Pareja

QHACHWIRI QULIQANQIMPI QUTQURIMPI

Quliqanqi y Lechuza van al Baile

Aymara

Janiwa arsurjamakataynasa, ina “Kunatsa Tawaqunakaxa nayraxa sapa jayp’u qhachwiri sarapxiritayna. Ukhamasariri uñjasaxa Quliqanqimpi Qutqurimpixasaraña amtasipxarakitayna.

Qutqurixa, jacha jachakiskataynawa; ukata Quliqanqixa sataynawa: ¿kunatsa jumaxa jilata jachaskta?, Qutqurixa sarakitaynawa: “Patrunanakawa jiwaxani ukata nayaxa jachasktha” “Jani jumaxa jachaskamti, patrunakawa jiwaxañipani antisasa kusist’asinkañani”.

Sasawa qalakayuta charanku lurt’asiwayapxatayna. Kala kayuAsnu taqataqaruwa kunka anku quliqanqixa qutquriru irpxaruwayatayna.

Charankupxa mä qala kayuna kunka ankunakapa sikharasawa ucht’asiwayapxatayna. Quliqanqixa qhilla tirnuni, janq’u chalampi ch’uqantt’asita qutqurixa ch’ixi puku puku tirnuni, ukhamawa wakicht’asipxatayna. Qullunxa jupanakaxa kawkipiniwa uñstapxatayna. Ukata mä juk’ampxaruxa wali kawki qhachwirinakakaspasa ukhamawa uñstapxatayna; wali khusa thuqhürinakakaspasa, ukhamawa jupanakaxa thuqht’apxatayna, jallt’apxarakitayna.

Ukhamarusa qutqurixa wali

Dice que antiguamente las jóvenes iban todas las noches a bailar qhachwa. Al verlas, Quliqanqi y Lechuza¹ también quisieron a la lechuza ni siquiera podía hablar: iba lloriqueando. Por eso le dijo Quliqanqi: “¿Por qué lloras, hermano?”.

Lechuza le dijo: “Lloro porque los patrones van a morir”. -” No llores la muerte de los patrones, más bien vayamos a divertirnos.” Así diciendo Quliqanqi llevaba a Lechuza dicen. Su charango lo habían hecho de burro muerto; jaloneando los nervios del cuello del burro, le pusieron cuerdas.

Quliqanqi llevaba un terno color ceniza con una chalina blanca; Lechuza, un terno gris “puku puku”. Así se habían alistado. Aparecieron muy apuestos en la loma del baile y enseguida se confundieron con cualquiera de los bailarines.

Tocaban y bailaban como buenos artistas. Sin embargo, Lechuza seguía muy triste-dice- y estaba a punto de llorar. Así que Quliqanqi le dijo: “¡Ay! ¿por qué lloras? Churucutu, churucutu, churucutu!... En la cima del cerro me hice una guarida con paredes de carne, puerta de lana, tranca de nervio.” Ni al escuchar aquel canto habló Lechuza. Después, mientras cantaban así, las chicas les salieron al encuentro.

Pero Lechuza seguía siempre triste. Así que bailaron mucho ellas y ellos. Ya estaba por amanecer. Entonces Lechuza como cantando dijo: “Suéltame, hermana. Suéltame, hermana. Pacha willi willi, hermana. Pacha q’axa q’axa, hermana. Tiniti ra. tinitira. tinitira.” Las jóvenes

llakitakipiniskataynawa siwa, jachañakiwa puriskatayna, ukata quliqanqixa sataynawa: “Ay kunatsa jachaskta, ¡chhurukutu, chhurukutu, chhurukutu!... Apachita pataru mā putu - lurasta aychata pirqani, t’arwata punkuni, ankuta tarankuni”.

Qutqurixa ukhama quliqanqina jayllitaparuxaxa janipiniwa arskataynati, Ukata ukhama jayllkiriruwa tawaqunakaxa jikxatapxatayna; ukatsa llakitakipiniskataynawa. Ukhampachasa tawaqunakampi waynanakampixa wali thuqht’apxatayna.

Niyarakiwa willjtañampixatayna; ukhawa qutqurixa jayllt’asjama arsxatayna: “Antutita kullaka, antutita kullaka, pacha willi willi, kullaka, pacha q’axa q’axa; kullaka, tipitira tipitira, tipitira...”, tawaqunakaxa ukhama ist’asaxa janipiniwa antutaña waynanakaru munapkānti “amparata katuntasina akhama sapxarakāna: “aka waynaruxa uñjaskakiñāni” ”.

Inamayawa qutqurisa quliqanqisa sarxañataki amparanakapa much’asisipkatayna; ukhamaruxa willjtanxataynawa. Qutqurixa chiqqa qutquriru tukt’asaxa llusksuwasina thuqhtawayxatayna.

Ukhamarakiwa quliqanqixa, charankupsa liwtasiwayxarakitayna. “Kuna siwiq’arampiraki thuqhuskayatansti” sasa, charanku aytañāni sasaxa asnu t’aqa t’aqaki aytxapxatayna.

al escucharlo no querían soltarlo de ninguna manera.

Lo agarraban de las manos diciendo: “Sigamos viéndonos con este joven.” En vano Quliqanqi y Lechuza trataron de escapar. Y con eso ya amaneció. Lechuza se convirtió en una verdadera lechuza y escabulléndose se escapó.

Lo mismo hizo Quliqanqi. Hasta su charango lo dejó botado-dicen. “¿Con qué buitres hemos estado bailando?” dijeron, mientras levantaban el charango que no era sino pedazos de burro muerto.



Relata: Bartola Payrumani y Jesús de Machaqa

WALLPAMPI PUKUPUKUMPI

Aymara

El Gallo y El Pukupuku

Mä pachaxa Apumpi Quyampixa wali alwata saraña amtapxatayna Ukata jani kunjamatsa sartaña yatisaxa pä jamach'iruwa urasaru sartayiritaki jawst'asipxatayna.

-Jumanakawa arumirjaxa janira willjtaki-pana sartayapxitäta-sasawa pukupukumpi-ru k'ank'ampiruxa sapxatayna.

Ukata pukupukuxa walpuni -Nayawa nayawa sartayäma, sasa llunk'kattatayna, k'ank'axa jani atipañapataki.

Ukata Apuxa [sataynawa] Kawkiriya urasaparu sartaychitani ukawa aka markana taqi jaqiru sartayirini, khitiya khusa amuyt'iri, ukatsa q'apha kuna urasasa uksa yatchini, ukawa markana munatäni, sataynawa Apuxa, siwa.

Ukata pukupukuxa k'ank'aru atipä sasínxa chika arumakiwa "tixinki, tixinki, tixinki" sasa sarantxatayna siwa. Jani urasakipanxa wali kuliratawa Apuxa wasitata ikintawayxatayna siwa.

Ukata k'ank'axa urasarupiniwa "qiqiriqui" sasa art'xatayna siwa, Apux sartchi, warawaranaka uñañchi, urasapapinitaynawa. (...) Pukupukuxa willjtakiwa "tixinki, tixinki" sasa tixinkxatayna siwa.

Ukata Apuxa Qhuyampi wallparu akhama sawayatäna:

-Jumawa aka markana alwata jaqinakaru sartayäta, jumawa aka marka irptxäta, sasa Ukjata jichhakamawa k'ank'axa jaqiru sartayirixi, siwa; ukjata k'ank'ana kimsa aruritapxa taqisa yatxapxatayna, sakiwa kuñ tt'apxiri.

Una vez el Apu y la Qhuya [el Jefe y la Reina] decidieron ponerse en marcha bien temprano- dice- para lo cual llamaron a dos aves para que les despertaran a la hora precisa.

Le dijeron al gallo y al pukupuku:

-Uds. nos van a despertar mañana antes de que amanezca. -Yo-o, yo-o les despertaré, dijo el pukupuku - dicen y se acurrucó al Apu por si el gallo pudiera ganar.

El Apu añadió:

-El que me despierte a la hora, ése será el que se encargará de despertar a toda la gente en este pueblo. El que resulte buen pensador sabrá qué hora es con prontitud y ése será querido por todo el pueblo.

Más tarde el pukupuku, tratando de ganar al gallo, dijo "¡tixinki! ¡tixinki! ¡tixinki!" y se fue. Pero recién era la medianoche. El Apu, al sentirse molestado a deshora, volvió a dormirse malhumorado-dice.

El gallo, en cambio, a la hora exacta cantó, "¡qiqiriqui!". El Apu se levantó miró las estrellas y vio que era la hora exacta.

El pukupuku recién al clarear volvió a gritar: "¡tixinki! ¡tixinki!" -diciendo, dicen.

Por eso el Apu y la Qhuya le dijeron al gallo: -Tú eres el que va a despertar a la gente de madrugada en este país. Tú conducirás este pueblo.

Desde entonces, es el gallo quien despierta a la gente

-dice- y por eso todos nos hemos acostumbrado ya a los tres cantos del gallo. Así diciendo suelen contar.



Relata: Bartola Payrumani y Jesús de Machaqa

P'ISAQAMPITA QAMAQIMPITA

El Perdiz y del Zorro

Aymara

Nayra pachanxa mä markana uywa purawa qamasipxäna siwa. Ukjamata mä uruwa uka markanxa qamaqimpi p'isaqampiwa parlasipxiritayna siwa.

Kawkintixa p'isaqana wawanakapaxa jiwa paru parukitaynawa; qamaqina wawanakapaxa mayja mayja mayjakinwa Siwa.

Ukhama pisaqana wawanakapa uñjasaxa, qamaqixa akhama sasawa mama p'isaqaru jiskt'atayna:

-Mamapisaga ¿kunjamatsawawanakamaxa ukhama paru paruki?, sasaw jiskht'atayna.

Uka ist'asawa p'isaqaxa lariusisa akhama kutt'ayatayna.

- Nayaxa wawanakajaruxa ch'uqirjamawa wathiyanta sasawa satayna, siwa.

Ukatwa qamaqixa satayna.

- Ukhama jiwa paru paruki wawanakajaru uñaña muniristha, jichhaxa jumaxa kikpa lurarapita sasawa, qamaqixa p'isaqaru mayisitayna. Uka ist'asawa p'isaqaxa lariusisa akhama qamaqiruxa satayna.

Dicen que en los tiempos antiguos en un pueblo convivían entre animales. Así un día de esos en ese pueblo, la perdiz y el zorro habían sabido hablarse dice.

Donde los hijos de la perdiz eran muy bellos de color dorado, en cambio los hijos del zorro eran diferentes y poco agradados dice. El zorro, viendo así los hijos de la perdiz, le había preguntado a la señora perdiz diciendo.

- Señora perdiz, de por qué tus hijos son tan doraditos, así diciendo le había preguntado. La Perdiz escuchando esto, riéndose así le había devuelto.

- Yo a mis hijos, como a la papa les horneo, así le había dicho, dice. luego el zorro le había dicho.

- Así puedo querer ver a mis hijos bonitos y dorados, el zorro le había pedido a la perdiz diciendo, ahora házmelo igualito. La perdiz escuchando esto se había reído y le había dicho así.

-Antes de nada vas a pircar un horno, así una vez pircado el horno, vas moler el ají bien, le

- Nayraqata mä wathiya pirqäta ukhama wathiya pirqasaxa wayk'a wali suma k'iyäta sasawa satayna. Uka wayk'a kiya-tampiwa wawanakaru sulluta, uka lurasaxa wathiya paritaruwa uchantata, sasawa satayna. Ukhama sasawa p'isaqaxa tapaparu larusisa sarxatayna.

Uka ist'asinxä jaypachata qamaqixa lup'isitaynawa, ukhama lup'isisaxa qamaqixa lawa aptaniriwa saratayna, ukatxa wathiya pirqatayna ukhama pirqantasaxa uka lawampiwa suma wathiya parintayatayna, ukhama parintayasaxa tiwulaxa p'isaqa jawsiriwa saratayna.

Ukhamata p'isaqaxa jutatayna, ukhama jutasaxa qamaqina wawanakapa wayk'a k'iyatampi llusuntasawa wathiya paritaru apantatayna. Ukhama apantasa pisaqaxa wayk'a k'iyatampiwa qamaqina nayraparu lluch'intatayna ukhama lurasaxa p'isaqaxa larusisawa jalawayxatayna.

Tiwulaxa ukhama lurayasisaxa nayrapa jariqasitayna, niya jariqasisaxa wathiya manqhanxa qamaqina wawanakapaxa ch'iyara t'uxtu t'uxtukiwa jiwaratayna, siwa. Ukhama jani wawanakampi ññjasisaxa qamaqixa walpini jachatayna, siwa. Ukhama jupaxa walpini jachasisaxa sapüruwa qamaqixa p'isaqaru thaqhatayna Siwa.

Inakiwa qamaqixa pisaqaru thaqhatayna, katuña munatayna, jani katusaxa sapa uruwa qamaqixa p'isaqaru thaqhatayna akhama sasa -jichhapī nayaxa jiwayamaxa, jichhapī manq'antamaxa sasawa thaqhatayna. Ukatwa mä uruxa qamaqixa p'isaqaru ññjatayna, ukhamata p'isaqaxa qamaqiru ññjasaxa quta taypi qulluruwa jalawayxatayna.

Ukhama p'isaqa jalawayxipanxa qamaqixa inakiwa quta muyupayatayna, ukhama muyupayasaxa janiwa kuna luraña yatkataynati. Ukhama jani p'isaqa katuña yatisaxa qamaqixa quta uma umsuña munatayna.

había dicho, y con el ají molido le vas a embadurnar, una vez realizado esto, le pones en el horno caliente así dice que le había dicho. Así diciendo la perdiz riéndose se había ido. El zorro, escuchando esto había meditado un buen rato, el zorro meditando así, había ido a recoger leña, luego había pircado el horno, luego de haber pircado con la leña hizo calentar bien el horno, una vez que estaba ya bien caliente, el zorro había ido a llamar a la perdiz.

Así había llegado la perdiz, así el zorro a sus hijos le había embadurnado con el ají y le había metido al horno caliente. Así una vez metido al horno, la perdiz le había embarrado a sus ojos con el ají molido. Haciendo esto la perdiz riéndose se fue volando.

El zorro habiéndose hacer así, se había lavado sus ojos, una vez lavado sus ojos, sus hijos estaban muertos dentro del horno, de color negro y requemados dice.

De esta manera el zorro viéndose sin sus hijos dice que había llorado mucho. De esta manera el zorro llorando mucho, cada día había buscado a la perdiz, dice.

El zorro le había buscado a la perdiz inútilmente quería, pescarla, pero al no encontrarla el zorro cada día la buscaba a la perdiz, diciendo así – Ahora sí yo te voy a matar, ahora sí te voy a comer- diciendo la buscaba. Un buen día el zorro le había visto a la perdiz, de esta manera la perdiz al verle al zorro, se había volado al cerro dentro de la laguna.

Así, una vez que la perdiz se fue volando, el zorro inútilmente daba vueltas en torno a la laguna, así dando vueltas no sabía qué hacer. Así, el zorro sin saber cómo pescarla a la perdiz, había querido tomar el agua de la laguna.



Relata: Alex Maquera Condori,
Rossy Mary Cosme Mamani

MÄ PHISINA JAQIPARU

ALJATAPA El gato que Vendió a su Dueño

Aymara

Nayra pachanakänxa mä jaqixa sapakiwa jakasina anumpi phisimpikwa uywasina. Phisituxa sinti jach'aru jach'aru jaqipatakixa tukuritayna, anuxa uka jaqitakixa wali munatarakinawa .

Phisituxa arumanakawa chhaqhasiritayna, mä arumaxa anuwa arkatayna jani phisitumpi ññjayasisa. Ukatxa ññjataynawa phisituxa walja phisitunakampi tantachata saxrampi chikt'ata. Ukana jaqiparu supayaru aljantiri ist'atayna.

Qhipüruxa anuxa jaqiparuwa yatiyatayna kunati uka phisixa luratayna ukanaka, ukatxa jaqipaxa mä ixwa anuruxa mayitayna. Anuxa akhama sasawa satayna: -Uka phisiruxa jiwayañamawa ukatxa jayaruwa utatxa apanukuta, nayawa arumanakaxa jumaru arxatäma sasina.

Uka arumaxa anuxa uta punkunwa ikitayna, ukatxa arumarjaruxa supaya saxraxa akhama sasawa jutatayna:

-Pedro, Pedro satayanawa

Uka ist'asaxa anuxa walpunwa achjasitayna jaqiparu arxatañataki. Supaya saxraxa utaruxa jak'achaniskakitaynawa, ukatxa jiwata phisitumpiwa lanktasitayna. Ukatxa akhama sarakitayna:

-Jichhaxa kunsu lurañani sarakitaynawa

Uka ññjasaxa, anuxa supaya saxraruxa sataynawa:

-Nayraqata taqpacha ñik'utaja jakht'ita, ukatxa jaqijana utaparuxa mantatawa sasina.

Supaya saxraxa jakhuña qalltataynawa, ukhamaruwa uka anuxa usuchjistawa sataynawa, ukhama sasinxu jakhuwipxa

Antiguamente, vivía un hombre sólo acompañado por un perro y un gato, el gato era muy engreído por el dueño, en cambio el perro era adorado.

Así el gato desaparecía por las noches, entonces el perro una de esas noches había ido tras del gato sin que sospechara, entonces el gato se había reunido con otros gatos ente el diablo y esa noche escuchó que el gato estaba vendiendo su dueño ante el diablo,

Al día siguiente, sin que el gato escuche, el perro le informó a su dueño de lo ocurrido por la noche anterior, por tanto el hombre pidió algún consejo al perro, quien respondió que lo que puede hacer era matar el gato y dejarlo a cierta distancia de la casa y que el perro por la noche defendería a su dueño, así lo hizo el dueño, en la noche indicada por el perro, efectivamente esa noche el perro se puso a dormir en la puerta de la casa, al gato ya muerto y estaba puesto en la dirección del camino por donde puede venir el diablo.

Al anochecer se escuchaba que venía el diablo llamando , Pedro, Pedro...,el perro empezó a ladrar fuertemente, y el diablo se había tropezado con el gato muerto, se escuchaba que el diablo decía- ¿Ahora qué vamos a hacer ?

- Decía, entonces seguía acercándose el diablo, por lo que el perro al ver que quería entrar a donde estaba su dueño le propuso al diablo que le cuente todos los pelos que tenía, así podía ingresar, entonces el diablo empezó a contar, pero cada vez que le jalaba un tanto fuerte del perro gritaba, así el diablo perdía la cuenta, así por repetidas veces, como no podía terminar de contar el diablo ya estaba amaneciendo, y cantó el gallo, entonces el diablo no tuvo más que cargarse el gato muerto y marcharse rápidamente, para ya no volver ni más. Así, se salvó el hombre del diablo y empezó a quererlo a su perro, por eso actualmente la gente

pantjasiyataynawa.. Mayampi mayampi
anuxa willjtakama ukhama luratayna.
K'ank'axa ñäwa arusitayna, uka ist'asaxa
supaya saxraxa wali sustjasitayna.

Ukatxa jank'akiwa jiwata phisitu
wayt'asisa sarxatayna, jani mayampisa
kut'aniñataki.

Ukhamwa uka jaqixa qhispiyasiwayatayna
uka supaya saxrata. Ukhata jichhakamawa
anuxa wali munata. Jaqi jiwiriruxa
ajayupxa, anuwa jawira uma q'ipkatawayiri
sapxiwa.

piensa que en perro es útil aún si muere una
persona dicen que se pasa el río cargado de su
dueño.



Relata: Alex Brayan Capcha Limachi ukana siwsawinakapawa

QURINI QUTA

La Laguna que Tiene Oro

Aymara

Uka mä jisk'a qutawa wali axsarkaña,
khaya Surixaya ayllu qullunkiwa (Provincia
Larecaja) Uksankiwa. Mä jisk'a wali
munañani qutapï uka qullunxa utjatayna,
jani sapa jakañjama, kunati uka qutaxa mä
quri wak'aniwa, siwa.

Uka yatisaxa español mistinakaxa walpï
qurinaka thaqhaxiritaynaxa. Ukatwa pata
pani jaqinakaxa awisapxatayna, akhama
sasina -Aka chika chika qutanxa quri wak'a
sasina- . Ukatpi uka mistinakaxa uka quta
wañt'ayaña qalltapxatayna sapxiwa.

Jisa, uka mistinakaxa irnaqañampi
qalltapxäna, mä patakani misti jaqinakawa
simintunakampi qutachrantapxatayna
ukaxa uma irpsxañataki, qutaxa janipi
wañt'aña munxataynatixa, ancha iramaruya
wali q'awsupxatayna.

Uka patakanitxa phisqha tunkaniwa uka
k'awaruxa jiarxapxatayna, janiwa uka
qutatxa kuna qursa apsxapxataynati, uka

Esta es, una laguna pequeña que infunde mucho
miedo, está en un cerro del Ayllu Surixaya
(Provincia Larecaja). Había habido una
pequeña laguna en ese cerro con mucho poder,
como que uno solo no podría vivir, porque esa
laguna tiene una deidad de oro, dice.

Anoticiados de esto, los blancos españoles
buscaban el oro. Por eso dos personas que
viven arriba habían avisado, diciendo – En la
mitad de esta laguna hay una deidad de oro- Por
eso estos señores habían empezado, diciendo
-secaremos la laguna-.

Sí, esos españoles habían empezado a
trabajar, más o menos unos cien personas de
los españoles empezaron a hacer lagunas con
cemento, para sacar el agua del lugar. Pero la
laguna no quería secarse por que hicieron una
zanja hacia arriba.

Entonces de esos cien hombres, cincuenta
hombres ya habían muerto en esa zanja. No
habían logrado sacar nada del oro de la laguna.
Entonces esos españoles se habían ido a su país
esos cincuenta, se habían muerto la mitad de

mistinakaxa khaya markapatuqiruwa phis-qatunkanixa sarxapxatayna, ña chikatpachawa jiwaxpaxatayna.

Ukatpi kunasa jani suma yatkasaxa, janiwa kunasa llawq'añakiti, ukhama sasawa jiliri achilanakaxa ixwasiripxäna. Kunasa suma yatisawa kuna qalasa unxtayaña ukhama sasapï iwxsapxirinxä. Kunasa ist'asiñapi. Janiwa ina pampaki lurañati.

ellos. Por eso sin saber hacer bien cualquier cosa, no se toca. Así diciendo lo Abuelos mayores se aconsejaban.

Que sabiendo bien hay que mover cualquier piedra, así diciendo aconsejaban. Que hay que escuchar. No hay que hacer para la nada.

Relata: Katherine Kiara Castaño Huallpa, Rossy Mary Cosme Mamani



MÄ YATICHIRINA CONDENADUMPI

Cuando un Maestro Durmió con la Condenada

Aymara

Mä uruxa mä yatichiriwa mä yatiña utaru puritayna wawanakaru yatichañataki. Ukatxa jiliri mallkunakaxa wali katu-qapxatayna, mä uta ukana qamasiñapataki uñacht'ayapxatayna.

Ukatxa yatichirixa yänakapa uka mayt'ata utaparuwa apasxatayna ukhama walikiwa qamaratayna niya wawanakampi yatichiri masinakapampi jichunuqtxarakitaynawa. Ukatxa mä uruwa yatiquña utata purisina manq'a phayasitayna uka manq'tawi

Un día, un profesor había llegado a una escuela para enseñar a los niños, las autoridades le habían recibido con muchos halagos, le habían asignado una vivienda para que se viva allá.

Luego el profesor en esa vivienda desempacó sus cosas. Así, casi ya estaba acostumbrado a vivir, a enseñar a los niños como con sus colegas.

Pero, un día cuando estaba llegando de la escuela se puso a cocinar comida, una vez que había comido se acomodó en la cama para dormir.

yasasti ikiñaruwa ikiñataki mantxatayna, lusa qhansa jiwthayasitaynawa ukata niya ikikipxatayna ukhawa amuyasitayna mä ch'uñulla warmiwa ikkatatayna. Ukata yatichirixa amukiwa wali mulljasita k'uchuruwa jitkatatayna ukatxa uka warmixa jitkatanirakñiwa siwa.

Ukhamawa aruma paqarawa uka warmimpi qala mulljata ikitayna, qhanatattaniñapaki suyaskäna siwa, niya qhanatattankipanwa uka warmixa mistuwiyxataynawa. Yatichirixa wali sustukiwa jilirinaka ukaru awist'asiri saratayna, ukatawa jilñirnakaxa akhama chansasipxatayna "janiti jumaxa condinadumpi ikta" sasawa sapxatayna ukhama parlasisawa yatichirina utaparu sarapxatayna.

Utaparu mantasaxa mä jilñiriwa ikiña iqtatayna, ukanwa jaqi ikitpachawa laq'unakaxa ullxtaskatayna siwa. Uka laq'u willt'asisawa pantiyunaparu puritaskatayna siwa.

Ukatxasapxataynawayaqhayatichiriwauka warmiruxa aka utana jachayawiypachana, ukatwa akaru juti sasawa jilñirnakaxa sapxatayna. Ukatxa uka yatichiri, jilñirnakaxa misanaka churayapxatayna jani mayampi kutiniñapataki siwa.

mir, hasta la luz había apagado. Ya en eso que ya había dormido recién se había dado cuenta que a su lado había dormido una mujer fría. Luego el profesor casi mudo e hipnotizado le llevó a un rincón de la casa.

Luego esa mujer se volvía a aproximar, dice. Así, con esa mujer había dormido toda la noche, todo asustado, estaba esperando que llegara el amanecer dice.

Ya casi cuando estaba amaneciendo esa mujer se había salido. El profesor muy asustado fue a avisar donde los mayores, pero, los mayores bromearon así de esta manera –“¡No será que tú has dormido con el condenado!” así diciendo le habían dicho, conversando así habían ido a la casa del profesor.

Una vez entrada a la vivienda del profesor, uno de los mayores levantó la frazada, es ahí donde los gusa nos se estaban moviendo en el lugar donde había dormido esa persona, dice. Entonces derramando esos gusanos habían llegado a su sepulcro, dice.

Luego habían dicho que tal vez en esta casa otro profesor habría hecho llorar en esta a esa mujer; por eso viene aquí, habían dicho los mayores. Por esto, dicen los mayores habían dado ofrenda para que nunca más vuelva.



KUNTINARU

La Condenada

Aymara

Nayra jaya pachanxa mä warmiwa wawa ususisa jiwatayna, ukatxa chachapaxa wila masinakapampixa jiwataruxa imiri apapxatayna, ukatxa nayraqatxa janira imkasinxu viudo jaqixa jani asu wawa ch'ama uywañataki, jiwiri mamapampi chikt'atawa panpacharu imantatayna.

Qhipüru urunakanxa jiwiri mamana jiliri phuchapaxa mä wawana jachapa ist'atayna, kawkinti mamapa imatakäna ukata.

Kimsa urutxa jiwiri mamapaxa jiliri phuchaparuwa uñstatayna ch'iyara ist'ata, ajanusa imantata, ukatxa sikt'arakitaynawa akhama sasa:

-Manq'ata awtjtam Mä jisk'a aycha jiliri phuchaparu churatayna, uka jisk'a aychaxa, asu wawapatwa apaqatayna, ukatxa phuchapaxa janiwa sasawa satayna, ukhamasa wali mulljasitayna. Ukampirusa churama sapunitaynawa, akhama sasa:

-Niyakixaya aka aycha jani munkstati, ukhamaxa utaru phayiri sarä sasina.

Ukhamasasaxautaruphayiriwamantatayna, ukatxa muyu muyu thayarukiwa uka jiwata warmixa chhaqhtawayatayna.

Jurpüru uruxa phuchapaxa tataparuwa jiwata mamapa uñstatapa yatiyatayna, uka ist'asinxu tatapaxa taqi jaqinakaruwa jawsthapitayna, kawkhanti imataki ukharu sarañataki. Ukaruxa uka sarañatakixa istakaampi, ukata chhuxu t'amatampi apatayna.

Nayraqatxa allsupxataynawa, ukharuxa chhuxu t'amatampiwa warxatapxatayna, ukatsti jiwata asu wawaruxa yaqhawjaruwa imantapxatayna, ukhamarakiwa uka

Hace muchísimos años atrás una mujer había fallecido dando a luz, el esposo haciendo el velorio hizo que los vecinos procedieran a llevar a la difunta al cementerio; pero, antes de enterrar, el viudo por evitarse la carga de un bebé decidió ponerlo la criatura al pecho de la difunta madre y dejarlo junto a ella pegadito a su pecho, así enterrarlo a los dos.

A los días siguientes ocurrió un hecho, pues la hija mayor de la difunta escuchó conmovida el llanto del bebé que provenía de la tumba de su madre.

Así, al tercer día a la hija mayor se le apareció su madre vestida de negro y cubierto su cara, le preguntó:

Ofreciéndole luego a la niña un trozo de carne de su bebé. La niña asustada negó el ofrecimiento. Pero, insistiéndole le dijo:

– Entonces iré a cocinar a la casa

Así la mujer, que ya era difunta, entró a la cocina y lo que se veía sólo era la ceniza que se levantaba en forma de ventarrón fuerte, desapareciendo la mujer junto al viento.

Al día siguiente, cuando llegó el padre después de ir a su trabajo, la hija le avisó de lo ocurrido. Al oír esto el padre comunicó y reunió a los comuneros para trasladarse al cementerio llevando una estaca y orina fermentada.

Al desenterrar rociaron con orina fermentada, luego separaron el bebé enterrándolo a cierta distancia, clavando la estaca en el corazón de la difunta, ello para que no se condene otra vez. Esa es la razón porque nunca entierran la madre y el bebé juntos cuando mueren ambos

jiwata warmiruxa estaca ukampixa lluqutxa ch'akuntapxarakitayna. Jani mayampi mist-suniñapataki.

Ukatwa sapxi janiwa wawaruxa kuna laykusa jiwata mamapampixa imantañakiti sasa.



Relator: Alex Brayan Capcha Limachi ukana siwsawinapakawa

TO SIPORI ACH TO KOTIS

El Jaúsi y el Sapo

Baure

Nakirok-ye tech kotis achow to sipori nokomirachkok. Rokichowor-ji tech rotori: «Ndori», rokichow. «¿nga piki'inow paskon niwoyiksha to niwer? ». «Boen, drekichin? «Boen, ndi' nopi.

Ndi' nopi, rekich. Ver tech worapik to raserokoch to ses. Rokichowor-ji tech kotis: «Ver ndori, verwapa ngi'inow paskopani tech niwer» «Boen nokachow-ji tech sipori. Noshim noiyy ach ver kach robinchowa tech rower to kotis.

Ver rasorokpaw to ses, metonoewapa. Rokichowor-ji tech sipori: «Ver, ndori», rokichowor, «jenowe vikeponiapa», «Naka, itiow te kik nasorojew to ngotorekoch nerikioe!!».

Powor to sipori rojejepenwapa, tiwe rawantach to sipori ishkon eton tech nowoyikor tech pari. Rokichowor-ji tech kotis: «Ndori, ikewon, vinikpan! ». Rokopoeck to sipori ach ver rokachow-ji ronikpa roweri-ye to kotis. Moena' tech ver rejemo'iner, rokichowor-ji tech kotis: «Boen, ndori», rokichowor, *asoropaiy ver paskoni» «Jeni», rokichowor-ji tech sipori, «chaptirek» Rokichowor-ji tech kotis: «¿Rekichin piwoyiko to piwer? «Boen, ndi' nopi tech rekich. Rokachpow ropeni-ye tech sipori, tiwe' ver rarimbeaw.

Roewesaw inowoko-ye. Ver tech worapikshap ko to sowon, rokachow-ji rokich. Ver, Indori, rokichoworiji, «¿jati? », rokichoworji. «Ver. Ver, paskopani». Boen, kachow-ji tech kotis. Ver rarochow, ver kach noemochowal. Ver rokach rojapjapsoe rojapjapsoe'.

Había una vez un jaúsi que se encontró con un sapo. El jaúsi le preguntó: «Amigo», dijo. ¿no querés ayudarme a hacer mi casa? Bueno, ¿y cuándo?» El jaúsi contestó: Yo te voy a avisar. Te aviso cuando es».

Ya vino el tiempo y el sol estaba fuerte. Dijo el jaúsi: Ya, mi amigo, ya llegó el tiempo y quiero que me ayudes con mi casa. «Bueno, el sapo se fue a ayudarlo disqué. Llegaron allí y comenzaron a techar la casa del jaúsi. Ya el sol estaba fuerte, ya era mediodía.

El sapo le pidió al jaúsi: «Amigo», dijo, ¡«mejor ya nos vamos!» «No, éste es el tiempo en que realmente puedo trabajar, es este tiempo seco y con mucho sol. El pobre sapo ya estaba jadeando con su lengua afuera, pero él aguantó hasta que habían hecho la casa.

Dijo el jaúsi: «¡Amigo, ven a comer!»». Bajó el sapo y se fue a comer en la casa del jaúsi. Antes de irse a descansar, le dijo el jaúsi. «Bueno, amigo», dijo, gracias por tu ayuda». «Sí», dijo el sapo, «igualmente». El jaúsi dijo: «¿Cuándo vas a hacer tu casa?»». «Bueno, yo te aviso cuando», dijo el sapo. Se fue a su cueva, pero en realidad se había subido a la casa.

Descansó en su charco. Cuando llegó la temporada de la lluvia, el sapo se fue a decir: «Ya, amigo», dijo, «¿qué tal?»», dijo. Ya quiero que me ayudes». Bueno, fue el jaúsi con él. Ya se trepó, y ellos techaron la casa. Y ya comenzó a chilchear.

Luego llovió más fuerte y más fuerte. Dijo el jaúsi al sapo: «Amigo, ya estoy con frío. Vamos a terminar». «No, éste es el tiempo en que yo realmente tengo fuerza para trabajar. El jaúsi estaba con frío.

Ya estaba mojado allá arriba. El jaúsi le dijo:

Ver kach rosowe chonok, chonok. Rokichowor-ji tech kotis tech sipori: «Aiy, ndori rokichowor-ji, “ver nimanowepa». «Noka, itiw te kiko nasorojeyow to ngotorekoch! ».

To kotis ver romanoewapa. Ver roposopow-kow noiy ani-ye.

«Bueno, me voy, amigo», dijo. Se fue el jaúsi a su cueva, temblando de frío. Se entró a su cueva. Nunca terminó el techo. Pero el sapo sí terminó la casa del jaúsi. Él aguantó y no se cayó, pero el jaúsi no pudo, porque él no estaba fuerte por la lluvia. Él se cayó, casi se murió de tanto temblar de frío.

Y él nunca comió porque estaba con frío.

Relator: sabios y sabias de la nación Baure

Técnico recopilador: Zenovia Cabao Ovierece



TO WORIK ACHOW TO TISH

Baure

El Burro y la Garrapata

Nikoyepinopi tech chinepi to nech mapin jiranev, to worik achow to tish. Noti' noki inow napoestoch ach rokichowor lech tish tech worik: “¿Piki'inow vipinokia? » Ach tech worik rokichowor-ji: “Noka, piti nga pikanachini. Moshowoen ndi' pinokian. Maiy tech nipinokiach aw piti nga pipinokiaw.

To ka piki'inasha, pikanachani ndi' nipapi pinik. Aw nga pikanachani, ndi'nikomorikopi». Boen, ver kach napoestoch. Nokiew-ji: “Boen, ishil». Ver nokachpow noiy nopinokia.

Rokach to worik-ji ropinokia', ach tech tish pikor royotorosoek ne' ropanoroe'-ye. Ach kach tech powor worik kach ropinokia', ropinokia', ropinokia! Rojejiwor, kachpow,

Te voy a enseñar el cuento con los dos hombres, el burrito y la garrapata. Ellos querían hacer una apuesta y dijo la garrapata al burro: “¿Quieres que corramos?” Y el burro dijo: «No, pero vos no me vas a ganar.

No puede ser, soy yo el corredor. Yo corro mucho y vos no podés correr. Si querés, si me ganás, te doy de comer. Y si no me ganás, te voy a matar». Bueno, ya apostaron. Dijeron: «¡Bueno, ¡vamos!». Ya se fueron allá a correr.

Se fue el burro a correr, y la garrapata pícara se quedó prendida en su frente del burro. Y el pobre burrito se fue corriendo, corría y corría. El burro gritó y se fue, y la garrapata quedaba prendida nomás.

Llegó el burro y saltó la garrapata adelante. Estaba cansado el burro, la vio ya allá

ach tech tish royotorisoekikwe! Roshim tech worik ach to tish roshoworopoek noiy roemiri-ye. Roja'in tech worik rojinokow noiy ropijikiyow.

Kach royori-ji kach roke': "Ja tech tish-nish vepian! Porok ropinokia', nga nijinokowor ndi», rokiw-ji toch worik. Ver roshom ach to tish roetoretorechow noiy. «Karaj», tech worik roiyaw. «Piti», rokew te tish, "ver piyapaw, ver nga nipinokiaw», rokihowor-ji-nish, ver niyotorosoekpaw pipanoroe'-ye.

Nga pijinokowoni, isher, ver nikanachivi. Nishim ne' ach piti maviroroe' maiyok te pipinokiach ach ndi' porok nipinokia», rokiw-ji tech tish.

pasándole. Se enojó y dijo: «Ja, esta garrapata mintió».

Nunca ha corrido, no la vi, dijo el burro. Ya estaba parada y él corcobeaba allá. «Carajo, el burro decía y lloró. Vos», dijo la garrapata, "ya lloraste, yo nunca corri», dijo, "pues, me prendí nomás en tu frente. No me has visto, pues, entonces yo te gané.

Llegué acá y vos has corrido tanto en vano y yo nunca corri, dijo la garrapata. Y el burro estaba bravo: «Ya no te vuelvo a alzar». Quería pisotearla.

Pero la garrapata era chiquitita y se rio de él, reía. Y el burro bravo quería matar a la garrapata. La garrapata estaba prendida nomás allá en el sobaco del burro. Bueno, se fue el burro. El burro estaba cansado y se fue a dormir. Se despertó y dijo: "Ay, caramba,

Relator: sabios y sabias de la nacion Baure

Tecnico recopilador: Zenovia Cabao Ovirece



TO NIA'

El Arcoiris

Baure

Nakirok-ye to nia' rokopoek. Roemokopoekier to vekiyin, Ach kach ronik to chindinev. Neriki tech noromon rokew Noka, imejewkon te rowoyiriow tel.

Jenoworoe' vijarichopa vimba ajinev noiyo wapoeri-ye koejkoe' ronikien. Koejkoe verekie' rosiapon tech ne' sorati-ye". Ver kach roember noly wapoeri-ye to nen ajinev koejkoe' ronikpen. Ach ver nokach nokoembonosiapa to nech powornev perorarokonev ver kach ronikien.

Yijichpo tech worapiko tech ka'an ronikepiy». Ach ponshap-ji tich mochach riyaw-ji rikiew-ji: «Ver neriki to kachon ver ngach ngotiapa ndi', ver ngach noiyo. Roemba te niromon ronikon tech kiwor». Tich mochach riam-ji tech riworot.

Rikoeapajinoper ach rikachpow-ji noiyo nojirikoner roemjerikien te noromonow. Boen, ver nosombopowor worapikier. Ver nojawriachkok-ji to apin mochachonev. Notorojew-ji noyaw.

Ver ronikien. Ver kwori ti riyaw-ji tich powor noiyo rijamoro'inow to ka apc ronikchiri tech ka'an. Boen, ach tich mochach ver rerakiri tiwe' richikikwoe' noiyo rojekie-ye. Ach ver kach rijekop. rijekop, rikoejtowroekier ach rietorok.

Tiow tich ver noekonapa rikew: «Ver ja nikomorik tich kiwor». Rikew-ji tich mochach: «Ver nikomorikier. Tirikoe' tech worotoe' rijekow ach rikoejtowroek rietorok.

Tich yikianow, tiow tech etorokon. Kiwor

Antes el arco iris se bajó. Le hizo bajar Dios. Y se fue a comer a la gente. Ahora el cacique dijo: «¡No, es malo lo que está haciendo! Mejor lo amarremos, cuando los llevamos a los niños allá al río para que se los coma. Para que nunca más entre aquí a la ciudad».

Llevó a los niños al río para que él se los coma. Y fueron a dejarlos y fueron puestos, los pobres niños que nadie atendía, y él ya iba a comérselos. «Esperen que venga el animal a comérselos».

Y una muchacha estaba llorando y dijo: Ahora que ya se fueron ellos, me toca a mí, ya voy yo. Me llevó mi cacique, para que me coma el arco iris, esta víbora».

La muchacha llevó su peine. Estaba escondida de él y se fue donde estaban sentados, donde los sentó su cacique. Bueno, ya le escuchaban venir. Se abrazaron las dos muchachas. Estaban jugando y lloraron. Ya se las comió.

Ya estaba allá la pobre llorando, le pesaba que le iba a comer este animal. Bueno, y esta muchacha, ya se la tragó, pero estaba viva allá en su estómago. Y se peinaba, se peinaba, le cortó en su costilla y salió. Y se fue a avisar y dijo: «Maté a la serpiente».

Dice la muchacha: «¡ya la maté!». Porque con su peine ella se peinaba y le cortó su costilla y salió. De su medio, de allá salió. Es una víbora el arco iris. Y ella dijo al alcalde: Vayan a cortar sus lenguas». Porque tiene siete lenguas el arco iris. «Corten una aquí y una en su mitad. ¡Córtentlas!».

Bueno, ya se fue el alcalde a cortar las lenguas. Le sacó una lengua y se cayó y apareció un perro. Bueno, le dijo al perro: «¿Qué te llamas?». «Rompemonte». Otra vez cortó otra lengua. ¿Qué te llamas?», «Rompecadena».

nia. Ach rikichowor-ji tech jorokar: «Kew yipiriapa tech ropen». Koech sietopenow te nia. «Yipíria' tech ver wonow ne' ach tech ikiyikian. ¡Yipirier! ».

Boen, ver rokachow-ji tech jorokar ropiripener. Rovia' popenosh ach rejevikierepshe' to kove'. Boen, te kove' rokew-ji te: «¿Piwoyowoyap? ». «Rompemont». Aviko ropiripener to popen. «¿Piti' piwoyowoyapo? ». «Rompekadena». Tech ropen ver koveper. Kove', apia' kove', pash te Rompemont ach te pa Rompekadena. Ach tech nepshecher to nech kovenev ver kach nowawach te nowawach te kiwor, jeni, te nia'.

Nowawachor ishkon ver raropow kachpow ani-ye, jeni. Tiow tech, jeni, tech kove' ramber tech jorokar roper. Ach ver-ji kasador-ji tech kove'.

Rowoner rokasachpa to apia' kovenev nambikopow tech nokasachon. Kasadornev to nech ropen te nia'. Ach rokachpow to nia'. Tiow tech rokie tech. Neriki kwe' ani-ye. Ver noka, nga to ka kwore' tiwe' ver nga rokopoek. R

oshim noiye ani-ye ach to vekiyiri roeptochor koejkoe' verekie' rokopoek avik. Tiow to rokew. Te kwore' ani-ye.

Napiri chonok kiwor, maiy chindi ronik. Tiwe' tich mochach tiow tich ver salwachowon. Ramer to vekiyiri rerotocha ani-ye koejkoe' verekie' aviko rokopoek. Ishkow napikoe' neriki. Tikwe' te vijinoriwapa te roeshirow.

Roeshirowoekoe' te vijinoeriow tech kikoe' koyon kwore' ani-ye. Aw te repshe' te tiwe' roeshirowoekoe'.

Las lenguas ya eran perros. Perros, dos perros, uno el Rompemonte, y el otro Rompekadena.

Y ya aparecieron los perros, se pusieron a ladrar y le ladraron a la serpiente, sí, al arco iris. Le ladraron hasta que se fue arriba al cielo, sí. Eso, sí, el alcalde se llevó el perro como su animal.

Y era cazador este perro. Los mandó a cazar, se llevó a los dos perros para cazar. Eran cazadores de las lenguas del arco iris. Y desapareció el arco iris. Eso es lo que pasó.

Ahora está en el cielo. Ya no, ya no hay, está, pero ya no baja. Llegó allá al cielo y le pidió a Dios que no vuelva a bajar. Esto es lo que pasó. Está en el cielo.

Es también una víbora grande, mucha gente se comió. Pero fue esta muchacha que los salvó. Dios le llevó al cielo para que nunca más se baje.

Hasta ahora. Pero lo que vemos ahora es su sombra. Es su sombra nomás que miramos, el propio está allá en el cielo. Y éste no aparece, pero su sombra.

Relator: sabios y sabias de la nacion Baure
Tecnico recopilador: Zenovia Cabao Oviere



TO APIN KOMBARNEV

Los Compadres

Baure

Nakirok-ye kwe apin jiranev. To apin kombarnev tech ponosh repayiroekow. Ach pon roseskoner ponosh rokombar powor rokachpow kakiwok-ye.

Rojinoekpa yomoepaj ach ver ito rashkow tech ewokoe'. Ach rosombow worapik ponosh to jir ito rokaiykoeapik to roper ka'anonev.

Roshim ropoewani-ye ach rokichowor: ¿Pikichowon ndori? » «Niviaw te yomoepaj». Pitoek ten yomoepaj. Kwe' worapik te niper ka'an achiykonapik ¡Ach pivia' tech rachon pitiraper! Nga ipikowon tech rojari. Ach pivier ach pepsokier noi rochisoe'-ye».

Ach roti' rokoperapik tech showekon. Ver rach to nech kastarkonev. Rokachpow roweri-ye. Neriki tech rokombar rowon tich reyon rikopoekpa to ritir pes. Neriki noi pes-ye kwe' ikwoe' or. Ach rimojinokier to riavinon. Rokew-ji to riavinon: «¿Roviyin to nikombar te wonow ne'? Shi vajachper roviyin» Tech rokombar roner roviyin.

Tech rokombar roveyachper. Rokachpow kakiwok-ye. Rosombow worapik to ka'anonev achow tech aviron. Ach worapik ka'an ne' nopijik.

Tech kayikoeanapik rokoperapik tech som. Eshiriwanapik tech showekon achiykonapik. «Pivier pitiraper». Ach roti' rokotokop to showekon ach rovia' te rachon. Ach to showekon ronikier. Ach rokachpow to jir ropevenokia to roper ka'anonev.

Había una vez dos hombres. Los dos eran compadres, uno le tenía envidia al otro. Y un día el compadre pobre se fue al monte. Fue a buscar miel de abeja y ya estaba hacheando un árbol. Y escuchó que venía un hombre arreando sus animales.

Llegó junto a él y le dijo: «¿Qué haces, amigo?». «Estoy sacando miel de abeja». «Deja esa miel.

Viene ese mi animal cargado ¡Y saca la carga para vos! No le tengas miedo a su amarradura. Y sácalo y dale una palmada allá en el lomo». Y él venía montado en tigre. Ya alzó las bolsas. Se fue a su casa. Ahora este su compadre mandó a su mujer para que ella reciba su pesa. Ahora, en la pesa había un poco de oro. Le mostró al marido.

Dijo su marido: «¿De dónde sacó mi compadre esto que hay aquí? Vamos a preguntarle de dónde lo sacó». Su compadre le avisó de donde lo había secado.

Él fue a remedarlo. Se fue al monte. Escuchó que venían los animales y hubo este silbo. Y volvieron a pasar los animales. El que venía arreando ya venía montado en el anta. 29.

Atrás venía el tigre cargado. «Saca para que vos tengas». Y él cogió el tigre y sacó su carga. Y el tigre lo comió. Y el hombre se fue a cazar sus animales.



KASOX NIXHIXH AUKI BÁIXH XHÁNX IMO KÍASI NÉNIA

El jichi del curichi que pretendía a la
abuela Eugenia

Chiquitano

Tikañe au posapatax nantaityu axiba bopooso paxikiana tux auki baixh, na kiasi Nénia taruku nityakisirikix uiti iñuma Pernantu, tyone tose ñana siroti axikia tux auki manu baixh, iñatai ñaana abe kimenu nixhixh opisamuni ausiritai nubaka numukianka takana nuxapakax sirimanax ane kurusix ikuta kituriki, nokirixh merio chooko, aparesebo noixhobox saneantai nisunaunx chutusa kimanene, chikontopi aixhu, dejpuej chauki kuati imo biixhubu nanti ¿tyopikiche ane manu numukianx isimenuñi axti yikati ñaxikia tux?, pero axti ane nikiata chaparesebopi imo, saneee naneneka axti siroti taman axikia tux, abe ikimenu axti iñatai ñana omenoti isiu nusutux manu nusirux, raboti ta isiu nuxtux cho cho cho cho niyikix, opisutaunukuta tux imo iñemata axti kucheseña tato tux auki maxikiana, Konto nanti sukari sere iñuma !kurite isatabo au tux; chauki tiixhuka yiroti tamañi porque ane manu chobores ane isiuñi nanti imo baaa kuritee siroti isiu champité porque ane nikiata ¿kabityomo anee? axti tamañi isekati anee, tiempox nakax isiu, axti siroti axibi.

kimama tyopiki osiro tux táa kimama siroti axibi yupu nipiaimakax, tyone kusiribo ane ikimenu nixhixh ane api sues kibikikia sane iñotoximiani naxtaax imo, akamanu nanti nooo champixti uxia axina sane, kanapae xhanx aikianañi na nixhixh nanti, axiba nipiaimakax kuantionki, opiñatai isiu ba nipiaimakax énsoro siroti. Au kiatax nanenes amonkio pasamunu naxixh na mama rosa na mama rosariax na mama mariax, kiasi anankaso batubaxio manu

Antes en la comunidad el puquio los comunario llevaban agua del curiche, la abuela Eugenia sufría mucho del abuelo Fernando, ella siempre a medio día iba a traer agua de ese curiche, llegaba siempre estaban los jichis se transformaba en diferentes animales como un sapo grande, con una cruz en su frente de color rojo, lagarto dijo medio choco su color, le aparecía una víbora así nomás su tamaño pequeño chuto y grueso, ella pronto no sentía miedo, después, después le comenzaba a tener miedo, piensa y dice ¿porque esta ese animal a mi encuentro si voy a traer agua? ¡Pero si está acompañada no aparece a ella así siempre cuando iba traer agua están a su encuentro, si ella llegaba se iban sobre ese hueco de la quebrada, se escuchaba en ese hueco cho, cho, cho, de ida, turbio lo dejaba el agua para mi, esperaba hasta que se aclare de nuevo el agua recién llevaba agua clarita, pronto le dijo al finado abuelo! vamos pues pa' mi compañero al agua, ya tengo miedo ir sola porque esta ese diablo tras de mi dijo al abuelo, baaa....

Vamos pues el abuelo se fue tras de ella, pero no apareció por que estaba acompañada ¿queste pues si esta? Si vengo sala me aparece, tiempos estaba tras de ella, si se iba a lavar en la quebrada abajo por que corría la quebrada, se iba a lavar con sus hijos a veces se quedaban lejos sus hijos tu tío miguel, y ella se adelantaba, y ellos venían todavía tras de ella, estaba siempre a ella ese jichi, esta sobre un palo bejuco así colgado mirándola a ella, ahí dijo nooo... no está bien esto así, parece quiere llevarme este jichi dijo, llegaban sus hijos tras ella se perdía, se iba.

A otro día estaban haciendo chicha tu tia rosa, tu tia Rosalía, tu tía María, y la abuela estaba moliendo maíz tostado, yuca para su chicha, cuando termino de moler se fue a echarle en el

nomanax, tabax imo niyaxixh, chauki niyatubaxikixh airoti aiyarapa eana manu tux, nantiso imo na mama rosa, rosita pario tux akamanupo, pario tux akamanupo, ariox axikia tux isupiuuuta, paarikipapae tananka manu noixhobox akamanu au nikonosiox kauta ananka timonso napae, sane nisunaunx manu noixhobox ityasumanakani iñata nityanux tato oniantoe sane kutamitaña napae rosa ¡maaamaa; noixhobox ane aunampo, !nooopuej nanti: Axisane kuati nuxia isiuñi aunampo; tapi niyaxixh porebox tixipopoko topee aikia taropes aiñatamaka aibu porebox kaima atusi aemo ¿isane ikiataboki isiuñi? champi axti ñapensaka aemo, ariox... ane axtaayoti imo xaaaaa ikitipi manu peeko porebox juuuuu niyesibux taa imo parmíraso tikañe niyikix, auki sukanañi imo maama rosa aikia sues, keeeeeee chiñataipi isiu, sane tikañe onkono sere napae nenia ui manu nixhixh, chanantopi abetato ikimenu aximanio chitamanpatai nixikia, xhanxipi nuxia aikia manu nixhixh, sanente tikañe tyopiki tisaipi akipi tux auki baixh.

agua y después dijo a tu tía rosa, haber rosita barre adentro, rocía primero agua adentro, se fue a traer agua y comenzó a rociar, de pronto ya estaba ahí la víbora ahí donde estaba sentada la abuela, así de grande la víbora enroscado con su cabeza encima de su mismo cuerpo, asustada tu tía rosa... maaama la víbora está aquí adentro !no puejjjj asique vino bien tras de mí aquí adentro; aurita.... y su chicha pututo ya estaba hirviendo, agarra una tutuma grande lo llena con ese chicha pututo que estaba hirviendo, baja ver vos ¿Qué estás haciendo tras de mí.

No estoy pensando en vos, se fue.... Estaba mirándola a ella, xaaaaaaa..... en su cuerpo ese pututo caliente, juuuuuuuu su huida, en dirección de Palmira se ha ido antes, le dije a tu tía rosa trae ese palo, quee..... ni llego alcanzar. Asi desde aquel tiempo lo ha dejado a la finada abuela Eugenia el jichi, nunca más estaban a su presencia esos demonios, ese jichi querían mucho llevarla, desde entonces casi se seca el curiche de la comunidad.



Relator: Lucía García Parapaino

Tecnico recopilador: roseno Jesús Rodríguez García

KASOX AP+ NIXIXH AUKI TUX PEEKO

Jichie de Aguas Calientes

Chiquitano

Munanti yarusirika, tikañe pasabox au posapatax tux peeko. Kauta kaïma ane sapoko.

Na sapoko sunau auki taman ñanaunx nirixh bapama, aukimanu paurux paxikia-na tux bopooso. Taman nanenes pakipuro ñome nubaibosixh apaxikia tux auki paurux chanantopi abetato.

Autibori yutakibaitux yutaku nubaibosixh, aukimanu uxia niñupakionkox na apatisina sues au ne naneneka na apiña oni paurux sues na apiñonximia pes sirimanax nuxia nonko pes, auki kaïma masarati au paurux kuati taman noixhobox aïbu nisiux taityo makiitix uixh ane nityanux takana kabayux, tosibiko ñome pikiataka nixhikia saimia. Paikiburu tux aïbu tibitix taityo sikibox peko, sane peeko tux au sapoko, kauta kaïma bapaseatax oboi posoka.

Cuentan los abuelos, lo que sucedió en la comunidad de aguas calientes.

Donde ahora está el río, el río creció de un chaco llamado guapacito, de ese pauro carreaban agua los comunarios. Un día mandaron a sus hijos a traer gua y nunca más volvieron.

Entonces se enojaron los padres y se pusieron de acuerdo de juntar leña tres días para poner encima del pauro y quemarlo, grande fue la sorpresa que del pauro salió una víbora con trueno y viento tenía la cabeza de un caballo y gritaba llamando a los otros jichis cercano, el agua salía con ceniza y carbón caliente y se iba formando el río de aguas calientes, donde ahora es un lugar turístico, visitado por lugareños y otras personas.

Relator: Lucia García Parapaino

Tecnico recopilador: rosendo Jesús Rodríguez García



KASOX AP+ NOMESIXH CHEPE NOXIXHOX

El Raton

Chiquitano

Ane tikañe taman nomesixh nichurapa noxixhox, taman nanenes noxixhox iñate nipemaka nomesixh, aukimanu nanti nomesixh imo noxixhox aityoximia tato iñemo nipemaka, axti chisanempi axiñi ixhatio nanaiña naibosi, noxixhox ityoximiata tato nipemakax.

Aukimanu noxixhox churapau tatityo aibu nomesixh.

Había antes un gato amigo del ratón, un día el ratón lo comía su comida del gato, de ahí el gato le dijo al ratón me lo devuelves mi comida, si no es así yo lo como todos tus hijos, el ratón lo devolvió su comida.

Así el ratón volvió ser su amigo del gato.



Relator: Miye Erixh Ramos

KASOX XUPIMIA ICHEPE TAMOKOMA

El Pollito y el Perro

Chiquitano

Anenso tikañe taman xupimia siboriki au naxchopiro, ane nichurapax taman tamokoma, tyoneio papiusu naneneka champi axti che'i'o ñomeampatoe, taman nanenes tiboriko xupimia tyopiki tamokoma chixhanxipi akupiu aibu, xupimia nanti imo chixhankaikipi aemo imo nichurapa akosi aukina, ui nisucheki tamokoma siroti iche aukina, xupimia kaima chiñapensatiopi abu ane numantures ñaxipiate nauki anee, auki kaima titane iche tamokoma, aukimanu numantures xhanxi kaima anee xupimia, nityosibixh mankiu nauki amokima tyaku champi axti omonkoi, tapi kaima

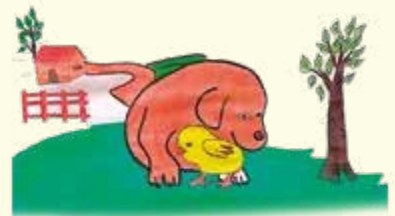
Había una vez un pollito que vivía en el campo, tenía de amigo a un perrito, ellos jugaban todos los días eran inseparables, un día el pollito se enojó porque el perrito no quería jugar con él, el pollito le dijo ya no quiero que seas mi amigo vete de aquí el perrito triste se fue de aquel lugar, el pollito sin darse cuenta que había un zorro espiándolo para comérselo, una vez lejos el perrito el zorro ataca al pollito, el pollito pidió auxilio pero nadie le escuchaba, mientras tanto el perrito caminaba presintió algo malo.

Decidió volver rápidamente a buscar a su amigo, corriendo y ladrando fuerte, al escuchar al perrito el zorro se asustó y decidió dejar al

amokoma ananka akamanu saimia imo nanti ¿kanapae ane pasabox auna?.

¿yasikibika tatityo yasabori kauta ane nichurapa, siroti niyarukux aibu niyaukux, onkoi tamokoma tapi numantures kitomitaña auki manu iñokota xupimia chaudi tobirio nuxia imo, naukiche añañai tamokoma besiro naxtax imo nichurapax obirio nuxia aukimanu nanti xupimia imo nichurapax chanantopi sane nisiboriki aibuki auki kaima nanti tamokoma uxia champi kausane soobi aemo aukimanu bosiboriko chepeio pakuirara ñomeanpatoe.

pollito todo herido, cuando llegó el perrito vio a su amigo, herido el pollito le dijo discúlpame por tratarte mal contigo estaba seguro el perrito disculpo a su amigo desde ese día se cuidan el uno al otro.



Relator: María Parapaino Chore

KASOX BURUX A+BU PO'OX

El Buro y el Gallo

Chiquitano

Anenso tikañe taman po'ox aibu taman burux, bosiboriko icheeña auki posapatax. Aximanu burux naneneka iñatai batachebo kiana nikiakax auki ñanaunx. Tapi po'ox naneka masonio au pox, bupachebo imo pemakax, abe sirimana kurbasika imo.

-Taman nanenes nanti po'ox imo burux: Axiki buruxiki natrabakaka naneneka, chitoxiopi aemo na akansa pario. Axti axianka xhayuraka aemo na akansa.

-Aiñumu burux: Ayura iñemo na ñakansa pario.

-Nanti po'ox: Uxia tyubaka tansirapae apa anxoko nauki akansa.

Había antes un gallo y un burro, vivían un poco alejado de la comunidad. El burro todos los días llegaba cansado debajo de su carga del chaco. En cambio, el gallo todos los días cantaba en la casa, le daban de comer, tenía varias gallinas a su disposición.

-Un día el gallo le dijo al burro: Eres un burro, porque todos los días trabajas, no te dan la oportunidad de descansar siquiera. Si quieres te puedo ayudar para que descanses.

-Respondió el burro: Ayúdame para que yo descanse un poco.

-Le dijo el gallo: está bien. Mañana temprano vas a mentir que estas enfermo, así te van a dejar descansar.

-Tansirapae ane burux barikiro akii, naki iyabuche sucheboti tyaku burux, ityasutati taman yakurax ñome numukianka, axti yakurax basaborikoti nuxia imo burux, nanti: Asiosane axina sapes na akansa nabu burux, apema imo sutax aibu nañetu po'ox, nauki konto uxiantato imo.

Axti naki iyabuche ityabaitati po'ox imo nipepaka burux. Akamanu takirusu nibianuku po'ox, tapi burux sisio niyachikoi naneneka.

“Naniaña oñi ane moche osiborikia”

-Temprano el burro estaba echado en el patio, el dueño se entristeció por la situación de su burro, llamó a un veterinario, él médico revisó el estado del burro, dijo: déjalo descansar este día a tu burro, le vas a cocinar un pututo con carne de gallo, para que sane pronto.

El dueño, mató al gallo para cocinarle al burro. Ahí terminó el orgullo del gallo, el burro siguió trabajando todos los días.

“Todos vivimos para algo en la vida”

Relator: José Chuvirú Pesoa



KASOX TAMOKOSX +BU NOMESIXH

EL Perro y el Gato

Chiquitane Aman tamokox aibu nomesixh omonkono au pox nauki pakuirara. Nomesixh kiripiox baaso nipemakaxti iyabuche onkono uixhti.

Auki nanti tamokox; Axini chixhankapi ixhaa pemakax ,axti chaxankapi a'aa axini chixhankapityo ixhaa pemakax nanti nomesixh.

Nanti nomesixh chubakapi kaima pemakax .Kaima axina tobixh bupakuirara nuxia ityaku pox.

Había un perro y un gato se quedaron a cuidar la casa, el gato era muy hambriento se comió la comida de su amo que lo dejó de cuidantes de la casa a ellos.

Entonces dijo el perro al gato yo no quiero comer comida, respondió el gato si no quieres comer yo tampoco quiero comer comida.

Dijo el gato, no vamos a comer comida, ahora el gato y el perro se pusieron a cuidar la casa de su amo.

Ahora el amo de la casa les trajo carne para

Kaïma toxio ñoome takana bapakatax uiti iyabuche toxio imoma.

ellos para que coman como pago por cuidar su casa.

KASOX NUTAPATIX AIBU NUPAYARES

El Grillo y el Piyo

Antes ñaë taman nutapat+x tibórico imo núpayares tyopiki xhanx aario naibosixh au nikix.

Taman nanenés ikuñutui nutapatix núpayares asamu chiriri imo xhanx aruchea aibu. Núpayares yasutio nurax nutapatix, airoto aiyoberabario nanaiña numukianka eanaki niunx bapario yupu na anee baaikixh aibu nutapatix. tapi nutapat+x oboberabara uixh nanaiña nutarikia na apáyura imo baaikixh.

Tiñatai samámekana nanenés +mo baaikixh airoti nupayares yupu nanaiña numukianka aibu niñosonixh takana pasámunu piexta nomekixh imo baaikixh sane iñatai núpayares esa nutapat+x táruku nentonáunkux yuupu numukianka nant+ +mo nutapatix: ¿kauta aka nutapat+x? chauki t+subaka auna +mo baikixh aibuki nant+ nupayares.

Aiñumu nutapat+x kiana nasusima: ¡ax+ñi yaka auna yax+peraka aukimenu +mo baikixh! apax+pera baeta, aukimanu ka+ma nutapatix aityakis+na nipusanes átasu nuxia ui nutarikia, tosíbiko nutapat+x nant+ sane: ¡tákis+ro baikixh aemo nupayares! nutarikia ka+ma botiboriko nuxia bupasoro yusiu numukianka apiñá nomeampox yubap+ kaïma chitusiúpatai ñoome kauta aupesibu papacheratai baixh aibu tux kauta aupesibu.

Nutapatix pukinuña nuxia tyopiki kicheka ui numukianka auki nikix machampienkana nuxia ñome nutarikia tyopiki makanana nutapatix imo nupayares.

Había ante un grillo se enojó con el piyo porque quería comer a sus hijos en su territorio. Un día lo encontró el grillo al piyo, le desafío pelea al piyo y lo acepto la charla del grillo para la pelea, el piyo lo reunió a todos los animales del monte para hablarle de la pelea con el grillo.

Igualmente el grillo reunió a todos los petos para que les ayudaran a pelear. Así llegó el día indicado para la pelea, el piyo con todos los animales se fue con sus gritos como si fuera una fiesta yendo a la pelea así llegó el piyo en la casa del grillo con mucho orgullo con los animales, le dijo al grillo: ¿Dónde estás grillo? Ya estamos aquí para la pelea contigo índico el piyo.

Le contestó el grillo debajo la hojita así: ¡yo estoy esperando a ustedes para la pelea! espérenme un rato ahí, entonces el grillo desato la bolsa lleno de petos, grito el grillo diciendo. ¡..Se desata la pelea contigo piyo..! Los petos bravísimo volaron tras los animales picándole con su agujón en todos sus cuerpos, no supieron donde escaparse buscaron curichi con agua donde refugiarse.

El grillo contento porque quedo silencio el lugar donde estaban los animales de su territorio agradeció mucho a los petos porque gano el grillo al piyo.



KASOX APİ NIXIXH

Sobre el Arcoiris

Chiquitano

Ane tikañe au posapatax santuka taman paix bakipuro imo to nichechetaiki a paxikian tux auki baixh, kupikimianka opikokota yakipuku niyupapax omenoti apaxikian tux, imo ti samia apiñatai au baixh omonsapetio siuro nuxia taityo xianxi axobeo, tapi kupikimianka chibokitobisopi apiñatai au baixh paxibio yubausix taityo niyopopes abe paxibio, auki basukiro tarukapae makiitix ñome kupikimianka taityo xobeoka aibu sux kuara nuxia yutupeku, auki bokitobiso nuxia kupikimianka opiñokota yubausix taityo opipiakinaño tato au niyopox, chumasarapiti, chupanasakopi nuxia ui tarukapae makiitix aibu tax, opipiakinaño, opipiakinaño chabansabopi yuparukux. Amasaratato yuchaku umasarati imo nixixh kuara nuxia kuati yusiu xanxipi añanai yusiu.

Axiba to kupikimianka patachebo nuxia ui yuparukux opiñatai au niyopox omenompo taityo butaibiko kimuitya pox, tapi nixixh iñatai yusiu atirai iku taux mapemanatax, niyupapax kupikimianka aiñonoko nisikix basiuro yokitipi nichechetaiki taityo aikia kises aiñatinaka kimuitya nityuru nipox sane nixixh chikuapitipo macheña, macheña ensoroti nixixh taityo makiitix, tax masamuña esau.

Había una vez, en la comunidad Todo Santo, una señora mandó a sus dos hijas a traer agua del curichi. Las niñas obedecieron a su mamá y se fueron a traer agua.

Al llega cerca del curichi, escucharon un trueno fuerte y parecía que iba a llover, pero no se asuntaron. Llegaron al curichi, lavaron sus vasijas y también sus pies.

De repente, soplo un viento fuerte sobre las niñas y empezó a llover, aunque el sol brilla alrededor de ellas. Las niñas, estaban muy asustadas, dejaron sus vasijas y corrieron a su casa no podían ver, ni respirar por el viento y la lluvia, corrían y corrían, pero no avanzaban.

Entonces, cuando miraron hacia atrás, vieron al arcoiris brillante tras de ellas, como si quisiera alcanzarlas.

Las dos niñas muy cansadas de correr, llegaron a su casa, entraron y cayeron en medio de la casa. El arcoiris llegó tras de ellas, pero solo hasta la pared de su casita.

La mamá de las niñas prendió su charuto, sajumeó a sus hijas con el humo y saco su machete lo planto en la puerta de su casa.

Relator: Maria Jesus Mengari Parapaino



Aukimano niyupapa kupikimianka
chanantopi aikipurio tamaio apaxikian
tux auki baixh, iyau taman nasikibes
taman oposapatax aribinux auki posapatax
bapario aibu paix api nixibaixh taityo nati:
Na xixhibaixh tyone noñix tyopiki xanxi
aikiano nachechetaiki imo nikiposix,
chapie imo paixh taityo imo kises chikitapi
nachechetaiki.

Así, el arcoíris no pudo entrar en la casa. Poco a poco se iba desapareciendo, también se clamó el viento y la lluvia.

Desde entonces, la mamá se arrepintió de mandarlo solas a traer agua del curichi. Pasó un tiempo, y un comunario chamán conversó con la señora y le dijo:

Que el jichi del curichi es un hombre, y que por eso quería llevarse a sus hijas para su mujer.

Gracias al humo del charuto y al machete no pudo llevar a las niñas.

Relator: Maria Jesus Mengari Parapaino



KASOX NUMANTURES AIBU NUKARAPATAX

EL Perro y la Garrapata

Chiquitano

Au kix monko.

Ane tikañe numantures aibu nukarapatax tarukapae ichurapaio. Taman nanenes opikuñutui yubaratabo au tobixh taityo akamanu, papario naki uxia ñupakionkox apapuxta barukux kaíma au kiatax nanenes opiñata barukux.

Nukarapatax tarukapae ñapanaunkux na apakimunku nanti sane: ta, to, ne, aukimano opipikinaño taityo nukarapatax tobiso api niyo numantures, numantures champixti onkisio.

En la nación chiquitana Monko.

Había Una vez un zorro y la garrapata se hicieron muy amigos. Un día se juntaron para servirse una cena y en la Cena, conversaron sobre una apuesta de carrera, al siguiente día comenzaron a correr.

La garrapata muy inteligente al empezar la carrera empezó a contar diciendo: un, dos, tres y empezó la carrera y la garrapata salto arriba en la cola del zorro, el zorro no sintió.

El zorro corría y corría y la garrapata muy feliz en la cola el zorro. Entonces la garrapata nunca corrió y el zorro se cansó demasiado.

Numantures ipiakini, ipiakini taityo nukarapatax tarukapae nipukinunkux api niyo numantures. Aukimanu nukarapatax chipiakiniMPI tapi numantures tarukapae niyatachekixh ui niyarukux.

Nukarapatax iñatai au nityakirux tobiso auki niyo numantures siroti kusiribo sane makanana imo numantures.

Numantures tarukapae nisuchekixh taityo ui matachemakaka.

Al llegar a la meta la garrapata se saltó de la cola del zorro para delante y así le gana al zorro.

El zorro quedo muy triste y engaña.



Relator: Maria Jesus Mengari Parapaino

NAHALÍ CAMPANA SHOLOCHE COP SAN PEDRO

La Campana Encantada de San Pedro

Canichana

Xintoichi arparse enta et san pedro Cop chúsu calixiana Jacura _mereká_ campana _chemuy_ ni mará _enta_ juntiku _mereká_ _enakú_ bele _chokesú_ cop- ikoná.

Enaja-nahalí_ _junti_ campana _xuchihi_ _maja_ machejunlakuná _calixiana_, _unja_ _mereká_ tinchobre.

Cohetinta_ _nahalí_ sita _mapta_ kinjina_ _contijuja_ cop _chisú_ Santa Cruz, _enta_ _conxe_ danbe _yojole_ _chualijo_ _choje_ chemuy _akole_ tubuné _militar_ cop _nahali_ _jonohixuí_ huya _choche_ _enxalé_ coronel Francisco cop Aguilera. Enxalé _rinyihi_ shosque _contija_ _suento_ _unja_ _chijuisita_ nahalí cop _cohati_ nahalí _enta_ chisú _yayaha_ valioso tesoro Nahalí _desicion_ cop _chisú_ calixiana_ _nahali_ fue-tuinacha-nahalí- campana-it-esconderla.

Cuentan nuestros antepasados que en San Pedro de los canichana. Hicieron una campana muy grande que entraba un hombre alto parado debajo de ella. Era la mejor campana hecha por expertos canichanas, con un sonido fino y armonioso, que llenaba de orgullo al pueblo.

Sin embargo, reinaba la envidia y la codicia del pueblo de Santa cruz. Informaban que muy pronto llegarían soldados para llevar la campana por orden del temible y sangriento militar de las fuerzas reales españolas el coronel Francisco de Aguilera.

El pueblo fue alertado con tiempo y las autoridades se reunieron de emergencia para ver la forma de salvar y no permitir que los osados se lleven tan valioso tesoro. La decisión de los canichanas fue bajar la campana y esconderla.

Las autoridades religiosas e indígenas dan la

ahalfí- autoridades religiosas-e_ni_jurkuná-aurdar-chiti-nahalí-orden-cop-elegir-a-chisú-enakú-kol-eja-em-belé.

It-tagakí-dicta-mereká-bando-labá-tagakí-audar-chiti- Cop-enta-uché-kaquitixi-ni-uashná-podia-salir-a-kamkoya-todos-deberian-cerrar-sus-puertas-it-ventanas.

Ni-uashná-debia-mirar-ni-uashná-it-tenian-enta-akoalé-chisú-mecheros-it-chisú-enakú-ikegagují-it-yimilani-enta-ni-uash-fueran-elegidos-ni-uash-podian-nisiquiera-espiar.

Nahalí-kakitixi-huché-nim-kaará-it-proceden-a-tuinachá-nahalí-campana-en-enxalé-kol-eja-completo-silencio.

nokojché-deciden-trasladar-nahalí-campana-a-mereká-lugar-seguro-it-desconocido-it-comienza-nahalí-caminata-a-maptá-naciente. Unja_nahalí-campana-xauché-yacurele-kol-eja-objetos-cop-it-cop-marfil-collares-it-aros-cop-oro.

Nahalí campana fue llevada chemuy cerca coop ni kuguxú cocharcas it fue asentada sobrenahalí ni-chixí it debajo chisú it empezaron ni-chixí ensima it alrededor mereká especie cop ni nerevap, hoy ne-ookulí nokojché tagaki em akú enxalé cafetal porque existe mereká plantación cop café. xintochi- enta-mereká-aventureros-trataron-en-kaaditá-ocasiones-cop-cavar-dividiendo-en-kaaditá-nahalí-komché-it-yauxaná-habian-cabado-bastante-entre-varios-enakú-tagakí-preparó-mereká-mal-tiempo-it-cayó-mereká-ni-ná-uyá-truenos-it-ne-uraxá-enta-chisú-hizo-uir-cop-miedo-tagakí-refugiaron-en-mereká-estancia-entá-tagakí-en-akú-komché-cocharcas-enta-fue-antes-cop-Seller Moser -it-chisú-raro-uché-enta-nokojché-ni-uash-cayó-ni-mereká-gota-cop-ne-sé-en-nahalí-kaaditá-sucedió-chisú-mismo

orden de elegir a los hombres más fuertes. Y se dicta un bando donde se da la orden de que esa noche nadie podía salir a caminar, todos deberían cerrar sus puertas y ventanas. Nadie debería mirar nada y deberían apagar sus mecheros, los hombres, mujeres y niños que no fueron elegidos no podían ni siquiera salir a espiar.

La noche es oscura y proceden a bajar la campana en el más completo silencio.

Así deciden trasladar la campana a un lugar seguro y desconocido y comienza la caminata a todo naciente. Con la campana fueron enterrados muchos objetos de valor como ser cristos de madera y de marfil, collares y aro de oro.

La campana fue llevada muy cerca del río cocharcas, y fue asentada sobre el suelo y debajo los otros objetos. Luego procedieron a echarle tierra encima y alrededor formando una especie de arroyo, quedando en el centro una loma.

Hoy en día allí se llama el cafetal, porque existe una plantación de café. Cuentan que unos aventureros trataron en dos ocasiones de cavar dividiendo en dos la loma, y cuando habían cavado bastante entre varios hombres, se preparó un mal tiempo y cayó una lluvia con rayos y truenos que los hizo huir de miedo, se refugiaron en una estancia llamada Lomita Cocharcas que fue antes de Seller Moser y lo raro es que allí no cayó ni una gota de agua.

En la segunda ocasión sucedió lo mismo.

Recopilador: Tatiana Salazar Flores



NI-KOLARÁ IT NI-KOLANÍ

El Mono y el Tigre

Canichana

Sheké mereká ni yiga nihi mara yunkú askú enxalé tishi ni kolará auxar sonisna. dakohé ye yinkinhé enxalé tishí ni kolaní it yik en assí
¿emtá yohohé daset?
enxalé aspialí aujar sonisna it koteke yhonké auxar sonisna huyá qui daset it chisú kaaditá auxar sonisna maptá najalí kakitixí.

Yaxú jamaesiti enxalé ni kolaní kotralá coap ni yiga it 'ka ya la au karahá au ni tikoxlí saya janachá he koap yilissí.

Yula aujar koide it kop yojo jarihi mereká ni sip it korissi tía koleyú aspi ya eché ne sé kenchiyi eheché ne sé dakohé kop hekelé mereká neteke, it yuyu día najalí eu chava. Xojolé chemuy tatuvianí mache enta soyo sita yalala auxar sonisna huyá xiyí daset enxalé ni kolará.

En un arbol grande estaba cantando el señor mono.

Cuando apareció el señor tigre

—¿Qué haces amigo?

—Estoy cantando —respondió el mono.

—¿Puedo cantar contigo? —pregunto el Tigre.

—¡Claro que sí! —dijo el mono.

Y así, los dos cantaron toda la noche. Sus voces se mezclaban con el sonido del bosque, haciendo una melodía hermosa bajo la luz de la luna.

Al amanecer el tigre bajó del árbol y de regreso a su casa le dió mucha sed y fue a tomar agua en una laguna, y de pronto una palometa le muerde la lengua al tigre.

El tigre se puso muy triste porque ya no podía cantar con su amigo el mono.

Recopilador: Sandra Gilagachi Pedraza



MEI COSTURERA

Cayubaba

La Costurera

Erie koama mei are'hichu areeka karata torene bachipe arayari atere aarae koama ika mei arau, iare bachiepe ara sola rei hirotoa bachipe roere babiji rajaerae bere pañiañi. Bachari arepere bachipe ñeche mei arau bejea ra mei inaba nudata rei mea'chae moraiba ra kiritiano bachipe irobiki ñeche mehi ika mei indero ika mei mehi chañika. Karata arau ika jaare mei torene ye hirave hiivi rei iteama ika yapañika bere itaekea mei bachipe jichu'adi.

Mei torene ye jokore yepari rei me jokore bachipe mei inaba mea'chaemoraiba ha'vae:

Haebaeama ika dahea lagañas rajokore hirave mei bachipe roere irobiki, rei haebaeama iro lagañas ika karata inaba rei me ebae mei jokore hiivi ra babiji duaba bachipe irobiki ñeche aari indero, haehae jaha ra chea yapañika ra eñe Costurando rei marekiji erie mei jokore iare ye hirave ñeibi. Iro da'tare meachae ra arau, duava charai mei barachanika ika chea chañika, hichaha mei barachañika itaekea avaria karata kiritiano meyasi meachipe haveivi chimiricho dajea Guitarra, bachipe bokokoro riarama. Mei torene ika hai ra'kaje rei chea marekiji mecheirae mihi nati, borane pandere roe mei naeahae me kareecha borokoro riarama me jokore mei guitarra yariamae erie huesos ika kiritiano, iareriki naehae hiivi me ñamoto ika indero meachipe havae ireñe karata mondirire bere bachipe mei ihae.

Mei kiritiano ika mei guitarra roere aari Na'eje meachipe me chakacho nuhi ñeche dahea guitarra, borane mei torene arasae nuda'ta me mondirire, aari Naeje ika a'achu.

En tiempos muy lejanos Había una mujer que acostumbraba costurar hasta altas horas de la noche ya que vivía sola y tenía que hacer varios trabajos para sustentarse.

Mencionaba ella que Por las noches se escuchaba a los perros ladrar y acosar como si fueran a morder a algo o a alguien que se paseaba por las calles o afuera del patio de su casa.

Una noche de esas, la mujer no pudo contener su curiosidad y salió de su casa para indagar o ver lo que estaba ocurriendo. La buena mujer no vio absolutamente nada y al ver que los perros seguían latiendo dijo:

— Me untare de sus lagañas haber si puedo ver lo que está pasando.

Y se untó los ojos con la lagaña de un perro y al abrir los ojos observó a mucha gente que se paseaba por la calle, entonces se volvió a entrar a su casa a seguir costurando. Y preocupada por lo q había visto, ya no podía dormir.

Más tarde, como a la media noche, alguien tocó la puerta de su casa, acudiendo inmediato a abrir la misma, se le presentó una persona de sexo masculino quien le pidió por favor le guardara su guitarra que la recogería al siguiente día. La mujer de buen corazón y sin pensar mal aceptó muy gustosamente el pedido, pero grande fue el susto al otro día que, al ver la guitarra convertida en un huesos de humano, ella temerosamente contó lo sucedido al cura del pueblo quien le aconsejó conseguirse un niño recién nacido para que la acompañe.

La persona de la guitarra era el mismísimo Na'eje “diablo” quien al día siguiente tal como había indicado regresó por su guitarra, pero la mujer hizo llorar a la criatura, entonces el diablo se fue del lugar.

Dicen que, si no fuera por el niño, el diablo se hubiera llevado a la mujer por curiosa.



Desde entonces, cuentan los ancianos que el mundo invisible puede revelarse si uno ve lo que no debe. Pero saber demasiado, a veces, también tiene su precio.

Relator: Darwin Vaca Asiana

CUENTO AHURA

Chacobo

El Anta

Huësti bari tsi quia joni ahui ya Cocoli ja caniquë nihi chano, jari ishima paso canapama tsi quia iso johaica ja nicaniquë nica xo tsi quia ahui ja jihui chahita tahë ja Nima baya niquë iso qui caquina, Johaica iso rabë abëria joxo ahui ja tsaya háca yama tsi quia ahui iniquë mahitsa tsi quia ahui ja mëra niquë yama quia ja tëyo baya hana huëstima quëna ax tsi quia tsëmo jano joni joniquë jahuë jonicabo yoa xëna, bari huëtsa tsi quia jahuë jonicabo ya toa ahui ibo joniquë yoxa bëno hitahaca mëra xëna, caxo tsayacana ca inoma yama quia ja tëyoi tahana yama jano tsi quia jaharí ja bëcaniquë. Naama jihui chahita ina maxo tsi quia Ahuara yoxa bibaya Ahuara jaba niquë, nëama tsi quia ja caxo rii aniniquë.

Huëstima xëni caca paoniquë tsi quia Jatiroa ca Nohiriabo Chihihua quëyobona niquë, nahua Paxahua jaba nica nëama mai huëtsa ca canica jaharí Jahëhua mërabëna qui tsi quia nahua páxahua toa Ahuara ja Bahua nica yoxa quirii niquë. Toa pari tsiquia jahuë mërati inica qui ya ja huëstima oxë raaniquë acama quia toa yoxa iniquë jahiqui pari tsi quia Ahuara ahui rio haha

Había una vez un hombre y una mujer que vivieron juntos en el bosque. El nombre de la mujer era Baita y del hombre era Rata, quien en realidad era un Anta, que caminaba en forma humana. Rata siempre caminó hasta el pueblo, buscando una mujer con la que podía dormir. Así un día, secuestró a una mujer mientras su marido estaba en el bosque.

El pobre hombre buscó a su esposa en todas partes, pero no podía Encontrarla por ningún lado. Un año pasó, y el hombre fue en busca de su esposa En el bosque. Entonces vio una casa y la exploró. El Anta estaba fuera, y la mujer Estaba allí.

El hombre preguntó: “¿Qué haces aquí? ¿Quién te trajo aquí?”

“Fue un hombre”, respondió ella.

¿Cómo se le llama? preguntó él.

“Su nombre es Rata.”

¿Dónde está ahora?

“Él ha ido al bosque y volverá por la tarde.”

¿Qué podemos hacer para conseguir salir de aquí?, preguntó el hombre. Subió a la casa y se escondió en el chapapa bajo el techo para esperar la vuelta de Rata.

Por la tarde, Rata llegó a casa y olía a personas.

no tsi quia nahua páxahua jahuë shipati qui jisono japa niquë japa tsi quia nahua páxahua huënëñë rii niquë Ahuara tsayano iquixna toca caya tsi quia nahua páxahua jaba niquë nihi qui jabi ja roa tsi quia Ahuara jahuë romë xojo xojo aniquë nahua páxahua Yoshi chahita tēpasno iquixna. Ahuara chani. Jahuë rēshó ja jóni amanina.

Toa átsi quiha jahuë báquë maxo ixo ja chibaníquë. Joni jahuë ahuí baquë huai tahá ca huachica tsi quihá racaca Ahuara shipati joni jisono japa niquë. Náama ahuí hai taquëquiha roquë tsihi quihá. Manariháx nēriquë qui tsi quihá nahuapáxahua iniquë.

Nanë bichi canomani jóni mi baquë robaxëna. Poco xērëquë ca racacato, jisa nanë bíchicána iquihá ahuini tioria toho ya mahitsa tsi quiha ina casqui nanë jihui huērëxa niquë. Cayámai quihá tioria cato raca ëcana.

Basihuë inatí cahëiriátí i xo tsi quia shitíji a jahua niquë basina iquihá ahuí niquë. Xaja tsi quiha ja ina haica iniquë. jahabëso capa tsáma ha jáhuano maiqui ja paquëma yámano. Niati chitaë xo tsi jahuë. Ahuini baquë hu

aihi tahá ca ja nanë ínama xo tsáma Haxo Jana tsi quihá ahuini iniquë jahuë bëro too acátsina. Jabi jani toa tsáma acacato iquia Ahuara niquë. Jabi ja jaxo toa Jana tsi xo iquia ahuí niquë, jabi jáni toatsáma acaina iquihá janiquë jabi ja náama cayáquë. Já, Nonoma bëro bótë páma Huëa tsi quihá toa háxbotë xo tsi quiapohi qui xoo, xoo tsi quia Ahuara hua niquë nahua Paxahua inama ána cayáquë quia.

Romëpójo, pójo a jahua no tsi quia yoshí ríri riri Jona niquë toa joni tēpas macá ca tsi quihá, quini qui ja cacasno tsi quia nahuëa chahita qui ja riiniquë yoshí janaca quë tsi quia. Iquipë. Tēpas hacayáma tsi jaquë. Tóca tsi quihá, ánoma tsi quia jahuë jóra jaha Yahanë iquina. Jabi yoshí janaca quë tsi quia jabaquiria páma tsi quihá jatsaya

¿Quién ha venido aquí?, se preguntó a sí mismo.

¿Quién está aquí? preguntó a su esposa.

“Nadie”, respondió la mujer. El Anta en realidad nunca se había acostado con la mujer, pero Rata dejó siempre su Semen fluyendo hacia abajo sobre sus piernas. Esta vez el hombre observaba desde la parte superior de la Chapapa.

Cuando la Anta se fue en la mañana siguiente al bosque para cazar, el hombre se levantó de su Chapapa y se acostó con la mujer. Luego dio a la mujer algo de comer. El hombre permaneció cerca de dos meses en La casa de Anta sin ser notado por él. Estaba escondido en la Chapapa y sólo vino Abajo cuando el Anta había ido al bosque a cazar.

Después de algún tiempo, por supuesto, Rata olía algo extraño en su casa y descubrió en el Chapapa una jarra que estaba llena de orina y entonces el hombre salió de su escondite. En este momento la mujer ya estaba embarazada.

El Anta dijo al hombre: “Ven, vamos a ir a buscar el bii así se llama las fruta para pintar nuestro hijo cuando entra en el mundo.” Juntos fueron al bosque y llegaron a un alto de las planta de bii. “Sube”, el Anta dijo al hombre.

Pero la mujer había advertido a su marido. ~~suba~~ encima del árbol cuando te dice que hay que ir hacia arriba.” De modo que el hombre no se suba al árbol como se le pidió Anta.

“No, no puedo”, respondió el hombre.

Rata subió y cuando por fin bajó, miró asu alrededor el hombre había huido.

Rata preguntó:

¿Dónde estás?

“Él ha huido”, respondió la mujer.

Furioso, Rata presionó la leche de sus pechos, y comenzó a llover fuerte, y envió un frío glacial. El hombre, por suerte, ya estaba muy lejos y encontró una cueva donde podía ocultarse. Cuando la tormenta pasó, el hombre salió de su Cueva y continuó su camino, bajo un clima era agradable.

niquē xahē ja tsayaha. Tsipis sihuaxēni jano tsi quia ja jisbaya tēquē niquē. Jisbaya catēquēqui tsi quia Tsacaqui ja riiniquē. Tsacaca jahuē rēsho hamá amánorí. Tsacaca tsi quihá nēa xo mi íhua iníquē. Jatsi jachó jacáno chiho riqui Tsacaca tsayaha caxēchi iroa quihá jani niquē toa ax nias tsi quihá janiquē náama Jaba tēquē quē quihá Tsacaca. Ja jabatēquē tsi quia jahuē báhi. Biriri iquíca jahuē báhi. Chahita iquíca inoma bēno yaquē quihá, toana tsi quia joni jari capama Jahuē jási Inaca ja jisniquia Paobopi cato. Jahuē jasi ina iniquihá. Nēca ē papa ihiquihá. Nēca jahuē nia mi joha papá ihiquihá.

Oanaha ē joquē. Nēa xo cáí. Mahitsa cáí quihá jatána jatána. Nēpaxpari ja oxajahai iquihá. Oxa caya Cacabahina pama tsi quihá boi ja nicaníquē. Janicaníquē torox tororox tsi quia ja huai huēnēnē cato. Huai huēnēnē torox tsi quihá bohí no. Mi íhuá huēnē maxcácha cato tsi torox hai caquia.

Mi íhua janamá tocahax nēcá mahi quiri bēsohax nēcá ē nahua páxahua. Miani nahua páxahua JaaNoho cáí mērabēnaquíca (Nēaxo mi íhua). Nēaxo mi íhua. jaqui quihá Jaa. Caxo Jaa. Mi íhua quētomaca Noho yóno tsi too xai caquia. Ja caháca bamaniquē tororox tororox. Toa quinia tsi caiquihá. Toa tsi Jaa caca bahina háca toa bari no tsi quihá. Ja cahē niquē. Caquē. Catēquēquē tsayahaí. Toa tsi quihá, ja tarahihiquihá jahēhua taxa haquína. Taxa hahai tsi ara ihi quihá ja ēhuano. Ja ēhuá taxa niahai cato nii rohá quihá. Jaha tsi quihá jaēhua jaqui taxa nianí quē.

Nia jahuahá jiix jiix ēēē nohá ba quē yoshíni ramá Jáma xo cáí ēa, ēa ihiquihá. Toca tsi qui há jaēhua jaqui ara ihaica bibaya tsahoníquē. Joha chani pa quihá jaēhua qui janíquē. Toca tsi quina janique.



Autor: David Ortiz Alvarez

CUENTO CHAPO Y XĒQUI

El Grillo y el Maíz

Chacobo

Huësti bari tsi quia toa jaha janaticatoca jatiroaca banatibo ipaoniquē - Xēqui,Atsa, ja tsi arosa.Naa huëtsa nohiria tsi quiha,mēquēya iniquē.jēhua jaha jaca iniquē,jama jamayama quiha banati bēro iniquē.Naa siricato,toa tsi quia Ashina, jato qui jatiroaca bēro banati ja aniquē,jama jatori jiaca jabi jabi yamaniquē.

“Noqui ja acai tsi xo shinahayamahaina,”-jama noba nohiriabo tsi xo jamērica huëtsa “yoahaina:toa noquiri cacasqui noa”jama toa banati bēro bēquinoa jia ja shinahano,-jama xēqui ja tsi atsa tiicabo.”toa tsiqui-ha sirica tsaho iniquē jahuē xobono jama xēqui timahi quia ja iniquē,jama shirē tsi quiha jihui tsaya tsayahaina jaha caha ja tsahoticato.

Jahuē mibana ca yoma Catsi quia ja icaniquē, toa tsi quia Chirē huaiho bēso ahica nohiria tsayaha sēsoi toa sirica yoahina.Huësti bari tsi quia nohiria jahuē rabētiyaca chanina niquē ja banaya mētaca yomati.jama ja caquē tsi quiha nohiriaba jahuē jahuē xēqui ja tsi atsa boyoniquē.

Jahano,jaha tsi quiha jēhuaca paiti chihi ja maaniquē toa paiti xara ax tsi quia joni ja tsi yoxa jananiquē paiti xara axna,jama toa paiti tsi quiha jato jaha shērē axo jato ja pihaina toa tsi quiha jatiroa caba poco ja tsayacanicuē poēnaca cato.Jama jia shērēhacaca quia jato ja pihaina.Naa sirica tsi quiha huësti baquēya roari,ja quēbihaica joni tsi quiha Oma.Naa baquē tsi quiha rabē baquē jayaroa jama jahua qui quia ja caxahi iniquē,jama cahēhi quia,naa sirica tsi quiha caxo rohari jato pihi iniquē. Coshiria quiha maxaxa jascara.Jama

Una anciana tenía una caja con todo tipo de plantas - maíz, yuca y arroz. Las otras personas sin embargo, no tenían nada. Tenían campos, pero ninguna semilla Para sembrar. La anciana, que se llamaba Ashina, les dio semillas y tubérculos, pero No prosperaron en los campos de los seres humanos.

“Lo que nos das a nosotros no crece,” en el pueblo se decían unos a otros: “queremos ir allí nosotros mismos, y nos traemos semillas de su jardín que crecen en realidad, como el maíz y la yuca.” Así que la anciana estaba sentada en su casa y lo molió el trigo, mientras que el loro vigilaba la plantación.

En caso de que alguien venga a robar de las plantas, silbaba para informar a la anciana. Había una vez una pareja humana que se reunieron para robar las plantas. El loro silbaba, y la anciana se acercó corriendo.

Mientras que las personas se estaban llenando sus cestos con maíz y yuca, la anciana se acercó y les encantó a fin de que ni siquiera pudieran sentarse. Entonces la anciana puso la pareja humana en cestas y los llevó a su casa. Allí, ella puso una enorme olla en el fuego y arrojó el hombre y la mujer en el interior, ya que ya eran cadáveres y con todas las tripas colgando. Ella los cocinó y luego se los comió. La anciana tenía un solo hijo, que respondía al nombre oma. Este hijo tenía dos niños que nunca podría dejar sin vigilancia, porque si lo hacía, la anciana iba a comerlos inmediatamente.

Una vez había ido al bosque a cortar leña y luego la anciana había comido un niño, por lo que le golpeó con su hacha o machete. Pero no pasó nada, porque era duro como la piedra. La anciana se comió mucha, mucha gente, todos los días comía una. “¿Qué vamos a hacer con esta mujer?” La gente preguntaba unos a otros.

“Tenemos que encontrar una manera de eliminarla a ella.” Ellos vinieron con el plan

huëstimaquiha naa yoxa siri jato piniquë,huëstima nohiria,jatiroa bari ja pihai tsi quiha huëstita “Jahuë axëhini noa naa Yoxa baxna” “No tsi bëchano naa Yoxa bënoma xëna.Toa tsi ja tsaya caniquë janama mai quini axëna.Jama naa yoxa xobo tsi quiha jiaría huasiqui iniquë.

Yama quiha xëqui bëro pistia ja huasiahaina.Huësti bari,huësti chapo tsiquia joniquë Yoxa siri xoboqui.toa tsi quiha mai quini jahuë xobo janama ja acaniquë,jama naa yoxa siri tsi quia jaari tsayacasaina,ja tsi quiha jahuë xëqui jamë raoari huërocasaina,topi jahua no tsi quiha xëqui bëro yamaniquë.Jama naa chapo tsi quiha xëqui bëro tahë tsi iniquë,jama jaari tysi quiha xëqui bëro huësti bicasi jatahë iniquë, joxo tsi quiha toa sirica yoxa taxahaniquë ,jama yoxa siri taxahayoquë tsi quiha xëqui bëro huësti paquëhaca chapo biniquë,xëqui bëro bibaya tsi quiha chapo jabaniquë.

Naa yoxa siri tsi quiha cahëtaqui chapo mëraniquë,jama ja tsayahaca iqui tsiquiha chapo ja mëraniquë huësti bëro bicasaina.”Jishorë huëstica noho xëqui bëro yomahacaquë”,ja nioniquë.mëri tsi jënë shërë axo chapo quini qui jënë itsisa toa ashina rëhuëniquë,jama bibaya nëama tsi quiha chapo iniquë jama tsica tsami ti mëtsama tsiquiha.

Jahuëxëqui bëro ya tsi quiha chapo bëhuiso caniquë nihiqui jama toa tsi quiha toa xëqui bëro jaha banati huai mëquëyaca ja jisniquë. jama toa mahitsaca huai tsayahi cahiquiha ibo iniquë.Jama toa joni noitiriaca jahuë huai tsayahi capama tsi quiha ja jisniquë,jama xëqui jihui quiha.”!Xëqui shinahacai quiha”,joxo tsi quiha nohiriabo qui ja yoaniquë.

“!Tsayacapa!Noho huai xëqui shinahai taquë.Oquë tsi xo no jihui timamai cahaina noba yoshini poxamitsa.”Toca tsiquiha jacaniquë.Jama huësti bari tsi quiha xëqui

para cavar un hoyo. La casa de la anciana estaba muy limpia. No Había ni un solo grano de maíz. La gente tampoco tenía fuego. Un día y linda.

No Había ni un solo grano de maíz. La gente tampoco tenía fuego. Un día, un Grillo se acercó a la casa de la anciana.

Cavó un pasaje debajo de la tierra, de modo que la anciana no podía verlo. Ella tenía el maíz apilado cuidadosamente, y si veía un solo grano, lo cogió y se lo puso en la pila. El Grillo ahora estaba bastante cerca a los granos de maíz, pero cada vez que quería agarrar un grano, la anciana llegó con su escoba y lo barrió. Una vez que un grano de maíz cayó al lado del agujero del Grillo. Lo agarró el grano y se escapó con él.

La anciana se dio cuenta del robo de inmediato y quería evitar el escape de Grillo. “Hey, uno de mis granos ha sido robado de mí”, exclamó. Rápidamente sacó una Olla de agua hirviendo y la vació en el agujero de Grillo, pero estaba demasiado lejos Y ya no podía ser alcanzado por el agua hirviendo.

Con su grano Grillo se arrastró por el bosque y llegó a los campos de los pobres, donde ahora sembró los granos de maíz. Cada día la gente fue a ver. Cuando un hombre pobre día entró a su jardín, vio las plantas. “¡Es el maíz creciendo!”, exclamó, y trajo todo el pueblo y dijo:

“¡Mira! En mi jardín el maíz ha aumentado. Queremos proteger las plantas para Que no serán derribados por el viento.” Dicho y hecho. Después de un rato floreció El maíz y luego crecieron mazorcas con granos blancos, mazorcas con los granos Negros, mazorcas con los granos rojos y, por último, en la parte superior, mazorcas Con granos amarillos. Así que todas las variedades de maíz crecieron en una sola Planta. Las personas cosecharon los granos y los mantenían un lugar seguro. Entonces ellos lo repartían entre ellos y sembraron maíz en todas las plantaciones. Ahora tenían maíz. Pero todavía no tenían fuego. “¿Cómo vamos a comer el maíz?” “se preguntaban unos a otros. “¿Qué hacemos para conseguir el fuego?”

jatiroaca jamërica xëqui bëro
nëhohuaniquë xëqui
joxo, chitoco, xëquiria, itëma ja tsi xëqui
tësëbcaniquë, yisri, iniquë, pohajaha

Jaqui rëquë tsi jato huëtsa quija acaniquë
toa xëqui jatori banano jato
hianëquijaxo. Jama jari chihi yama
tsicaxo. “¿Jënahua xo tsi noba xëqui pihini
noa? ”Jatotëquë ja nicabëqui caniquë.
“¿Jahuë aquini noapa chihi biti?” Jama
tobiquiha isaca chihi yomahaina. Toa tsi
xo (Chirë), jama bahua quirima quiha, jama
tëtëca quiha jahuë rëquini iniquë xoquë
xëta jascara (Xoquë).

Huësti bari tsiquiha, naa yoxa siri nishi
raca iniquë jahuë chihi tahëno. Toa tsiquia
ipaoniquë, jama jahuë jahuë yoma cami
tsa quiha. Jama ja tsi quiha toa jahuë chihi
huashihi iniquë. Jaqui rëquë tsi quiha jahuë
chihi rëxquë ja basita paquëniquë. Noya
tapiquiha chirëniquë, jama mëri tsiquiha
jaari noyaniquë, jahuë xëxaquini quia ja
chihi boniquë. Isaca xëxaqui, jama tëtëca
xëni quiha toa chirë rëxaqui iniquë, jama
mëshoniquë ja iqui tsi pistia xo chirë
xëta, jaqui rëquë tsi quiha toa yoxa siri
(pendiente).

Jaboqui tsi chihi jayaxo noa, jama atsa tsi
narisqui noa. Ja iqui tsi mai quini no
ano.”Toa tsi ja maiquini chitahëhua
caniquë, mai quini tëtëca, nëama jaha ja
paquëno, toa tsi quiha toa maiquini
cahëniquë yoxa Ëhuati xobo janama, toa
mai quini qui yoxa Ëhuati paquëno
iquina. Yonoco caniquë quiha nohiriabo
toabaxna, jama toa mai quini acaimëta tsi
quihajahuë xobo napata beëxpa iniquë
jonyoxa chiquitë quia jëmitsa.

“HAHAHAHAHAHAHAHAHA!”
osaniquë quiha nohiriabo, jama toa bari
roari. Naa yoxa siri tsi quihajoro manë
niquë (Joro). Cahëyama quihajahua caniquë
toa yoxa siri. Naa nohiria, jaqui rëquë tsi, ja
voaniquë “jahuë xobo qui canomani iao

Ahora Había otro animal que robó el fuego.
Este fue un Loro (Chirë), un tipo diferente de
Loro, que tuvo un pico ancho y largo como un
Tucán (Xoquë).

Un día, la anciana estaba en su hamaca junto al
fuego. Siempre lo tuvo ahí con ella, para que
nadie pudiera robarlo. Ella también siempre
estaba con cuidado de las brasas. Pero una vez
una pequeña brasa cayó un poco más lejos.
Voló el Loro, que yacía cerca de allí a la espera,
y de inmediato tomó la brasa con su pico.

El pico del ave, sin embargo, que había sido
previamente bastante largo, se quemó y ahora
es corto Pero la anciana envió agua y la lluvia
para apagar el fuego de nuevo pero no lo
logró les faltaba sólo Yuca. “Vamos a ver,”
dijo un hombre, “como lo hacemos.

Tenemos fuego ahora, pero necesitamos Yuca.
Así que vamos a excavar.” Así que cavaron una
zanja, una larga, larga trinchera, que llegó a la
casa de la anciana. Bajo su casa hicieron un
hoyo profundo, para que la vieja mujer caiga
en ella.

Trabajaron hasta las raíces, dejando sólo una
capa muy delgada de tierra por encima de la
cabida que hicieron para asegurarse de que la
anciana no se dio cuenta de la trampa.
A la mañana siguiente se dijeron unos a
otros: “Vamos, vamos a ir a ver qué pasa.
Cuando la anciana se cae, entonces nos
reímos.” Así que se pusieron en espera. Pero
la anciana no pasó por un largo tiempo sobre
el punto fino. Finalmente, por Supuesto, ella
lo pisó y cayó al suelo.

“HAHAHAHAHAHAHAHAHA!” se rieron
las personas. Pero en el mismo momento La
anciana se cambió en un Burgos (juro).
Ninguno de los que vio allí mantuvo su Forma
humana. La gente, sin embargo, dijo: “Vamos a
ir a su casa y ver si hay algo Útil!” Así que todos
se fueron el Oso Bandera (Xahë), que también
era el hombre, Tomó la escoba (matsëti). Pero
esta escoba rápidamente creció pegado en su
Trasero, y desde entonces el Oso Bandera tiene
una larga y ancha cola.

“Vamos a ver que tiene”, exclamó el

jayatiarihiqui”toa tsi ja boyo caniquë ,jaha tsi quiha xahë iniquë (Xahë),jaari quiha joni iniquë,toá tsi quiha matsëti iniquë (Matsëti).Jama naa matsëti tsi quiha mëri shinahaniquë,ja iqui tsi quia naa Xahë jina shinaha aniquë.

“Tsayanomani jahuë jayani”,jaha quia jasiniri,”caha tsi maxë shini nai caquia(Maxë).”

Toa tsi siri cato maxë ja bicaniquë.Jama ja shinica tsëquëyama niquë,jaboqui tsi jahuë rëxaqui shini jahuë tahëri shini caya tsi coqui. ”¿ma tsayaha ë acaina ”,quënaniquë (xahuë).”Jaboqui tsi yonoco quia naa yoxa siri jananica noho catëcato.Toa tsi nicaniquë ja shinahama niquë.

Xahë.”Jaboqui tsi,ëari mëbi cahuë oa cacasquia.”Joni ja nicaniquë. ”Jënima”,toca tsi Xahë niquë.Rëquë cahi Xahë iniquë, jama ja tsi jatiroa bari cahi iniquë,jaqui rëquë tsi.Ja cahë aicato tsi quiha ja nëama ja cohaica ja cahëniquë,jama Xahë tsi quiha jiaroa cayama aina.Jaquirëquë tsi ja yoaniquë: “Jënima,noho Èbaba,jaboqui tsi oxaquinoa. ”,huëaquë tsi no cano.

”Toa matsino. “Caquia jaboqui chihi mëraina”,toca tsi Xahë niquë.Caniquë jahari tsi ja joniquë.Naa tsi xo Xahë chihi. Toca tsi ja jananiquë Nahua paxahua baxna. “Chihi pi tsama casqui tsi ëa mi yoano”, toca tsi janiquë.Jama toa Joni tsi yoayama niquë chihi tsama quina,jama toa joni tsi tërononiquë.

“¿Jëni xo ëa mi yoayamaha?”, toca tsi xahë nicaniquë, “jaboqui tsi caqui atoa chihi bixëna. “caxo tsi jabija pi ja bëtëquë niquë chihi(coma) .Nahua paxahua janama tsi ja jananiquë toa chihi,toá tsi chihi noya tëquë niquë. Baquis mari tsi chihi mërai ja botëquë caniqu.Jama Xahë tsi shobiri niquë chihi mëraina.Toa tsi Nahua paxahua caxaniquë.Jaquirëquë tsi canibotanicahuë.Xahë ia tocagua

Mutún, “voy a pintarme a mí mismo con urucú (Maxë).”

Así que tomó la Urucú de la anciana. Pero el color no salió después, y ahora tiene Que vivir con un pico rojo y patas de color rojo vivo. “¿Ves lo que yo hago”, gritó La Peta (Xahuë). “Voy a tomar el tonsille, tiesto para tostar (Pitëxti).” Ella tomó el tonsille el de la anciana y la puso sobre su espalda. Allí creció pegado y se convirtió en su escudo.

Oso Bandera.” Entonces, por favor guíame hacia ella”, preguntó el hombre. “Muy Bien”, dijo el Oso Bandera. El Oso Bandera iba delante, y ellos marcharon todo el Día, y el siguiente. Parecía que ya habían recorrido una gran distancia, pero el Oso Bandera siempre iba en zigzag y círculos. Finalmente dijo: “Bueno, mi nieto, ahora Queremos dormir, y mañana vamos a ir.” Hacía frío. “Voy a ir a buscar ëa”,toca tsi “Bueno, mi nieto, ahora Queremos dormir, y mañana vamos a ir.” Hacía frío. “Voy a ir a buscar el fuego”, dijo El Oso Bandera. Se fue y volvió con el Fonfoni. Este es el fuego del Oso Bandera.

Puso el Fonfoni bajo Nahua Paxahua. “Cuando quieres encender el fuego me hagas Saber”, dijo. Pero el hombre decidió no decir nada cuando él trató de encender el Fuego, y el Fonfoni se fue volando.

“¿Por qué no me lo dijiste?”, Preguntó el Oso Bandera, “ahora debo ir de nuevo y conseguir fuego. “Otra vez fue y trajo Macuá (Cuma). Lo puso bajo Nahua Paxahua, y este se acostó loMacuca.

En la mañana siguiente continuaron su camino. Pero el Oso Bandera fue de nuevo en círculos. Ahora Nahua Paxahua estaba enojado. Tomó un tubérculo de hualusa y la tiró sobre Sus talones. Se quedó el tubérculo y el Oso Bandera ahora tiene un pie deforme.

El Oso Bandera Lloró, y su mujer lloraba. Entonces el Oso Bandera dio la vuelta al Hombre trató de matar al hombre. Pero no tuvo éxito, tanto como él se tiró un pedo, El hombre se mantuvo con vida. Nahua Paxahua continuó su camino. Caminó y caminó, y se encontró

quëtsi yoi tapiqui toa yohina.

Araniquë Xahë yoi, jahuë ahuiari araniquë. Toa xo tsi Xahë Jono raaqui noiyananiquë Joni acasquina. Jama jia yama ja iniquë, jama jahuë shipati ja paishaniquë caxa xona, Jama toa joni tsi yoina yama niquë.

Nahua paxahua tsi catëquë niquë jahuë bahino. Caca bahina janiquë, jari capama tsi Jasini ja bëchaniquë.”Miani papa i jasini niquë ¿jaonia cahai?”, Toca tsi Jasini niquë. Jama nahua paxahua xahë jascachua tsi jahua niquë, toa tsi ja jonëniquë caro janama. Jama Jasini tsi maxcacha tsahoniquë. Toa tsi quiha huëstima bari toa joni ja mananiquë, toa naha tsiquiha ja catëquëniquë, caca bahina pama tsi quia Tsacaca ja bëchaniquë (tsacaca). Toa tsi quiha tapa pipihaicaqui ja riiniquë, jama joni quiha:”Nahua paxahua qui jahuë acai iquia tsaca niquë” “Noho jahëpa mëraquia iquia nahua paxahua niquë”, Toca tsi nahua paxahua niquë. “ëa manahuë mia mana ti mëtsa xo tsacaca niquë toa xo tsi jahuë xoboqui tsacaca boniquë, jahuë xobo xohëxo tsi ja jënë amaniquë.

“Naa jënë ja acaica atsa tsi quiha jahë huana”, ja yoanina. toa jënë tsi quiha nahua paxahua pahëniquë, nishi ha tsiquiha ja paquëniquë. toa tsacaca ahuiya cato, Nahua paxahua catëjoxo tsi quia jënë ja naca caniquë. Toca xo tsi quia ja jënë naca caniquë. Jama oxaca iquiria quiha nahua paxahua iniquë, jaha xo tsiquia ja tsayaniquë. “tëëria quiha toa jënë”, toca tsi yoaqui naa tsacaca”, jama naris iquia jari.” Toa xo tsi quiha ja sii aica jahuë rësho ja acaca jënëya ja tëoaniquë. Jahari quiha ja atëquëniquë. “ahh, jaboqui tsi tëëriaxo”, baquish mari tsi quiha nahua paxahua qui ja jënë bëtëquë niquë jaha ja bësha tëquëno, toa tsi quia ja jënë ayamaniquë ja tsayahi tahaca iquina. Toa naha tsi quiha nahua paxahua tsacaca rëquë nininiquë jahëhua qui cahëma xëna. “micho tsi caquia iquia nahua paxahua niquë, ëa tsi

con un Mutún. “Hola, papá, ¿a dónde vas?”, preguntó el Mutún. Pero Nahua Paxahua tenía Aún el temor de Oso Bandera en los huesos, por lo que se escondió debajo de una Pila de leña. El Mutún se sentó encima de él.

Había estado esperando durante un tiempo el hombre se arrastró cautelosamente entre las ramas, y luego continuó su camino. Caminó y caminó hasta que conoció a Jochi Colorado (Tsacaca). Esto estaba a punto de romper Almendras, llamando al hombre: “Nahua Paxahua que Haces aquí?” “Estoy buscando a mis padres”, dijo Nahua Paxahua. “Déjame ver si Puedo ayudarte”, respondió el Jochi Colorado y le invitó al hombre a su casa, le ofreció Chicha.

“La yuca para este Chicha viene del campo de su madre,” dijo. Cuando Nahua Paxahua había bebido, se tumbó en la hamaca para dormir. El Jochi Colorado y su esposa, se sentaron bajo su espalda y prepararon aún más chicha. Para la fermentación ellos masticaron la Yuca. Nahua Paxahua sólo fingió como si estuviera dormido, y los vio allí “Tiene un sabor muy dulce”, dijo el Jochi colorado”, pero todavía le falta un poco.”

Así que escupió una vez más una gran cantidad de moco en la chicha. Luego lo intentó ~~de nuevo~~ ahora es muy dulce”, dijo En la mañana siguiente día le ofreció Nahua Paxahua de esta chicha para beber, pero no bebió nada de ella porque el había visto la preparación. Luego Nahua Paxahua y Jochi Colorado comenzaron a caminar juntos.

“Si camino delante de ti, usted no puede reírse de mí”, dijo el Jochi Colorado. Luego se marchó. Después de un rato llegaron a un árbol que estaba acostado en el camino.

A medida que el Jochi Colorado pasó por encima de él, el hombre podía ver sus genitales, y tuvo que reír en voz alta. El Jochi Colorado estaba enojado. “Te lo dije, no te puedes reír de mí”, exclamó, “ahora “Vamos a ver lo que hago”, gritó el ñas, ñas Sólo voy a tomar esta cesta (charapo)”. Pero la canasta se mantuvo como la casa en la espalda. “Vamos a ver lo que hago”, Gritó la

mi osayama xëno iquia tsaca niquë”jaha tsi quia bocaniquë.

Caca bahina pama tsi quia jihui poxo ja shitacanicuë nëca pama tsi quia nahua paxahua jahuë pohiqui chipishi aica osanicuë,jaha tsi quia ja osaqui noiyama niquë, “miqui ë yoaquë,ëa mi osayamano iquia janiquë”jaboqui tsi jahuë aquí ni noa”jaha tsi ja quëna niquë ñas,ñas tsi quia janiquë caquë quia tsacaca.

Toa paiti tsi quia jahuë catë jascara. “jahuë axëhini ëa”, Ihui tsi quia jahuë pitëxti manënicuë(Ihui), “naa tohati tsi boquia janiquë caquë quia tsacaca.

Toa paiti tsi quia jahuë catë jascara. “jahuë axëhini ëa”, Ihui tsi janiquë caquë quia

tsacaca.

Toa paiti tsi quia jahuë catë jascara. “jahuë axëhini ëa”, Ihui tsi quia jahuë pitëxti manënicuë(Ihui), “naa tohati tsi boquia iquia janiquë”jama toa tohati tsi quia anicananicuë jahuë tēpata axna.Jama naa Yoxa siri ca maiquini qui paquëhaca tsi quia panao manënicuë(Panao),yama tsi quia ja tsëquëhaica iniquë maiquini xarahaxna.Jatiroaca isabo,yohinabo tsi quia jamërinayo niquë. Jatobëtaquiha camari iniquë jaari quia paiti tsayaniquë.(Olla de cantaro).

Naa nohiriabo,jaquirëquë tsi,cayamaquia janiquë jahuë xoboqui nohiria manëxona. “jaboqui,canomani”toca tsi ja yoa caniquë: “Jahuë huënëne ca atsa bichi canomani iquia jaca niquë.Jaboqui tsi noqui yoshihua yamaqui, jaha tsi quia jahuë huënëne atsa ja biyocanicuë. Ja iqui tsi jaboqui atsa jënë jasca moto piqui noquiri.

Raya (Ihui), “voy a llevar conmigo un tamiz (Toati).” Ahora el tamiz está Creciendo firmemente en la espalda y ha estado allí siempre.

La anciana bajo la tierra se convirtió en un Pejichi (panoa), y nunca salió de su agujero de nuevo. Todos los animales que tomaron un objeto de su casa se cambiaron de acuerdo A esas cosas. El Jaguar estaba allí también y se puso una olla de cocina (olla de cántaro).

Las personas, sin embargo, que no habían ido a la casa de la anciana mantienen Su forma humana. “Ahora, vamos a ir” se dijeron unos a otros: “vamos a coger la Yuca de su jardín. Ahora no puede causar más daño.” Así que fueron a su jardín y se metieron toda la Yuca que podían cargar. Desde entonces comen y preparan la Chicha de yuca y chive.

Autor: Pedro Chavez Antelo



CUENTO SANINO BA PABËTI

La Fiesta de los Peces

Chacobo

Huësti bari tsi quia joni Manë ax Saninoa caniquë Nohiria joi amaxëna jato bëta xo jënë axëna, cahë ax tsi quia nohiria bo qui ja chaniquë Jatiroa cabo joi amaxëna mato beta xo jënë pistia cai Ëhuati ë janamaita aca acasquia joniba iquia janiquë, jatsi quia jonibo rani niquë jënë chani nica axna, toa tsi quia nohiria ba jato Oxati jiahua niquë jënë chani qui caxëna jatiroaca jonibo ja tsi Yoxa bo. Xocobo tihi cabo tsi quia ja përexä yoniquë jato ani bahí boyoxëna, jari capama tsi quia jato qui jënë ibo Saninoa chaniquë, tocano, noti tsi quia toro nëpax ja iniquë.

joniba mato qui chani casquia mapari bëcahuayono nohiria ba, bëcahuayo caquë quë tsi quia noti narabë niquë.

Huëstica joni tsi quia ahuiya bëcahuayama niquë toa rabëca tsi quia nononiquë cachari ina xo ja nica aca tsi quia huëstima ca Inaca quëbë ahica ja nicaniquë.

Mahitsa tsi quia toa joni jëtë axca ja mananiquë jënë namaca tsi quia jato chani ahica ja nica niquë huaja yama tsiquia nohiria bo niquë bari huëtsa tsi quia toro qui jahuë baquë caniquë jahuë nabo shinaina, capama tsi quia.

Jahëpa ja tsaya niquë xëpa bibi taina toa tsi quia Jahëpa jahuë baquë qui chaniquë, toa noqui boya mëtaca joni inoma sani noa xo toa, i quia jahuë baquë qui janiquë jama noti iyamëtaca tsi xo Ronoa.

Jama Saninoa inoma Noho baquë, noqui jascara cana, i quia jahuë baquë qui janiquë, toa tsi quia jahuë baquë nica niquë ¿cai ti papa? jatsi Jahëpa quëbi niquë miihua

El Pacú (Sani noa) tenía una fiesta. Salió del agua hasta los Chácobo para invitar a la gente a su fiesta. Cuando la gente le vio, se maravillaron, diciendo: “¿Quién es ese?” Llegaron el Pacú, el Surubí (Babuino), el Platillo (peto), la Palometa (Maquë) y la Tucunare Real (Omaca) al pueblo, pero no se dieron cuenta que el Pacú era extremadamente feo.

Ahora invitó a la gente a la fiesta y ellos siguieron a los peces. En las orillas les esperó Si curí (Ronoa). Esta fue su barco. Se les invitó poner todas sus cosas en ella, se metieron ellos también, y se marcharon. En el río había un gran vórtice. Las personas remaban y remaban y remaban pero el vórtice se acercaba cada vez más. Finalmente, el barco fue desembolsado en el vórtice.

Sólo un hombre fue capaz de saltar en el último minuto y salvarse a la orilla. Cuando las personas llegaron al fondo del río encontraron todo exactamente como antes en la tierra. Fue otro mundo. Cuando los extranjeros llegaron, el perro (Inaca) empezó a ladrar.

Los peces estaban bailando. Luego vino el Caimán y robaba las mujeres.

Los peces estaban bailando. Luego vino el Caimán y robaba las mujeres.

Así que los Chacobo se casaron con las mujeres de los peces. Establecieron sus hogares en el fondo del río y se quedaron allí para siempre.

Autor: Pedro Chavez Antelo



inoma caaca roa tsi chaita Capëtë ëa Mëbi niquë iquia jahuë baquë qui janiquë jaha tsi quia jahuë baquë Caxa niquë Jahëpa jaëhua yoa aca iquina

Jama ëa tsi shina yama caxë cahuë jasca mihihua inoma mato shina yama tsa qui iquia jahuë baquë qui Jahëpa niqui toca tsi xo Saninoa Nohiria bo bonina.

CUENTO CAMANO CHANI

Chacobo

El Tigre

Naa Chácoba maica noba racati xobo Motacusal, toa tsi Yolanda iniquë jahuë ëbaxocobo toa tsi caco ja tsi busi jatiroaca jahuë rabëti juan, toa tsi Huësti yoxa tsi Yonoco xëni iniquë jaha tsi rani tsi toa yoxa Chacobo iniquë, toa xo tsi noqui ja yoacanicuë toa racati xoboca jiariaquiha jënë ñaba jaya quía toa paopistia iniquë: yata pistia tsi huao ja iniquë toa tsi jahuë ëbaxocobo ya ja ashihi caniquë Jiaria ca pao pistiano.

Toa bari tsi jaha racati xobo jahuë rabëtibo ya caco busi tihi tsi caniquë paopistia Caxatí, jaha tsi jahuë Èhuati ya ja caxaibocanicuë toa jiaca paopistiano, xocobo tsi caxai iniquë, tsirihaina, tēxë tsi quëquëi iniquë rani axna, caxai ja icaniquë paono, toa pao pistia quëso xo tsi jato qui jiaca ñabacato shinica tihica ja tsayacanicuë Jiaria quiha toa Nihi xaraca ja jiscanicuë tapa jihui tahë tsi quiha camano iniquë toa pao pistia tsi quiha jatiroa bari ashihi xocobo iniquë rani axna paocano tsi quiha jahëpa ri joniquë jato bëta ashiti, yata canano tsi quía caco jahuë yoxacaya jaharí xoboqui joniquë.

Mëri tsi jahëpa quënaniquë naa camano tsayacapa, tsayacapa, caco ri quënaniquë tsayapa, jënë xara tsëquëhai iqui tsi ja iniquë, jënë quima tsëquë cahuë i bosiniquë, jaha tsi tsayapa ishima pao qui caqui, toa tsi ja quënahai nica xo tsi ja pasiyoani

Había una vez en la TCO Chacobo, en la comunidad Motacusal, allí vive Doña Yoca acompañados de sus nietos Caco y Busi y su compañero de vida Don Juan. Doña Yoca es una mujer muy valiente llena de coraje con una sonrisa muy alegre que caracteriza a la mujer Chacobo, nos relata que en la comunidad hay un arroyo de aguas cristalina que va rodeando la comunidad a 300 metros de distancia de su domicilio: Era una tarde calurosa ella y sus nietos acompañaba todas las tardes suelen ir a bañarse en el arroyo y algunos padres de familia acompañando a sus niños todos los niños y niñas juegan el típico y tradicional la tuja, mientras se bañan y disfrutan del juego de la Nación Chacobo.

Cierto día en la comunidad los amiguitos de Caco y Busi se dirigieron al arroyo a disfrutar de sus baños de todos los días, pero sin la compañía de sus abuelos a bañarse al arroyo de agua, los niños jugaban, reían, otros cantaban llenos de alegría, mientras disfrutaban del agua en el arroyo, la sorpresa fue que en la orilla del arroyo observaba muy inquieto un animal de cuerpo robusto y su pelaje con colores muy llamativo a la vez camuflado entre los árboles del almendro era un tigre, allí en el agua del arroyo se bañaban y jugaban los niños muy contentos de pronto se integran algunos padres al disfrutar del baño, al caer la tarde Caco y su hermanita Busi deciden marcharse a casa.

quë, toa tsi xocobo ya jahëpa iniquë jaha tsi ja quëtsotëquë caniquë, tsayapa toa tsi xocobo ja pasimacanicuë.

Toaquirë quë tsi noqui yoaqui naa yoxa juana, chamabo, jato racati xoboca nohiriaba xocobo tsaya niquë pao pistiacano, toa bari tsi xocobo jahëpaya ja tsi jato Èhuati ya ja ashihi icaniquë pao pistiano, toa tsi jatiroa ashihi xocobo iniquë jahuënaboya.

Autor: Carlos Antelo Archondo



DAQUI 'AI ESE EJJAPACUA

Que antes era Gente

Ese Ejja

Eyajo Daqui' ai jaáninaje.
Do daqui aiya siajje acacua jjapoja
ajjaquijjimajo.
Do mimiani naje jjapojaquiajo pea
cuanashequiji.
Quiahueya ca iña e mimiji
Jaá'ia cua . cahuí o'oyacua.
—¡Do sehue, jjapojaquia aje mimicue ona
cuia ishe'ajji!
—¡Quiahueya ca iña!
Do sehueya daqui ai quishijia oquiajiacacua
meshiyasijje.
Aniñaquiacua daqui ai shahue jjayejjequiani
ejiojjijje.

Antes, dice que arriba en el árbol, vivía echada
Daqui' ai,
Dobi Sehue¹⁸, el mono coto antiguo,
acostumbraba cantar al amanecer y canta de
nuevo.
Al amanecer cantaba para los paisanos que
están al otro lado.
—Tengo flojera de cantar. [Dijo Dobi Sehue].
Se ha echado de nuevo. De nuevo se ha
dormido.
—¡Dobi Sehue, ya amanece! De pena canta de
nuevo por tus paisanos que están tirados al otro
lado del río. [Le decía Daqui' ai].
—¡Tengo flojera! [Dijo el coto].
Le ha pateado entonces. [El coto a la peta].



Relator: Victor Mishaja
Recopilador: Guido Tirina Soria

Se ha caído en donde estaba la huella de la sachavaca.

Su pene iba creciendo, chocando, chocando, a medida que [la motelo] iba jalando.

Su cabeza que estaba adentro, quedó afuera.

Su cabeza encima de la piedra la ponía.

Sacando despacio le jaló. La cabeza le machucó a la sachavaca.

—¡Ya está!

El pene de la sachavaca en su bolsa lo iba metiendo.

—Ya está listo. Pero [el motelo] no moría. Por eso su paladar se ha hundido formándose un canal.

La sachavaca se tapaba con hojas de bijao. Las flechas ya no traspasaban, se quebraban su pun ta [en la sachavaca].

—¡Ya estoy listo!

MITA JARE ANGUYARA†

El Gato y el Ratón

Guaraí

Arakae ndaye oiko reta. anguyarai jare mita meteí tètape, ereí mbaeti oyokua.

Pintu ñavo mokoi reve oë reta oyembieka: anguya ojo oeka tembiu jembiregue, erëi mita ojo ñana rupi oeka jembiarä, jokoräi ndaye opaete pintu oë reta oyembieka.

Erëi meteí piare mita mbaeti paravete oväe jembiarä, iyimbiai ou oväe tètape, jaema ndaye jei ipiape, taja pochi taeka tau tembiu cheya reta omoembiregue.

Oike mbegueee ndaye ojo oiko aguiyearä kiave oendu, oechai ndaye anguya ipiaguiive jouuu oi kesu, Jaemaietei ndaye oepena oipota oyuka, erëi anguya oë osii ojo oike ikuape chugui, mita paravete ikuerai oyere oiko jese, erëi mbaetiete oëye ou, jaema imaenduaye iyimbiaiko oikovae, jayave ramo ndaye ojo paraveteye oeka tembiu jou vaerä.

Erase una vez en una casa que vivían un ratoncito y un gato, estos no sabían de la existencia del uno ni del otro.

Por las noches salían a buscar alimento: el ratón solía asaltar la despensa recogiendo algunas sobras, el gato se internaba al bosque a buscar roedores, esa era la vida de estos dos individuos.

Una noche el pobre gato no tuvo suerte, volvió a su casa con mucha hambre, entonces el gato pensó entres si, iré a la cocina si consigo algunas sobras de mis amos.

Entró a la cocina muy sigilosamente para no alarmar a nadie, para su sorpresa encontró al ratón saciándose con un rico queso, el gato se abalanzó sobre el rato para cazarlo, el ratoncito por poco logro escapar y refugiarse en su guarida, el esfuerzo del gato fue en vano, aceptó su fracaso y luego fue a comerse la sobra del ratón.



Recopilación: Elísea Aquino

Martha Román Segundo

AGUARA JARE YA+MBA

El Zorro y el Perro

Guaraí

Arakae ndaye oiko aguara jare yaimba oviayaese oyoevae reta.

Metei ara aguara ojo opou yaimba jetape, matiguive yaimba oecha aguara ojo oiko ipirivae jare ovaiti ñnee reve. jei chupe -ketipa rekañi, imayaema mbaeti roecha, jaema aguara jei chupe, mati rupi aja, echa chereiyae aguata vaerä.

Jaema opoko imiari opaño mbae mbae retare, aramoñoma omboipi oyomboarasi reta. Aguara jei chupe nde mbaetita chemoamiri, cheko chepirätayeyevae, jei yaimba chupe, jokoräi opokoma oñorarö reta jare yaimba jeiäyae ramo omoamiri aguara paravete oñono.

Jaeramoko añave rupi aguara okiyyeyae yaimbagui.

Erase una vez, el zorro y el perro que eran muy amigos.

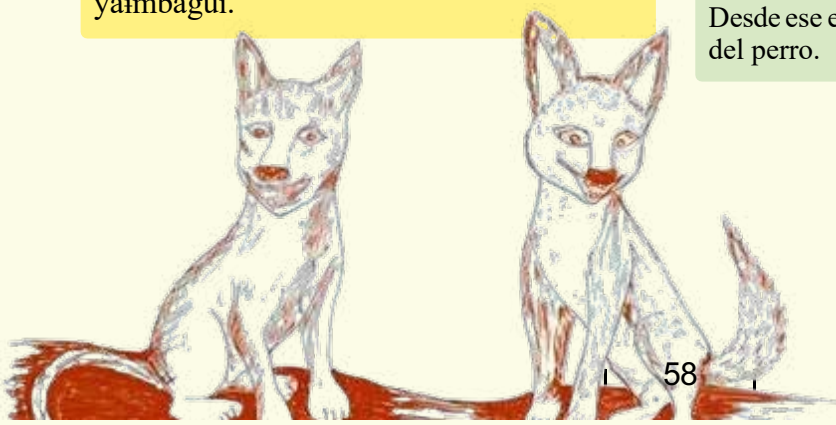
Un día, el zorro fue a visitarlo al perro en su casa; el perro lo reconoció de lejos y salió corriendo a recibirlo

- ¿Dónde te perdiste, hace bastante tiempo que no te veo?

Preguntó; me fui muy lejos de aquí, porque soy muy fuerte para la caminata. Y así se pusieron a charlar de todo un poco, pero en la charla, el zorro se creía más que el perro y, el perro tampoco se dejaba humillar y la discusión era cada vez más fuerte.

El zorro dijo; tu nunca podrás ganarme, ~~que el~~ perro muy seguro de sí, respondió - y yo soy muy fuerte, así empezó la pelea entre ellos, hasta que se confirmó que el perro era el ~~fuerte~~, ganándole así al pobre zorro.

Desde ese entonces, el zorro quedó atemorizado del perro.



Recopilación: Elísea Aquino

Martha Román Segundo

YAGUA JARE KHYU

El Tigre y el Grillo

Guaraí

Meteti ara ndaye i jembei rupi uguata oiko yagua ndechi jare khyu oñemimbi oiko. Yagua ndechi ndaye iyimbiai oiko, erëi mbaeti ovaë mbae jou vaerä, kaarumi yave ndaye oendu iupa iarambo rupi, oñee oiko khyurai “kirikiri” jei ndaye oiko.

Yagua oendu rupive ndaye jei, taja topa tau aipoa khyu, jaemai ojo oeka, ojoma ovaë chupe yave, yagua ikerëi ombotavitëi khyu -jtatai ndepako ipöra mbate reyemimbi reï!, -cheko tuti jei ndaye chupe khyu, ani oimepa mbae, jeiguirave khyu yaguape.

-Taaa... ndearasiyera reï chekoti jei guiravevi yagua chupe, jokoräi yave amomaranduta cheirü reta ndereu vaerä.

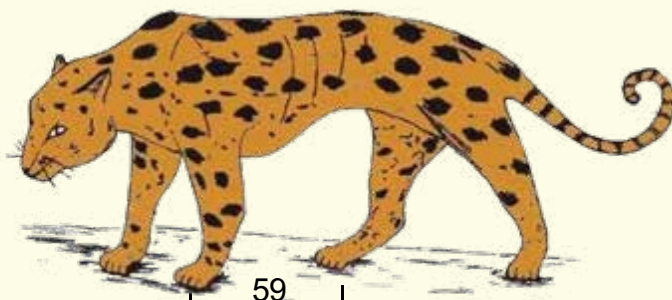
Jaema ojo yagua omomarandu iñeiru reta yave khyu ojo oeka oñemi vaerä chugui ivirare jaema ou oväe yagua yave mbaetima oväe chupe khyu yagua opita iyarasi jare iyimbiai mbaetima mbae oväe jou vaerä. Jokuaeguire khyu oñemimbi ipiaguive opaete rupi yandembovia vaerä.

Erase una vez, por la orilla de la laguna rondaba un jaguar viejo y un alegre flautista el Grillo. El viejo jaguar estaba con mucha hambre, porque no consiguió ni una presa para saciar su hambre, ya al caer la tarde escucho una melodía que le molesto mucho, era la flauta del grillo.

El jaguar molestó dijo, a ese grillo me lo como, inmediatamente se acercó sigilosamente queriendo sorprender al grillo, ¿eres tú el dueño de esa melodía tan fascinante pregunto el tigre! Si soy yo tío respondió el grillo a la defensiva, ¿o hay algún problema?

El jaguar noto el enfado del pequeño grillo, entonces yo convocaré a todos mis amigos que vengan a cazarte y luego te coman.

El grillo ya enterado de su problema busco refugio en los árboles, camuflándose que cuando llegaron los malos no lo pillaron al valiente grillo que desafío al Jaguar, quien se marchó con hambre y humillado por el grillo. De ese entonces el grillo es libre de tocar su melodía para agradarnos los momentos.



Recopilación: Elísea Aquino
Martha Román Segundo
Benjamín Cuellar

AKUTI JARE MBIA

El Acuti y el Hombre

Guaraí

Arakae ndaye oiko meteí mbia jeta rupi
oñoti andai jare guandaka ikopevae.

Yaguiyema andai jare guandaka yave
ndaye, opoko okañi chugui, -¿kiara oñomi
chegui cheandai jare cheguandaka? jeima
oiko, omomoema taikuere oiko jokuae
rupi, Jaema mbia paravete oipotarupima
oeka jape reta. Oechai akutigua jape, jae
yepé oñomi jou oiko chegui che andai jare
che guandaka.

Akuti oyoo yepé ivikua guiroike vaerä
andai javoi guandaka iyeipe. Jukuaeguire
mbia paravete iko mbaetima oeya mbate.

Había una vez un hombre que sembraba por
cantidad joco y zapallo en su chaco.

Ya de maduro los productos, comenzaron a
perdersele, ¿Quién será que se está robando
mis joco y zapallo? Se decía así mismo, se puso
a buscar las huellas por ahí, el pobre hombre
se puso en el afán de buscar el camino del ladrón.
Para su sorpresa se encontró con el pasadizo
que suelen hacer lo jochis, él había sido que se
estaba comiendo mis joco y zapallo.

El jochi había cavado su sendero hasta llegar a
su cueva para meterse joco y zapallo. Desde
entonces el hombre ya no dejó solo por mucho
tiempo su chaco.

**Recopilación: Elísea Aquino
Martha Román Segundo**



POSI JARE AGUARA

El Pato y el Zorro

Guaraí

Arakae ndaye oiko metei posiparavete indechi yaemavae.

Metei ara ojo iäkape oyau vaerätëi, erëi iparanoe ñee chupe aguara, oendu rambueve täta ndaye ñeämondo posi paravete, oikuaä mbae oyapo vaerä, opoko oyembopiamongeta,
¡Jei reve -Mbaepa chepuere ayapo aguiyearä kuae aguaraavaete opa chereu!, Jaema ndaye ojo i mbitepe ñepiro chugui.

I mbitepe oï yave ramo aguara omondo oecha posi, jaema jei opatako jau pea posi ndechi, opokoma ndaye oarötëi iäkaembei rupi, erëi aguara oikuaä mbaeko posi oyapota oï chupevae, guiramoño ndaye ipepo omopüa jare oveve chugui, jokorai aguara opita okarumbae.

¡Aguiye emomi okuakuavae reta iyarakua!

Había una vez un pato muy viejo.

Un día fue un río tranquilo a querer bañarse, de repente irrumpió su paz un aterrador aullido del zorro, al parecer estaba muy cerca, el pobre pato entro en pánico, aturdido por su miedo no sabía dónde escapar.

¡Ahora que hago para escapar de las fauces de este malvado zorro! Iluminado por su instinto de supervivencia nadó a lo más hondo de la corriente para refugiarse.

Cuando ya se encontraba a salvo recién el zorro se percató del viejo pato ya que lo veía como una presa fácil, el zorro se agazapó en la orilla del río esperando hacerse con este desafortunado pato.

El pato ya recuperado del susto desplegó sus majestuosas alas y emprendió su huida volando por el cielo hasta perderse de la vista del zorro, así se quedó con hambre.

¡No subestimes la sabiduría de los ancianos!



Recopilación: Elísea Aquino
Martha Román Segundo

EL ABARA Y EL DABA

El Perro y Tigre

Guarasu'we

El abara apino y daba junto al kaape ne ikatu ikatu.

El abara ne serori awata ara bujo daneda daba edo Akoti abara ejepa daba ero edone yñada Awata ne sepire ewapi emwe abara ena erewata abara Emowi dabada Ikerawuju abara kaape ituwisa ikerai.

Dabada ipyri daba kadi kadi abara apino kaape jekide Ijiri abara edajuta kaa uju daba ewapi mimi Muk owei abara uju ore ikatu ikatu abara mumÖ mudaju mukady Abara modiwa moke mude money netuwisa nerori abara uju Neykatu nuje orijori oroy jopi orey katu ibira ibikua oba ujo oderoki iwatake Abara mupedu abara ojo nerepa ojo ewatake daba neykatu.

El perro y el tigre caminaban juntos por el monte, entonces el perro dijo, es cierto que tú eres mejor que yo, yo soy más inteligente que tú”.

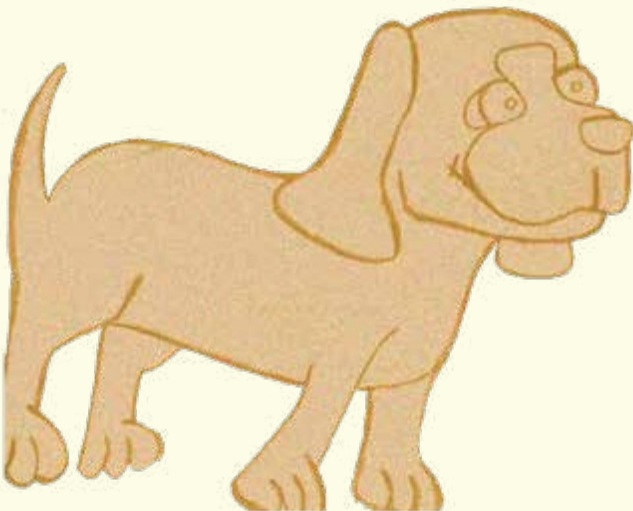
El tigre no dijo nada, el tigre encontró nuevamente al perro. El tigre le dijo “Me han dicho que sabes cantar muy bien. ¿Puedes cantar algo para mí?”.

El perro se puso muy orgulloso y respondió “Sí, se cantar muy bien “el perro se puso a cantar, el tigre gritó: “canta más fuerte!”. El perro abrió la boca todo lo que podía, hasta que se le rompió la piel de los labios. Ahora el perro ya sólo podía decir: “huai, huai” el tigre tuvo compasión del perro y le dijo: “Ven, voy a curarte”, el tigre tomó una espina y un hilo de totaí y le cosió la herida al perro. Ahora el perro podía hablar de nuevo. Se volvió el tigre a encontrar con el perro en el monte.

El tigre le dijo: “Tu herida ha sanado bien ¿puedes cantar nuevamente? el perro se sintió muy halagado y comenzó a cantar, abrió la boca todo lo que podía y la herida se abrió. Pero esta vez el tigre ya no lo curó. Desde entonces el perro sólo puede cantar: “wai, wai”. Desde entonces el perro detesta al tigre. Cuando persigue al tigre, siempre corre detrás de él y finalmente el tigre pierde.

Autor: Carmen Auripide

Recopilador: Amelia Pereyra Frey



GWAINUMBİ TEKORİ

El Picaflor de la Buena Suerte

Gwarayu

Araka'e aipo ñepeĩ oñemu yuvirekoi va'e igwataseraĩ iyavei ogwata opakatu tekwa rupi oime va'e santa cruz pipe yuviraso ogwayi kancha ve opakatu omu rese, ichi serer Maria iyavei tu serer Petru, ta'iri Teva iyavei Icha.

A'e ñepeĩ igwata pipe yuvireko kancha ve, seindri Icha ndo saröpotai okivri, okaru vitese ve ñuvinoĩ nda sekwai ete oiko oike va'erä perota kambe, evokoiyase aipo oso ogwayi, a'e ve aipo omombo imondo perota vivri Netor rembiu pipe, a'e oñemo'iro oso gwetä ve ñemoirasa pipe a'ea mi ndo mombe'ui ke osora.

Peri rupi iñerose osepia ñepeĩ virai serer va'e gwainumbi iyavei sepiase oyemo ma'endua oyesupa ñe'e rese ere sepiase evoki virai gwerura teko'ori, a'e oipi'a yemoñeta uka sekokwer rese iyavei nda'ei seindri engwe ta'e teĩ chupe oyapa ve, oyapo mba'e teĩ chupe, ichui oyevi tupri omu rese vi'ateresa pipe.

Había una vez una familia que les gustaba pasear y disfrutar por los distintos lugares que hay en Santa Cruz o ir a jugar a la cancha en familia, los padres se llamaban Maria y Pedro, los hijos Esteban, Ernesto e Iza.

En uno de esos paseos cuando estaban en la cancha, su hermana Iza no quiso esperar a sus hermanos, que todavía estaban comiendo, ya que estaba inquieta por entrar a patear la pelota, así que fue a jugar y por accidente lanzó la pelota a la comida de su hermano Ernesto, él se puso furioso por lo que se fue a su casa todo enojado solo, sin decir a nadie a donde estaba yendo.

En el camino ya más calmado observó un ave llamada gwainumbi (picaflor) y recordó que sus padres le dijeron que cuando viera esa ave significaba que era de buena suerte, eso hizo que reflexionara de su comportamiento y que su hermana no tenía la culpa, que había sido un accidente, por lo que volvió con su familia ya más tranquilo y contento.

Ikwachiasar: Hermen Tiain Cuñaendi



KA'A GWASU OÑE'E CHIVAË UPE

La Voz de Bosque y el Joven Guarayo

Gwarayu

Iyar araka'e ka'a gwasu pipe sekoi, tamoi Ava'angi ombo'e ite ka'a pipendar rese. Ipare iyar oyapo gwemimbotar ka'a pipe oporandu gwamoi espíritu pirätasa rese oyapo tupri va'erä mba'e gwembieka rese. Iyar oma'e ivitu rese, ka'a sorivete rese, oikwa va'erä tamoi Avangui sekoi sese. Ipare koikoti osepiä mbaire imembri rese ipiayemoñeta nda yukaichira esepia oime imembri iparaisura ayukase.

A'e opiayemoñeta pipe oviarete oyepota tekwa ve oso omombe'u ava otiarö va'e upe. Aviyeite mba'e ereyapo va'e ere sendukwa ite mba'e tekokwer aviye ite va'e. Ipare omombe'u avei omu upe oyapo va'e ka'a gwasu pipe.

Iyar, era un joven Guarayo que vivía en el centro de la selva. Al cual su abuelo le enseñaba a valorar la naturaleza y le contaba historias sobre el gran antepasado Ava'angi.

Iyar tomó la decisión de ir solo a cazar por primera vez un día. Pidió permiso al espíritu de Ava'angi en el árbol más antiguo del bosque antes de partir: "Abuelo Ava'angi, prometo tomar solo lo necesario y honrar la vida que me sea dada".

Entre las hojas, el viento susurró; Iyar sintió que su petición se había escuchado. Los sonidos del bosque le advertían de riesgos y lo guiaban mientras caminaba. Se sentía parte de una armonía perfecta entre el mundo natural y el espiritual.

Después de largas horas caminando por el bosque en búsqueda de un animal al cual cazar, Iyar encontró un venado que estaba cuidando a su cría. Iyar vio los ojos tristes del venado como intuyendo que Iyar le quitaría la vida, Iyar bajo su arco, entendió que tomar esa vida quebraría el equilibrio que respetaba su pueblo. Con el corazón lleno, regresó a su aldea con las manos vacías. Contó al consejo de ancianos su experiencia, quienes la aprobaron. El más anciano dijo: "Has aprendido la lección más importante". "Respetar el equilibrio de la vida es la fuente de nuestra fuerza".

Iyar contó su historia a su familia y a la comunidad. Esa noche sintió que había encontrado su lugar en la naturaleza, armonizando perfectamente el pasado, el presente y el futuro mientras disfrutaba del diálogo con su familia alrededor de una hoguera.

Ikwachiasar: Christian Guirapoigua Oregua



AJMI UGUAJLE

Las Palmas

Itonama

Cuando me fui para donde don Leonardo Piedrola a traer una carguinga de chancaca por allá por San Gregorio, como era lejingo me agarro la noche en el camino, hice mi pascana y amarré mi hamaca en dos palmas hijuelonas, mosquitero y me dormí de lo lindo, con ese viento del rio.

En lo que despuntaba el día, desperté alarmado por el ventarrón, pensé que había llegado el sur.

Levante el mosquitero.... Iba a toda mecha en mi hamaquina por esa pampa.... Pues, creyendo que eran dos palmas había amarrado mi hamaca en los pescuezos de un par de píos.

Cote simama'na ito'co don Leonardo Piedrola siquina ucane chacocotei'i pasa'o nicabu por San Gregorio, mayuma'la misicamala macabuschapi'i simojne yumani ajmi aguasda, siyutua'na asmi pascana guijna sichi'ne asmi utajbu achupa palmas hijuelonas, mosquitero guajina sinejna ajmi uj mala, camala dububupi'i ajmi ubu.

Ajmi cadaya merespoposna, sicadomoje bayuyu'na ajmi capuyujuyjte, siquechequebe'te cadaya de'sidu sicaque dububu.

Chaschoposna mosquitero... simama'na sosojte mecha asmi uitajbupi'i yotajca pachasno... osni, sichabojne misicamala achupa palmas de'sidu sichi'ne asmi utajbu ajmi upacasno achupa umu'cha.

Recopilador: Lic. Elibeth Guasde Salaza



TI ÉTONO KA YE NA'UTAPOW

YABUTI La Mujer que se Convirtió en Peta

Joaquiniano

Ye japapa mayi chirible, chokow ti ishichiknube te chacha Epifanio mayi shelyanube te'ino, ye ishichiknube ye timblenono jowo'ine ye seseki, shimbow ti saunapi te soroti che tewo yanpo, panshi étono mayi enako mayi tanshible wik chokow, che atkabopo te wilye, nepleptéwo, Shimbo ti Navidad, ti rinshúni ye epshiki te chchi Jesús. Ritiye kicho ka atkabo yan, ye ka wilye oraripo tanshible wik, Ye sampow vek, kichowo, ¡étono! étono, nereki seseki, atkabo ye preokupe ye Ku'opo yonwo mon wilye tewo ti chúkubo ¡Mayauna wik Derenoko ka ye vek!, Yonwo ye ebrir kauna timblenono panshi kaparazhon.

Kicho: yerkounaya te ti so'ana, sese che kabliana, Ye te ine che te kakiwuk, ajá nik te jilyo, ye jenich che ndreko.

Pliá te panshi javiko che pinyo ye ji'injikubo tijikle ti púyie poukoye te kaparazhon Derenoko ye pashapa yerkounaya Atkabo vek mejwakna ye Derenok, ilya vitilya tipay.

En un lugar muy lejano, vivía la familia de don Epifanio muchos hijos tenían; compartían en familia su alegría cada día, llegaba la fiesta del pueblo y todos asistían, una mujer muy buena había y vivía sola, nunca salía de su casa, Llego la navidad sus vecinos la invitaron al nacimiento del Niño Jesús, dijo que no iría porque su casa quedaba vacía.

Esa noche no se escuchaba ni el ruido de los grillos sentía un poco de miedo, pero se echó a descansar pensando... y con un poco de tristeza cierra los ojos.. cuando derrepente escucha una voz que decía ¡Mujer!, ¡Mujer! No te sientas triste desde hoy día, no te preocuparas por nada, tú no quieres dedicar un poco de tiempo a tu prójimo por cuidar tu casa, tus cosas, por eso he decidido darte la solución a ese problema que te hace sufrir. Desde hoy Andarás con tu casa donde quiera que vayas. Ella trataba de mirar quien le hablaba solo veía una sombra, ¡Era Dios quien le hablo! ¡Andarás a paso tranquilo y lento! Con una voz que retumbaba en su habitación.

Ella sintió que algo iba creciendo sobre su espalda Era un caparazón, mientras decía: te protegerá de la lluvia, sol y viento; Andarás en el agua y en el monte...serás presa del hombre...te usaran como remedio y alimento. Desde aquel entonces la peta es usada como remedio para curar manchas en la piel, arrugas, también curar puchichis y granos, la manteca del caparazón cura enfermedades en los pies cuando se parten de tanto trabajar es el remedio para curar muchas dolencias.

Así que toma el aliento y corre hacia el rincón; esconde las patas bajando el caparazón, cambia tu forma de vida que Dios te dará su protección. No niegues a Dios nuestro señor él es nuestro salvador...

Relato: Sebastiana Peña Ayumumuico



TE KU'URE CHA'ANE

El Caiman Gigante

Joaquiniano

Ye panshi nochne jambliwo dire ekle ti soana; Neplepté ye kashaspá ekjire, Jichi ti Blanca, Atkabo creas ka ilya ¡panshi manchi! Ilya panshi bapurrie te ine ekvipna che tipapkana, Jinakbá ye kableana chaane, Majauna wik Ku'ure.

Ejpok mon ye honda panshi bolazo che mayi esep'ine rotiye Tojo, ye birese Kiko ye te kise; ye Tachikle ti tektoké che sacó ti winse, esep'ine timblenono ti sogá che kojujikle; ye ti orilla ye erteklenube.

Majauna wik mayi cha'ane, am ti karektá; erteklenube ye ti nauteno ye te korralón, pejerek sukpa ti nashi, ti chujne che te wakchono, ka te'innube ye ndreko, jenich che woteki, ye ke'inonube tlama yeka ye kwi kotive ti shelyanube mon kajá biblo, che te táknakubo tewo seskilye, shimbo teiku che ye gobnube mon ine manúbo te ti ke'chú, mayi ye katovenube ye mon tlama te ku'ure chaane ye jenich panshi plía che yelyutere ti kajá biblo.

Pedro, kicho Rotiye Tojo, te'inube panshi tajre ye nik, Pashano ye vitilya chaananube, te ti sorochí Ascencia che San Pablo, ka atkabo te'in ndreko che lewi. "Inyeninube ye mayi enako mon vitilya cha'ananube".

En una noche oscura después de la lluvia, nos salimos a lagartear, directo a la laguna Blanca; no vayan a creer que es ¡una muchacha!, Es una laguna de aguas dulce y clara; derrepente miramos un ¡bulto grande! era un caimansote.

¡Lánzale con tu honda un bolazo!. Y muy rápido el Tojo, le logro en el ojo; partió la cabeza y sacó la mano, rápidamente pusimos la sogá, lo arrastramos, en la orilla lo dejamos.

Era tan grande, llevamos el carretón nos costó llegar a la casa, lo pusimos en la chapapa cerca del corralón le sacamos la carne, la grasa y el cuero que sirvió para alimento, remedio y hamaquero; también le sacamos el aceite para curar a los pelau; porque viven agripau estos hijos, tal vez porque llegamos del chaco cansau, de todo el día de trabajo insolau, nos bañamos con agua de la noria muy fría. Mi mujer por la noche empieza a curar con un poco de aceite en la garganta, el cariño y paciencia que nos tiene curamos la gripe y chau....

Oye Pedro, me dijo el tojo tenemos mucha carne creo que se va fregar hay que invitar a nuestros vecinos de asencia y San Pablo para que Dios nos bendiga con comida y mucho más alimento....

"APRENDAMOS A SER SOLIDARIOS CON NUESTROS HERMANOS"

Relato: Lic. Edilene Calderón Jiménez



TE KOWO TIPAPKANA

El Ciervo Blanco

Joaquiniano

Majauna wik ni kotorek tewo seskilya, Ndiye yautate ni karektá mon komba acho airipe che neplepté mon nishichiknube ye sorotchí. atkabo birese kiko nashi, kicho..... rotiye orarip ye kashaspá jing ye wuishna panshi ewoki chaaco che jirkapano poukoye kinobubu'i ye shelyanube, Titishkiobo ye piktiye te kaananube, jinakbá open dobole te chiplisínube.

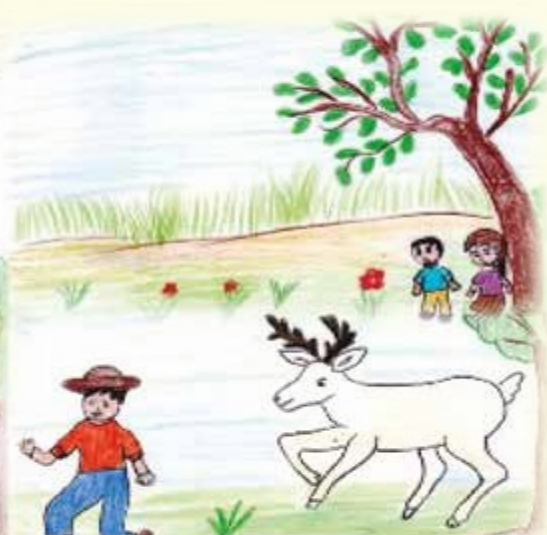
Majauna wik ;kowo ye tipapkana!, Diye korepko mayi pedrirkere jinakbá Mon ni reskopekna Pum, pum, pum, ejpok ye ti Chunnese birese Kiko Lewi ye wuyipo ka yambianebo che pishmobo diye jinakbá ye jiti, ndiye jichiwo ka resbipikuo ye te jinakbá ndiye mayi korepko neplepté pinyo te karektá Sesepuina ye techu wishna, diye kicho ye ni étono ye ka jenoni te kaananube techu ilya mejwakna señal ye te'in vitilye ka jikotolchubí kicho ritiye; ti tajre terenoko ilya ye yilopno ka Jesús pashano ye chúkubo ye yerkounaya te mejow che ti nena japapa te'inpa ka jerkounaya.

Como era costumbre, alisté el carretón con yuca y plátano y salí con mi familia a otra comunidad; como no conseguimos carne, decidí quedarme a cazar amarre los bueyes a un chaaco y senté bajo un tajibo a los muchachos.

Caminando en busca de un animal, observe debajo de un mangabal era ¡un ciervo, pero de color blanco! Sorprendido me acerque muy despacio, con mi escopeta le apunte pum, pum, pum, dispare en la pierna, le logre más bien, zapateaba y parado se desangraba... yo esperaba que caiga, pero el me miraba, ¡muy asustado!, tuve que correr hacia el carretón Apurale a esos bueyes, le dije a mi mujer porque nos va alcanzar ese animal y eso si es mala señal

por eso debemos respetar dijo ella; la semana Santa es para recordar que Jesús dio su vida por salvarnos del mal y la naturaleza debemos cuidar....

Sabio: Nicolas Florián Yama



IBA BAREPAJUKE BABA KAMARISI Tigre del Cielo

Kabineña

Kwatsabiji tu aya ekwana ja baba kwanara peadya kwanubi bapeke yusura awale “baba kamarisi” jidama tu awa epu kabineña. Upati bae tuke wimumu baruda, iwa tumebuchadya iba bucha purapura. Peadya wekaka tu elwarira kwatsasha kware, sema santa wekaka ju, dutya ekwita kwana japada aniya kwanake kasitati ishu epuebari ju mudake adebatsu tuna ja etera kwana ju. Umada ekana kasitati kwanara peadya ata.

Jadike tu chine ju, baba kamarisi jetawa badi pura ja weka ju, uwiya tu anibutewa tsakwa kwana dyake baruda ju tumebuchadya arida ju tuke bikweda tibu tumebuchadya arida tibu jadya. Piyeta baekwa tu uwiya ju baba kamarisi ekwana ja baba kwanara kweja wake, tuja dadi ishu ama.

Tume tu, peadya ekwita ra sumi kware ama tuekedyu tu uwikware tuke inime tupuyake yunerike dya kwanubi mudake ani yake baishu. Jekutana kware tu ke, masa dake ama tu, iba barepajuke jetaya ju bakakwera.

Baba kamarisi tu dyake aridake arida tuja tu yatanana aputa, apukware tuja tu badi ra ewka udayake. Ata ejekutana, teri kware tu eteriki tumebuchadya tu risikware misatsewe, inime tuna ja jukware jadya eke kwanubi nubitaki ama ejuuke tumebuchadya tuna chacha ejuuke. Tume tuja tu tuja emeshuru tsewe, wetsakware etare ekamawa tumebuchadya tu aratilla ejikware tudya Atakwana.

Peadya kamadya tu wanakware tuekedyu tu kwakware peya ata kwana ekara dati keja, kweja kware tu ekana mudake kwatsabiji:

Cuentan las abuelas y abuelos que un animal extraño de la naturaleza, llamado el baba kamarisi (tigre del cielo), acechaba a la población kabineña. Era como un ave grande con una cola larga y de color parecido al tigre. En una ocasión, el ekwari (Capitán Grande) dio la orden de que, durante los días de Semana Santa, todas las personas que vivían en casas alejadas se concentraran en el pueblo grande, debido a lo peligroso que resultaba quedarse en sus casas. La mayoría obedeció, menos una familia.

Así, una noche, el baba kamarisi volaba bajo la luz de la luna llena, silbando mientras se posaba en los mapajos más altos y gruesos por su gran peso y tamaño. No se debía imitar el silbido del baba kamarisi, según las enseñanzas de los abuelos, para no ser encontrados.

Pero un integrante de la familia desobediente silbó por curiosidad, para comprobar si era verdad que existía el temible animal. Grande fue su sorpresa al ver que, en unos minutos, el tigre del cielo sobrevoló el techo de su casa.

El baba kamarisi era tan grande que proyectaba una imponente sombra, tapando la luz de la luna. La familia, asustada, cerró la puerta y la amarró con pancho, creyendo que así podrían detener al animal y salvarse. Pero, con sus garras, arrancó el techo y devoró a casi toda la familia.

Solo un miembro logró escapar y se dirigió al lugar en el que las otras familias estaban reunidas, dando la terrible noticia: su familia había sido devorada por el baba kamarisi. Todas las personas, al escuchar lo que decía el hombre, sintieron un gran temor. Por ello, el ekwari ordenó que un grupo de treinta hombres se dirigiera al lugar para ver lo sucedido. Al llegar, encontraron al animal en la tierra, intentando alzar vuelo continuamente, ya que,

tuja ata tu arakware baba kamarisi ra.

Dutya ekwita kwana, jeeke ekwita ra kwejayake bakatsu, bajida ekana jukware. Ekwari ra kwatsasha kware kimisha tunka deka kwana tuna tukeja kwaishu Ejebucha juwake batiishu. Banati kware tuna kwanubi yawa ju, jetakara jetakara juya ju, dyake kwita araarawa tibu jetataki ama jukware.

Ekwita kwana wenanakware tumebuchadya tuna jukwere tuna ja arma kwana tsewe, tekwaquare tuna. Tume tu bala kwana nubikware ama tuja ududu ju dyake misida tibu. Tume tuna piya kwana katikware jadya iyee tuna ja tu akware. Baba kamarisi emajuke jujaraya ju kabina kwana Tsurua kware tuke, tuja yaja para kishatsu, tuna ja tu bakware wenewene kwana tuja ekata ju. Tueke tu kwinana kware inime tupu kwana ai pika ishu kwanake jiti kwana, epiki kwana, mutiru kwana, tumebuchadya peya kwana, iyakwa aniya epu kabineña ja.

Dutya ekwita kwana, jeeke ekwita ra kwejayake bakatsu, bajida ekana jukware. Ekwari ra kwatsasha kware kimisha tunka deka kwana tuna tukeja kwaishu Ejebucha juwake batiishu. Banati kware tuna kwanubi yawa ju, jetakara jetakara juya ju, dyake kwita araarawa tibu jetataki ama jukware.

Ekwita kwana wenanakware tumebuchadya

tuna jukwere tuna ja arma kwana tsewe, tekwaquare tuna. Tume tu bala kwana nubikware ama tuja ududu ju dyake misida tibu. Tume tuna piya kwana katikware jadya iyee tuna ja tu akware. Baba kamarisi emajuke jujaraya ju kabina kwana Tsurua kware tuke, tuja yaja para kishatsu, tuna ja tu bakware wenewene kwana tuja ekata ju. Tueke tu kwinana kware inime tupu kwana ai pika ishu kwanake jiti kwana, epiki kwana, mutiru kwana. tumebuchadva neva kwana. iyakwa aniya epu kabineña ja.

por haber comido mucho, no podía elevarse.

Los pobladores aprovecharon la situación y, con sus armas de fuego, le dispararon. Sin embargo, las balas no penetraban sus plumas porque eran muy gruesas. Entonces, elaboraron flechas que sí lograron matarlo. Cuando el baba kamarisi estaba tendido en el piso, los kabineños se subieron encima y, al extender sus alas, vieron la forma que tenían sus plumas. Ahí nace la idea de tejer las distintas formas en los canastos, venteados, sombreros y otros objetos que, actualmente, tiene la Nación Kabineña.

Recopiladora: Maestra Mireya Garcia Apuri



KWATSABIJI PEADYA

Hombre y una Sicurí

Kabineña

Eaniki Galilea ju tu aniya atakwana epu kabineña, epuna kwana tumebuchadya deka kwana merepuji kwanake, jidakwanake, yusu adebapuji kwanake tumebuchadya muibaya tuna yusura awa kwanake.

Ike Elio Tabo Cartagena aniya ekwe peadya kwatsabiji mikwana keja ishuke. Mara peadya mil puskuruku sientu puskuruku tunka pishika earakana ju. Wikamutya mara tumebuchadya babi mara ju, akware ekwe ewane babira kwaya chapa kwana tsewe. Tura jadya akware kwayamike tume kwakware apudajudya kwita.

Tume tuke ekikeju kwanubi kwana tsurukware ama ni ai dyajutidya. Peyanimeke, kwanuka kware bei chapa bei jadya ekwanara aya ju. Sare kware tumi kaka tara, peadya emiwaki jae kwana ja dyake bijidake, sarekware eju uwa baru wikamutya juishu. Ikwene kwita kemikware ujida kwana jae kwana ariari kwanake sita ishuk. Emiwaki tsewe, masadake ama, kemikware umada jae kwana: sapu, make tumebuchadya biwami jadya.

Umada tuke akware. Dyake pureama tsewe, bajiyu kware barepa bakware las 3 chine keja tupu dyane. Diruyake adeba diru kware ekwe ewane jadya awake tuja tsuruna ishuke bei Galilea eke. Tumeke momento, dutya jida jari juwa juwa tibarillati karama awa. Ekwe inime tu juwa tuja ike puerto ju kemina ishuk tumeke bei makare eke.

Wenida dirukware judiru kware nabade ju. Badiru kware epidi eriwiki jujaraya ju warasha kareketi ishuke. Dutya abakada, ena bakwe seweda, mama ekikera kwejanya

En la comunidad Galilea habitan familias de la Nación Kabineña: mujeres y hombres valientes, amables, creyentes y respetuosos de la naturaleza.

Soy Elio Tabo Cartagena y tengo una historia que compartir. Allí por el año 1995, en época de pesca y cacería, le dije a mi esposa que iría a cazar con mis perros. Ella me dio su consentimiento y partí muy temprano acompañado.

Pero ocurrió que en el monte los animales entraron en celo y no pudimos atrapar a ninguno. Desconsolado, me dirigí a un lago llamado Chapabéi. Busqué suri de motacú, una carnaza muy apetecida por los peces; ubiqué el lugar más alto del lago para acomodarme y pescar.

En primer lugar, saqué sardinas para atraer a los peces más grandecitos. Con la carnaza, en muy poco tiempo, logré capturar una gran variedad de peces: pacú, palometa y serepapa real. En fin, eran muchos. Muy contento, miré al cielo y me di cuenta de que eran las 3 de la tarde. Mientras caminaba, recordé que le había dicho a mi esposa que viniera a encontrarme por el lago de Galilea. La idea era que me recogiera en el puerto, por ese lado del lago.

Aceleré mis pasos y llegué a un curichi. Solo divisé un cusi caído que servía de puente para cruzar. Todo estaba en silencio; el agua, quieta y negra, como si la madre selva intentara darme un mensaje. Mis perros se adelantaron y cruzaron sin novedad. Observé por un momento y no vi nada sospechoso. Quizá, debido al hambre que tenía, no me di cuenta y, mientras

bucha ekwe chapa kwana ikweneta kareketi kware jidatsewe. Peta kware era bakware ama aibuchike. Arakara juya tibuni bakware ama tumi ara juyake kareketi kware epidi ujara ya eke inime eke epakaka uju.

Masadake ama karuya ju kabati kware kasada tsewe tura tinu kware pakakasha kware tura ena ju. Tuwa tuke deda bakware nabade. Ejekutana ekwe etsaka mapisija ewayu baatsu, kwinana kara jukware ana juke, judijidya tinu nuka tura akware. Minuto kwana jukware tsunuda; katiwa majukarama atsu dyake jetiedya juajewa. Kakasati nuka kware tuekedy a netikware ekwe peya etsaka tsewe, kemikware ekwe kuchiru.

Nerekabatsu ama, tuke takekware mapisi; amena kamadya ishuke inime jukware. Ekwe kasa baatsu, tura inajaka kware tumabikware inime eke.

Ujeda eake kwinana kware enajuke tuekedy a tsurakware tumeke etiwesu akwija kama eke, ekwe etibu kuru amikama tsewe tumebuchadya ekwe etsaka ujeda tsewe. Jarakware ediji jiruru tuekedy a wekatana kware ekwe jae kwana dujuwake ekwe shurumaiju kwinanater e kware, chacha juwatibu. Ujejeda tumebuchadya arakake, tuekedy a peta nuka kware nabade.

Dutya tu jukware masadake ama tuekedy a tu chinekware. Chamakama tsewe rakekware akwi ekwe kuchiru enajuke kemiishu, ekwe shitara tumebuchadya ekwe salón. Sikakada jukware jukware mapisi wanasha ishu. Bajitsewe baji majaka tsewe ekwe kemibare kware ekwe aikwana ena juke; tuke tu dirukware.

Kareketi kware warasha eke sikakada tsewe enakatater eke.

Ajebakatsu, bakakware tunara Kike yaju, tuekedy a tuke kemitsa kware tuna eakeja jeishu. Ike tsurura jewa kwanara bakware

comía motacú, avancé por el tronco de cusi con cuidado para no caerme.

De pronto, sentí una mordida y un tremendo jalón que me hizo caer al agua. Ahí comprobé lo hondo del curichi. Asustado y viendo mi pierna enredada con una sicurí, traté de salir del agua, pero era arrastrado nuevamente.

Los minutos se hicieron eternos; la lucha por sobrevivir se hacía cada vez más difícil. Saqué fuerza sobrehumana y me sostuve con mi otra pierna, logrando sacar el machete.

Sin contemplación, le di machetazos a la sicurí; era mi última esperanza. Al sentir mi furia desesperada, ella me soltó y se hundió sigilosamente. Malherido, salí del agua y subí por aquel barranco lleno de espinas, con mi talón sangrando y mi pierna maltrecha. Me recosté en el camino y me di cuenta de que todos los pescados que llevaba en mi marico se habían salido, pues estaban vivos. Adolorido y hambriento, pude observar aquel curichi que, nuevamente estaba quieto.

Todo había transcurrido tan rápido que se había hecho tarde. Como pude, rompí un palo para sacar del agua mi machete, mi bolsa y mi salón. Hice bulla para espantar a la sicurí. Con temor, logré sacar mis pertenencias del agua; afortunadamente, ella se había ido. Crucé el puente haciendo ruido y completamente mojado.

Había caminado un poco cuando escuché que me gritaban, y contesté para que vinieran a mi encuentro. Estaba pálido, asustado y mojado. Me preguntaron qué había pasado y por qué venía así. Les dije que me había mordido una sicurí de unos cuatro metros de largo, que quiso cazarme, pero no pudo; que luchamos y que logré machetearla para que me soltara. Escucharon asombrados mientras

ekwe ebutsekini epajata tere ejekutana tumebuchadya enakatatere. Baka dura kware tunara ike ¿eje bucha mi juwa? ¿eje bucha juatsu mi adike jetiya? Kwejakware ekana mapisira.

karuwake pushi metro dyane tu juwa, arajeriwa tura ike, ataki ama tura bawa katiwa yatse, takewanawa tuke era tuja inajaka ishu. Jadya bakatsu tuna jekutanawa, diruwa ekwana puerto ju judiruya tupu kwaba jara yaju tuna tyuna taru taru ajewa ikebakwe jujarawa. Judiru kware ekwana puerto ju tume netitsura taki ama jukware.

Peadya ekabawityatira ekwanara Chiqui jadya isarae ayara, ejekutana ra abutsu dujumkware ekwe etare ju. Jeeke ri kwatsabiji mapisi tsewe jukwareke iyejeri kwere tura ike. Tupu jakaya ama tuke inime dyake jida juwake, nimeaputa buke ama ike.

avanzábamos hasta el puerto en el que esperaba la canoa. Ellos remaron mientras yo iba acostado. Momentos después, llegamos al puerto y ya no pude pararme. Un profesor, al que apodábamos Chiqui, fue quien, preocupado, me cargó hasta mi casa.

Esa es la historia de mi encuentro con la sicurí que casi acaba con mi vida. No dejo de pensar en lo grande e imponente que era, algo que siempre llevaré conmigo.

Recopiladora: Maestra Mireya Garcia Apuri



JÖ THOS

El Venado

Leco

Nejnote ajte berson plamila on pore, on yobas wirijno Soweto kanda on sem, Jepkach ber on thos dawandijich da akate kowonkira. Thoy wison lulakate dosojriakate sem dejepk'achich.

On horas wilk'anote kowonkira, Debanote komoki choswayki do towa on chilake. Orech aycha joteajte Koch, Wilk'anote ajte ber kuchillo, Dejepk'achich dano täjte.

On thos lesk'anote ajte berse wandino, Detej akate on depwiranote kanda, Mokia chosway koschon sonote ajtem, nainte ajte aycha Koch, Yosolopay.

Había una vez una familia muy pobre. El hombre fue a cazar al monte con una trampa para atrapar un animal y llevarlo a su casa. Al día siguiente, fue a mirar y encontró atrapado un venado. En ese momento, volvió a su casa y le dijo a su mujer que botara la chila que había cocinado, porque tenían bastante carne para comer.

Ambos volvieron al monte con un machete. Cuando quisieron agarrarlo, el venado saltó de un lado a otro. Luego, el cazador le cortó la pita y el animal se escapó al monte. La mujer lloró amargamente porque ya no tenían carne para comer.

Relatora: María Coata Apuri, sabia Leca



ON MOLELWO

El Millisco

Leco

Yapatimpo atij bara aya, pelete wirijchano on kallapo, on wes aya dowä wer aya, wappichara ubusno molelwo, kawakirason ubusno samasich sakoirä, ber wison dowä wappichara, chera aya kochano pelete, minata dowä koton kotondo ber ubusno bawajaka, jek'ano kesaja, jenote baikia.

p'ech p'echta, thoy siri baikia, baikia ua lus woa jekano epaka, joteto pija dowara nejchano eraiki jiwijkia, kate dimina on animal; yomiki yobas yebä molelwote. Yubusnote ubusno dowä wajchara dafastiyakitan.



Cuenta hace años, cuando el medio de transporte en la Nación Leco Larecaja era solo la balsa y el callapo en las comunidades a orillas del río Mapiri, al aumentar el río, salía el millisco de su cueva para descansar en el arenal.

Cierto día, cuando creció el río Mapiri, nosotros estábamos bajando en balsa. Vi en medio del río algo que sobresalía: como una rama de árbol que parecía astas, tenía grandes aletas, dos ojos, una cola grande; su cuerpo parecía como de un pez y sus escamas eran como de cocodrilo cuando está en el agua, afirma doña María, sabia leca de la comunidad de Candelaria, A mí me dio miedo al ver la figura del animal. Mi esposo me dijo que era el millisco, que solo sale cuando aumenta el río, y que no hay que molestarlo

Relatador: Eloy Villanuerva, sabio Leco

ON YOBAS POLO UBUSNÖTE

El Hombre que se Vuelve Tigre

Leco

Ber wison on kumpaire kanda kisich, wirijkoy, on kumpaire wirijkoy anoino wison alistaschanotö joka, awarente, puro on botason, wirijnote wem thoy timpo busrino baykia kanda kaot, ber kumpaire debä, iyä wirija jö dij, erä wirijrano bersë ira wirijai k'use onda mimokam.

On kumpaire wijnotam aceptaschanotö benda totaj wetnöta ajte ondep wilk'ano on lowar wetnöta ondep komoki kumpaire dimina lajwo (sin ropa) ondep sapno k'ata awara ondep komoki kumpaire jöirano

Un día, su compadre le dijo: “Vamos a cazar”. Su compadre estuvo de acuerdo; quedaron el día y la hora. Alistaron su coca, su cigarro, alcohol y escopeta. Caminaron como dos horas hasta llegar a un monte alto. Entonces, el compadre le indicó: “Tú anda por este camino, y yo iré por el otro; más abajo, en el tronco grande, ahí nos encontramos”.

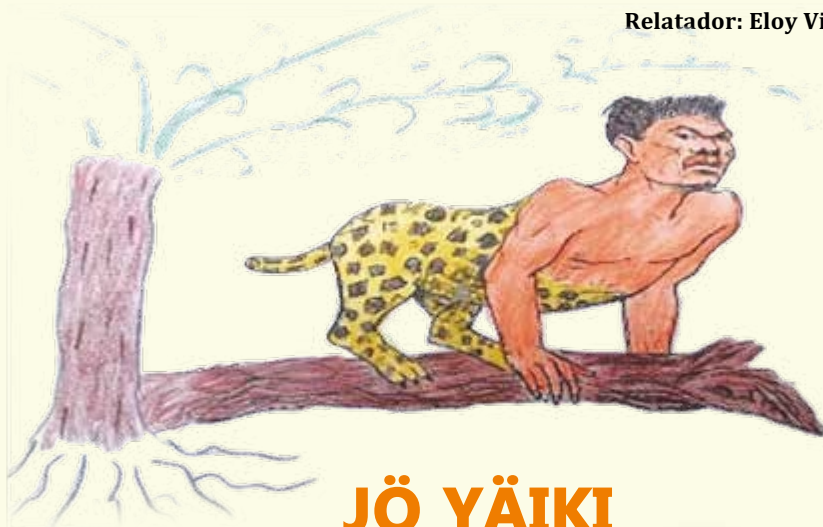
Su compadre, algo dudoso, aceptó la propuesta. Caminó unos minutos, pero luego regresó porque sospechaba algo. Entonces, vio a su compadre desnudo. Se escondió entre las hierbas, mientras su compadre se frotaba el

kuwo oyara polo nejich, chaywer kia akate
jojwe ondep polo ubusno, komoki
kumpjate donsojä baykia bat ondep baikia
polo jekä chikikia walusä, komoki kum-
paire alsaschano botason ketcharä docho-
na ber tiro dochona baroa, wirijno komoki
wes.

cuerpo con hierbas, daba tres vueltas hacia
adelante y se transformaba en tigre. Su
compadre, asustado, volvió a esperarle en el
tronco grande.

De repente, apareció un tigre enorme con cola
pequeña. Su compadre alzó la escopeta y le
disparó en la cabeza. Luego, fue a avisar al
pueblo.

Relatador: Eloy Villanuerva, sabio Leco



JÖ YÄIKI

La Awicha

Leco

Neno on phamila humilde, jö yoyoke
komoki achpay aya, mokea yobas wetno,
komoki achpai baykia denkino ich senen
bara aya, on yoyoke reclamasno chikikia
yabä ich, on bara ondep, on bara kia ich,
kalas ä yeä: ber, thoy, chay, ber simana, on
lopno lauja baikia bat chakano lopno baikia
bat samasich, on horasno jekano jajto yobas
on dimoa ¿utun chanon yoborai?

On lauja dinson du kichano ich yokea
reclamasno, yobas jajto dimoa wirija
owonkira wirijai, samasria yobora, chera
aya, yonoko aya lamk'asrano, on lauja
crësno wirijno kowonkera, on chejra
lamk'asno jajto aya miswison wilk'ano on
lauja, komoki ich sojich chikaka baikia ich,
ondep duchua komoki ich, yokeake debä,
wirija baldia komoki ich, yoyoke kalasno

Cuando la gente empezó a trabajar en las
minas, primero realizaban ritos de ofrenda al
Tío (dueño de la mina) con coca, cigarro y
alcohol. Quemaban incienso, pidiéndole al
Tío oro para extraer del socavón y mantener a
sus familias. El curandero llamaba a la suerte
de todas partes para concentrar el oro en la
nueva mina, pronunciando estas palabras en
lengua originaria: “Yukuwasin becho ninija iya
kayeya, erä niuka joteto” (Tío abuelo, dame el
oro porque yo no tengo nada).

Luego, ch'allaban el lugar de trabajo con
vino dulce y alcohol para atraer buena suerte.
Después, los participantes del ch'alla se
ponían a pijchea. Tras el rito al dueño de la
mina, dejaban de trabajar unos dos días, con
la creencia y fe de que el Tío traería el oro de
todas partes al nuevo sitio minero. Finalmente,
continuaban con el trabajo.

balich ber, thoy, chay wison, ver simana ber Kuri juchkabich purich inte chakanote sonnö baikia bat joi joi joi mon woko yäiki jö timpo.

Relatador: Maria Coata Apuri, sabia Leca



YEYAI ON LALWA

El Dueño de la Mina

Leco

Nok'ay ch'aya aya lamk'asich on lalwa, jojwenote Kino aya lal pagasich on becho mokeya on lalwa joka, puro, awarente kaeya ejich lolwara ech sokokich komoki achpai ayaki phamila on wisa woichano, kaeya woimo jekich on lekosa ses: yukuwasin becho ninija iya kayeya, erä niuka joteto" dumochano: yeya baba kaeya yukuwai, nioka jeintö ondep on lowar ch'ayason chuasich on lamk'asno awarente kayeya ech suerte ondep akulisno ondep torijno aya chawison chay wison ondep bertawan lamk'asno.

Cuando la gente empezó a trabajar en las minas, primero realizaban ritos de ofrenda al Tío (dueño de la mina) con coca, cigarro y alcohol. Quemaban incienso, pidiéndole al Tío oro para extraer del socavón y mantener a sus familias. El curandero llamaba a la suerte de todas partes para concentrar el oro en la nueva mina, pronunciando estas palabras en lengua originaria: "Yukuwasin becho ninija iya kayeya, erä niuka joteto" (Tío abuelo, dame el oro porque yo no tengo nada).

Luego, ch'allaban el lugar de trabajo con vino dulce y alcohol para atraer buena suerte. Después, los participantes del ch'alla se ponían a pijchear. Tras el rito al dueño de la mina, dejaban de trabajar unos dos días, con la creencia y fe de que el Tío traería el oro de todas partes al nuevo sitio minero. Finalmente, continuaban con el trabajo.



Relatador: Severo Amos y Lorenzo Cavina, sabios Lecos

SUQIÑITUWAN SIQAÑITUWAN

Doctor y el Kallawaya

Kallawaya

Uxsi sixu kallawaya lata isnaynimpi ithintin qhapakunaman lip'usqampi, jikullatax tutu k'atu khapakunaman mit'an mit'an qhuchasqampi, thuxisqanku uksi medico khisqa suqiñituwan, suqiñituqa khisqa, suqin ikhax rik'ichu ikhañituqa, chuuykichu siqankichu suqiyta khichayman a mijiykunatari, sixu suqiñituqa wiskhichisqa khiispa, nisiqa siqanipuni suqiytaqa, jikumanta suuntinku itqanakusqaku juyaspa, khirukaxlla uwaruta siqanchis khispa atanakusqaku, chaysimanta suytinanku.

Suuntinchix ixtapikunchix jistukunata saq'u phuqumimita u luxnasqata jala lilitawan tutu luxnasqata, jikumanta taxchisunchis saq'u phuqumimita tutu luxnasqa lilitawan, mixichiwasun jiyatuqa chuuki suqiniykiwan suqikunki, nisi jikullatax suqiniywan suqikusax.

Sixuqa khiisqa chuukillachu u nisillachu jakanasunchis, jikumanta midikuqa mixiykusqa qiri mixiywan, jikupi taxchisqa khichaymana suqininta uwanasax khiispa, jikumanta jallapusqa. Sixu suqiñituqa jikullatax mixiykusqa jiri mijiywan, sixuqa taxchiykusqa rik'ichunta, chaysiwan uwanarqusqa, chuun jakanapusqa.

En aquel tiempo, el kallawaya viajaba a distintas regiones del país. Durante sus viajes de larga distancias, que duraban meses o años, en un pueblo se encontró con un médico. Se pusieron a conversar: el doctor explicó la medicina científica: tabletas, jarabes y otros, para diferentes enfermedades, mientras el kallawaya, curandero y sabio, describió sus medicinas naturales: hierbas, micropulverizados de plantas secas y otros remedios que llevaba al pueblo. Así, entraron en discusión y se desafiaron con una apuesta. La prueba consistía en tomar leche cruda y comer huevo bien cocido y frío, ambos en igual cantidad. Si les hacía mal, cada uno se curaría con su propia medicina.

El kallawaya advirtió: "Usted o yo moriremos". Tras unas horas, ambos sintieron hinchazón y dolor de estómago. El kallawaya tomó un mate caliente de sus hierbas; el doctor, su medicamento. Poco después, el doctor se complicó de salud hasta fallecer, mientras el kallawaya se recuperó con infusiones de hierbas.

Relatador: Maria Coata Apuri, sabia Leca



KSHIWNA GAWA

MGENOKLU El Tatu y el Tigre

Machineri

Pa katgima wa mgenoklu tsru gima rixinnatka gi gima gichkonatkalu, gi koxa gima rumkate yomgaletnanatkawa.

Giyangimni yagapotyawaka retyalo wa kshiwna gawa wane gima china: gaga tye tkani nnigitu, klu chinanu nachpotunro, waneko pshingima kayegi kyegitunro wa kshiwna tumatgojrewgimata gawa takaxixgimamta wa kapna maleshawakgima rapokana wa mgenokluni gawa mnikatgimni kayitanatnaka.

Wane gima rixa giknogletana pa simanni mnikatuna gawa pagognemnugima rugrokanatka, seyni wanepnawakachi nyagota gijganikletanu, chingimata, tye kata rapga spuwnaga nyapanu, giyangimni yinuwaka yanretinitnaka wa rapga spuwnaga, gowuka gimako retyatnaklo wa kshiwna, wane gima china.

Xani galikaka giwa tkaspuwnanatka, wane gima yigleko pechichachri yayegityalo seyni giwa tushiye manyegitnawa tyomenatyawaka, gawa tsru gitnogi sotle gima chpale tya gawa wale gimako tyostata tojixiya gawa wane gima tchinri wa mgenoklu, numatletanru giwa pnikanunno klu chinanu kyowiko yeginwu pnikinipno tye sotlu gitsruka gijruka gogotanunwu gawa pejnurunepniko gipnanuna, seyni galikaka pupxakinipno giwa rujruka gogotanwa, klu chinanu namanutanatka nyostatyalu, wale jemle gima wa mgenoklu rupxaka yostaletko, waneko pshini gima tasukatka wa kshiwna Xani gongenanu.

En cierta ocasión, el tigre se sintió ya muy viejo y sin fuerzas; ya no podía atrapar fácilmente presas. Tras una larga caminata, se encontró a un tatú en el camino y dijo: “Ahí tengo la presa segura porque tengo mucha hambre”.

¡Me lo comeré!. Mientras se acercaba, el tatú se dio cuenta de su peligro. Buscó un hueco para escapar y entró rápidamente. El tigre saltó en vacío para agarrarlo, pero una vez más fracasó. Así pasó toda la semana sin comer, debilitándose cada vez más.

Sin rendirse, el tigre continuó su caminata en busca de comida, pero esta vez lo hizo junto a un arroyo. De repente, vio desde lejos al tatú hozando la tierra en la orilla. El tigre exclamó:

¡Hoy no me escapes!. Se acercó muy despacio para cazarlo. Cuando ya estaba cerca, el tatú presintió el peligro y se metió debajo de una roca gigante, sosteniéndola con sus patas al no tener escapatoria. En ese momento, le dijo al tigre: Amigo tigre, no me comas. Si me comes ahora, el mundo se derrumbará porque yo sostengo esta roca. Mejor ayúdame a sostenerla, ¡estoy muy cansado!. El tigre, creyendo que ambos estaban en peligro, ayudó a sostener la roca. Mientras tanto, el tatú escapó de sus garras... y nunca más apareció.

Relatador: Fermin Sebastian Machineri



GOSHIYOLU GAWA

La Carachupa y la Peta Terrestre

Machineri

Pa katgima goshiyolu gawa knoyayma kompa tetkakna, gawa gixgogne gima kompa tetkakinitkana goshiyolgima ginanshinikanuta wane gima china gikta ralukanu kompa wkapotkakyapa, giyangigimni runkakinitkalo wa knoya ginshinikanu tugi gimata, wane gima tchina klupi wixanu ga wogajirewatanu mapa gogne chingimata wa goshiyolu gi wa wnikanu giwa gonuko wuranu, wetyapa katu gakotanu mnikatu giyagni pagogne gima renegkalena ralpokotyapna, rujgiyapluna ginakapni wa rogajirewatinna.

Giyagni waleprikgimatka yoptokakinitkana knoya gima wane china wumatinripa katu gapka yinuwananru kapna giglokinri wupnnu wkoshpakana seyni goshiyolgima giwa galuka wane gima china pixa gapkapni, wale gima tgemle knoya kapna tjiglokatka, seyni muchinanupnutu gima retjepotutanro wa goshiyolu pakatako gima xani tyogimantlu wa tnigitu wangixachro potgimniko rushyata wa kajpa, mapa gogne chininripotuko, montapayakatkotona, rapokingimatka wa gipapko, goshiyolgimakta ganikamtlu nikanru seyni gikegimako tchinri wa knoya, gimru kasureruko tushyagogotlu wale, wane gimako tgirukotyalu pshini tsonkakgima tepomgalu wane gima tixa gepomlejetlu.

Kompa goshiyolu gonge pixa? Wale gima gigita, goshiyolu tsrute gike gogne gipna, makgimakta pa gognepje rakotanunu gepgogne chininri gimamka, tomganitnaklu gi gima rugitanatka, makgimakta rupnanatka, wane gima knoya nikgitutyanru wa goshiyolni.

Un día la carachupa se hizo de compadre con la peta terrestre. Y cuando ya tenían mucho tiempo de compadres la carachupa le ocurrió hacerle una propuesta a su compadre peta, y le dijo; compadre peta que tal si hacemos una competencia y el peta le contesta de que se trata la competencia compadre, la carachupa contesta del ayuno a ver quién resiste más, en tres días sin comer ni beber agua dijo: entonces la peta aceptó la competencia, porque la peta sabía que su compadre no iba a resistir los tres días, entonces se dieron un par de días para que se alisten y se preparan para el desafío, buscar un lugar seguro para la competencia. Y al otro día cuando se reencontraron nuevamente los dos compadres la peta dijo, haremos un pequeño sorteo para saber quién empieza primero pero la carachupa no aceptó la propuesta de su compadre e insistió de que la peta tenía que empezar, entonces la peta pidió el pedido y dijo yo empezaré fueron ahí en el lugar había un hoyo donde tenían que pasar los tres días bajo tierra. Antes de entrar en el hoyo la carachupa revisó a su compadre peta si llevaba algo escondido, pero no encontró nada, enseguida la peta bajo al hueco y la carachupa lo tapo con tierra durante tres días. Sin venir a preguntarle si estaba bien pero cuando llegó el día que le tocó la carachupa vino bien preparado trayendo consigo su alimento pero la peta al salir del hueco no le dijo nada en absoluto entonces la carachupa entró al hueco con mucha confianza la peta le tapo con las hojas secas sin mayor seguridad porque la peta sabía que poco tiempo iba a soportar su compadre. Entonces la peta venía siempre cada momento a preguntarle si estaba bien, le decía compadre carachupa estás bien? Y el respondía !la carachupa vieja nunca muere! Ese era la respuesta que daba, cada vez que le preguntaba eso era el primer día y el segundo día no resistió más y cuando la peta le llamo compadre este bien, la carachupa nunca más contestó y la peta entró al hueco y aprovechó de su carne y lo comió.



JEJI KAKTERU

El Hombre Melancólico

Machineri

Watye ginkaklu chinre wanegimananru satu jeji kakteru wale giwakgimni (knojru) pakatamnu gima kamrurchi rixini yeyixa, gawa gikte gimako rixa, wane chima-kteta gaya, gaya, gaya, kachino jiwunno, ginakota tkalu wane gima pimrine getwamonutyalu, rupxakyaluna wale kamrutanrupmaka gawa yokanatuna panchi rapnanutyapa, wane gima chininrina rumuwpotgimata wangixachripatgimako satoka panchi gawa rapokingimatka panchi muchinanupnute kamrutanruni wa.

Tumleji kashitagawa shechi gima rawa tumlejne gimjeta psolgogneko, giyagni satokingimna wa rapirena gowukgimako jema tumlegnetyaluna wane gima chinna gjemanruwa yeyixachi meyiwachripotni wa ruwekleya.

Jigleru chingimatna pimrine, yechikawa giwa kaspuwnanuna kamrurewatanu, giyangime waleprika goyecho kawpotgimako yotunoprikatna kamrurewatyapna waleymananuko gawa rapokingimatkana kamruryegna, knojru pgutgima kapopeji-ru jiglokaygalela wa gagaje rustakanruya, rummyekategimatatnaka, wane gimlu satu wane chinachri, gita yimakanru kamrurwakle rixinripa, gawa yigle gimako rasukamta wale nwaka rummyekakyaplu wane gima chinru ¡knojru klurje pchyangetya! gawa rumpakatgimatlu waneklu.

yakgima rummyekyarú kashrijewnamtyana koshichi gima rixnanwa, gikegogne gimako satokanatka wale chinanu gosha wjeminri koshichi kakteru wane wchina, tukwalnitkani yinerni, koshichitachrina.

Según este cuento relata que había un hombre llamado KNOJRU. Que cada vez cuando se realizaba un trabajo se hacía el enfermo, lloraba, lloraba que lloraba diciendo ayau, ayau, ayau, me duele la cabeza no lo soporto más, entonces algunos de sus compañeros se solidarizaban con el ayudándole la tarea que era para él y le mandaban a descansar, cuando le decían esto el feliz y contento regresaba a casa y cuando llegaba a casa primero que hacía era agarrar la quena y bajar la hamaca para mecerse y así pasaba el día, entonces cuando sus compañeros retornaban lo escuchaban desde lejos tocando la quena y decían escuchen al enfermo está feliz de la vida.

Está bien decían los otros mañana no se escapa tiene que trabajar, tenemos que hacerlo trabajar, entonces al día siguiente se levantaron muy de mañana para ir a trabajar juntamente con él y cuando empezaron a trabajar supuestamente el KNOJRU le entró en el ojo una astilla de palo que cortaba y nuevamente empezó a llorar, y no falta alguien en el grupo que dijo yo le voy enseñar a vivir para que aprenda a trabajar y corrió hacia donde que estaba él ¡Oye KNOJRU Que haces vos llorando! Y le dio palmada fuerte por la espalda, entonces con el susto este hombre se convirtió en un pájaro y nunca más pudo regresar, desde ese entonces cuando escuchan al pájaro llorón dentro de la selva decimos que ahí está el hombre melancólico convertido en pájaro.



GIYALU GAWA RAJIRO (PIPIYA)

El Chancho de Tropa y la Abuela Pipia

Machineri

Muchikawni gima giyalu yineru gima rixapa, Manxineru neru gima chinapka gixo potgimako rixapna gawa tenkagimna, gawa kshinikanurungimni, gawa rajirna pipiya gima girukotpoktapna wala gimananni royakalutna psoluko gimtapachro konapuru ginachri wanna chinanu.

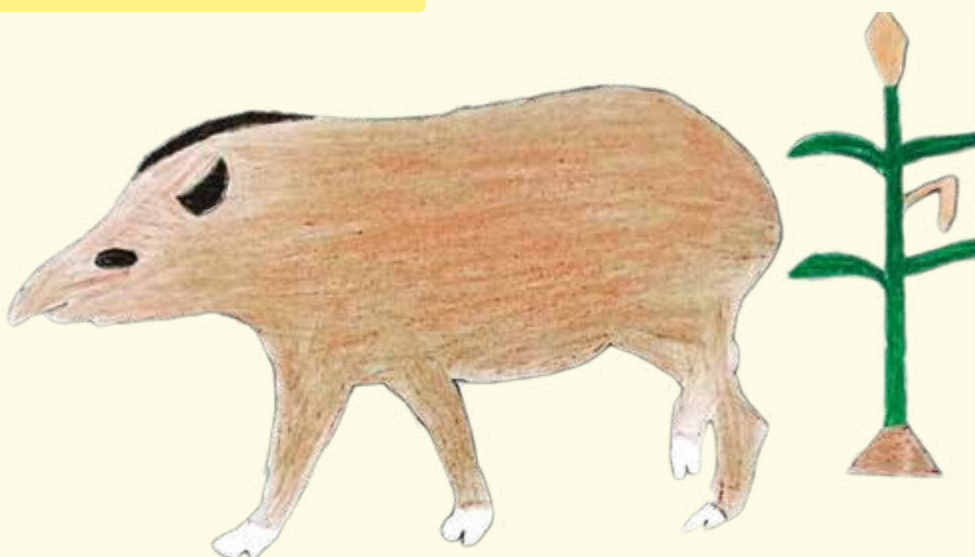
Gawa pneu gima raluka yaletinna muchinanu pnute wala gapka gima runkakna repomgagimatlona kluneru kayegikyegitna giyangigimni wala ginkakna galikapotu giknogachripa satkakananu wannate, wangixachinpotgimako gishpaka gawa wala rajirna koxa gimni kpinrewaklero gawa pixkaklu pinre gima tixna.

Gawa gike gimako magatapyana psoluko gima waneyananna. Seyni gima tupninnatka wa rajirnina pipiyini rupalashgimamtanatka gike gimako yostamyoyegitanatkana gawa nikawna nerutanna xani gognenanu.

Mucho más antes el chancho de tropa eran personas de raza manxi, eran muy numerosos de buena estatura, eran muy amables, con la protección de la abuela pipía, ella era la diosa quien pronosticaba el futuro de los MANXIS (chancho de tropa) y cuando querían salir del lugar primeramente tenían que consultar a ella y ella les decía toda la verdad que tenía que acontecer a cada uno de ellos de acuerdo a la confirmación confirmaciones de la abuela salían. La abuela pipía era también la médica y atendía a todos por igual en absoluto.

Y no les faltaba nada todo tenían a sus disposición.. Pero cuando la abuela pipía murió todo fue acabando de la protección de sus enemigos y por último se desaparecieron la raza manxi y se convirtieron en animales verdaderos hasta hoy en día.

Relatador: Fermin Sebastian Machineri



AKUI TE MAPAJU

El Árbol de Mapajo

Maropa

Aputia chenu, emunrhmunrhu neti tedu etrhatrhaneti, surasuraneti mateenijunrhe te tedu, emuri tata eta rhiani kuana mambhe ambau chenu, ma kuinakuina chenu.

Se dice que cuando los maropas salían de sus casas, a trabajar en sus chacos, cacería, pesca, tenían cuidado al pasar por debajo del árbol de mapajo cuando derrama resina blanda de color roja, ya que cuando pisa el hombre le seca la pierna y cuando pisa la mujer dejándola embarazada sin dar a luz.



Relatador: Sabia Flora Guayao Mano

Tecnico Entrevistador: Lic. Pablo Guarena Cordero

TE MANEMBABHE

El Cazador

Maropa



Pembi rhiani etrhatrhaneti badume anima kuanaguaña neje neje ejunrhedu, etrhatrhaneti, apuapu etrhatrhaneti, badume te ebubida emasadidi kuana apueyu juyu etaitadu ekada enyhishi pembi malignu kuana, netineti yhishi nedu akuineyu trhene chenu etaitadu pamanu emasadidi ejunrhe eneme chenu.

Un hombre Maropa le gustaba cazar animales del monte, todos los días se adentraba al monte hasta que una noche cazo un jochi pintado, y miro otro jochi en ese momento le silbo el silbaco, decide retornar a su casa, él va caminando y le persigue una luz, para de caminar y nunca lo alcanza, llega a su casa y le da fiebre hasta que fallece, el jichi del monte se lo llevo.

Relatador: Sabia Flora Guayao Mano

Tecnico Entrevistador: Lic. Pablo Guarena Cordero

TE MANEMBABHE

Jochi Colorado

Maropa

Pembi rhiani tunami, enrhuinini embakua te tuna epuna júua ejemi jemida pea tedu, ai te manrha buya jelejele te kuabhe te tedu anrhuduta enchata enchata te ambakua ta ukua kuana júua kuareme kuareme atabida chenu eani ta etaidu te kuabhe, jai, jemi, shita, tuname te tuna enrheja etabida ta munrhumunrhu.

Tuambhada te marupadu. Manrha, chunrhi, berachi. masi. kuasha. aguanrha. dabhi.

Relatador: Sabio Ángel Ralde

Tecnico Entrevistador: Lic. Pablo Guarena Cordero



En una comunidad Maropa, vivía un hombre que no le gustaba trabajar, era aburrido con sus hijos y esposa todos los días salía a los chacos y se convertía en jochi colorado para sacar yuca de los chacos sin que los dueños se dieran cuenta y llevarle la comida para su familia, así lo hacía día tras día, en la mañana bien temprano y al car la tarde salía el resto del día descansaba, al volver a su casa se transformaba en humano, y en casa nada le faltaba yuca, camote, joco caña, hasta que un día salió de su casa bien temprano se convirtió en jochi colorado y nunca más pudo convertirse nuevamente en humano castigado por ser flojo y sacar las cosas sin que le cueste.

Así es tenemos sobre nombre en la nación Maropa como, jochi colorado, chunrhi, perico, ardilla, paraba.

ESU ESENA TINEREJIRIRIKA EMA SUCHINAYARE

La Mujer Escogedora para su Yerno

Mojeño Ignaciano

Esu esena sutiari'i esu suchicha esenachichapaji, taka'e esu suena supanerechapa suimiparapecta esu suchicha, suichapa nuchicha tiuripa pitanukayare eñi pimayare, achichu piyatiruyare piyana pisiapaya te petiana pemamawauchapa'i namutu ena ajairachichana te petupiakapa eñi tichakeruwa'u eñinapa pimayare, taicha tume eñi amaperu, te apanapa sache esu apaperu suyatirupa tiyana te petiana temamawaurekapaipa namutu ena ajairana, te tupiriku'apa eta sache najinaicha'a

Una señora tenía su hija señorita, su mamá pensó buscarle para su esposo, y le dice hija ya es bueno que busque para tu pareja, mañana temprano va ir a buscar a un hombre que sea valiente dentro de esta comunidad, va visitar a todas las casa de las familias que tengan hijo hombre, entra en su casa saluda al joven cuando sienta que tiene mano blandita y suave no sirve para yerno porque es flojo, pero si su mano es tiesa y dura es valiente trabajador, hizo tal como le dijo su madre, el primer día que visitó no pilló, todos eran mano suave y blanditas, el segundo día visitó la última casita del barrio entro saludo al joven y siento que

suichimawa ema tichakeruwa'u, tichawapa tinipana te kapere'ipa tiyanaware suavikuka eta awásarechicha, terikapa eta sache wa'i suetupiaka, te jara'ipa suyatirupa tiyana eta tekene'a peti titekapapa suechejikapa ema amaperu enewanepa susamapa tichakeruwa'u tireruwa'u puruchuchuwa'u suka'epa te susamure eñipa eñiñika nimayare tichawapa te supena sumetakapa esu suena, taka'e te apanapa sache tiyánapa esu suena teja'arepana suechejiakapa ema amaperu, emewanepa majikapa énapa ena tikachichana, te tiuripa naimitauchapa, esu amaperu tiyanapa te mapena ema suima, ema amaperu tamutu sacheana tevikawa'i tisapiririkachucha eta maematane'i wa'iji tiyana tikaematane, mayuritikapa etana semapa, tijara'ipa sawaru, mayatirupaji techepuka ema imare tesesurekapa eta maesaviara, taka'e suka'epa nemeteaka tiyanainapa tikaemataneyare, suichu'apa tinikatetítawapa, mave'apajietamaesaviara etapa eta saware techatiparekapa enike'eki maechatipaka te titawapa tiyawa te machuji tevikawa tisapirikapa tamutu sache wa'iji tiyana tikaematane ema tetavikawa eta maplujuwá ichakeruwa'u taichavene eta maechatipareresira eta saware masapiruyare, taka'e wa'i tetupikawa ema suchina esu esena tinerejiririka ena suchinanaveanavare'i.

su mano era muy dura y tiesa, inmediatamente volvió a su casa para contarla a su madre que había encontrado al hombre adecuado, el día siguiente su madre fue para hacer el trato con sus padres del joven, muy pronto se casaron y vivieron junto, paso días semana el muchacho no iba a trabajar paraba en hamaca fumando, una mañana se levantó temprano el joven para afila su machete y la jovencita se levanta de prisa para hace el desayuno para darle desayuno su marido, pensando que iba para trabajar, sin embargo después de desayunar saco su machete su mazo de tabaco empezó a picar su mazo de tabaco, termino picar otra vez se echó en su hamaca para fumar como solía hacerlo todos los día, por eso tenia la mano tiesa dura tanto picar tabaco, era un hombre flojo, esto le paso la madre por

Relatador: Manuel Duran Tichu

Tecnico Entrevistador: Redentor Duran Maija



ESU ESENA SUKACHINA EMA

EREANA La Señora que Estubo Yerno Demonio

Mojeño Ignaciano.

Te awásarechicha sutiari'i esu ese esupa su suchicha esenachichapa nakarichu'i te napena, tiuri puiti nuchicha vitsekayare eta achuji etapa siya, pikaesasi'ayare ena tipai-piuchaviana ajairana techejiakavianayare, te naitekapapa pichainapa yare ejaka jara'i siya etapa achuji, eñi ñatupiru te achuji te-vikawa eñi plujutataji wa'i pijikapaima'i, eñisera eñi ñatupiru tejaka te siya eñi tume amaperu eñi pijikapayare pimayare, taka'e namutu ena tipai-piuchana najina tejakaina te siya namutu achujimareana, te yatipa mapai-piuchapa ema achane, matupirupa-ji tejaka te siya, emapaji sujikapa, titau-chakakanapa, ema wa'ineniji achanena'ini ereana'i ema, tayerewa'i eta sacheana esu amaperu esena temuna'irikawapaji tiyakakapa etachakaya eta suake'e eta manapa'i ema ereana te yatiana, suichapa esu esena nachakayapena, pima'a meme eñi pichina wa'i acháneana ereana eñi pima'a esu pichicha tiyakakapa etaja'i suake'e, ñi-wara'a ñikapakayare esu pichicha, pima'a natiari'i ena payasuana tisapepearakawana, puiti yati suama esu pichicha eñi ereana, naimara'i ena payasuana, esu pichicha suichainapa piti pituka eta naisapepeasirawa ena payasuana najunapapaika eta liñapi tiyarakuawana te vutella, jaja wa'i takajera nuti nitukaware nicha pima'anuyare ñika'enapa eñi ereana, esu pichicha sutse-kaipasera eñi viya kachipaka suchujisi'aya eta vutella te ñiyarakuavapa te vutella esu suchujichainapa ñi viya kachipaka Taka'eyare eta etaratasirayare eñi ereana apáesa suchuku'a esu pichicha, te ekaratakapa iakijikainapa te tupirijuecha simena maima'asi, etapa suicha esu amaperu esena.

En una comunidad se encontraba una señora con su hija ya señorita solas en su casita, un día le dijo a su hija hoy vamos alistar una silla y una hamaca cuando un joven venga a visitarte le va decir que escoja donde sentarse en la silla o en la hamaca, el que se siente en la hamaca no sirve para yerno porque es flojo, si se sienta en la silla ese lo va aceptar porque ese es va- liente, su hija cumplió lo que le dijo su madre, pero ninguno de los jóvenes que la visitaron se sentaron en la silla preferían sentarse en la ha- maca, luego la noche un joven la visito la chica y directo se sentó en la silla porque el sabia el cómo demonio el propósito de su madre de la chica, de ese modo lo aceptaron sin pensarlo se casaron, paso un mes la chica se amarilleo un lado de su cuerpo a lado donde se echaba, la vecina la observo a la muchacha y le preguntó quién era él y le contaron y ella le dijo ese no es cristiano es demonio porque usted tanto escogió a su yerno, este la va a matar a su hija, tienen que prenderlo, para esto tienen que consíganse un crucifijo de hoja de motacú, con eso lo atraparan no podrá escaparse, como hay un circo de los payaso donde actúan pasando por la pita y bajan hasta la botella que ella baya con ese hombre y miren los que hacen, y le diga, quisiera que también tu haga como ellos hacen él le dirá esto no es sencillo también lo hago y va actuar corriendo por la pita como hacen los payaso una vez que baje a la botella los tapa con el crucifijo de hoja y lo botan en media montaña y la chica siguió las instrucciones que le dijo la señora, eso fue la consecuencia de tanto escoger yerno.

Relatador: Manuel Duran Tichu

Tecnico Entrevistador: Redentor Duran Maija

EMA PERU PIPIETA TEKAETEMARA'I

Pedro Pipieta el Picaro

Mojeño Ignaciano

Ema pedro pipieta maitekapauchapaji
 ema achane makachane esu mayena
 machichanaveana najaneaka'i eta
 nawakaneana uvesana, maitekapauchapa
 ema pedro pipieta matanukapa'i eta
 makaemataneya, taka'e matanasi
 tikaematane, tikawana'ipa maewataka
 eta uvesana te wana'i maimini'ikayare,
 ema pedro pipieta wa'i maisapa tani'ika
 eta uvesana, ema achane mapa'i eta
 masivivi makairimaikawakapa ata uvesa,
 te kapere'ipa maewatamuri'aware te nare
 mapanakenepa sache eta uvesana waipaji
 tumeanaina tevivikawanapa, taicha waipa
 tini'ikana etachucha maiseicha une taka'e
 terimujikana tanasipa te tiuraji, maichapaji
 ema maeja'aru, a tata eta uvesana
 trimujikanapa eta muiji tawayujecha
 tisakakajikana taicha, maichapa ema
 maeja'aru pepana eta kaicha te peti, esu
 esna sutari'i esu suchicha, ema pedro
 pipieta maichapa esu esena meme
 tiwanekanu'i ema tata maichanu'i piyana
 pipaya esu nuyena esupa esu nuchicha,
 taja'asamiware suka'epaji esu esena ema
 pedro pi'pipieta maichapa yatupi meme
 pima'a yare piuchuka, eta wama'i majara'i
 ema maikutiarachapa pijaraka kaicha
 mara, pima'apa meme pisapawa me mara
 maka'e'i, taka'e esu esena tisapawapaji
 esupa esu suchicha te titawapa tijunapa
 ema pedro, te tichawapa maima'apaji esu
 mayena esu machicha tiuchu'ekanaipa
 maicha ema pedro pipieta taicha ema
 titujirikawa'i, taka'e ema achane tiyanapa
 mae'ikapa makapakayare'i, te maima'apaji
 ema pedro tepiyakawapa tépena
 mave'apaji eta tatupupi eta taepenakene
 tiyarekuejchapaji, takutisarepa tepena'i te
 maitekapauchap ema achane maima'apa,
 maimapaji tiuri tepenatajipa ema
 tikaetemara'i, taka'e tichawapa ema
 achane, te maekenep techepukapani ema
 pedro tiyanapaji ichape eta mawayuaka.

Un hombre llevo el llamado pedro pipieta en una familia en una pequeña hacienda donde apacentaban sus ovejitas, pedro pipieta llega disque buscando trabajo, el señor le dio trabajo para que apaciente sus ovejitas en la pampa, aquel hombre la cuidas las ovejas en la pampa pero no la hace pastorear sino que le toca una música y las ovejas se ponen a bailar, porque pedro era mágico hacia lo que quería después de tres día las ovejas estaban muy débiles por que no pasteaban el pícaro le miente a su patrón tus oveja no quieren pastear ya están flaca lo lleve en el rio se atascaron, el patrón fue para verlo y le dice al pícaro anda en la casa trae pala para sacarla y fue el pícaro y le dice a la señora me dice su esposo que se entreguen a mi usted y su hija, porque va decir esto mi esposo y le dice el pícaro ven mire como la pampa estaba despejado se veía muy lejos su esposo que le hacía a su señora con su mano entréguele la pala a ese hombre, el pícaro le decía ve señora entrégate con ese hombre el pícaro insistía y la señora que loco ese al fin la señora le hizo caso pensando que era cierto que decía su esposo y se entrega con el hombre y su hija, hizo su jocha huye el pícaro, al rato llega su esposo y la ve a su mujer petacuda junto con su hija, que le paso ella le dice tu mandaste que nos dejemos con tu trabajador ya se escapó y el hombre fue para matarlo, a medio camino el pícaro pedro pipieta se hizo el muerto junto el camino vio una cabra muerta le saco la tripa se la colocó en su ano el pedazo de tripa como que estaba muerto, llevo el hombre que lo perseguía lo encontró muerto y dijo el hombre ya se murió pedro el pícaro sin embargo era su mentira era para escaparse de su patrón que se hizo la mala jugada.

Relatador: Manuel Duran Tichu

Tecnico Entrevistador: Redentor Duran Maija



NAECHJIS'O 'MA ÑI 'CHANECHNIWO

El Tigre Gente

Mojeño Trinitario

Emjaa'iji ma/ñi etna 'chane tkijaree'iji Peru tkowsaa'iji te'to 'wosare Sarorenso.

Ma/ñi Peru wo'iji tsopuchapo to mue/ñitorisra, te mue/ñechonovepuiji to tachoyori-rayore to koje tejrosrayree'i to ma/ñijomra- chgie, ene teñuchwopuiji to ma/ñiworiraa'i to mue/ñekyechrawyore ma/ñi 'chanechni- wyore.

To simuiraa'i to wo takinajiiwoo'i ma/ñikomesajii'sira, su koje tkinajiiwopo sijrokpo to ma/ñijomrachgiene.

Ma/ñi Peru tekyechvonnuepuiji te'to yotyono tjicho ma/ñikósina to ma/ñikasesrayre ene tomuire mue/ñetsrijsi'wo ne'no mue/ñe'osiwono ene wo'iji ma/ñakemajine.

To temuiraa'i to koje to ma/ñiwinarajwopo ma/ñi Peru, tijrokwopo tavyoschoo'i ene tekyechpo 'chinipo, ene taye'e titowopo to mue/ñittuj'owri'ini te'to ma/ñichanerawo. Etna sache ma/ñi Peru te'to tkekyeripo 'chini tachaayegne'noveji to 'wósare ene tamu- tu napuikorokpuiji to tepenira enopookori- chu no ma/ñikutgiene 'chane ukopankomii.

Había una vez un hombre llamado Pedro que vivía en la comunidad de San Lorenzo.

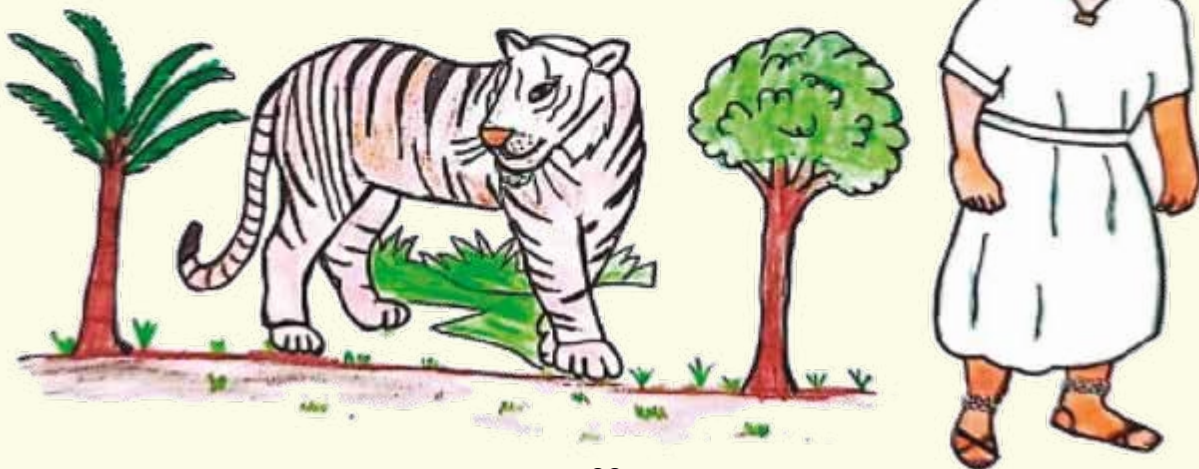
Pedro era un hombre muy ambicioso, que al escuchar la venida de la gran luna llena que concedía deseos decidió realizar un ritual para pedirle que lo convirtiera en tigre. Viendo la gran insistencia y que no se daba por vencido, la luna decidió concederle el deseo.

Pedro utilizaba su transformación en las noches para así poder cazar rápidamente y a la vez vengarse de sus enemigos de una manera muy cruel.

La luna viendo la maldad que estaba ocasionando Pedro, decidió castigarlo convirtiéndolo definitivamente en un tigre, perdiendo así todas sus habilidades humanas.

Un día Pedro ya convertido en tigre deambulaba por la comunidad dándose cuenta que todos le tenían miedo por lo que murió cazado por su misma gente.

Relatador: Amelia Sánchez y Evaristo Move Maza



NAECHJIS'O TO MA/ÑI JUANU ESUPO 'YORU

El Viaje de Juan y Rocio

Enjoo'iji no apinano tkaemnaksario-
ngienejicha tkijare Juanu ene su 'Yoru.
Ma/ñi Juanu tenkora'ii'iji ene su 'Yoru
tijtuj'oo'iji te'to semtoñoño.

Etna sache, ma/ñi Juanu esupo su 'Yoru
tijrokwompuiji natupje'chyo to 'chope
smeno, te'to tasikuwopo napuisraa'i
narotopuiji to tyuunanaji tesmenorano
tyaramikregnejcheji.

Te'to 'chene nemotpo ma/ñi Pransisku,
ema techemra'i 'chanechniwo mue/
ñimitkopo tamutu to namuimerikgiene
te'to 'chope smeno ene ma/ñimetokopo to
tyuri to vktotyucha. Ma/ñi Pransisku mue/
ñechjis'opo to tyuupiwkono ajurekono
tetorisra to wkgiono ene to takochanera to
sorariono tetorisrano etopo tapikuchrawo.

To navyajeeworichjicha, titekpompo te'to
etna tyuunanaji kjokre ene taye'e nemotpo
su Ana, tyuusamregnejcha su Ana sitkiji
tyowreko ene simechpuiji to takootosrawo
to jimono etopo tayosiosrawo tógienu
kjokre.

Ma/ñi Juanu ene esupo su 'Yoru netkopuiji
to takoyemrawonpoo'i tensirawono
tomuire naponrejko tapikuchrawo
najañosrayre kjokriono.

Te tamutpo to nemuitkosiono, ma/
ñi Juanu esupo su 'Yoru chowompo te
Trinra nemuimuichpoo'iji to netkogño- no
enepuiji tos'oo'i to tkotyura'ompuiji te'to
vyoopueru 'pog'e.

Había una vez dos mejores amigos llamados
Juan y Roció. Juan era un joven pescador
habilidoso y Roció era una talentosa
agricultora. Un día, Juan y Roció decidieron
explorar más allá de la selva y pampas,
durante su viaje se encontraron con criaturas
hermosas y paisajes impresionantes.

En su camino, conocieron a Francisco, un sabio
jaguar que les enseñó los secretos de la selva y
les habló sobre la importancia de protegerla.
Francisco les contó historias fascinantes sobre
la vida de los árboles y la armonía que existía
entre los animales y la naturaleza, que todo
tenía vida y merecían por lo tanto respeto.

Continuando su viaje, llegaron a un hermoso
río donde conocieron a Ana, una alegre nutria.
Ana era experta en nadar y les mostró cómo
atrapar peces pidiendo permiso al río.

Juan y Roció aprendieron valiosas lecciones
sobre la pesca y se dieron cuenta de la
importancia de respetar y conservar los ríos
limpios.

Con todo lo aprendido, Juan y Roció
regresaron a Trinidad con el deseo de
compartir sus conocimientos y experiencias
volviéndose así defensores de la madre tierra.



NAECHJIS'O 'MA ÑI

'CHANECHNIWO El Tigre Gente

Mojeño Trinitario

Emjaa'iji/eñjoo'iji te newsara'i etna chiptaggira wo winarajina etochujcha wo tamtínaji, ema/eñi taekyeyejikwo- nveji te tamutchujchano.

Etna sache mue/ñim'opo no 'moyono tyutsarongierekoo'iji ene tekyechwo-puiji ma/ñikochanewko eno, etotsero ma/ñichiptaggira ma/ñompo namutu te'to smeno te'po iymómoji ene ma/ñijunjikpuiji.

Te tayerewopo no tkochichano natankopo no 'moperugrano najinari-po tponrerikwompuiji namutpotseriji tyuchkonri'iji natankoo'i. Etotsero no tkochichano naechoripuiji no tyomonri'i no nachichanovyono tjicho eno nemotripuiji to now'oo'i no 'moperugrano.

Etna 'moperu ma/ñijichpo ma/ñi mue/ñiya to ma/ñom'ri'iji ma/ñi 'pona 'móperu te'to ma/ñipeno tjicho tkoy'ee'iji to titvyono etopo naye'erono, ene namutpu-iji napuegne'po tyuusamriompoo'iji. Ma/ñi Peru, te ma/ñisampuiji ma/ñaramipuiji tjicho wo ma/ñisopa enjo-wkina no chiptaggirano nepya'rewchuj-cheji. Etna sache ma/ñi viya Peru yompuiji tenkoo'iji te kjokre ene wipuiji chapri'i. Namutu natankopuiji ene wo nechmapo, nokapuiji onono tanigiaripkaeji to 'chini etopukaеji merómero.

Ma/ñi 'retona Rucho wo tinajrigiapoo'i t-yompuiji te'to 'pona 'chene tkoperojpoo'i ene ma/ñirotopo ma/ñi viya Peru te'to 'tuprijko tyuupu'i tow'o taye'e to tyupenomo kogiure.

Ma/ñi Rucho mue/ñimchoopo te'to nowsa tkoperonporipo. Te techroo'o-po ma/ñi viya Peru, nayoserikpuiji oypuka ma/

Había una vez en una comunidad un pequeño duende que no era malo si no travieso, él se transformaba de cualquier ser vivo.

Cierto día vio a unos niños jugando y por lo tanto se transformó y empezó a jugar con ellos, pero como era un duende muy travieso se los llevó a todos al monte por el yomomo y los dejó.

Más tarde los padres se percataron de que sus hijos no se encontraban por lo que preocupados todos salieron a buscarlos. Los padres ya sabían quién se había llevado a sus hijos por lo que conocían el lugar donde seguro había dejado a los niños.

Un niño le dijo a su papá que otro niño los estaba llevando a su casa en donde tenía muchos dulces y juguetes, por lo que todos lo siguieron felices. Don Pedro, al escuchar esto, quedó indignado porque no creía en los duendes y decía que era mentira.

Un día Don Pedro fue a pescar al río y nunca regresó. Todos lo buscaron preocupados pero nunca lo encontraron, algunos pensaban que un tigre o caimán se lo había comido.

Lucho un joven que no se rindió y junto a su caballo tomo otro camino y encontró a Don Pedro en medio de una pequeña isla que había dentro de un hondo lago.

Lucho llevó a Don Pedro de regreso al pueblo en su caballo. Cuando Don Pedro se recuperó, todos le preguntaron cómo llegó allí.

Él contó que se encontró con un hombre que era asesinado y lo invitó a ir a un lago con muchos peces. Una vez allí, el hombre se transformó en varios pequeños seres humanos que lo llevaron mágicamente a una isla dejándolo solo. Fue así como Don Pedro acabó en ese lugar y

ñikoyemri'i mue/ñitekpi-rari'l taye'e.
Ema/eñi mue/ñechjis'opuiji to ma/ñi
rotori'i ma/ñi 'chane mue/ñimotgiene
mawoyokpo t-yana te kogiure move-reji
jimo. Te titekpompuiji taye'e, ma/ñi
'chane taekyechwopuiji ongiira- jono
'chañono nera'ikpo te'to tyuupu'i
ma/ñikejwosjipo taye'e.

Takee'iji to mue/ñitrawri'iji ma/ñi viya
Peru, ene taye'e masoppo to enjoo'irari'i
no chiptaggirano tjicho enorichu
tvyoschonri'iji to wo mamusopraa'i eno.

se dio cuenta que verdaderamente los duendes
sí existen y que ellos mismos lo habían castiga-
do de esa manera por no creer en ellos.



Relatador: Amelia Sánchez y Evaristo Moya Maza

NAECHJIS'O TO TAKÚNA'IS El Fantasma

Etjoo'iji eto'e to takuna'i te'to 'wosare Bella
vista t-yompo tyoropoo'iji te'to kayano
tpuikopoo'i entse te'to tem'opuiji te etna
peti emjaa'iji taye'e ma/ñi etna 'moygira
ma/ñut-siraworich'o timye'echoopuiji
ema. Te titekpopo te'to peti muem/ñim'opo
tepajii'i ma/ñi 'moygira ene takokjitekpo
tiyo'opo ene tiyo'ognej-cha, te titekpompo
no mue/ñiyano wo nemoti tajpuka to
tkokjitekri'i ma/ñi nachicha enepo tos'oo'i
ma/ñi 'moygira ma/ñinospo tkovekunapo
ene tiyo'orichjicha, nompomue'ma/ñe'ñi
tiprujrikra'i etotsero tajina ma/ñijicha
takaeptsero nompomue'ma/ñiye'e 'resia
ma/ñi Pa'i Jose Manuel Barrio puejchu
ma/ñive'a to ma/ñijumaraji ene mue/
ñiksárecha ma/ñi Pa'i mue/ñikchoskopo
ma/ñive'po to ma/ñigiekrupe ene tchoopo
tyuusa mrereko ma/ñi 'moyo ene nomueya
nomuire tyuusamriompo.

Había una vez un fantasma en el pueblo de
Bella Vista que se fue a volar por las calles iba
recorriendo cuando le llamo la atención, una
casa donde había un niño recién nacido y se
quedó para él.

Cuando llegó en la casa vio echado al niño y
lo asustó desde ese momento el niño se quedó
muy asustado lloraba y lloraba, cuando llegaron
sus padres del niño no sabían que era lo que en
realidad tenía su hijo, y el por qué no dejaba
de llorar lo llevaron al médico pero el niño no
sentía nada de dolor si no lo que tenía un susto
luego sus padres lo llevaron a la parroquia del
Padre José Manuel Barrio para que lo quitara el
susto y le dé una bendición el Padre lo bautizó
y le sacó el susto y luego el niño volvió
ser un niño feliz y sus padres quedaron muy
contentos.



Relatador: Amelia Sánchez y Evaristo Moya Maza

NAECHJIS'O NO JANEKONO

La Familia

Mojeño Trinitario

Eto'e te "wósare Trinra" nakowsa no jenekono tyuritorisano. Etna sache tijru'i su nachicha tnekchoopo to tyunkowri'i ene no tkochichano wo necha to sichwognee'i ene t-yonompo te'to 'pona wósaregrano natanko to siprujyore su nachicha.

To t-yonomppo te Mararena netsmoo-rikpo neprujchoo'i te'to 'popji ene te Vawre netsmoo-rikpo neprujchoo'i te'to ~~atapsa~~ tasintuwono 'pom-riono to'iono neprujcho su nachicha.

Te tchowompo te'to napeno nepruj-chopo to 'puimuimujono to'iono ene séropo su nachicha 'nuujignejcha to tnarakoo'i vipo tyunkapri'i.

No siyanovyono napomrejkognejcha to skojmuerari'i tjicho esu to mjumarareri'i.

Era una vez en la "ciudad de trinidad" vivía una familia muy sana. Un día de mucho calor su hija empezó a toser de mucho y sus padres no sabían que le pasaba y tuvieron que ir a los pueblitos por la cura para su hija.

Al ir por magdalena probaron la papaya al ir por Baures, probaron la naranja y muchas frutas más que le servían para el remedio de su hija.

Cuando volvieron a su casa hicieron un batido con todas las frutas que habían probados y cuando su hija lo probó se curó al instante ya no tosía se había curado.

Sus padres se habían dado cuenta de lo que pasaba era que debían estar sana.

Relatador: Amelia Sánchez y Evaristo Moya Maza



PRIMARAÑ TANAMAN PWIMI

Moré

La Hermosa Mujer Encantada

kañ ta tanaman primarakin wenko iten tiyipak napakati yimara nakiyima kamamañ xitokayu ayika komara wakamina piyatama sayiki napan kati rere timaka fuyuto ko kiman yapakati fuyuxe imwin ye timara yomayikin katut nama tanaman pwirit kañ primarakin yi kati akña wanaye kin samara axi iten omako wam yara tanaman ra kati primarakin omako wam yomayi yana topakati sam kama na awta ana pa maran me asim yara nima ukun rapa tanaman xi futuk ra kañ 'yu piraye wakawi ana min ra ana ina'yu nikam yu min ta ana yomayikon kure yapakiti pa yapa ana kapitaye marcos ma'ma pa furuti pa pati iwan na isim ikat wen pa kinam pwenon kawayo kiyira manuel atawa min ana uwewyu iwanra pweye omioñ mwi warawka ramayin wen kati iten umawi asimyu omako owan.

Kure yimikom apwiñ rañ oma'a wizamwip imwina itenka kure ximwixin ximwinapa xewmanaye imwina kapwiko kañ añ

kañ era una mujer muy hermosa que vivía sola aislada de las personas, hasta que un día vino axi iten y la convirtió en una ranita muy pequeña la maldad de axi iten era muy grande porque él era feo y nadie lo quería hasta que un día decidió desquitarse con kañ la hermosa mujer que vivía sola y lejos de los demás axi iten era un salvaje hombre que vivía con los animales y su mejor amigo era el umwin (tapir) porque umwin obedecía todo lo que el le mandaba entonces un día por la tarde salen de paseo por omako owan y miran a una hermosa mujer con el pelo largo y se acerca y le dice tanaman (mujer) porque tan sola ,porque lloras tanto le pregunta axi iten , kañ le responde soy hermosa y ni un hombre me quiere para su mujer porque no puedo tener hijos ,axi iten le dice no llores yo tengo una solución te convertiré en la mujer más bella de todas las otras mujeres y que ningún hombre se resistiría en tenerte , kañ le dice verdad entonces utiliza tu magia y hazme una mujer más joven y bonita para que así yo pueda tener muchos hijos con el primer marido que tenga , axi iten le dice no te preocupes (piyatama) pero sin imaginar la bella mujer que axi iten tenía malos pensamientos sobre ella y que su belleza terminaría en ese instante por su envidia y maldad de él ,convirtiéndola en una ranita pequeñita la hermosa mujer le dijo en que me has convertido que as echo con mi cuerpo entonces le contesta a carcajada axi iten te convertí en una fea ranita para que deje de llorar porque cada vez que pasaba por aquí de tanto que lloraba se alagaba el camino y no podía pasar y como yo te quería y tú no me diste importancia entonces decidí hacerte el hechizo ,ahora lloraras cantara par toda tu vida

Relatador: Rosendo tocon Viri

Tecnico Entrevistador: Juanita Bianca Leigue Sae



PRIMARAÑ TANAMAN PWIMI

Moré

El Joven Aburrido Siza Sinawi

Ukuti ana pa omakati mure ya nati apwin naraman ati uma wi ana ite'yu futuk ra pa umi omam yena fukutemwe witim ma siza sinawi kure wakawina piromon yara ma ana pa umikati siza ana.

Kure fukutemwe tut ma pa tiyipat iwan ma tañ maña pana fatom ti pa xataki tiparañ pana pata ana ani aya na zam iwan na tiyipat wen na umwe yara fukutemwe kure wakawi tasamkati umwe piromon ana pa i'i zizak ra siza sinawi yimu maka yaya nima umwe pay ro nafum tiyipat sik ra pa xat tut ra siza sinawi tom na isim kiyira pa upweñ awin panaye mwisop makña pa umwet siza sinawi timakye pana umwe sakasi ye mwisop ep ra pa tun tuku kure kaw ma xeumanaye pa piraye pata ana ani takarañ tifo tut ra fota rapa imwin, yaranima imwin ximi pa wanaye zizak ana apwiñ wana imwin xewma noka yara fut napa tukuwi ximi ana pa wana umari ziza ana tukuwi yara kure ma' mapa wana ma'ra iwan na asim.

Fut napa uwew'yu imwina karafo pa parina ruruye pa yakapiti xeuma noka pa upwek maka tut ra watut naraman waraw ye imiram ana uwew'yu siza sinawi wakawi ya ti timu pa raman tifo rapa uwew'yu wakawi ana amapa niko kawro nafum tifo rapa uwew'yu iwan na awta ana pa maran me asim yara nima ukun rapa ina'yu xi futuk ra niko'yu piraye wakawi ana min ra ana ina'yu nikam yu min ta ana pa sopaye tim akop moro'sakasi mapak arusu ep ra atapatam ite'pa kaw nima kitat ra xay mon ana uweuyu kirik nati nikam'yu

Antiguamente en la nación Moré, cuentan nuestros sabios y sabias que convivieron con sus padres que había una vez un joven que se llamaba siza sinawi él era aburrido malo y dijo un día me voy a perderme al monte.

El joven caminó todo ese día y llegó a un árbol y ahí amarró su hamaca entre las ramas de los árboles al otro día de madrugada cantó la perdiz anunciando que el día ya estaba llegando y otros pajaritos decían para el joven en lengua Moré este por aburrido y malo está aquí y ello se reían del joven perdido siza sinawi bravo los reteó a los pajaritos cállense porque les boya pegar dejen de hacerme bulla al otro día alzó su hamaca y siguió caminando, le agarró la noche y se subió a dormir arriba de una planta de turino y en la noche siza sinawi tenía hambre y debajo de la planta estaban los pajarito haciendo chicha de turino molían en su tacú y él quería comer y los pajarito decían no hay que ser malo como siza sinawi amaneció de nuevo siguió caminando y se encontró con una anta, y le habló anta estoy perdido muéstrame el camino para irme donde mi madre, la anta no dijo nada caminó y se encontró con un sepe muéstrame el camino estoy perdido este es ándate por aquí.

Él se fue y se encontró en una casa con su abuelito que ya era muerto no tenía cabeza la gente blanca lo habían matado con escopeta y brillaban los chumbos en su cuerpo, abuelo quiero ir donde mi madre estoy perdido el abuelo no caminaba como nosotros el daba trampolines y vueltas para caminar y caminaba despacio y siza sinawi pensó así este viejo aurita lo paso ya me canse de seguirlo y el abuelito se enojó y le dijo hace me caso si no te voy a comer ahí él lo siguió a su abuelito hasta que llegaron donde su madre ahí él le dijo espérame voy a contarle a tu madre que te mostré el camino y no te enoje más porque ya no te boya traer donde tu madre no hay que

ser malo de su casa la mamá le trajo al abuelito chicha maíz chivé arepa de yuca y le metió al abuelito en el hueco de su cuello porque no tenía cabeza el abuelo se fue de nuevo. ser malo de su casa la mamá le trajo al abuelito chicha maíz chivé arepa de yuca y le metió al abuelito en el hueco de su cuello porque no tenía cabeza el abuelo se fue de nuevo.

Relatador: Maria Sae Iquit

Tecnico Entrevistador: Cindy Elena Puro Sae



YAPAKIRA FUKUTEMWE NININA UWEW PATI'

El Joven Ninina y el Abuelo de los Pescados

Moré

Apwiñ mañ omakati mure ya nati ati kawazi tapam omam yena fukutemwe witim na ma ninina atinaye pa umi umawi natut ite'yu,uweu'yu pa oma'ma timakati mure komara fukutemwe oma 'a itoyu ati awiran ana ati naye tanaman mwi na awiran xewmanoka pa xikawnana sopaye tim kompwinxe ukuri fuyuxe piraye yara itoyu pa ninina ninina ma'ra pa umi furuti pa kaw ma zam utin pifon.

Ninina pipma pa pari kiwona ma' ana pa furuti pa kaw ma itoyu tut ma tut ma ati naye kirik pa kuzi ana oman yena wewye wakoran pa kom tukusi mi oman na pati'uye oma'a napa mon tokxe win nima ninina maki ra timu fot rañ pa i'i xewmanaye pa kom xewmanaye pa kom xiri imwi ra na imwiran ana.Ma'ra pa wizamwip panaye yara pana wana pana wana winra pa pwiraka iyiñ ma ninina fot rañ xitimu nana fukutemwe oma'a pa iyiñ xikirik natut

Los sabios de la Nación Moré cuentan que años, atrás había un joven que se llamaba ninina, en el monte cuando ellos vivían con sus padres y abuelos en las malocas en diferentes lugares del territorio Moré, este joven tenía su mujer que recién había dado a luz y cuando las mujeres indígenas moré dan a luz no sirve que coman alimento o carnes de animales que le hace daño le dijo su mujer ninina anda a cazar para comer, perdiz, pava, mutún.

Ninina agarró su arco su flecha y se fue a cazar para que coma su mujer, iba caminando, caminando cuando miro al frente había una laguna con poquita agua y dentro de la laguna había un pescado grande que tenía harto bigote y le grito ninina ven quiero que me saques de aquí porque ya no hay agua para que yo viva aquí todo está seco ven, y ninina estaba con miedo porque él no conocía a ese pescado y gritaba pana wana que quiere decir árbol del camino.

El joven tenía miedo porque el gritaba feo y

ati naye Futuk ma nakaxitok kuki tasam ta na ma'ra kuki xitimu nana pa mom ra tinawati ninina fot rañ pa maka imwinana mwi napa arusu akop pa kaw katut ito'yu ninina timw anafum pa mara omasi ana mara wet ana pa mara kitat ra pa asim yu omasi ana kom.

Relatador: Maria Sae Iquit

Tecnico Entrevistador: Cindy Elena Puro Sae



MO' PHEN RAY'SETJ KATYI' MI' J ABAJ

Mujer se Enamora de la Garza

Moseten

Mi'ya' katyi' jikej mi' ö'boyo' jimakij bu'ij shokamya', min minsi' mayedye', jiris phen katyi' se'wete jimaki, joko joko, mo' khiy'si'khan khojtyi' yi',... jindyas tsatya' mintyi' mi, kayakdyety'mi, pajkira' duruymi titej öpäj, emej, yikira' wa'retej jebakdyetyi', mi' katyi' ö'boyo' se'waki, ramedye' phensi', mi'kij rayse' mo' phen. Jiyi' mayedye, shokam atsiy katyi' mi' o'boyo' mintyi' ji'minkaty, tiy' katyi' ö'paj, emej...mo' phen katyi' witsin, war'ye'joi', ji'mitej jebete chome', mo' phen katyi' aj phiresi' jam jindy sönit'om, me' katyi', atsiy shokam, minminsi mayedye' tiy' jebakdye', ö'paj, emej ji'minkaty duruytyi', me katyi' yäksi mi'in tsintyityi', me'chhi' ara' i'jme in, yi jiris momo' me'chhiy', dyip katyi' yi kähä' dyoskhaj duruyeja', jindy dūru'khan jikay in, me katyi' aj mendye duru'khan aj bu'i', riy katyi' mi' ö'boyo' mejkhan jikay biste jëröjro', cha'cha' katyi' phiyete, üne ji'minkate ö'paj chhe',

pana wana, pana wana decía ven sácame de aquí si no me sacas de aquí te voy a comer anda saca envira del árbol para que me amarres y me lleves porque me voy a morir aquí ya no hay agua entonces ninina tuvo miedo fue y trajo la envira y lo amarro en su espalda y lo llevo a otro río donde había más agua para que él viviera le dijo ninina gracias por sacarme te voy a llevar adentro de este río y te boyo regalar para que comas arroz , maíz yuca , y entró con el adentro y cuando ellos iban nadando le salió la sicuri la piraña sonriéndole pero el joven no le hizo caso de la única que se enamoró fue de la serepapa y ninina nunca más regresó a su casa se casó con la serepapa en el agua y nunca más regreso con su mujer. Aquí termina este cuento.

Había una vez una mujer que no llego a tener marido desde su juventud, entonces vivió sola hasta su adultez.

(Cuentan nuestros ancianos, que cuando una mujer no llega a tener marido hasta su adultez, llegan a enamorarse de ella, unos seres vivos como insectos, aves, animales y otros, se transforman en forma de humano y vivir con ellas).

Una tarde, estando sentada la mujer en el patio, vio pasar una garza volando; Uh, dijo la mujer; ... como quisiera que tú seas humano, me podías traer lindo pescado, para que yo pueda azar y comer la cabeza... La garza había escuchado su deseo de la mujer.

Al día siguiente al atardecer, vino la garza en forma de humano, el cual traía en la mano colgada un pescado sábalo. La mujer lo tomo el pescado, cocino y se lo comió.

El hombre la garza tenía una apariencia tan simpática, con ojos claros azulados a amarillo,

chhome' emej chhe', dyip katyi' phoch yaksi ijmeya' me katyi' ji'chhatayaksi mintyi' in, dyip katyi' chhiyete in, me katyi' kuchu'chhete in jimkhan dyip katyi' ñayte in khatdyiy ijate jëröjro', dyip phiyaksi, ji'minaksi ö'paj chhe', chome' emej chhe', dyip katyi' wajkawin yiti in, khin'ra' bistij aka'khan, me katyi' biste in, chhite in witej in, dyip ijate, me wuñuytyi' shuñij ö'boyo'. Me' katyi' phen, jam' jin'dye' chhüyete soñi', me katyi' ayij in jo'memesi', a'chhisi' ayij bu'i' mintyi' tom. Yi chhome' jam jum' wuñüdye', khaki' jam jum' yäkseja' wuñüdye' mintyi in.

Autor: Sabios Mosetenes



cuerpo medio robusto, de un peinado de pelo atrás.

El hombre llegó vestido de blanco, pero sus piernas se les notaban que eran manchadas gris amarilla con negro y de buena apariencia. Como la mujer no tenía marido, viendo al hombre de apariencia buena, ella se enamoró de él.

El hombre venía a visitar todas las tardes trayendo pescado y se quedaba hasta las largas noches con la mujer.

Así llegó a vivir la mujer con el hombre mucho tiempo, sin que la gente se diera cuenta. Sabiendo ya el hermano de la mujer, que cada vez le visita un hombre, entonces decide espiar a su hermana. Y le encuentra a un hombre con

Un día, el hermano de la mujer le invita a cazar. El acepta y se van de casería monte adentro. Como él no sabía cazar, se desvió del camino y se fue a un arroyo a pescar, mientras su cuñado siguió camino adentro a cazar. El cuñado estaba preocupado; y decía: ¿Dónde se abra ido?, ¿No se abra perdido? El solito se preguntaba. El hombre la garza, estando ya en el arroyo, empezó a flechar pescado, y se fue flechando, flechando arroyo arriba, enterrando pescados para después recoger y traer ensartado en bejuco.

Así fue alejándose más y más, como iba flechando pescado, más allá dejó el arco y la flecha, como nadie fue con él, El hombre se había convertido en garza y se fue pescando con su pico dejando pescado en la playa.

La garza sin darse cuenta, de que alguien le estaba mirándolo, siguió pescando. Mientras tanto su cuñado, había regresado del monte y pasaba el camino a orillas del arroyo Vio a la garza pescando y dijo... mira esta garza tan mansita, voy a matarla y me lo voy a llevar para mi hermana, para que ella lo ase y lo coma, porque come pescado todo el tiempo. El hombre saco su flecha, estiro el arco y saz, flecho a la garza ensartándola, y la garza grito especie del grito de humano. Así lo mato la garza que era su cuñado, pero el cuñado no se dio cuenta que era el novio de su hermana.

Esa tarde, lo esperaron a la casa a que regresara de la cacería, pero jamás no llegaba.

Entonces, al día siguiente fueron a buscar y dieron por donde él se había desviado, encontraron su huella a orillas del arroyo, un poco más allá encontraron su arco y la flecha como también pescados enterrados que él había enterrado.

Siguiendo su huella, arroyo arriba, en todas las playas del arroyo había pescados muertos grandes y medianos Continuaba la huella de la gente, más allá desapareció la huella de la gente, pero solo apareció huella de la garza que también se miraba pescados en la playa, que él había matado. Entonces dando se cuenta que la garza que mataron con la flecha era el cuñado novio de la hermana. Así lo mataron la garza que se hizo pasar humano y la mujer se enamoró de él.

İTSİKİSİ' SHİ'AYTYI' JİRIS KİDİİ

EL Tigre que se roba a la Niña

Moseten

Poromaj mintyi' in riy jike kutiyi
jebakdyesi' jedye'in sewoya, o'yij,
jin'dyera yokminsi' yidye'in,...

Me katyi' jiris mayedye' öy phen jadyikhan'
kiy'jedye'we karijtyaki' o'yi
~~Khan~~ katyi' jiris mayedye kiwij weke' tyaka'
awatöm phensi' ichikisi' mej khan katyi
jirit' itsikij kichiwapsij kiyjedyewe.

Dyip katyi mejya' tya' khajye' äwä' mo'
phen, mi'ya' katyi shi'ay ñañasi mi itsikij
me' katyi' momo' möñi' mo' ñañasi', mo'
tse' dyip katyi dyijoban awa'mo' tsa' kēfan
itshi' äwä'mo' itshi' itsikij shi'ay, tsa'
kiwij kefan, mayedyey kefan jam' jindye'
dyakhan in....

Me' jiyi' yomodye'in, dyip katyi' jiris
mayedye' mo' tse'mo' katyi kiwij
~~Kanjekhan~~ katyi' jiris mayedye' mo' tse'mo' katyi kiwij
jedyekhan'we jekhansi' o'yi ñaytye' katyi
jekhak' o'yi, shi'ay in yi' katyi khiykhani
tyi' abi' shiay yüsi' o'yi....

Me' katyi yoksi mayedye kich'i'waki' jim'
khan, dyip katyi ayij jiris phen mo'ya'
fochojñaki' u'yij, chhi'ay ñakij awa'ayiban
me' dyip katyi' ban ya, kawin katyi aji'
fiyed' ye' iñwe, mi dyaj yusi awa' yūñas
misi awa' muñi' jikej yū jike möñi' ichü'ki'
jikeyü, owej ñas yū bu'i' dyoshkhaj mensi
sobityi' tse' a ñas yū awajtöm , itsikij ñas
awaj in khakij itsikij yūtyi' wumtyi' duskha
mensi' yityi' katyi' in kabin in, wenjo'ya'
katyi jiris ya' kayaj tyo' katyi mo'ya'
khoboy mo'khan sityi' in mo'khan katyi'
akakhan fer katyi phoki' jerojro shis a'chi
mo'khan. dyip katyi shenam ye' tse' mo'
khindyewi' katyi jum' ñaytye' jo'meme'si',
dyip katyi yityi' in, yūtyi' wumtyi' itsikij
rayse' ñas jebaksij rüjin mi' in,... yeban
tse' dyip

Los Mosetenes nos dedicábamos siempre a la agricultura en pequeños sembradíos para nuestro sustento familiar, hasta que un día una mamá con su hijita, se encuentran en el chaco trabajando, mientras la niña estaba colgada en un mantel (tela para colgar wawa) durmiendo, pero el sol estaba fuerte hasta que la mujer decide descansar y va en busca de agua para tomar porque tenía sed de tanto trabajar. Como la niña se quedó solita en ese momento viene un tigre que le había olido de lejos el olor de la wawa.

Como la encontró sola, la agarró y se la llevó al monte.

Al darse cuenta de que su niña había sido robada, la mujer y su marido comenzaron a buscarla, pero envano fueron sus esfuerzos, la niña había desaparecido sin dejar rastro alguno en manos del tigre.

Los años pasaron y aquella niña que le robo el tigre, se convirtió en mujer y durante todo el tiempo que el tigre la mantuvo encerrada la alimentaba con carne podrida, que era como una forma de un encanto para amansarla.

Un día, la joven convertida en madre de varias crías tigre, llegó hasta el yucal de sus padres para robar sus yucas que tenían sembrado.

¿Quién sacará esta yuca no?, pero si yo no hevenido aquí, ¿quién puede robar será?, murmuraba la mamá de la niña muy sorprendida. Para averiguar lo qué pasaba, se escondió para ver quién se llevaba la yuca de su chaco.

De pronto la muchacha llegó al chaco a escondidas y comenzó a cavar la tierra para sacar las yucas y luego se fue con el producto robado entre sus manos.

Cuando la vio a la muchacha...entre ella decía: ya la he visto, ella es quien se roba mi yuca... decía; y así al llegar a casa le dijo la mujer a su marido.

katyi ban tse' mo', yakseban awa' in.
dyip katyi' yi katyi in khinra' jum'yityikha,
i'jme witsin in aj katyi jume, yeban woji'
jemoñ' titej yoya'ara' wüshi jiji', mi'ya' ra'
titej khakij jume' mo' säkäkdye'.

Me katyi' katej in itsikij in, mi' ya' chhibete
iñ mi'ya' kiwij ji'jumete in chip tiyete me'
ji'pente'in dyip ujate in,.....

Mo' kīj awa' phen itsikisi' tyari' dyip katyi
chhome mo'kij jam' ji'yujkiti' yodyesi' tse'
tyey, khakij jam' chhimo' yodyesi' itsikij
tiye' jebakdyesi'.... Dyip ki mo' shiñi'.
Me pheyakdye itsikisi'.

lejos, ahí nomás, ya están grandes mis hijos y mi marido es tigre...le dijo su hija. Como en ese momento la chica estaba sola porque su marido tigre se había ido al monte, de ese modo decidió llevar a su madre hasta el lugar donde ella vivía; solo era una Peña nomás, un hueco de entrada que olía muy mal por las cosas podridas que había allí; ahí estaba la yuca, pudriéndose. Pero de una manera casi mágica, misteriosa, la hija lamió las cosas y el olor se transformó en algo rico y agradable para los sentidos. En una improvisada mesa había chapapeado mezclado con ají, pero en realidad era queresá y no ají, y esto le hizo comer a su madre.

Como en un embrujo, la mujer comió rico aquello que en realidad era carne podrida, así amansó a su mamá. Unos días después, la joven ya también amansada, fue a visitar a su madre y a conocer a sus cuatro hermanos varones.

Dice mi marido tigre que les va a devorar, se los va a comer porque huelen rico, después de comerlos a ustedes, y lejos nos vamos a ir...les dijo la chica como una forma de alertarlos sobre el peligro que se acercaba. Entonces, la madre ya de edad avanzada, y sus otros hijos hicieron un plan para evitar ser comidos por el tigre.

En el monte hay una fruta que en Mosetén se llama jiji', es como una ciruela, una ciruela del monte, que es la fruta favorita de los tigres, es esa fruta que lo usan como carnada para atrapar al papá y a los hijos tigre.

Los cuatro hermanos varones de la mujer cavaron la tierra hasta formar un pozo hondo por donde debía pasar el tigre para conseguir la fruta de sus deseos, luego se escondieron armados con flechas. Pero el tigre presiente que aquello era una trampa, y la mujer del tigre le animó a que pase por ahí para poder ser atrapado usando como pretexto a sus hijos, que lloraban y pedían a gritos querer chupar la rica fruta.

La mujer le dijo al tigre que vaya allí donde había más fruta cargada para que les dará a sus hijos que lloraban.

El tigre por complacerles a sus hijos, siguió trepando y cuando se encontraba muy arriba en lo alto sus cuñados le flecharon; cayendo al suelo y ahí lo mataron, de igual manera a sus hijos tigres.

Después de eso quedando sola la mujer del tigre, la familia de la chica quiso que ella volviera a ser como ellos humanos con sus costumbres que tenían, que olvide la forma de la vida de los tigres, pero no se pudo, ya que ella por amartelo de estar sola ya no comía lo que su madre le ofrecía, así fue perdiendo sus fuerzas desvaneciéndose hasta que un día sus ojos se cerraron para siempre y murió por amartelo.

Y ambos quedaron muy sorprendidos con lo que se enteraron, la mamá de la niña perdida quería saber más, dónde había estado su hija todo este tiempo, qué le había pasado o quién se la había llevado, porque desapareció de un momento a otro...Para eso ella volvió a esconderse para agarrarla; esperó y esperó hasta que apareció la chica; y su madre la agarró muy fuerte por detrás y la abrazó.

¡Mamá!, gritó la muchacha.

¿Eres mi hija?, le preguntó la mujer.

Sí mamita, le respondió.

¿Dónde estuviste? ¿Quién te robó?, le preguntó la madre que acababa de recuperar a su hija.

Ah, le dicen tigre; y vivimos en una cueva de Peña; si quieres puedes visitarme, no vivimos

Autor: Sabios Mosetenes



TSIBITYAKDYE' TYÄRÄ'SI'

El Maíz

Moseten

Me katyi' jikej poromasi', jikej mintyi' tyara'si... mi'ya' katyi jirity mintyi' tyara' riy kiy', its katyi mintyi' "rujkan me'chhi- tej tyara', pajtsa'aka'khan, kiyje'dye'ye, rujkan me'chhite tyära' khakij mi' tyära' dyuñi' jakchhë , mi ij,....

Me' yakchity' öy poromasi' pheyakdye' tyara'si... mi'ya' katyi jirity mintyi' tyara' riy kiy', its katyi mintyi' "rujkan me'chhi- tej tyara', pajtsa'aka'khan, kiyje'dye'ye, rujkan me'chhite tyära' khakij mi' tyära' dyuñi' jakchhë , mi ij,....

jiris katyi mayedye' mintyi' in rametyete in tyara' ködyete tsa' jam' jirity farajyi, tsa' kiwij ködyete in, dyam jam' jirit farajyi. jiris mayedye' katyi' simo'yityi in, dyijyi in kam' jektyete in, kay katyi' üpü' pajkira' ipi' jebete tyara' khin kira' fiy'ye' ipi' in, me' katyi' dyijyi chhome' jum'tye in, tyaka' üja' me' mimi' in jektyete in tyara' dyim' me jumtye' mo' dyijyedye', jam' kij tipij, tyara' tshata' tsa' me jektyete in tyara, jam' kij rüy tyipij, dyip rayse üjate.....

Dyip kiwij simo'yityi in, aj rüy üjakdye'tyi dyijyi in, me' aj dyijyi in,.... dyip kij käwekhajte in aj üjakdyetyi' me' kij rumete in, kawin simo'yete tij, tij yete in, katyi tij shisya' fakaj yëchiy tyara' kiwij tij, fakaj, aj katyi' küj dyetyi' dyip katyi' in....

uj yi, mi'sij tyara' yowej fakaj tsöy mi in, jemoñ kawin atsij mi' in, kiwi tyodyok 100 shiskhan mi in, tsa' me'visin' bajsha' jam'

El cuento de Maíz consiste de un hombre origen, llamado en Mosetén Ewiri.

Bueno, este tipo era maíz andando o maíz en persona, y tenía bastantes chacos donde él podía estar lleno de maíz, cultivar maíz, en sus casas llenos de maíz, en donde vive él está su maíz.

Era un tipo rico en maíz, como él es dueño... resulta que la gente o la población siempre es molesto por una cosa que ven, peor cuando ya han probado el choclo porque era muy rico y la gente no tenían semillas porque él no les quiere dar para que cultiven otra gente, entonces dijeron le distraeremos...ustedes le charlan, yo llevo el pato y le vamos a hacer comer la semilla a los patos, traemos, los carneamos y sacamos las semillas, y fue así.

Mientras que lo charlaban, ellos aprovechaban, llegaban a degollar a los patos, sacaban las semillas, lo sembraban, pero era poco lo que producía y no alcanzaba para tanta gente y de eso ya más semilla querían ellos.

No había otra cosa, ellos han pensado en reunir a la gente nuevamente, pero algunas familias dijeron no lo haremos; si su chaco es allá lejos, de ahí sacaremos harta semilla para sembrar; y así lo hicieron, pero no les ha dado resultado, porque cuando la gente ya estaba entrando al chaco del Ewiri, él ya estaba trabajando ahí Y dijeron que al otro lado no debe estar, en su otro chaco no debe estar, y la gente se va a otro lado de sus sembradíos; llegan en su otro chaco

shuñi mi' EWIRI.

Ma'joy katyi' mintyi iñ, ma'jotyete tyara' khakij dyijyi iñ aj ara' aj mi'ya' tyara', me katyi kawekhajte, iñ yoya aka' jikej ewiri si' katyi chhap yete iñ itsij katyi' tyara' rüj katyi' diru' tyara' chhibin katyi mi'ya tyara' cod' tom'tyi' dyakte iñ, mi mimi' katyi kite iñ, me tyityi' katyi mi'ya' tyara' khinya'. Me jümi' öy pheyakdye tyara' si'.



Autor: Sabios Mosetenes.

y ya estaba ahí el hombre trabajando, y así sucesivamente en todos los chacos estaba siempre el dueño del maíz Ewiri; así que no podían robar la semilla del Maíz.

Entonces como no podían robarle los granos de maíz, se les vino una idea ya mala y dijeron mejor lo mataremos y nos apropiamos todo, así vamos a tener todo el maíz para nosotros.

Lo agarraron, comenzaron a machetear la cabeza, los brazos, la pierna y todo, dice que cada machetazo que le daban derramaba maíz en vez de sangre, y así la gente pues ya le iban pedaceando, pero seguía saliendo maíz, hasta que de pronto el Ewiri de tanto dolor dio un grito fuerte diciendo: “vengan a mi lado todos los granos de maíz, entren nuevamente en mi cuerpo, ya que nos hacen así esta gente mala y nos iremos para siempre”...con esas palabras es que murió el dueño del maíz Ewiri, de esa forma la mataron.

Ya muerto el Ewiri, la gente se alegró mucho y se han adueñado de todo el maíz, todo lo que está guardado en su casa, depósitos, de sus chacos todo, la gente contenta, dice, pero para su mala suerte cuando comenzaron a recoger querían deschalar, no había maíz, pura chala nomas era, todo así, en los chacos iban los maíces eran pura chala, no había, así que todo lo ha recogido en su cuerpo de tanto maíz que había no lograron tener nada, solo dejó puro maíces feos agusanados mazorcas vacías.

De tanto buscar maíz bueno, encontraron en el barranco tres mazorcas de maíz pequeños chiquititos para la semilla y eso han comenzado a cultivar en sus chacos, y desde esa vez son así los maíces chiquititos lo que hoy en día tenemos.

Ahí termina el cuento del Ewiri, hombre dueño del Maíz.



OS KWALEMOŁ

El Perdido en el Monte

Movima

Lajañ iso'o isnos bito'o kaw jibana nus onachosne di' kwalemoł nos joywa'us nos bayewa'us.

Tojele is je:mes kas chiwa'us, nos disoy kilaynibanawasnekus, joyayłena'us is kawra di'i kaiwanra che bara is jumarasne nos asnasne.

Asko yapana'os jumajumaraninasne nis kaywanra che belekasasnekus.

Antes había una viejita que lloraba cuando se perdió en el monte cuando fue a cazar. Pasaron los días no apareció, y se acordó, que le llevaba comida y todo lo que necesitaba a su casa. Hasta ahí lo que necesitaba a de la comida y quedó contenta.

Autor: Eligardo Chirimani Malue



AJALOMAJWANASA ISNOS WANITA

Juanita en el Bosque

Antes había una viejita que lloraba porque se perdió en el monte, cuando fue a cazar pasaron los días y no apareció, se acordó, que le llevaba comida y todo lo que necesitaba a su casa. Hasta ahí lo que necesitaba era comida y quedó contenta.

Juanita era hija, pero una mala mujer, llegó el día y se fue, se fue por leña al monte y vio toda clase de animales, se la llevaron para que estén con ella, ahí estuvo bien con todos los animales.

Wanita isne majniwa isnos doñtołye di' kweya.

jo'yaj os je:mes nos joywasne, ko'otikisne nos charñmo che joyajyekayasne is okakapoy di' popoykwa che joyale'is kisne bo os asniwasne nisko.

Asko jayawlomajninane nis okakapoy di' popoykwa.

Autor: Eligardo Chirimani Malue



OS SIDOJ CHE OS DICHY:YE

Movima

El Mono y el Niño

Autor: Eligardo Chirimani Malue

Uso'o us dichiyé di' elana'is papa'us nas asna'is. Jiba:che'us nos elanawa'is, ban joyajyekaya'us os mere' sidoj, che joyajalena'as is okakaba di' babakwa bo os kaywa'us.

Asko jampa'os sidoj che joyale'askus nos cha'mmo. jeya'os jayawlomajnina'us dichiyé nos cha'mo nis okakapoy di'i sidoj.

Había un niño que lo dejó su papá en su casa, se volvía el niño, pero se volvió a ir, un mono grande se lo llevo, se lo llevo donde había toda clase de frutas para que coma, así lo hizo al mono y lo llevo al monte.

Le llevo su bien al niño. lo llevo al monte donde había arto mono.



ISNOS WAYAPE:RA

Movima

El Manguari

Jankwa is bijaw, lajañ oso'o os tolkosya di' kaw el'i nis wayape:ra che uso'o us oveniwankwa di' kaw siyehna nisne.

A:lalas ja:misne nos kokoñkwa ka'de os chiwa'os mere' yana:we che yo'kayasne kas. Us oveniwankwa jibana'us kisne, a:lalas enche'us nos toridi'os kokoñkwa ka'de os javu'wa'us wayaperani'us



Autor: Eligardo Chirimani Malue

Decían los viejitos, que había una señorita entre los manguari y había un joven que la acariciaba a ella cada vez que iba a traer agua del manantial, cuando salió una sicuri grande, el joven lloró por ella, todos los días se paraba en la orilla del manantial. Al fin voló y se hizo manguari.

OS YANA:WE CHE OS WARA'TEY

El Sicuri y el Sapo

Movima

Tojele is kawra di' tinona'a, nos lajan iwaniwa'is okakapoy di' popoykwa, ima'kwncheł os wara'tey nos mere' yana:we.

Os yana:we jankwa'as:

Je'la neyru, jiya iloni che japalen as łakamba. Asko jeya'is iloni'is, nos jayna bate'wa'is jorokwa'is che kaka'na'is. Nos jayna jorowa'os wara'tey, jankwa os mimi'di.

Loy jomani ayru wara'tey.

Asko jenina'as bakwakwa'as yana:we, jaysoñ wara'tey bakwa.



Autor: Eligardo Chirimani Malue

Pasaron varios años, cundo hablaban de toda clase de animales, se encontraron con el sapo y la sicuri grande. La sicuri dijo ven aquí, vamos a andar y le damos la vuelta a la tierra. Es así como anduvieron, cuando ya se cansaron se durmieron y no tenían que comer. Cuando se durmió el sapo, la víbora dijo me la voy a comer a este sapo. Así fue, era la cabeza de la sicuri, parecida a la cabeza del sapo.

OS BEYLOMAJLAKWA

El Hombre Flojo

Movima

Uso'o us itilakwa di' beylomaj, kaj tijkarimwa'us a:lalas joychełus nos boboja'os ko'o che alwani'us nasko bo yeyna'us os kayłewa'us nos daradata'us.

Asko jeya'us a:lalas ka'de os iwaniwa'os ko'o che jankwa'as nusko.

Jay'i nas powlobijra, che wayti kos tochi'champa, che is dajkwanaschele nis ba:ra jumaran.

Asko jampa'us che dumaye'us os oveniwa-nasa'us, che os ba:ra yeyna'us

Había un hombre que era flojo, no trabajaba, cada rato se iba debajo del árbol y conversaba con él, porque quería que le dé valentía. Era así cada vez hasta que al fin habló el árbol y juma-ran. Asko jampa'us che dumaye'us os oveniwa nasa'us, che os ba:ra yeyna'us le dijo así Anda a la orilla de la laguna, y cejé la piedra más chi-ca, y recomendante todo lo que necesitas. Así lo hizo, halló lo que él quería, valentía y todo lo que quería.

PATIARI JATSI CAMANO

CHANI El Tigre y la Gallina

Pacahuara

huëstima patiari jaya cai iniquë Huësti
baritsi camano joniquë patiari pixëna .

Jahuë patiari camano pino tsi cai coëria
iniquë Maitsa camano mërati papa iniquë
jisiqui yamai quia camanorë, Bari huëtsa
baquicha tsi papa caniquë camano mërati
Jisi qui yamai quia camanorë jama papa
shinanicuë Camano bahitsi armadilla
tooti papa jananicuë Huëno tsi tooti
choshiniquë jatsi papa caniquë caiya Caxo
tsayacanaca rësoquë quia camanora.

Rani raniria tsi cai iniquë papa:

Había una vez una familia que vivían en una granja muy pero muy lejano de la ciudad, en donde viven dos ancianos, aquellos ancianitos tenían hartas gallinas en su granja, una vez sé fueron desapareciendo uno por uno las gallinas, cuando el anciano se dio cuentas que tenía pocas gallinas en su gallinero, después de unos días la anciana vio al tigre casar a su gallina de su patio, la anciana pedía auxilio a su esposo, aquella anciana fue agritar donde estaba su es poso diciendo, oooh esposo el tigre se lo estaba comiendo a las gallinas, yo lo mire que se comió a mi gallina, entonces el anciano se apresuró para llegar a su casa para poder casarlo al tigre, después de varios días buscando al tigre el anciano no podía encontrarlo para poder casarlo, luego pensó en poner una armadilla por donde siempre salía el tigre, apocas horas de la madrugada la escopeta reventó puum..... El anciano se apresuró para poder ir a revisar su armadilla donde vio que el tigre estaba a pocos metros de la escopeta tirado en el suelo, el anciano y su esposa se quedaron satisfechos porque ya no se iba perder más sus gallinas quedaron felices los dos. Fin del cuento del tigre y la gallina.

Autor Relatador: - Milton Ortiz Yaca
Carmelo Ortiz Yaca
Buca Yaco chao



ATUQMANTA YUTHUMANTAWAN

El Zorro y la Perdiz

Quechua

Ajinallapi, mama yuthuqa ch'illka wasamanta takispa rikhurimusqa, chaymanta atuq kayjinata tapurisqa: Imaynatataq chay chhika k'achatapuni takinkiri? Imaptin ñuqa mana.

Ajinata takiyta atinichuri? Chaymanta mama yuthuqa asirispas kutichisqa, wiqha simi kanki chayrayku mana qam takiyta atinkichu ñisqa, chaymanta mama yuthuqa ñuqajina takinaykipaqqa simiykita siraykukunayki tiyan ñispa ñisqa.

Atuqqa kayjinamanta kutirichisqa: amajina kaspas qam simiyta siraykuway, ñuqas mana siraykukuyta atiymanchu, chaymanta mama yuthuqa phurunta sik'ikuspa siminta siraykusqa.

Siraykuytawantaq mama yuthuqa ajinata ñisqa: tatay kunanqa takirikuyta atinki, chaymanta atuqqa takiyta munaspa kayman jaqayman puriykachaykusqa, manataq takiyta atisqachu, siminmantataq llawsalla surumusqa.

Atuqqa ajinamanta manchayta ñak'arisqa manataq siminta kichariyta atisqachu, mama yuthutaq asiyman wañuspa atuqtaqa qhawarisqa, ajinallaman jukllata phawarispas chinkarikapusqa.

Erase una vez un zorro que merodeaba en medio de los arbustos cuando de repente escucho una melodía fascinante, esa hermosa canción lleno lo profundo de su corazón y se preguntó de donde proviene esa linda voz?.

De repente apareció en medio de los arbustos la perdiz, el zorro de este modo le pregunto: ¿De dónde emana el don de tu canto?, ¿Cuál es la razón por el cual yo no puedo cantar igual que tú?, de modo que con una sonrisa ~~huperdiz~~ le respondió:

Lo que pasa que tú tienes el hocico demasiado grande, eso te obstaculiza que puedas cantar igual que yo para ello deberías coserte el hocico, agregó. El zorro respondió: Por favor sea amable y cuézame el hocico puesto que yo no lograría cosérmelo, ante su petición la perdiz arrancándose su pluma procedió a coserlo.

Después de haberlo cosido la perdiz le dijo: Señor zorro ahora sí ya puede cantar, así que el zorro intentando cantar desesperadamente anduvo de aquí para allá y no pudo lograrlo únicamente balbuceando babeaba. De ese modo el zorro padeció al no poder abrir el hocico, ante el sufrimiento del zorro la perdiz carcajeando se mofaba, cuando de repente alzó vuelo y desapareció.



ATUQMANTAWAN MALLKUMANTAWAN

El Zorro y el Condor

Quechua

Juk p'unchaw mallkuqa chiri jallp'api paylla kawsaq kasqanta yuyasqa. Chaymanta atuqqa mallkutaqa machu machulla tapusqa: qamchu chiri jallp'api tiyakuq kanki? ñuqapis chiri jallp'apaqqa sinchi kani mana qamllachu, llallinakuman yaykuptinchikqa ñuqa atipaykiman ñisqa, mayqinninchikchus chiripi, rit'ipi, urqu patapi tutantinta muchuq atipanqa atuqqa ñispa t'uqpisqa.

Chaymanta iskayninku urquman wicharisqanku, chaypitaq rit'ipatapi sayayta qallarishqanku, mallkuqa riqran patapi sayaq churakusqa, atuqtaqri q'aqcha chupallanta mast'akusqa ñin.

Manaraq unayninman mallkuqa. - tata Antuñu chiririnchu? ñispa waturisqa. Atuqtaq – imata tataykita chiririnqa a! - Ñispa kallpawan kutirichisqa.

Watiqmanta mallkuqa tapullasqataq - tata Antuñu chiririnchu? ñispa - atuqtaq imaynata tataykita chirinman a! ñispa ñak'ay ñak'ayllataña kutirichisqa.

Ajinata kutin kutin mallku tapuptinqa atuqqa askamallaña jawa jawallataña kutichisqa.

Qhipa tapuypiqqa atuqqa manaña kutichisqachu. Paqarimunapqqa atuqqa k'aspichakilla, chikchi kirulla wañurpasqa. Ajinamanta chay atipankuypiqqa atipaykusqa ñinku, atuqqa machu juchanrayku wañuyta tarikusqa.

Cuentan que el cóndor vivía en el pico más alto de un cerro nevado creía que solo el podía resistir a esas bajas temperaturas. Un cierto día el zorro farsante acercándose le dijo: ¿Usted es quien vive en el pico nevado? Yo también puedo resistir al crudo frío, no solo puede hacerlo usted, si entráramos a una competencia definitivamente el ganador serio yo, de ese modo desafío a un reto el que soportara el crudo frío toda una noche será el vencedor ~~llorando~~.

Posteriormente ambos subieron hasta la copa más alta del cerro, una vez estando allí el cóndor precedió a sentarse entre sus alas entre tanto el zorro se sentó sobre su cola.

Al poco tiempo el cóndor pregunto: Le hace frío señor zorro a lo que el zorro contesto con toda su fuerza: como le podría hacer frío al gran amo.

Una vez más preguntó: ¿le hace frío señor zorro? De muy apenas contesto como podría hacerle frío a tu gran amo.

De ese modo el cóndor preguntaba repetidas veces y el zorro casi moribundo débilmente contestó. Cuando por última vez el cóndor le pregunto el zorro ya no respondió más. Para el amanecer el señor zorro murió congelado.

Se dice que de ese modo el ganador del gran reto fue el cóndor, el zorro por ser farsante encontró una muerte cruel. a sus hijas, posteriormente al estómago del zorro lo lleno piedras con toda la furia lo cosió con caito grueso y quedó abandonado.



WARMIMANTAWAN ATUQMANTAWAN

La Mujer y el Zorro

Quechua

juk pacha juk warmi wawankunapaq mikhunata mask'aq rinanpaq saqirparisqa. Chay rinankamantaq atuqqa warmip wasinman chayaspa punkuta takaykusqa, chay wasi ukhupitaq wawakunalla kachkasqanku. Jinamanta, juch'uy kaq takamuqta uyariytawan ñisqa mamanchik punkuta takamuchkan, kuraq kaqta ñisqa, mana mamanchikchu mamanchikqa chilinniyuq. Chayrayku mana punkuta kicharisqankuchu, chay parlayta uyarispataq atuqqa chilinkata rantikamusqa.

Chayrantikamusqanwanatuqqawatiqmanta punkuta takallasqataq; wawakunataq mamanchik ñispa, punkuta kicharisqanku. chantaqá manataq mamankuchu kasqa, mana chayri atuqlla kasqa.

Chaymanta chay atuq tukuy wawakunata mikhuyta qallarisqa. Jinamanta juk wawaqa wirkhi ukhuman pakaykukusqa. Chaymantataq tukuy imata uyarisqa, atuqtaq chayjinata ruwaytawan karuman ripusqa.

Chaymanta mamanku wasinman chayasqa, wawankuta sutinkumanta waqyasqa, ni mayqintaq uyarisqankuchu, jinallamanta kuraq kaqlla llusqimusqa, llusqimuptintaq maman payta tapusqa: Maypitaq ñañaykikuna? 'paytaq: Atuq jamuytawan tukuyta mikhuykakapun ñispa willasqa.

Chaymantataq mamanqa khuchunata, siranata, q'aytuta ima juqharikuspa atuqta mask'aq risqa. Atuqtaq yaku qayllapi taripasqa, taripaytawantaq wiksanta khuchurparisqa, jinamanta chay wiksán ukhunmanta wawankunata jurqhukapusqa.

Un día una mujer había dejado a sus hijas en su casa para luego ir en búsqueda de alimentos para el sustento. Mientras en su ausencia de la mujer, el zorro había llegado a su casa y tocó la puerta, sin embargo, se encontraban las tres hijas. La menor al escuchar qué alguien tocaba la puerta dijo: La mama está tocando la puerta manifestó a sus hermanas y la mayor respondió: Que no es la mama, ella tiene campanilla. Por tal razón ellas no abrieron la puerta, al escuchar esas palabras el zorro decidió comprarse una campanilla.

Después de comprar la campanilla el zorro nuevamente tocó la puerta; al escuchar el sonido, las hijas pensaron que su mamá tocaba la puerta e inmediatamente abrieron y para ello no era su madre si no el zorro mafioso con su campanilla.

Ni bien entrando al domicilio de la mujer el zorro había empezado a devorar a sus dos hijas y una de ellas se escondió dentro de un cántaro. Ella escucho todo lo sucedido, el zorro de haber actuado de esa manera huyó muy lejos.

La mujer llegando a su domicilio empezó a citar a cada una de sus hijas por su nombre y nadie le había respondido, de muy apenas la hija mayor salió a contestar y su madre pregunto:

¿Dónde se encuentran tus hermanas? La hija mayor respondió: el zorro se lo comió a mis dos hermanas mencionando había informado a su madre.

Sin saber que hacer la mujer se había preparado un cuchillo, agujón, caito grueso, se fue enfurecida en busca del zorro, después de haber encontrado en las orillas del río, inmediatamente le atrapó, corto su estómago para poder rescatar

Jurqhukapuytawantaq atuqpaq wiksman rumikunata junt'aykuchisqa,
junt'aykuchiytawantaq, rakhu q'aytuwan wiksanta siraykusqa.



ATUQMANTAWAN MALLKUMANTAWAN

La Lechuza y el Condor

Quechua

Juk p'unchaw mallkuqa chiri jallp'api paylla kawsaq kasqanta yuyasqa. Chaymanta atuqqa mallkutaqa machu machulla tapusqa: qamchu chiri jallp'api tiyakuq kanki? ñuqapis chiri jallp'apaqqa sinchi kani mana qamllachu, llallinakuman yaykuptinchikqa ñuqa atipaykiman ñisqa, mayqinninchikchus chiripi, rit'ipi, urqu patapi tutantinta muchuq atipanqa atuqqa ñispa t'uqpisqa.

Chaymanta iskayninku urquman wicharisqanku, chaypitaq rit'ipatapi sayayta qallarisqanku, mallkuqa riqran patapi sayaq churakusqa, atuqtaqri q'aqcha chupallanta mast'akusqa ñin.

Manaraq unayninman mallkuqa. - tata Antuñu chiririnchu? ñispa waturisqa. Atuqtaq – imata tataykita chiririnqa a! - Ñispa kallpawan kutirichisqa.

Watiqmanta mallkuqa tapullasqataq - tata Antuñu chiririnchu? ñispa - atuqtaq imaynata tataykita chirinman a! ñispa ñak'ay ñak'ayllataña kutirichisqa.

Ajinata kutin kutin mallku tapuptinqa atuqqa askamallaña jawa jawallataña

Cuentan que el cóndor vivía en el pico más alto de un cerro nevado creía que solo el podía resistir a esas bajas temperaturas. Un cierto día el zorro farsante acercándose le dijo: ¿Usted es quien vive en el pico nevado? Yo también puedo resistir al crudo frío, no solo puede hacerlo usted, si entráramos a una competencia definitivamente el ganador seré yo, de ese modo desafío a un reto el que soportara el crudo frío toda una noche será el vencedor diciéndole le provocó.

Posteriormente ambos subieron hasta la copa más alta del cerro, una vez estando allí el cóndor precedió a sentarse entre sus alas entre tanto el zorro se sentó sobre su cola.

Al poco tiempo el cóndor preguntó: Le hace frío señor zorro a lo que el zorro contestó con toda su fuerza: como le podría hacer frío al gran amo.

Una vez más preguntó: ¿le hace frío señor zorro? De muy apenas contestó como podría hacerle frío a tu gran amo.

De ese modo el cóndor preguntaba repetidas veces y el zorro casi moribundo débilmente contestó. Cuando por última vez el cóndor le preguntó el zorro ya no respondió más. Para el amanecer el señor zorro murió congelado.

Recopilado: Marcelino Flores Alejandro

kutichisqa. Qhipa tapuypiqa atuqqa manaña kutichisqachu. Paqarimunapqqa atuqqa k'aspichakilla, chikchi kirulla wañurpasqa. Ajinamanta chay atipanakuypiqa atipaykusqa ñinku, atuqqa machu juchanrayku wañuyta tarikusqa.

Se dice que de ese modo el ganador del gran reto fue el cóndor, el zorro por ser farsante encontró una muerte cruel. a sus hijas, posteriormente al estómago del zorro lo lleno piedras con toda la furia lo cosió con caito grueso y quedó abandonado.



ARI RIIRI KATALINA

Hijo de Catalina

Sirionó

Catalina nderiiri ngue mano seri nda Esi ke nyeseo erese ra Mbia jate ke ngäë erea ra Mbia ke nyoi rei brujo rea ra Juan ke ñee Dio je mari rii nda Mary ke kerea kotera MarySi Dios je mari rii nda Mary ke kerea kotera Mary.

Catalina nderiiri ngue mano seri nda Esi ke nyeseo erese ra Mbia jate ke ngäë erea ra Mbia ke nyoi rei brujo rea ra Juan ke ñee Dio je mari rii nda Mary ke kerea kotera Mary.



Relator: Amalia Dicarere Mendez

MBIA EKUASU

Gigante

Sirionó



Gigante i chö nguiä mbia kuasu tuchi je Mbia sikichesa tuchi chö gigante re Gigante ikuä tuchi tasë tasë tuchi Gigante tubiriä nda eriki kose ra Emo ääte namo kote.

Un gigante es un hombre muy grande. Toda la gente tiene miedo al gigante, el gigante es bravo y grita fuerte, ahora no hay gigantes.

Relator: Amalia Dicarere Mendez

I EOITA

El Zorro

Sirionó

emo mose ke Enrique mae Eoita riiri ndese ra Eoita ke siki ibashi ite re ra Ko Eoita ra aikiaya i ke enrique ra Tarao sechuchuaa i ke ra Enrique ke oso uchä Eoita rese oo ra Eoita ke siki enrique chuchua kote ra.

Una vez Enrique vio a un zorro pequeño, el zorro estaba en su maíz, dijo: no voy a matar este zorro lo voy a llevar a mi casa, Enrique corrió y agarro al zorro.



Relator: Nataniel Jacinto

AE MBIAKIATUSA

Dorty Eirubi

Sirionó



Mbia kiatusé Mbia kiatusé ke mbia riiri mbaakiatu kiatu kia ra.

Mbia riiri mbite ke mbia kiatusé ra mbia riiri mo isi.

Lapiz abe no. Ae estudiar i turä ngia, ake je ra mbae mamondo i ke mbia kiatusé ra.

Dice que había un maestro que enseñaba en la escuela, a todos los niños le gustaba como enseñaba su maestro.

Los niños compran su libro y su lápiz, los que estudian bien se ganaran un premio, dice el maestro.

Relator: Benjamín Mayachare

AE ERICHA

El cazador

Sirionó

Mateo ke oso ngata u rerao ra nyaku mo tachio i rei ke ra emo ndese ke maeäte ra mbae uti achö ndese chöge mae nda mbae uti tura tarao ra taļ je i ke ra mbae uti turä ndake ħmbae kia ra aba u re ? i ke esi ra Mbae mo nge aruate ra tasobe kia ngata isamami mbae mo kia taru tuchi kote.

Mbae uti mo tarua kote Mbae uti mo kia taruä tuchi kote i ke Mateo ra.

Mateo fue a casar con su flecha quería matar un pavo, pero no vio ni uno, vio muchas flores bonitas que crecen, dijo: llevare flores para mamá, ¡Que bonitas crecen las flores!, pero que hay para comer, dijo su madre.

No traje nada, pero mañana voy a casar otra vez te voy a traer algo más que flores, dijo Mateo.



Relator: Sabio Siriono

HUARAYU MAMAMA S'A QUIS'A

El Oso Bandera y el Caimán

Tacana

Piadha tsine pa anina huarayu, betsana bai s'u chumaje yanipetu puji, dha ura s'u padha cuinana mama-mama.

Huarayu s'a etidja aidha putsu, inuaji quitaita shaca-shaca baudha, equita pucua nime batame, mes'a ehui bu mu chuad'era pad'i hue etse abaiña.

Mama-mama sunsu padha, huarayu s'a etidja hue inaba dhetana, mes'a equita pucua pepe huarayu mu jabarereatiana biani atana mama-mama mes'a emetid'i cuchiru nime putsu qeudha, huarayu ja jucua metiatana muesumu butse s'u.

Un día, un oso bandero nadaba por un río tratando de cruzar a la otra banda, justo en ese instante, se le apareció un caimán.

Cómo la cola del oso bandero es grande y tiene harto pelo largo, parece que fuera su cuerpo, pero su hocico esta más allá y apenas se mira.

El caimán, atacó a la cola, pensando que era el cuerpo del oso y éste, se dio la vuelta y montó al caimán, clavándole sus uñas filas como cuchillo, en su corazón.

Empezaron a hundirse dentro del agua, entraban y salían y así sucesivamente; hasta que el caimán, se sintió rendido y empezó a

Dhapia jaichepirutiana tse, ena dhume s'u, nubiti cuinana, nubiti cuinana, dhapia mama-mama, ja pishiatiana, cuinana ena jenetia enamaje s'u emanu puji.

Dhapia huarayu anitiana ribajiji emanu ihuidha ebateje, yechu huarayu beidhaji cuibana mama-mama emanu ba putsu.

salir del agua para morir en la orilla de la playa.

El oso bandero, se quedó prendido hasta verlo muerto y recién se fue contento.

Recopilado y narrador : Eddy Ronald Medina Salas



EINIDJU S'A QUIS'A

Tacana

El Chibute

Piadha nuati s'u, quema tata neje ema putiana, chariqui, tumi tibu bit achacutiti puji, ecuana s'a ejije erere s'u, bihua etseu pis'ana, piadha jaitiana sucuta huabu chariqui ana, be etseu pueyu ja epuanis'u. Quema tata ja ema ebeituta trampa cuana jetiuque.

Beu ema apudhaya eputi trampa eje titipuji; edhidji je eputiputsu baipacha petuana, dhapia baipacha bias'u beu huabu id'aba netiana.

Beu etseu s'a madjadha aicha yani putsu pis'aja mahue yama ana huabu. Ema senda s'u enetis'u bana huabu janana bana, beu pis'a netia ana ¡plaaj!.

Una vez mi papá me llevo a la pascana de Trinidad a chaquar y a tigrecillar. Cazamos nueve chanchos y lo charqueamos.

El día antes de venimos me manda mi papá.

— Hijo, anda traer las trampas. Yo me fui en la mañana por la senda, cruce un curichi y escuche a los chanchos tronando; como teníamos harta carne no quería matar. Me quede parado en la senda.

Estando parado en la senda vi salir a una chanchota hermosa con su cría, entonces yo le di un tiro ¡plaj!

La chancha corrió, tras el tiro, escuché que alguien me grito. ¡jeejuu!.

Pero yo, no le di importancia y corrí tras los

Huabu yama pis'a netiana tsiatsia jus'e puana.

Be yama tiru s'iaitia s'u jeje ema atana jejuu Ai mue yama casu, judhudhuti ema puana huabu tije 50 metru tupu, ni ba cua ebaqui, ni ahuani biame; piba ana.

Pa s'ia patihue ema, trampa cuana ejianatipubi, Ai mue ema uquedha, as'edjadja ai mue teje ana senda, piba ana, ai mue uquedha judhudhu ti puitia, netiti ema puana id'eti eba puji, piba piba ema puana.

S'aipie huedha ema ai mue ema jeitidjuitia mahue, s'aipie hue ema epuu id'eti hua bata.

Dhaja epuñunetije, bihua macha tsunetia ana, piadha pis'a ana, neicha hue as'edjerati ema puana bihua jabuti, dhapia dhuquei macha cherara s'u eneti bana, pis'a netia ana ¡plaj!.

judhudhuti puana dhaja hue ema as'eñune, neicha hue etsunetia ana dhuquei djaba, beu yechu manuame ana.

Jeitid'uji ema epuñuneti putsu dhuquei emanu, es'a jenetia senda apirutiana apirutiana, epuñunetije dhapia neche neti cuina, pia bene macha jaitiana, dhapia hueche ne ti cuina, dhapia ema piba piba ana.

Einidju bas'e ja ema ehuidhus'u tani, dha putsu ema cuina tibue mahue senda s'u, tuhuanu eina ema jadgeuti, s'ite aqui tsaja s'u ema janahua ema puana.

Piba ana uhuahua eina d'ipe d'ucu paiti, bihua jabuti etibeini bene, dhapia quis'a ana einidju:

~~Aha~~
etejeti, etibeini bene jus'ia, judhudhuti ema puana.

Chua dhera padji jarinucha apiruana.
Ai mue ema jeitidhu ye puñuneti putsu,

chanchos como unos 50 metros, no había huellas, ni olor y dije:

— Me regreso a traer las trampas.

Como no había corrido lejos, empecé a caminar en busca de la senda; Caminaba y caminaba, pero nunca llegaba a la senda y decía:

— Pero, ¿no he corrido lejos? Me paraba para orientarme, miraba al sol y pensaba diciendo:

— Pero, ¿estoy bien? ¿no estoy perdido?,
~~yendo~~ bien tras el sol! Caminando perdido encontré una tropa de marimonos, maté uno y seguí caminando cargado de mi mono.

Luego, veo parado un huaso y le puse el tiro ¡plaj!, el huaso se fue corriendo, seguí caminando y lo volví a ver al huaso, ahí lo maté.

Como estaba desorientado empecé a caminar, haciendo una pica me iba caminando para un lado, pero volvía al mismo lugar, me iba al otro lado, pero siempre volvía al mismo lugar.

Entonces pensé y dije:

— El Chibute (dueño de los animales) me está guiando mal por eso no puedo salir.

Me corté hoja de copa y me acosté un rato a descansar en el tronco de un matapalo.

Luego, me cogí hoja de siyaya y tejí.

Cargue mi marimono, listo para correr.

Entonces dije:

— ¿Si sabes tejer y desatar este tejido me vas alcanzar?

Lo boté hacia atrás y me corrí por el monte. más allá empecé a hacer una quebradita, porque yo sabía que no estaba desorientado. Camine, camine y llegue a un arroyo.

Miré hacia abajo y vi que humeaba un fuego y dije:

— ¿Voy a ir a preguntar a ese que vive ahí? ¿dónde estoy?

Crucé el arroyo y subí el barranco.

Lo encontré a mi papá.

Fue como si me despertara de un sueño y recién me di cuenta que era mi pascana.

Luego, le conté a mi papá todo lo que me sucedió.

Al día siguiente mi papá me dijo:

8 — ¿A ver, vamos por donde has venido?

Si era el Chibute que te estaba manejando mal.

as'e padji as'e padji ena s'u cuinati ema puana, ema cuahua bene chama ana cuati ejudhu judhu neti, be ema piba ana puana. Pa quis'a bati jichu aidhe chupia yani, ¿Quepia ema cuinanaitia?

Enapetu cuadjata s'u ema s'atsuatiana, ba ana quema tata, dhapia beu ema tahui id'e cuina nime ema yechu jashanapati quema erere s'u hue tu que ema.

Quis'a piru ana quema tata quis'atana ema meputi:

— ¿Quedha midha pueitia?

5 Ahua einidju ja mi huidhus'uta puicha s'u, ai mue beu djapia d'ipe d'ucu ani mi, abia puichaje meputi, etiudhe s'u cuinati ba etseu ana aimue beu d'ipe d'ucuaní. Dhapia piba ana tata edji cuanans'a quis'a, ejije emetse as'eas'ei cuana, ejeiti ~~djiadhu~~ djiadhu, ebias'u epis'a pis'a ni s'u.



Narrador: Leonardo Marupa Amutari

Recopilador: Riber A. Marupa Beyuma

EINIDJU S'A QUIS'A

Los Yulos o Batos

Tapiete

Tiyuyu reta jandi guakakare, maëkä'ä nda mapë ö kua'a maiguira gueru reta jou guerä, tinga aguara maënda ipi, yaguaigue jaire ñimbaji nda yirepi. Jäme nda ojo jipigue reta arikaipi, tinga tiyuyure maëkä'ä nda jepi, jäma jaípe, aguara yarakua'ape miköguense nda reta. Jäme nda je'ejashu, majë ndarakua'a ndi kui, aguí mbeu kui maiguira yaru ñai timbiu. Akuräme jeinda arikae aguara.

Guäjë nda yiraja reta i'irendape tiniape, tinga tiyuyure jaípe nda ime shu jou guerä, jäme nda yokue reta aguara tiyapo tata makäë gueräre, jäme tata opama yaporä nda jëno reta pea guerä iguikua yui yuka guerä. Jaípe nda je'ejashu, aguí ei kui neëi kope, Akuräme jeinda, jäme nda jeta meëjä shu rajaguerä jou guerä jandi japishare.

Los Yulos o Batos al igual que los Ibis no dejaban a nadie ver de dónde traían su alimento, tanta comida poseían que el zorro los observaba, ya que estos sufrían de hambre. El zorro los seguía, pero los Yulos o Batos no lo dejaban que los acompañe, pero el zorro de pícaro los convence. Bajo recomendaciones de que se porte bien, que no haga nada, que no avise a nadie de donde recolectaban comida, respondiendo el zorro que prometía portarse bien de acuerdo a lo que ellos dijese.

Llegaron a una cañada que no tenía agua, pero los Yulos o Batos ahí tenían su comida, por lo que le pidieron al zorro que haga fuego para poder hacer asado, así fue cuando ya estaba listo el fuego, le llamaron al zorro para que abra el pozo y cazara ranas. Le recomendaron de que él no venga solo a ese lugar y el zorro prometió no hacerlo. Comieron y le regalaron al zorro una bolsada de ranas para que se

Pareependa jāēi ojo arikae aguara iguikua
ōpe, guājē ojørā, kiye rijegue nda pea
iguikua, jaigui nda ōjē arikae jeta yuikue,
jaikuei nda i'i ōjēyi opa mbikasoiraja
mambaere, tapyaguaigue guate nda yupi
i'ikue, jaipe nda tiyuyure kuaa ke peaja
iguikua.

Aguara yui pisi irā, yipuerēā nda ouyi
jaikue yaguaigue i'i jeta ojørā, tinga iguira
iārā nda i, jāma jaigui nda mindigui pi i'i,
mai nda je ke jindayi ojoā kiperā nda jei;
tipiā mba ē, jaipaguainda opo i'ipi rā nda
yipuerēā pirō juguape jāma mano nda jaipe.

Tiyuyure guājē nda yiraja aguara ēguāpe
rā nda mbiyeta i'i, jāme jaipe opayi iche
iguikuape, mai nda je ko aguarakuemi
mano ē, jaipeguāi nda mbiyere reta yuru
iguikiti opa mombo guerā i'i monkoigua,
jāme nda jori i arikae mingoguejayi rā.

Jāme nda mbikajtigaja ñingareko kagui
je guerā timbiu, jāma koñoima jentarāre
tapi'ire timeē shu, timbeu shu reta ke kapiri
tou reta, potamba guerā jasa jai jasagua
rāimi, sino niminguerajā'āma po yi kui.

dé a sus hermanos y así retornaron.

Al día siguiente el zorro volvió solo, no
cumpliendo su promesa, llegó al pozo y
desesperadamente destapa el pozo y las ranas
comenzaron a salir en grandes cantidades,
brotó el agua y comenzó a inundarse el lugar,
estando a casi dos metros de altura.

los Yulos o Batos se dieron cuenta que alguien
había destapado el pozo.

Cuando el zorro se puso a correr a las ranas,
no podía volver, porque había tanta agua. Él
estaba en una rama y desde allí escupió y vio
que no se sumergió, entonces pensó: esta bajito
me voy a tirar al agua. Y así fue el zorro se
lanzó al agua, pero nunca tocó fondo y se fue
sumergiendo hasta que se ahogó.

Los Yulos o Batos llegaron hasta donde estaba
el zorro y ordenaron a las aguas que se vuelvan
al pozo, cuando ya no había agua, vieron al
zorro, lo agarraron de la pata y le dieron vueltas
hasta que bote toda el agua que había tragado,
devolviéndole la vida, entonces el zorro se
puso contento, muy contento.

Los Yulos o Batos le dieron un castigo, que
cuide bien el alimento para siempre y solo de
a sus hermanos Tapietes, les indique donde
recolectar comida y que coman de acuerdo
solo a sus necesidades, sino les pasaría lo mismo
que le paso al zorro, pero estaba vez los Yulos
no los iban a ayudar ni perdonar.



TÜPA JANDI MBARAKAYA, ONZA, ÑAGUÄPINTA, YAGUA

Dios, los Gatos el Leon y el Tigre

Tapiete

Opa nda kuaretare kañi, koñoi nda ime arikae pëte tiyari kuakuaguami iyeta jandigua maimimbami reta (yagua, mbarakaya).

Köimarä nda opa yiraja mbayuka reta arikaipi, jame nda tiyari opa mijëguä shu reta i'i jou guerä jama putu'u guerä reta. jame nda tüpa guäjë ou tiyari jëtape, iyeta jandi järö guerä maimimbare jama iguirape opa yuyuka guerä. Mondii nda ñendu ou mimbä räimi ñendu ougua, tinga mbarakaya nda arikae, tapiti ñakä nda peyu guerü, jame nda tiyari jei shu tüpa, guoka jai mishiï taite, majë nimondoyepe kui, sino ndiresharä ojo po mbeu shu kui irüre. Guäjë nda ou, ojo nda jou i'i jame jaipe nda tüpa mbegue ou jaikuerä nda ñakäipi okuarä nda yuka arikae.

Ko ë kuepi ocheguape, jei nda tiyari, jame nda tüpa jaipe miñeno oche ëguä räimi.

Ki'innimima rä, nda ñendu ouyi mimbiräimi ñendu ougua, jai guoka ñaguäpinta, mbajapi ñendupe po guäje ou kui, jei nda arikae tiyarikuemi, guasu ñakä käguëkue nda peyu guerü, jame nda tüpa ñemi järö i, guäjema ourä nda yiroa jou i'i jama jaipe tüpa guäjë iärä yiguirapi yuka guerä. Mbarakaya rekogua räimi nda miñeno arikae putu'useape.

ki'ima erä nda ñenduma ouyi inga mimbä räimi ñendu ougua, jai nda arikae onza, tiyari jei nda shu, mbajapi guese ñendurä po guäjë ou kui, ñimoäshi kui yaguaigue kogua poshiite kuepi jama saite yiguapi kuepi, jaipe nda tüpa ñemi järö arikae.

Guäjëma ourä mai nda je irüre jämë nda

Todos los seres humanos desaparecieron y quedando solo una abuelita que hablaba con los animalitos (tigre, hasta gato del monte).

De mañana todos los animales de monte se iban a cazar, entonces la abuelita les preparaba agua para su regreso y su descanso, entonces el ~~león~~ llega a donde la abuela, habla con la abuela y los espera a los animales para matarlos, con un garrote (iguira), en un momento se escucha como una flauta, era el gato del monte con una cabeza de conejo soplando, entonces la abuela le dice ese es chiquito, no lo dejes escapar sino él te ve y va a ir a contar a los otros, entonces llega el gato a tomar agua y despacito el Tüpa le da un garrotazo en la cabeza y lo mata, entonces la abuela le dice este es lugar donde él duerme y el Tüpa lo acomoda y lo pone como si estuviera durmiendo.

Luego después de un rato se escucha cercana otra música y la abuela dice va a sonar tres veces y va a llegar, es el León, venia soplando la cabeza de corzuela, el Tüpa se apresta a esperarlo oculto, cuando el León llega toma agua y el Tüpa le llega con un garrotazo y los mata y lo acomoda donde siempre el descansa como si estaría dormido.

Pasado un tiempo nuevamente se escucha una música, era el gato onza y la abuela le dice va a sonar tres veces y va a llegar, ten cuidado con este es el más arisco y malo de todos, entonces el Tüpa lo espera oculto, cuando llega ve a los otros desde la puerta y no entra y le pregunta a la abuela:

- que pasa abuela? Nada dice la abuela, pasa nietito tus otros hermanos están durmiendo de cansados. Entonces pasa el gato onza a lo que estaba tomando agua para refrescarse el Tüpa le llega con un garrotazo y lo mata, coloca su cuerpo en el lugar donde siempre descansaba, entonces la abuela le dice solo te falte el tigre,

iyari. Mbaigua jasa ë yari? mbaeti jeja nda shu, jasa shimarirö ndicheire oche ñinoi opa kangî reta. Jäirä nda jasa jämä jaipe nda tüpa yuka arikae, jaipeguäi nda miñeno arikae ocheseape.

Koñoima guata nde yagua, guoka jai maj ñaröitegua jämä yarakua'a yiguapi. mon-dii nda ñendu ouyi irü mimbî räimi ñendu ougua, jai guoka yagua, jei nda tiyari, ñimoä kui, majë ojoyepe kui, mbajapi guese ñendupe nda guäjë ou arikae öchepe tînga potä'a nda iche arikae yaguaigue ñimoä nda i rä, jaipeguäinda tiyarikuemi yajeo shu pota iche guerä jou i'i jämä putu'u, tînga jaipein nda yeyere i ajta ke iche ñimoä rijeguein, nda jaipe tüpa okua je, tînga yagui nda arikae, jiguerein nda pi yiguirä, jame ñiguäjë ojoyepe guerä. Jäme nda jaipeguäi tüpa ojo jipi yagua yuka guerä, tînga ñaküäpe nda yasi kiti ñiguäjë arikae, yaguaigue yasi nda jëno reko, sapuke nda i shu, potamba guerä tüpa jipiti. Iche nda yasipe, tînga tüpa katuapei nda ime, jame nda yagua jaipeima pita arikae, jame kati nda iguiigui yikuaa kuepi joguakue yasi joga guasurä.

Jäme nda yagua imei poshi jämä yarakua i kuepi, tînga tüpa opa nda mingogueyi ñaguäpinta, mbarakaya jämäyi onza. Ätë-ñointema piyapo kui piyaposea, jei nda shu arikae tüpa mikösëjö re retarä. (mbarakua'a re retarä)

ese es el más astuto y bravo.

Entonces se escucha de rato una música y la abuela le dice al Tüpa ese es el tigre, ten cuidado, no tiene que escaparse, suena tres veces la música y llega el tigre a la puerta y no quería entrar algo presentía, la abuela nerviosa comienza a llorar y le rogaba que entre, como todos los días tome agua y duerma, pero el tigre daba vueltas y vueltas y no entraba, hasta que por fin entró con mal intensidad, el Tüpa le quiso dar de lleno con el garrote pero no logro su objetivo, solo lo rozo ligeramente, el tigre se dió a la fuga, escapando, entonces el Tüpa fue por detrás para matarlo, el tigre dolido se va directo y veloz a la luna, porque la luna lo llamaba, le gritaba que no se deje pillar con el tumpa. Se mete a la luna y el Tüpa se queda afuera, el tigre queda para siempre en la luna, por eso desde la tierra se ve su figura cuando hay luna llena.

Por eso el tigre sigue siendo malicioso, en cambio el Tüpa les devolvió la vida al León, gato del monte y el gato onza, pero nunca más deberían hacer lo que estaban haciendo, el Tüpa les dio consejo.



TÜPA JANDI GUÄPI

Dios y el Pala Pala

Tapiete

Ime nda guäpi jinātu sapuke igua jama kuaretare kuamba mbori nda arikaipi, kirä chaqueño sapukegua räimi, jame nda guäpi poshipe, jaipaguäi nda yitaki yapi pi mbori ö jama yuka. Irirämoire jei reta arikaipi ke opa araita m anda kirä jasa jame nda opa pia kiye reta. Jetama nda kañi ñanaipi yukajaguare, guäpi opa jouguare. Kogua jasape nda Tüpa mai po je arikae, yaguaigue pia ojoä nda je jasa eguä räimi kuaretare, jame nda mimboi po guäpi yapo igua.

Ou nda arikae iguipe Tüpa, mondi nda yikuaigui jame pirandu shu kuaretare jama jei shu reta ke agui tojo töi reta ñanaipi, ni mbori reta guäpi sapukerä, yaguaigue jae nda po ojo jama jai nda po mbori, yipueru yuka guerä.

Paree nda Tüpa, opama pirandu maipira ime i guäpi rä nda ojo ñanaipi, järö guerä guäpi sapukerä, jama jaipe nda jendu, jama jeka iguira sakuagua ichepi guerä ñemi guerä. Jeshama iguira sakuagua rä nda ichepi ñemi guerä, jama jaigui nda mbori arikae, mondi nda ñendu ou iguitu räimi ougua, tinga jai nda arikae yitaki guäpi mbougua, ou nda oa je iguira Tüpa ñemi eguäpe. Tüpa öjë nda ñomi arikae yitaki jama icheyi iguirapi. Jaipe nda guäjë ou guäpi, jekomai nda arikae kirä guäjë ou yitaki ojo oaguape yukagua jeka irä, yeyere nda i, kopeiranga shimborija ye tinga mbaeti, ni shiyitaki mbaeti je nda i, jeka i pe rä nda, Tüpa öje shu arikae. Mbaipi ndijeka ndi? Jaira kogua ndijeka ndi je nda shu. Jaipaguäinda guäpi jeka i shu, timeëyi shu, yi yitaki, yaguaigue jaei ayuka pi kuepi jau guerä, je nda arikae, jame nda Tüpa jei, kiguintimi ei tameë nde, jame nda mombo iguipe

Cierto tiempo vivía el Pala Pala (Guäpi) y gritaba fuerte y los hombres que no lo conocían le contestaban así como ahora grita el chaqueño, entonces el Pala Pala de malvado lanzaba una piedra y lograba impactar contra la humanidad del contestón, matándolo, según dicen los abuelos esto se repetía demasiado y ya los hombres estaban preocupados, muchos se perdían en el campo y eran muertos y devorados por el Pala Pala, ante esta situación intervino el Tüpa, porque no le gustaba como estaba el mundo, entonces decidió parar con los daños que causaba el Pala Pala.

Se dirigió y llegó a la tierra, el Tüpa, se aparece y consulta con la gente y les instruye que nadie salga al campo y ni conteste al grito del Pala Pala, que iba a ser él, el que saldría al campo y le constase para poder matarlo.

Al día siguiente, ya habiendo averiguado por donde andaba el Pala Pala, el Tüpa se va al campo, esperando que el Pala Pala gritase, entonces cuando escucha el grito, primeramente busca un palo hueco para esconderse, cuando encuentra el palo hueco se introduce y contesta el grito, al rato viene el ruido como viento, era la piedra que venía, la piedra del Pala Pala y logra impactar en el palo donde el Tüpa estaba escondido; el Tüpa sale del palo y esconde la piedra y se vuelve al palo seco, al rato el Pala

Pala, como era su costumbre llegar al lugar en busca de su presa, y al no encontrar nada da vuelta y vueltas, aquí me han contestado pero no hay nada, ni siquiera mi piedra, tanto buscar, el Tüpa le sale al encuentro, ¿estabas buscando esto? le pregunta mostrándole la piedra, el Pala Pala le ruega que le devuelva su piedra, porque con eso él se proveía de alimento, entonces el Tüpa le dice que se acerque que le devolvería su piedra, largando la piedra al suelo el Tüpa se apresta al momento de que el Pala Pala la recogiera para darle un garrotazo, y así fue, de

guäpi jupí guerä, jáme yiroama shu rä nda ñakäipi okua arikae. Kirä nda Tüpa yuka guäpi arikae.

Jaipe nda Tüpa yitaki minyepi iguira jáma yatapi iärä, potambayi guerä porija je kua-raetare mbai pörampape.

Tüpa mingogueyi nda arikae guäpi jáma nda jei shu ke ätëñoma kirä mbai poramba yapo i, jáme kati nda ärä guäpi sapuke jipia mboya gueräi jáma membire ñingareko je gueräguäi, jámayi kuaretare mbeu shu guerä mbaisuseregua.

esta manera el Tüpa mato al Pala Pala.

El Tüpa alza la piedra y la mete al palo hueco y le prende fuego, para que nunca más sea utilizada en mal de los hombres.

Le devuelve la vida al Pala Pala y le da consejo de que nunca más haga lo que hacía, es por eso que hasta ahora el Pala Pala solamente grita para poner su huevo y cuidar a sus pichones, y para avisar a los hombres de algún



MUÑTYI' TÕ' OTY

El Hombre Flojo

Tsimane'

Yiris khañ ka mayedye' mû' mûñtyi' tõi'oty dārāij, aty ka moch tyiti dārā' khañ, khui' dyeka ko' ko' yi mûñtyi' se'wete, ko' ko' jete ka mû', chhat kika khokte, mû'ya' ka mû' mûñtyi' rūi' kuj kuij worjete ka mû', yok tyi' dye nāka mû' jikej. Mû' ka mûñtyi' täjetety japhiyiti, jajiti ka, yû nāsh rājkhāñ kaweye anik dār ñibe'tyiñ iñ, khiñ' ra' yû ñibe'jeye piñituye, jam ra' dām' yoktyi' jeyaksi mi, yika jajiti Chhat kika mû' mûñtyi' jajiti, tāj thsituwa jūdyeya' rā' ja'nātuij mi yika jajiti, me'dye ka mû' thsituij chhat kika ja'nātuij, mochhe' ra' juñ'tye' mi yika jajiti, mû' nāka jam juñ' chhiij juñ'jajiti chhuk rā'. Chhat kika jajiti khiñ' ra' shañ jāke' mi koyos mû, yika jajiti, mō'ka jākeyete, chhat kika mō'khañ chupu'jajiti, rok'jajiti kika ja'nā'chhe', meij kamû' jajām' yû' buti koidye' mû' jūdyeya' ijme mû', tupuj jeyaki ka kodi mû' täts

Un día el hombre flojo fue a cazar al monte, ya estaba yendo muy lejos del monte, de repente se escuchó un hombre silbando, el hombre se acercó y le saludó, pero el hombre era dueño del animal.

El hombre le dijo, siempre te he visto siempre que te lastiman, ahora yo te voy ayudar, pero no avisaras a nadie, ni a los otros le decía.

El hombre le mando, anda trae la leña y los palitos para hacer chapapas así le decía el hombre. El obedeció y trajo leñas y palitos para chapapas, vas a armar bien la chapapa así le decía, pero el hombre no sabía lo que tenía que hacer.

El hombre le dijo ahora tienes que traer hojas, con esa hoja envolver su cuerpo entero, se puso el en chapapa, en ese tiempo él estaba haciendo su flecha y su arco, la media su cola y su uña. Cuando ya estaba calentando, se bajo y destapo, salía mucho líquido pegajoso de su cuerpo era

jajibuti koi'dye' mū' jūdyeya' ijme mū'.
 Aty ka me'si' chhat kika mej jajibuñ ja'nā'
 chhety, dāj jajibuñ kika shañ khañ tyi', anik
 ka meki' ba'naityi' shupki' wa'sharadye'
 mū', je'ñeñei' ka pha phañ' tābedyes mō',
 mō'ka ker ker jajibuti banujya', chhime'
 kamū' khui' jekaki uña' mū', rāj ka
 mejjajibuti wa'sharadye' mū', chhat kika
 khofjajibuñ ki'si' khañ Aty ka rāj japiñituti,
 chhat kika jajiti khiñ' ra' uya' yakchhuti
 mi, tājaksi ra' ōyōj mi chi'bemkaksi ra' mi,
 dām' ra' muju'chha' jikkaij mi yoya' dyem'
 sajrai' o mu'ya' ra' kiwij tāj tsūñ, nāiti' ra'
 mi kawīñ ra' fijjiti' mi, mu'ya' kira' anik
 jām' piñituye yika jajiti mū' mūñtyi'.

Chhat kika jajiti mū' mūñtyi', khiñ' rā'
 kawīñ iñ ujai' jebakdye' mi, kudyityiñ
 rā' pheyakdye' iñ, jam rā' dām' jeyaksi
 mi, yika jajiti, chhime' ka jajiti khiñ' rā'
 so'miñya' pheñ iñ jam rā' dām' jūjyi mi,
 jūñ'ki' chhuk rā' ñui'yi chipyi mi, me'ki'
 rā' tupuj wāmi mi yika jajiti mū' mūñtyi'.
 Rāj ka jaworo'ti, chhat kika jajiti, khiñ'
 rā' uya' yakchhuti mi muju' chha' ra'
 dākakseki ōyōj mi, ko'ko' jeyaksi rā'
 mi, tākya' rā' bisaksi mi, tāshchhe' ra'
 chipjetety mi uya' ra' jikkaij jam rā' chhute
 mi, mū'ra' jākī'we chipjetety mi mū'ra'
 jākte mi, yika jajiti mū' mūñtyi'. Me'dye
 ka mū' jiyi' yojjajitidyem' mū' mūñtyi' u,
 dām' kam' jikkaij tāj ka ōyōj iñ shariwa'ti
 iñ, ko'ko' jeyaksi ka, rūjbū'yi ka atsij iñ,
 mū' nākaaty jā'miityi bisaksi cheiya' ka
 watyekej atsij iñ, jām'tute ka chipjete thsak
 ka tyeij mū' ōyōj, jam ka chhute, yoktyi'
 kika chipjete mū' ka chhute, dāi' ka ijate,
 mijam ka juñ' ñui'yi chipyi, dār ka ma'joij,
 yajkiki ka ōyōj mū' chhat kika jiyi'. Mū'ya'

kika jiyi', weñjoij ka sajrai'ya' dōijrojyi ka mū'ya', anik ka chhākdyityi ítsikij mej jījtuuj,
 jam ka mū' jo'mej iriyyetaki ka mū' kamañ' phikebañ, soij jem ka khañ ka ōyōj mū' jobañ,
 weñjobañ ka aka'ya' anik ka ma'joi' tse' mū' kawaki' awa' mō'.

me'dye jam juñ'jiñ yū yika, mō'ka koidye' mū' rāj jajām'yu'buti jūdyeya' ijme mū', yokt-
 yi' ka tsañ' ji'yepte ijme iñ jam ka juñ' me'dye shupki'.

su flojera, parecido a escama de pescado, el hombre se limpio todo el liquido pegajoso de su cuerpo y después se puso su ropa.

Ya estaba todo curado el hombre, le dijo ahora si puedes ir a cazar, si pillas monos tienes que tirar flecha, más un poco adelante ahí me vas a encontrarme de nuevo, si me miras me silbas, ahí te voy a curar mejor le dijo al hombre.

Después de curar al hombre, le puso la palabra el hombre flojo, ahora puedes matar muchos animales, si te preguntan no respondas su pregunta, igual le decía si te dan una mujer no aceptes hasta que falles con las flechas, ahora si puedes casarte con una mujer así le decía el hombre.

El hombre le dio todo su compromiso al hombre. Un día pilló a los monos que estaban saltando, los silbo y los monos se vinieron hacías el hombre, el hombre ya estaba listo para flechar, apunto y flecho al mono, él no toco para nada, y otra flecha agarro y mato a varios monos, el no fallaba en su casería, quedando muy contento.

Siguió adelante con su camino y llego donde estaba el monte, vio un tigre bien grande que está viniendo hacia él, el hombre cuando vio el tigre se asustó y corrió para atrás, alzo sus monos y se fue a su casa.

Cuando llego a su casa su madre se puso muy contenta de ver a su hijo.

El hombre que le hablo había sido el tigre, dándose cuenta posteriormente, por suerte no me hizo nada, con las flechas y el arco. Así paso el hombre flojo con secreto del tigre.



Relator: Gerardo Nate Roca

ÍTSIKIJ JÜDYEYA' WÄSH

El Tigre y el Tatu

Tsimane'

Yiris khañ ka mayedye' mû' ítsikij rébete wäsh, yika jete, där mi jām'tyi' ma'je' yū jebeye , yika mû' ítsikij jete wäsh.

Woryi ka mû' wäsh jete ítsikij, jam tyu' yū ya' jebak, mūkej tyuij jebak yí ka mû' wäsh, chhat kika jete ma'je' juijya' jibiti' mi tãij thsituwa, yi ka jete.

Wäsh ka jete ítsikij, ja'nā' ra' mi jāke', yūra' thsituij yika mû' wäsh, mû' nāka wäsh dyijyi juñ'bu'yi chhuk ra' choñí, fadāj kiki ka mû' tō' choñ'dyedyes mû'. Wäsh ka kawepete thsij ítsikis mû', anik ka miki' mû', jayej tyu' ra' thsij mi, yi ka mû' wäsh, chhat kika jete dām'dye jām' yū kiwij kewike' yika jete, mû' nāka wäsh dyijyi yika, dām'dye kha moch khañ fadāki yū, jamki chha'shiñ yū yika, dām' kikam' tubañ' thsij. Ítsikij ka tukhañ

Un día el tigre se encontró con el tatú, le dijo, que bonito usted quisiera comerla.

Respondió el tatú, yo no me sirvo para comérmela así crudo, si me quieres comer anda tretela tu leña.

El tatu le dice al tigre usted vasja traer palito para chapapa yo voy traer leña dijo el tatu, pero el pensó como va a escapar el fue a cabar su cueva para salvarse.

El tatu lo obsevo la leña del tigre lo que trajo, muy poco va faltar tu leña dijo a tigre al mismo tiempo le digo yo voy buscar de nuevo leña, y el tatú pensó para cavar más su cueva para no alcanzarle al tigre.

El tigre trajo para su chapapa ,y el tatu trajo leña para hacer el juego, y le dijo que haga chapapa un poquito alto para que coserme bien, para no me queme así lo decía al tigre. El tigre le puso al tatú a la chapapa estaba muy

ja'nādyes mū', mū' nāka wāsh thsij ka mū' tukhañ, chhat kika jete itsikij mochhe' ra' jām'tye' ja'nā' mi pajki jām' mūij yū, jam ki ko'shaij yū, yi ka mū' wāsh jete itsikij. Itsikij ka roktāki ja'nā'chhe' wāsh mū', dār ka ma'joi j kawaki wāsh mū' ja'nā'chhe', khiñ' ra' jām' jebete wāsh yū yika pheyaki mū' itsikij.

Itsikij ka, kawaki ja'nā'chhety wāsh mū', watyekej ka se'wete sūruruj yejoj, āj yika se'wete, atyu' khiñ' mūij wāsh yū yika, nāka wāsh dyisi nāka mū' yí. Khui'dye ka itsikij khushtyiti thsijwe, mū' nāka wāsh se'wakwa' joij, kawñ ka mū' waññ ja'nā'chhety, chhat kika wāstye-takbite ja'nā' mū', dārā'we kika jijkaij jīmū'siti.

Wāsh ka phushyi, paj tsa'ebañtyi' wu' yika, me' khañdye ka waññ yebañ mū' itsikij khosh wa'joj tyi', dōij roj jeyaki ka wāsh mū' ja'nā' chhety, jam ka mū' mū' ko'shayake, āāā.. yika dār otej wāsh yū ko'shayake, me'ra' tsañ' jo'mej jebete yū, yi ka.

Woryi ka watyekej mū' wāsh...dār jām' mi itsikij wās jibipti' mi yi ka jete, fer ka fara'yi watyekej mū' itsikij, dār achi' tyiti mi, khiñ' dye ra' chhiy mi yūra' jebeye yika jajiti, me' khañ dye ka roi' jajiti jajij chhak dyi.

Mū' nāka wāsh rūijbū'yi tō'khañ jijkai, kā-chā' chuyeki ka mū' itsikij tāpjejkapte yū mū' wāsh si', tāp ka tsañ' yū mū', worryi ka mū' wāsh,jam...u mi, soñ u chhui' mi yika jete wāñātute, kawñ ka faraj jajibuñ, me'bu'yi ka choñi mū' wāsh.

Mū' nāka wāsh anik dyijyedye' tum phe-yete itsikij, pajki ka jam jajibiti itsikij, anik ka tsañ' mū' dār ma'joj itsikij, jeñej kara' tsañ' mū' jebetekhuti, mū' nāka wāsh chhiy juñ'bu'yi chhuk ra' choñi, chhijām' ka mū' yayajkate tō' khañ, ñibe' ka mū' kawē' itsikij, dākis tum ka jobañ.

contento el tigre por su tatú ahora voy comer carne rica así decía al tigre.

El tigre grito estaba su tatú, pero el tatú estaba riendo; De repente se durmió de lado del chapapa el tatú estaba mirando como va escapar de la chapapa, el tatú se cagó en la chapapa y la dejó su caca en la chapapa y se bajo para esconderse.

El tigre se despertó muy tarde cuando ya no estaba el tatú en la chapapa, el tigre miro su chapapa que esta quemado su tatú y muy fuerte grito mi tatú esta quemado ,no importa más que esta quemado igual voy a comer.

Y de repente le grita el tatú, que pena tigre no comiste mi caca, y de repente grito muy fuerte como va ser eso maldito tatú ahora si te voy a comer sin ponerte a la chapapa.

Pero tatú directo se metió a la cueva, atrás de él corrió el tigre para alcanzar a comérselo lo agarro a su pie, no tigre es raíz que agarraste dijo el tatú, el tigre ya nomas largo al tatú así se salvó del tigre el tatú.

tAsí paso el tatú fue muy inteligente, el tigre pobre se quedó con el hambre.

Relator. Dolores Tayo



ÍTSIKIJ JÜDYEYA' MŪ' KIJBO

El Tigre y la Peta

Tsimane'

Yiriskhañ ka mayedye' mŭ' itsikij tãjete kijbo, yika jête, dār otej mi kijbo, ma'je' yŭ jebeye yi ka mŭ' Ítsikij jete kijbo.

Woryi ka mŭ' kijbo, jambi' chhum ra' jibiti' mi itsikij, dām'dye jām' tãshchhe' chhum dārãyeja', jam jũijya' jedye' dāke' mi itsikij khiñ' chhat tupuj jibiti' mi, yika mŭ' kijbo jete Ítsikij.

Kijbo ka jüdyeya' mŭ' itsikij tiyakchhuti ka dārãij iñ, yika jitakdyi iñ, jedye' chhuk tãjeja' mō' ra' ijaja' jebeja' yika jiti iñ, chhat kika sakti iñ, mŭ' nāka kijbo bitatu' kamŭ' dāke' mō' kamŭ' jebei', mŭ' nāka itsikij ñej kamŭ' dāke' mō' kamŭ' jebei'.

Kijbo ka jüdyeya'mŭ' itsikij tãjibuñ ka dārãijtyi' iñ, mŭ' ka itsikij..yí.., khiñ' ra' uya' chhabajsha' kawakhajsha' ra' chhash tsũñ yika iñ, tyi akha jam shush tum chhaij yika mŭ' itsikij, jüdyej jām' mōmō' yika mŭ' kijbo.

Kawiñ ka dyijyi mŭ' Kijbo jête itsikij, kiba'bũ'ja' ra' chhaja' yika jete, jüdyej yika mŭ' itsikij chhat kika chhaij iñ, mŭ' nāka kijbo jam ka mŭ' kibañ' yi chhaij, yidyej ka mŭ' bitatu' chhaij kijbo, itsikij nāka yidyej shush chhaij, kawĩñ ka mŭ' kijbo pochok jekbite itsikis chhash mŭ',m mŭ' kika yũ'tãki itsikij ya', dōijrojyebajsha' yika mŭ' kijbo, dōijrojyebañ ka iñ, ääj.. yika mŭ' itsikij kawaki chhash mŭ', voj nāk yũ ñej jebei' yika.

Choñi ka mŭ' kijbo jüdye' dye ka jajibiti itsikij, chhat kika yi mŭ' kijbo jete itsikij, dām' dye jām' khokse kha' wuij ku' iñ nōpej kojiro, tyewa' joij tyi' shokdye' iñ, yí ka mŭ' kijbo jete itsikij.

Un día el tigre se encontró con el tatú y le dijo, que bonito es usted quisiera comerlo.

Respondió el tatú, no sirvo para comer así en crudo, si me quieres comer anda trae tu leña. El tatú le dice al tigre usted, vas a traer palito para chapapa y yo voy traer leña dijo el tatú, pero él pensó, va a escapar, él fue a cavar su cueva para salvarse.

El tatú observó la leña que trajo el tigre, le dijo que era muy poco va faltar tu leña, le dijo al tigre, al mismo tiempo le dijo yo voy buscar de nuevo leña, y el tatú pensó para cavar más su cueva para que no le alcance el tigre.

El tigre trajo para su chapapa y el tatú trajo leña para hacer el juego, y le dijo que haga chapapa un poquito alto para que coserme bien, para que no me quemme, le decía al tigre. El tigre le puso al tatú a la chapapa, estaba muy contento el tigre por su tatú ahora voy comer carne rica así decía el tigre.

El tigre grito tatú, pero el tatú estaba riendo; De repente se durmió de lado del chapapa el tatú estaba mirando cómo va escapar de la chapapa, el tatú se cagó en la chapapa y la dejó su caca en la chapapa y se bajó para esconderse. El tigre se despertó muy tarde cuando ya no estaba el tatú en la chapapa, el tigre miro su chapapa que esta quemado su tatú y muy fuerte grito mi tatú esta quemado, no importa, aunque este quemado igual voy a comer. Y de repente le grita el tatú, que pena tigre te comiste mi excremento, de repente grito muy fuerte como vas hacer eso maldito tatú, ahora si te voy a comer sin ponerte a la chapapa. Pero tatú directo se metió a la cueva, atrás de él corrió el tigre para alcanzar a comérselo lo agarro a su pie, no tigre es raíz que agarraste dijo el tatú, el tigre ya nomás largo al tatú y así se salvó del tigre él tatú. El tatú fue muy inteligente y el pobre Tigre se quedó con hambre.

Kijbo ka tãshchhe' nōbi kojiro khañ, khokseki ka ra' wuijku' iñ, anik ka dāityi' tyewa' joij shok dye' iñ, nōpej kojiro iñ, jāki' ra' mi yika jetakte ítsikij.

Tiyakchhuti ka kijbo nōbi kojirokhañ, tākya' ka mū' ítsikij ji'khojkayete kijbo janā' chhuk ra' sojkiti, aty ka dyi'Khañya' kojiro tyiti, rūij ka soñ chhe' jijkaij, tākchhe' ka thsoij tāj uya' ka jijkaij.

Tāj ka thsoij mū' kijbo soñ chhe' uya' ka jijkaij pechi, ukhañ kika mū' tyeij wodō' wodō', chi' we kika shupki chhanām' chhe' jijkaij, mū' nā ka ítsikij ji'khoj kayete pechi dār ka mū' otejiyi.

Chhat ki ka mu'kijbo khokseki tyewa' joij tyi' wuijku' iñ, dākakseki ka aka' ya' iñ, āj yi ka mū' iñ kawete iñ, juñ' ka atsij mi yika jete iñ, kãnjete nāka shokdye' iñ, worjeyaksi ka mū', ítsikij tyu kaij kha'joyete, jibiñ ka ra' yū, yí ka jeyaksi.

Mū' nāka ítsikij dār ka mū' otejiyi, kewjajte ka tsañ' jam ka juñ' dākhajte, jeñej ka mū' sāñi khote, mū' nāka jam mūi' weñjoke tyewa' joij tyi' ya' wuijku' iñ, ro'yakwa'joij ka mū'iñ iñ, tiro'yakwa'te ka wuiku' iñ. Chhat kika mū' ítsikij khokseki wuijku' iñ, weñjodye' khañ dye ka mōmō' tikhuñ' te iñ, tãpjete ka tiro'yakte iñ, jam ka juñ' ji'jutyete iñ, ka iñ, tsūñ jam ji'jutyiti ro'yaki, yí ka jete iñ.

kãñ' jete nāka shokdye' iñ, atyu' nō'bi yū yi ka tsañ' jeyak si, worjete Mū'iñ nāka wuijku' iñ jam ka juñ' ji'jutyete ítsikij iñ, juñ' ki' chhuk ka sāñi yū' te iñ, khiñ' dyem' ka faraj jete iñ.

Chhi jām' dye ka ijate ítsikij iñ, aty ka sāñi kawete iñ khiñ' dyem' ka faraj jete iñ, chhat ki ka yí iñ khiñ' ra' ji'ko'shayeja thsij khañ, paj ki jam dāyi ítsikij iñ, me' bu'yi ra' ijaja jam ki dāyebañ iñ, yí ka iñ, chhat kika ji'ko'shayete thsij khañ iñ.

se ahogó, pero la peta seguía caminando debajo del río, hasta llegar orilla del río, el tigre lo vio estaba ahogando la peta, que lastima decía el tigre.

La peta de ahí fue a visitar a las ranas lo que estaban tomando chicha, luego a su casa de las ranas y gritaron cuando lo vieron a la peta a que has venido le decían, y lo invitaron la chicha muy fuerte, la peta saludo a las ranas y les decías estoy escapando del tigre para que no me coma.

Pero tigre siguió buscando a la peta no lo pilló ningún lado a la peta, él pensó que estaba muerto, y él estaba con las ranas tomando chicha, lo estaban haciendo bailar a la peta.

Cuando llegó el tigre a la orilla del río y fue a visitar a las ranas, ellos recibieron bien, y lo hicieron bailar el tigre, no lo dejaron a descansar ni un momento lo invitaban chicha, el tigre le decía a las ranas ya estoy muy cansado, quiero descansar, pero las ranas no dejaban a descansar, las ranas decían al tigre nosotros no descansamos cuando bailamos, hasta que dejaron muerto y recién lo dejaron.

Ahora si vamos quemar el tigre le dijeron a las ranas y se prendieron el juego, para quemarlo el tigre, para que no haiga más los tigres, así lo mataron al tigre.

Relator. Dionicio Roca Muiva



KETWANA TANÑIZ KINTU

El Cazador de Pampa Cui

Chipaya

Tuki, ch'uñurpacha, ni Uru Chipay zonaka ketwana tani oqhñipantakiž, tshi nōx tshi žoñi Uru Chipaykiŝtan ketwana tani oqhchikiž ni wathkiŝtan taxachuk ni t'ola xawira khita yoqkin niž astuna, paku, žaqa, čheri qissapas, thxaxs škiti nižaša yaqhanaka, nixapaki pukultan ušh iya zonaka oqhñiča tikiški nik šina oqhš thakškiž niž qolta lukmachs ušhtan. Xalla nuž wenslaqa saraqchikiž qhočiña, šita ni nōx oqhchikiž nižaša šestan ni yoqkin irantichikiž nužkiš xaraña thakškiž nik thxaxsapa tshi uyu želatkiž xalla neqhs.

Neqhsŝtan tshi jējžku ti žoñik čheri qissikiž nužkiš ni ketwananaka tani oqhsapa, niž ušhasti ima čheri lulkhan thxachikž ni ažkin očhapacha oqhtikŝtan, xalla neqhsŝtan ni žoñik ušha eks khissikiž thxäxkan nižaša ana žinim thurichikiž, nuž tani oqhš orakhan thakškiž nižaša thxaxkan ušha ekku oqhchikiž.

Xalla nužkiš ni ketwananaka tanžku, ni thxaxs xarañ yoqkin kephchikiž, irantižku niž thxaxñi ekta ušha chersikiž, ana želatkiž neqhs, thxax škitiqaš želatkiž niki išhpantichi kirchikiž, wēnkhen añcha llakita qhuri qallantichikiž ušha wathsapa niž thūkiŝtan qhawqhawkan nižaša anapan wači atakiž, wēnkhan ana cherchukatakiž ni thekžtanaka aqhsikun oqhtažlax, añcha aripintašši ni ušha thxaxñi etikŝtan, ti žoñik llakita qākan qhantatchikiž ušha qhurkan, paqara ch'uñuri thurt'iškiš thonchikiž ni qhuypas yawk q'ar žkati.

Xaqatan ni qhanžkan, ima thuñi thewkhžkan niž ušhaž thekžta wathchikiž, warchuk thutši oqhta ni qhuypas yak q'ar qhutñi, ni yak q'ar ata lušhku yoqkis khjirkhjirkan

Antes en tiempo de invierno, los hombres de Uru Chipaya siempre iban a cazar a pampa cuis, un día una persona de Uru Chipaya se fue a cazar a pampa cui de la población hacia el oeste lugar llamado t'ola xawira llevando su azadón, perro, merienda, algo para cocinar, cama y otros, pero como siempre saben ir acompañados entre dos o más personas esta vez se animó ir solo llevando a su hijo varón que era pequeño. Así emprendió el viaje por la mañana a pie, caminó todo el día y llegó en la tarde al lugar y se ubicó en un lugar para dormir que había un corral.

Luego de un descanso este señor preparo la cena para después ir a cazar a los pampas cuis, pero como el viaje era cansador su hijo se había dormido antes de la cena, entonces el señor pensó dejar a su hijo durmiendo y no intento despertarlo, así cuando llego la hora de ir a la caza se alisto y se fue dejando a su hijo dormido.

Después de realizar la caza en pampa cuis, regreso al lugar donde tenía que dormir, cuando a la llegada se fijó de hijo que dejo durmiendo, no estuvo ahí, solo estaba la cama y él se quedó sorprendido, como era de noche se puso a buscar muy preocupado para encontrar a su hijo llamando de su nombre y nunca podía encontrarlo, como era de noche no se podía ver el rastro de huellas por donde había ido, así muy arrepentido de haber dejado a su hijo durmiendo, el señor amaneció triste llorando buscando a su hijo, toda la noche tuvo que soportar el frio del invierno cercanías del salar de Coipasa.

Al día siguiente cuando aclarció la mañana, antes que saliera el sol encontró la huella de su hijo, que había ido con dirección al sud es decir hacía el salar de Coipasa, entrando al salar había jugado haciendo rayitas en el suelo con su gancho que tenía y luego había continuado caminando y más allá había ido su huella

uśhinqaltkinž nřž pirantužtan nižaša tira oqhtata kiž nřž qhxocha, iya nakhxapa tira oqhkan čh'eqžtan wiltižwiltiž oqhchitakiž nižaša tshan nakhxapa ni uśha tikhśi wathchikiž llakiśśhuka thxotsi yoqkiś taxachu žhukchiś khethśipacha nižaša chiwi tsukhchi qhawkanpachažtaqaś.

Ni eph llakita aripintaśśi ana pinsita watchikŕstan ti anawali wattikŕstan, tikhśi uśha quśśi watha kephchikiž ana čhhulum payi atchuka, ana jekhmi thxotśni atchuka.

asiendo vueltas con el talón de su pie y más allá encontró muerto a su hijo una pena tirado en el suelo con vista al oeste con los ojos abiertos blancos como si hubiera gritado de susto.

El padre de familia triste arrepentido en menos pensado se le paso esta tragedia, tuvo que regresar al pueblo cargando a su hijo muerto que nada no se podía hacer, ni echar culpa a nadie.

Relator: Fausto Felipe Condori

Técnico entrevistador: Dario Felipe Quispe



YAWLUŽTAN WALLPIZTAN

El Diablo y el Gallo

Tshipacha chheph chiw kampanturi žhelhñitača xalla tinakaki uśhinñitača nužkiś tshi nōx uśhinkan chhikt'aśshiča tužkikan ni atipñiki lanqś thākiča atipsqatchižkiś xalla nuž chichiča ni yawluki, neqŕstan wallpaki iyawpacha qhāśiča.

Xalla nužkiś ni yawlužtan wallpižtan uśhiñi wakintichiča neqŕ wallpaki atipsqatchiča ni yawlužkiś, neqŕstan ni yawluki wallpižkiś lanqś thāchiča tužkikan.

Xaqataž ni wallpaki oqchiča ni jikś toqunchita tsha žon pewkśiča tužkikan žanam chheph chiw kampanturi paxya? Anal paxuž khichinča, nāwk tsha žon želhča thapaman uywanakchiś nižaša

Aquellos tiempos cuando los animales se convertían en personas, en ese entonces el diablo y el gallo eran personas, un día se encontraron para jugar cartas, eran buenos en este juego, y apostaron jugar la carta, el diablo dijo: Si me ganas, tú me das el trabajo, si yo te gano yo te doy el trabajo. ¿de acuerdo! Respondió el gallo.

Empezaron a jugar y ganó el diablo, entonces el indica la dirección de su casa, vas venir a Tres Torres Blancas, en el camino hay un wijiña ahí vendrán tres palomas blancas a tomar agua y tendrás que agarrar la tercera paloma la más pequeña ella te guiara a tres torres blancas. Al día siguiente el gallo partió a la dirección indicada en el camino se encontró con una señora, y pregunto ¿conoces tres torres blancas? No conozco, respondió la señora.

wežlanakchiś nā kunam paxčhan.

Nužkiś ni wallpaki tira oqchikiča nak-japa na toqunchita žonatan šalchiča nākiś pewksiśaqaśśa tužkikan ¿anan chheph chiw kampanturi paxya? Anal paxuča khichinśaqaś nā žonki nuž qhāstikštanki ni uywanaka wežlanaka śapamayñi pewkunchiča, tuž khikan ¿xaqsiltat ančhuk ni chheph chiw kampanturi paxya?

Ninakaki ana xaqsiltam paxñi qhāśiča, teqś kunturiž phalhtiča ni kunam paxčhan khichinča, nužkhen kunturi tsewkun smewkan irantižkichiča, neqśtan kunturžkiś pewsiča ni wallpaki ¿anam ni chheph chiw kampanturi paxya? Jē paxuž añś ni-wkhtan thonuž werhki khichiča ni wallpaki. Nuž oqkan taypi jikśkiś tshi wijiña then-siča nužkiś neqś thewśikiž niki, jejatan wax chheph paloma julhžkichiča śmali qhaś ekśi jiwaña qhaś likan nā qolti palomi tanchikiča nužkiś pewksiča tužkhikan, ¿Anam ni chheph chiw kampanturi paxya? Xalla nikhu thonakitaž werhki.

Aaa niki paxuž werhki weth eph qhuyaž niki oqhla, khichinkiča na turki. Nužkiś pukultan oqhchiča nužkiś chaqapan chheph chiw kampanturi jekśiča nužkiś irantichiča xalla neqś šalchiča yawlužtan, walipan thonča xalla tiča weth qhu-yaki am lanqśnaka thēžkaž tuki, amki ti qotkiśtan surtija xōžinžkakiž khikan thēśiča, xalla nužkiś wallpaki ni qotkiś luśhi thuri-chiča, ana wira athchukatakiča, nužkhen tsha tur thonchinča ¿chhullpuntum qotkiś luśpewkxo? Ni wallpaki khichiča surtija xōžinžkakitača; na turki werh ni surtija paxuča weril ni xōžinžkača, amki weth acha potžku ni qotkiś thxotžna, nužkiś ni wallpaki tsukchi nāža acha potžinchiča nužkiś qhaśkiś thoxtsiča, nužkiś upakižtan ni surtija čh'atchi jekžkichinča.

Ni wallpaki ni surtija ni yawlužkiś

También dijo, hay una señora que tiene todo tipo de aves, alguno de ellos puede conocer.

Entonces el gallo fue donde la señora, preguntó ¿conoces tres torres blancas? No conozco, tal vez las aves conocen, preguntaré dijo la señora, ¿alguien de ustedes conoce tres torres blancas? Pregunto a todos ellos, NO, no conozco respondieron las aves. Falta el cóndor tal vez el conoce, aún no está llegando, dijo la señora.

En ese momento aparece el cóndor, silbando bajo con calma, después el gallo pregunto al cóndor: ¿conoces tres torres blancas? Haaa, si, de ahí estoy viniendo, dijo el cóndor.

Indico la dirección y el gallo agradecido continuo el camino, justo llego donde una wijiña y esperó ahí, después llegaron tres palomas. El gallo agarró la paloma pequeña, como indico el diablo y pregunto ¿conoces tres torres blancas? -Sí, es su casa de mi padre dijo la paloma.

Y continuaron juntos llegaron a anochecer el gallo fue bien atendido, al día siguiente indico todo el trabajo a realizar. Primer trabajo fue ir a buscar sortija del rey que había perdido en el lago, entonces el gallo intento entrar al lago no podía, vino la paloma, dijo: yo iré a sacar conozco su sortija, sácame la cabeza y lanzas al lago dijo la paloma al gallo, el gallo hizo como indico sacó la cabeza y lanzo al lago poco después salió con una sortija, el gallo feliz regreso donde el diablo le entrego, el rey felicito al gallo, el último trabajo fue construir una casa en la cima del cerro, de nuevo vino la señorita ayudo a construir la casa, ahí aviso al gallo iras a conseguir un caballo flaco vamos a escapar porque mi papá quiere comerte, el gallo hizo lo que dijo la señorita.

El diablo dijo, muy bien ahora vas dormir con mi hija, lo dejó en el cuarto, entonces la señorita dijo vamos escupir harta saliva, los dos dejaron harta saliva y se escaparon. El diablo cada rato preguntaba a su hija, al amanecer ya respondía bajo y al último no respondió, el diablo se alegró, para comer al gallo, cuando entro no estaban, inmediatamente fue a buscar.

thächikiécha, xalla tícha walipan xöžinžikiécha khichikiécha ni yawlu, neqhstan ni kur juntin qhuya qhušnax khitakiécha, ni wallpaki iyaw way pacha qhäšikiécha, nužkiš qhuyi qallantichikiécha nužkhen na turki thonchinkikiécha jweril am yanapaéha! Khichinkikiécha.

Xalla ni qhuya tshakkan na turki chichinkikiécha: weth eph am lulhs pekécha ti wën oqakiž učunki tshi qöchi kawallum kunsikžkakiécha khichinkiz na palumiki, ni wallpaki kawallu kunsikžkichikié ha.

Ni qhuya tsakžku intirjichikiž, añcha q'ayamécha xašiki weth turatam thaxakiécha xalla nuž t'apžku eqchikiécha, xalla neqhšiki nä turki khichinkikiécha taž llawsa thujthž ekhla, nužkiš šmali taž llawsa thujthž ekchikiécha ninaka wën paqara oqhchiécha, na tura pephki wax wax pewkžku želhikiécha, wax qhanžkan ana qhäšinkikiécha, nužkiš ni yawluki añcha chipchikiécha xaši lhulhžnaécha ni wallpa khichikiécha, qhulh cheržku ana éhulh želhchikiécha, šmali žaxwchi tur qhuri oqhchikiécha. Taypi jikškin na turki chichinkikiécha weth eph thonécha xalla teqš am wežlanaka išpantiñi khekiž werhki ti kawallažtan mašq'a karanunaka tukaécha, nužkiš kepsikiécha, upakižtan wax chaqapanšha irantižkichikiécha, nžkiš pekunkiécha ¿ana thowžtan turatan tewsassi watñi cherchamya? Ana cherchinécha khichikiécha ni wežla išpantisqatñi, nižtami nžkištan ni mašq'a karanunaka qhayžku kutintichikiécha.

Qhuykiš nž thun žaxwchi thewšhinkikiécha qhaž ana waéhas, niki mašq'a karanu thēšhikiécha, anapan mašq'a karanutakiécha, nä tura škitinakaqaštakiécha, nižtakhen pukultanpacha oqhchikiécha. Wilta na tur khichikiž weth mä eph pukultan thonécha teqšiki wijiña qhaš tukakiécha werhki ch'ishkhež, upakižtan wax irantižkichikiécha na žon weth turžtaksi napanžtaksi khikiécha ni qhaš thawqi qallantichikiécha khikiécha ni qhaš thawqi qallantichikiécha ana wira

En medio del camino la señorita dijo mi papá está viniendo nos está siguiendo, aquí nos vamos a transformar tú serás espanta pájaro yo seré las frutas el caballo árboles. Después llegó su padre y pregunto ¿por aquí viste pasar un joven y una señorita? No he visto respondió el espanta pájaro. Comprando las frutas regreso, su esposa espero enojado ¿cómo no vas encotre a nuestra hija! No, no encontré a nuestra hija solo compré frutas cuando mostró no había frutas, solo eran ropas de su hija. Es mi hija siempre dijo su esposa, de nuevo fueron a buscar su hija.

De nuevo, dijo, están viniendo mis padres, aquí nos vamos a convertir en wijiña yo seré el pez justo cuando llegaron ya había un wijiña, ahí la señora dijo esta es mi hija solo se veía un pez, sus padres empezaron a echar el agua con baldes estuvieron todo el día, y no lograron sacar el pez, cansados regresaron a su casa tres torres blancas, después el gallo y la señorita continuaron hasta llegar un pueblo.

Donde la señorita dijo aquí entraras al pueblo y buscaras sastrería para hacer costurar la ropa yo esperaré aquí hasta que regreses no vas decir quién soy, si avisas no te esperaré aquí. El gallo entro al pueblo y busco sastrería al hacer costurar el sastre ¿para quién es la ropa? Pregunto, pero el gallo dijo es para la paloma, al regresar la señorita no espero en el lugar indicado.

Autor: Bertha Mamani Copa

Técnico entrevistador: Dario Felipe Quispe



atchikiícha nužíks kutintichikiícha.

Ninaka tira oqhchikiícha, tshi watha irantichikiícha na tur wallipižíks weth škiti žquqatakiž amki anam maśakiícha am maśakižniki anal am thēwžnaícha, wallpaki yaw pacha qhāśikiž nužíks oqhchikiícha, ni škiti žqūñiki ni wallpa pewksikiž, ¿jekžta japa ti škitixo? ni wallpaki chīchikiícha nužíks na turki ana ni thēwśinkiícha.

Xalla ni kamakaś ti kintuki

HOOKINA

J

Weenhayek

La Paloma

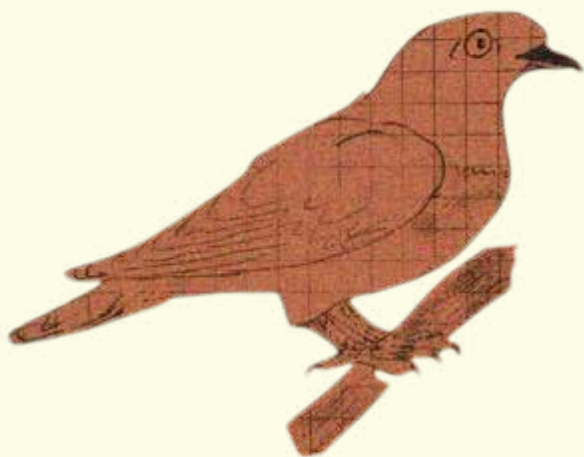
‘ontasya ‘ikye p’ante pa hookinaj ta wikiyi ‘yaqaane Tateelhoy wet ‘noyaame t’apej thá ‘noyokh matkye tá ‘isaasya áteelhoy ‘yaj kyi ‘owooyneje kyek ‘oteelhoy manhyej ‘iwooye ‘ateelhoy tá ‘isasya wet lháám ‘ilááte wikiyi tá ‘iwooyetso’thá yok ‘iskyek latsaayhikye panháán áteelhoy kyek latsaayhikye wet lakyoojwáj paanhan wethháp tá lapootejikye ‘ateelhoy weth haphqhílak ínuuphá’ thá maatkye tá ‘isiis weth maahnhiyejat’át ‘oteelhoy.

Había una vez una Paloma que a las personas le gustaba sus ojos y le dijeron que bonitos son tus ojos, como puedo hacer para tener esos ojos tan bonitos al escuchar eso le dijo que se tienen que echar ají a los ojos y le dijo a la paloma que tiene que moler el ají para echar a sus ojos para tener esos ojos tan bonitos como la paloma.

Algunos intentaron hacerlo, pero al sentir el ardor terrible, se dieron cuenta de que la belleza no viene de imitar lo que otros tienen, sino de aceptar lo que uno es. Y desde ese día, todos aprendieron a admirar sin envidiar, y a cuidar sus propios ojos... sin ají.

Relator: Sr. Simón Gutiérrez

Entrevistador: Jesús Favian Panique Suarez



EELE

El Loro

Weenhayek

‘ontasya ‘ikye p’ante pa ‘ééle ta lawuuhuy ‘iwoomhí la’weth tá yikhén tá ‘weleekwethá’ lawuuhuy tahuuyhe’n t’e’nth’a yokh ‘nawoomhí ‘ééle lha’weth háph qhila’k ‘ijweelh ‘inaamho makh t’akh háápek ‘iíhi lha’weth weth ‘ééle pejtene weth hi’wenhla t’e’n ‘atsiinhaytas tá táálho puule tá máátkeye tá ‘isiis weth ‘yikh lhááme t’e’n thá átsiinhay ‘yaqaanejlhi weth ‘not’aane ‘noyokh lhúú ‘ééle nuhkya weth ‘aph ‘iwooye ‘inuuhkyá tá ‘iíhi ha’la tokh nitaa jweelej tá noo’yaqaanejlhi weth nikyaate t’et ‘atsiinhay thá ‘notkuuma weth háp tá ‘noothatkeye lhááyhi há’lalhá tá ‘noyokh jwiteenhlhá’ weth maatkya p’antet’a ta taweelaqalh’i ‘éélejwááj weth ‘aph háp tá tameenej tá nemhi’n wuuj kyekh tahuúy.

Esta es la historia del Loro, un día sus dueños salieron a rebuscar y el loro asombrado y encantado por las hermosas mujeres que bajaban del cielo, entonces como acostumbraba el loro estaba en el árbol mirando a las hermosas mujeres, estas mujeres le pidieron al loro que se bajara del árbol, entonces el loro accedió a la petición de estas hermosas mujeres y le pidió que abriera la boca y le dieron una fruta del pueblo Weenhayek llamada “jwitenhhoy ” y le empezó a arder la lengua al loro y fue así que el loro ya no pudo hablar por sí solo.



Relator: Sra. Elsa Pereira

Entrevistador: Jesús Favian

Panique Suarez

KYILUUKU
K

Weenhayek

La Pocota

‘ontasya ‘ikye p’ante pa ‘ajweenhkya tá ‘nooyok kyiluukuk ‘ajwenhkya tso weth ha’wo wikyi ‘ijwiiye tsi háp tá ‘noyokh ‘nolhááhwo weth ‘aph tateelhgoy weth máátkeye tá wuus weth ‘ajweenhkyetso weth twhááye p’ante pa weth ‘atsinha tá ‘iyej weth máthkya t’a ta t’amaajej hi’no tsi háph tá máátkeye tá niwooq nilhoqh honaaháy tá yikh tá t’iwooqoy weth náámh tá ne’ky’ejwala tsi ha’wo yahuumh kyekh wikyi hi’weenhlhak náámh tá ‘ijwáála tsi lháám weth máátkeye tá ‘najweelhpe tateelhoy tá wuus.

Había una vez un pájaro se llamaba pocota, la gente creía que era mala huero y le tenían miedo por sus ojos porque eran grandes y overos. La pocota se casó y su esposa le trataba bien porque él era muy pescador y él se iba a pescar por las tardes y volvía al día siguiente porque tenía vergüenza por sus ojos.

Relator: Sr. José López

Entrevistador: Jesús Favian Panique Suarez



TS'UUNAJ

El Picaflor

Weenhayek

Hàpe' kyek la'weenlà ts'uunaj kyek yahóoye 'a'wet kyek 'yiplhih, hàp tà 'ijweelh'ámho tà 'aa'isit'ala'alhóhoh, tà l'hehi' tà lhéehih. Weeh mathkye t'a 'aqaasweth'a wikyi ta 'ihonhaate tsi h'ap t'a mathkye t'a la kyuumeth 'lihihl'ah tsi lh'a'amelh 'iteetshanla th'a nilhooq 'imak t'a 'ikvaiwi lhaq'qweth t'a 'iwoomhl'ah.

Cuenta que Cuando llega a tu casa un picaflor y canta significa que lleva un mensaje de jubileo y esperanza, y buenas noticias para la familia ya sea que van a tener un trabajo le ira bien en la cacería o en la siembra.



Relator: Yimmy Pereira Suarez

Entrevistador: Jesús Favian Panique Suarez

HOO'OH (TÀ 'ATSIINHA')

La Gallina

Weenhayek

'Ontas-pa kyek hoo'o 'yiplhi tà honaatsih, hàp pa tà yaahwoyen lawuuk tà 'yiinhihah weth monhyejtso ta inoyaame ta kyek 'hoo'o t'a 'atsiinha yiplhi yiplhi weth hap t'a 'nolhahwo weth kyee 'nolaate weth kyek kyaalanet iyes 'nooweth weth t'aalhley'oyel 'noqeelith kyek 'nokyt tsi h'ap 'nalhahwo t'a math kye t'a 'yiplhi.

Cuenta que si la gallina cacarea de noche en la casa donde hay un enfermo es porque vio un espíritu que va morir una persona, es así que si en algunas ocasiones cacarea una gallina y tenemos un enfermo en casa tenemos que acudir ya sea donde un sabio que cura o acudir al médico.

Relator: Yimmy Pereira Suarez

Entrevistador: Jesús Favian Panique Suarez



IBITIGUASU

La Tormenta

Yuqui

Quiuti daye bia òsērinda cuai rague ra a raye bia, tata bita roso na rague ra a raye bia . Bia aro jojo na rague ra a nose raye ibitiguasu tatan, retan mopo na rague bia rese ra. A je raye abacu ebaratena nande je ña. Ucu quiuña cha yai bitiron jiria nande seya a yō cue, eberate chi nande je re.

I tu yanduqia quia teruquia rinda ibitiguasu je ra. A nose raye ijopina i bia je tata be guiai, tebera nadaye bia cu je ruarua chi quiuña rese nai, Jireve y biia je cuquiya resera. Araye bia ira cuasia y je jirebe jago ra. Tenda guaquia, nose raye jirebe jisombete na chi bia. Eje bia yuquia, rugua ra. Cu ucu quiuya jebeme turābiti chií je ne, Jecuebō yē tu raye bia bia ririi je ra.

Dice que cierto tiempo la gente BIA habían, Ido de casería por unos días entonces se había, Acampado en un lugar más cercano a una Laguna.

Por la noche atacó una tormenta tan, Fuerte y al sentir la tormenta tan fuerte encima.

De su techo de su casa se había incendiado, Y la gente dijo - ¿quién es ese que nos hizo la maldad? Y ellos dijeron - esa señora mala que acaba de morir es quien nos ha hecho la maldad.

Entonces salieron afuera de la casa y dieron en, fuerte voz diciendo no nos hagas la maldad mejor mándanos agua tú sabes bien que, nosotros nunca te hemos hecho la maldad y de más, tarde llovió y finalmente su casa se apagó porque, ellos lo pidieron a la señora. Y esa gente les pidió a las generaciones que ya no, hablen mal de esa persona que falleció que es, mala porque le puede hacer la maldad o, arruinar su vida o puede ser que le vaya mal en todo.

Relator: Lorenzo Guaguasu Isategua
Entrevistador: Lia Pamela Ruiz Guasu



BIA YAGUA DEMEJUA

El Niño Criado por el Señor Tigre

Yuqui

Bia mabienda raye cuquiya sui quiaya ji ji na,chi chi nara . A nose raye bia jua ji rague guyua, sui ra a raye bia jitutu na mabi mabi ra. Emo no se raye bia sesarai tutina racue chi, quiago rese na. Yiquino chin a raye yiti papa, y chin a racue cu turabiti je ra .Yiti ru jara ye, quiago u tutietena ja raye eru unisi resebe re. A raye yiti erisan iquio yabuquia jisombete na,chi a nose raye eru ubi racue quiago u nos era.

A raye yiti ebaquiu jiria se ma ra a raye unisi je, tatana i a, bana yiti erisa jisombete na chi soro, soro jago i eje ra , a raye . unisi ratasi juru jisobete. na erese ra, Yebe raya yiquiaquiana yiti ticha.

Rugua beraya reye eru uchana esui ra, ernisi uchana rague cu ri isi jago ra. A raye cu se ma bit ira. A raye ta yibiji yiti, cha rague ra, a raye quiuña siguiyentena chi, cuquiya cha yibiji biti ra. A raye jiu tonta raye. Bian yiquino n acu riro da araye yagua ma yiti res era. Arare yiti cu papa ma chi derersene, y yagua uquiato je ra araye yagua.

Chaquiatu u biti dericha areguraso ta, cheri i eje ra a raye yiti chaquiatu, chegurasoseretena cu cheyuquia chi, mabi ne y eje raaray yagua ti de tuta, aguriquio quiatu chenoguaena y eje eguaraso, bai oyeri ra.

Dice que una familia se fue de vacaciones, en el monte para pasarlo un tiempito con su, Hijito de brazo y un tiempo se estaban olvidando, de tomar bebidas y de un de repente se acordaron, con su esposa de lo que habían preparado y se, pusieron a tomar y quedaron muy borrachos y, no lo cuidaron a su hijito que tenían.

Por la noche atacó una tormenta con lluvia, y frío, pero ellos estaban durmiendo y cuando, llovía el viento abrió unos de los lados su casa, entonces la casa se abrió y empezó a gotear, dentro la casa y el niño estaba mojándose y sus, cosas de sus padres también y cuando de un, de repente el padre del niño se despertó y vio, al niño que estaba sin abrigo se molestó, mucho y le despertó a su esposa con un, tizón de fuego que ellos cocinaban y le dijo, ¿Por qué mi hijo esta si tapar?

Entonces se pelearon y su esposo se escapó y su esposa se fue por detrás y no lo pilló a su esposo todo el día y dijo la señora voy a volver a mi hijito y no volvió porque tuvo mucho miedo. Y al anochecer el niño lloraba mucho y un tigre lo vio al niño y le dijo: ¿y qué paso niño? ¿dónde están tus padres responsables? Y él dice: - no se señor tigre, por favor no me hagas daño.

Y el tigre le dice: - Al contrario, yo te ayudaré, te haré una fogata y te llevaré conmigo. Y le llevó el tigre y cuando ya estaba ya grandecito le enseñó muchas cosas buenas como ser: respetar al prójimo, el cuidado de la naturaleza y sobre todo al que nos da de comer, y el niño convivió con la naturaleza y los respetaban.

Relator: Lorenzo Guaguasu Isategua

Entrevistador: Lia Pamela Ruiz Guasu



QUEMBA EREBEYA

El Hombre Alto del Monte

Yuqui

Bia raye quiuti iquio rague unisu , cuquia ja, resebe osendí ra a raye. Ecuai rague mabi , jua da a raye bia susu i ragua jisa eroire r ira, a raye bia, yicha piri ya i cuquia je ra a raye bia,yichabete cuquia je piri ya i rague ra ,a raye cuquia, ecuacua je piri ya yiti ira so tere guru i ra a raya, Piri ya ra a raye piri ya iquio . Bia erebeya raye bia.

Nisi rese seya riete na rague ra. A raye erebeya, bia tai jariro da. Bian se raye erebeya ma jisombete. Na chi ama rimia res era.Araye bian di ucuatuti na, chic hi n ara namaquiti gue bian tai tuti na chic hinara, a raye bian erebeya quichiguadn, jisi erimi je popoo y chic hi na tiguera a raye.

erebeya ma chiuña yasu jatutu na rese usi beyesia,ra a raye quieba yasu rimi je popoo jatuti na, chichinara, a raye quiuña yasu raye erebeya, yichi chichina yogue yira roso na , eyeba jabe, yichi chic hi na equiabo tura titi na chic hi na. Eyichi ja ra. A raye bia ru rague teda yayiru nose, u yua ra a raye bia ma unisi res era a raye,bia abagu nai chichi nai cunisi je ra a raye.

Enisi eriquia, erebeya chia yia yo nai chi,ore je re papa y yo che rura begue chi chaquiutu. Aiquio jabi de je papa y ra, a raye cuquia, queba yasu diro daye jirase n ara a,raye bia,seya rietena erebeya res era. bia nisi biorisa, daye erbeya bia riquiya resebe ra. A raye bia, jua rsgue ra a raye bia ma Dara bia je tiyu je oya je cu totona y bia richa, jago ra a raye bia esiqui seretena rague a raye, bia siqui yapa na jabi biti n ara. A raye bia oso, yapana esui mabi r acunande yibo e ne raye, bia ra, aquiuti raye bia quiuña na erebeya. Debiorisa cuquia mobo enupin daye erebeya, riquiara a raye quiuña ru eyquia seretena, rague ra a raye biaguriro tuti nara.

En un tiempo una familia entera fue de, - Casería unos días una cierta mañana el pre, de familia les dijo a sus hijos vamos a casar y los tres hijos fueron a casar con su padre y los, hermanitos menores quedaron con su madre y, con sus cuñadas y mientras sus esposos estaban, en casería las mujeres se fueron con todo al río.

A bañarse y a lavar ropas y cuando escucharon, Silbidos parecidos que hacían a los silbidos del padre, la madre dijo a tu padre llevo y cuando el hijo menor, Llego al campamento y no lo vio al padre o cuando. Vio o una persona alto y negro y quiso escaparse y, lo agarraron y lo mataron quebrando su espalda así.

Lo hicieron con todos los niños y a las mujeres las, violaron amarrando sus piernas y estando con ellas se escaparon dejándolo amarrados y a los niños. Los mataron y cuando llegaron sus esposos de las, señoras les pilló así amarrados y violadas y las mujeres les pide a sus esposos que los desamarre despacio y les encontraron también a los niños muertos todos quebrados de la espalda.

Entonces meses pasando las mujeres estaban embarazadas gracias a la violación y los hijos de la violación pasando meses los mataron a los niños y pasando el tiempo al mudarse se encontraron a los violadores y se pelearon con ellos y ellos vieron que ellos tenían muchas fuerzas que ellos se cuidaba mucho en las guerras y ya que los negros altos no lo pudieron vencer y los hombres se escaparon.

Relator: Lorenzo Guaguasu Isategua
Entrevistador: Lia Pamela Ruiz Guasu



CURI RU YIBO

El Suegro Mata a su Yerno por Celos de su Hija

Yuqui

Bia quitĩ da raye iquio racue guqui, ya ru recebe mabi ra. A raye gurĩ ru je. yajuua tua yiti ira yibo jago yiti y racue, Chinchiná ra, a raye bia yua racue unisi resaso, eru ri da, Bia querera raye cua raye chichina.

A raye bia susu tenda cuai nose ama, rimia ri tata bita bai ba moy ago icua, ra pejena chi gandaye bia sui da, a daye bia yimiata iquio uquisa yuchi, oque jago da yicha tadeche paria miaru, dese quti ara so ayibo ta, eyibasi je. yiquinona que yiti yebera ayu pejena, de raye eriquia ru. Araye bia jitu racue ba yichai nose, yichambete cua mata racue oso jago.

Unisi su ri piri jago da, enisi ru daye, cuquiya curiquio seria chichina da, araye oyo dracue bai curi du, moquioñabetena curaso racue piri jago da. Araye bia cuecua je cheru cha tabe, rura nane racue ra araye ba sendu, rucua bia curi ru je bajuria je miaru, eresendu jejua bito chichina bata. Ayibo ya i chinchina araye bia ti, maquio y araye de tu deroo busaquia, ja y racue ejera. Araye bia nurui yacue, cuerecua sario da araye curi du qutiquiti oso chinchina curi du quite yibo chinchina.

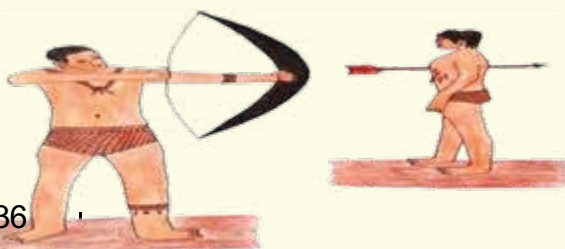
Quiaña jago ra araye chiti ebiria beye, na nague cu tequia ra a raye eru deru, yio quiaña chesure i cuquiya je bauria je ra, araye bia sui dacue yuquinona urichua, ra a raye quiuña cuquiatunda cuetare je, piri nose tu emama jai dequetera eresa, cuarejago rese y cuqui je ra araye bia, piri racue eritucatu da a raye ayibo ja.

Cierto tiempo unos jóvenes había conocido en el mismo grupo. Cuando eran adolescente y por tiempo, Se pusieron de acuerdo y los padres se, Presentaron y su padre de la chica acepto, porque ya la mayoría de la familia, estaban de acuerdo de ese matrimonio.

Entonces ese matrimonio se llevó, viviendo mucho tiempo el yerno era. Valiente que se hizo querer tanto con su, Mujer y su suegra sin embargo se sentía, más celoso porque a él no le caía, su yerno y pensaba tanto como hacerlo, caer en la trampa, pero el yerno nunca, hacia nada malo y la gente mucho le confiaban en el grupo las personas mucho lo respetaban.

Entonces decidió ir de casería con él para matarlo le dijo al yerno que con él iba ir a casar de mañana y como el yerno era obediente no lo negó, esa noche le dijo a su esposa que iba de casería con su suegro y ella le dijo que tenga mucho cuidado y que se fie dónde va caminar. Cuando ya estaba amaneciendo el suegro se levantó le dijo a su yerno levántate alístate tenemos que ir temprano para matar animales iremos en busca de comida entonces el yerno se levanta y alista sus flechas y los dos junto se ban y mas allá atrapan jochi y también mataron tatú entonces el yerno estaba feliz por la carne que tenían y el suegro le dijo ya vuelvo porque el suegro fue a acomodar su flecha para flechar a su yerno.

Cuando el suegro volví donde vivían su hija le pregunto y mi esposo se quedó en el monte porque ya me decide de él dijo su padre de la mujer cuando vieron que saliendo humo en el monte se asustaron toda la gente era el cuerpo del yerno.



Relator: Lorenzo Guaguasu Isategua
Entrevistador: Lia Pamela Ruiz Guasu

YAMPA

Nombre en Bia Ye

Yuqui

Quiuti que yo que bia boi resu enogue sui sui guraso raso ama i richa guata biti yoque bia boi cha resu nose enogue yoque gurasoraso ama richa bita ta ibo rugueten yo que bia osendi boi cha resu. Quiuti nai biti yo quie YAMBA ore birisu jago jingua bua rague sequia jie a yo que YAMBA jinqia bue rague sequia jie boi ibatenda cha esu bai a yo quie egurigo cha yuquia tai.

Yiquino na eriro dequia uyiba quiabo guata bia ja baba yamba je boi cha yo sere mejua su yo que papa bia je dequia yo bia ja yiquino papa jabe yiquino rague oquie tuta anguiu rague yichambete guegue nai gubo rugui je a yichambete yo que que, bia ja pirii rague tai bia yorisa yo eyeba sai sai na rague quirago turabiti raye yamba. Ubiresu ja rese quio usi rese dequia ibo rugueten gugui yamo tutin mano bai ore sui a yo quie bia jirasen tai jirasen yeyai eyura jago rugua yo que bia jira gutu na rague, raye egurigon ejej ra jira jera emobo emoi jiria yichambete gugui gumo yumo na mano bai yichambete bau jayai biti yura jayai biti ore seya bai chichi na abata nai re cha jaime eguaguan de nai rague yoque yamba abatutina bai boi jingua resenda ja eyuquiaeyiba guracon rague boi cha janque yamba yuquia ore sui re.

Eguaguan de nai rague yoque yamba abatutina bai boi jingua resenda ja eyuquiaeyiba guracon rague boi cha janque yamba yuquia ore sui re.

Cierto tiempo en el monte una víbora le pica a su compañero de los hombres, los hombres le llevan al río a su compañero para aliviar el dolor de la picadura la víbora, la gente arrojan sangres por la boca. Tiempo atrás había un hombre llamado YAMPA había tumbado pacay en la playa y al cosechar una serpiente que viven en el árbol le pico en la mano y su hermano menor lo mato a la víbora, la abuela lloraba por él y el agarrado de un brazo llevo a su casa al escuchar llores la gente se fueron al encuentro de él y le preguntaron que lo que había pasado y el abuelo les contesto llorando la víbora le pico a mi criado decía, toda la gente empezaron a llorar por él, cuando llevo la noche había pasado bien la noche y por la mañana se levantó arrojando sangre por la boca por la preocupación porque se había soñado de su madre finada y de pena más arrojaba por la boca y falleció y la gente lloraban, solamente la víbora lo mato y por eso murió.



Relator: Lorenzo Guaguasu Isategua
Entrevistador: Lia Pamela Ruiz Guasu

EAPUNAGUE Y JNANUGUTO

El Zorro y el Condor

Ayoreo

Eapunague je aja Jnanuguto, Ayoreo ore nani que ga idogosi ore iguijane iji ñane, iji guigadega ore jo nani que ga ore jo ja erami ajeode ore nona ñane ujeta ore etotigue deji ome ñane.

Chise diri nani que ga ore cheja diri ome dariguitigai ga je ore taque go ga chaguei cheja po ore ri, ore uyaga ri mu ve charasu nagorone mu ore toi.

Dejanique uje Eapunague je eja Jnanuguto ore niji ga chaguei nejna ore mu jo ga dique mu cho tete teque aja dajesui ga chucue daboso. Mu chose Jnaoneguto yu ga yigome:

Wa u uje chugupe wa ga jieí betotiguei, jecucha ga bagu babosode. ¿basocaique uje jecucha bagu cuchaga junie?

Yucue cuchiso totique gu je oga Katai ajagotique cuchiso.enga ga yagu , - wode unojo Jnaoneguto.

Diode jo. e nijipe Eapunague chajie gate enga chimo Jnanuguto uje choja, aja eami uje poidie togue iji , uje chajai ute gai, tibite eami gai ga chosite, -¿yucue yibosoaa?

Eapunague y Jnanuguto, eran dos vecinos Ayoreos, un día Partieron al monte juntos para ha serse compañía y darse fuerzas. Caminaron días sin comer ni tomar agua casi se rindieron y murieron.

Una noche en que Eapunague y Jnanuguto estaban tendidos en el suelo, hambrientos, sedientos y cansados, Eapunague se levantó con hambre y caminó como un sonámbulo buscan do comida. Se acercó a Jnanuguto y le preguntó:

—Tú eres un ave poderosa, siempre estabas comiendo. ¿Cómo hacías para comer carne siempre?

—Vuelo alrededor del monte, lo busco desde allá arriba, cuando encuentro algún animal muerto que ha dejado destrozado el tigre u otro animal, me lo como —dijo Jnanuguto.

Pasaron los días. Una mañana, Eapunague miraba el cielo y vio a Jnanuguto volando, sobre los montes secos. Cuando pasó encima de él, preguntó a los gritos:

¿Buscas comida?

Autor : Ichajui Picaneray

Recopilado por : Graciela Etacore Nurumini



EL ETACORÍ

Descubren el Día

Ayoreo

Chise dii ica ga carate chajai najoanie eapumague ga chojigame oe: uje wacapotayo cuchade boyoga ñiscope a eami ga ñetigaco yoque jeta ñeque chise daboaique bajaque.

Ga jnaca imoaque choqui yudute eapunague. Ga oe jo. Iji te ga uje jo ga chise ñacoe ga nona abidie ga uje chimo oe ga chají ore gai, mu ñacore chaaque dabidie ga ajigare ome udoe oe. Ga nisoaque gaode udore ore chayoja güesi, die ji jogadi. Iji die ñai ga ore chise toto.

Ga jnaca imoaque choqui yudute eapunague. Ga oe jo. Iji te ga uje jo ga chise ñacoe ga nona abidie ga uje chimo oe ga chají ore gai, mu ñacore chaaque dabidie ga ajigare ome udoe oe. Ga nisoaque gaode udore ore chayoja güesi, Iji die ñai ga ore chise toto.

-cajito yoki boti e yocajeque ga iji de ga yajico gosi jne ujeta chise daboaique bajaque eapunaque chosite.

Jnanione ore pesu dojigode je aja dojudie ga ore chicho cochizo, iji te quigade ga Eapujnague yayoja cuchisoí ujeta chajie uje gamine je gaputaji go je cute chicho me docoji ga chichopise Carate enga ga Carate tibite:

Chojigame najorai omeique uje mamine je caputaji go, je cajie uyu u uje ñamine caputa pisiji ome wa uje yojí chuje, iji de ga ñajeque te cuchisoí ga aca yisi wa iji to jego – chojiga Eapujnague :

Uje Carate e chiraja uje e Eapujnague chaa ga chisa cuchagajua ga jo udi aja gate poia ojo die ujetiga pogu. uje Eapujnague e cha nesaani yote ga e chisapo dayaidi uque i mu e que chise cuchagajua iji go iecute

Un día Carate se fue donde su amigo Eapujnague y le dijo:

—En vez de estar de ocioso, porque no vamos de cacería y además probamos quien tiene mejor puntería.

El joven guerrero escuchó con atención a Eapujnague, y fueron; de pronto ahí se encontraron con una chancha con crías y al verlos se vino contra ellos, protegiendo a sus crías. Los dos cazadores salieron corriendo del lugar.

Al día siguiente se topan con un taitetú.

— Mira esa presa, ya es nuestra, ahora sí podemos probar quien tiene mejor puntería— dijo Eapujnague .

Los hombres alistaron sus arcos y flechas y dispararon contra el animal. dispararon contra el animal. En ese momento .

Eapujnague corrió hacia el animal y al ver que él había fallado el tiro y retira la flecha de Karate del cuerpo del animal y clava la suya, gritando.

— Qué mala puntería tienes amigo, ves que yo tengo mejor puntería que tú y como mi fe ese momento Ea pujnague corría hacia el animal, al ver que él había fallado el tiro y retira la flecha de Carate, del cuerpo del animal y clava la suya, gritando:

— Qué mala puntería tienes amigo, ves que yo tengo mejor puntería que tú y como mi fecha la mató, ahora este animal es mío y no te invito nada de mi carne— dijo Eapujnague.

Caraté al darse cuenta del truco que utilizó Ea pujnague para engañarlo, agarro la carne y lo subió a lo más alto del árbol para esconderlo. Cuando Eapujnague vuelve bañado no encuentra la carne, enfurecido grito:

— Caraté, Caraté, devuélveme mi carne, yo fui quien mato al taitetú.

Eapujnague empezó a caminar muy cansado,

ajigaaque ga tibite:

-Carate, Carate, atie ñanire cuchagajua, uyu uje yigue uate dica toto.

Eapujnague jò ga dique mu eyuque,gaosi etotiguei chagüei chejapise mu chapau poria gai, ga jechia po dasocaique ome najorai enga ga chojigame:

Ujetiga ga ojigame yu sijaque, asa chuchagajua petique. Carate, jirque cho jaripeo me cuchagajua pei.

Uje basiji gate ga ajoquey chichagu gatode, querupise imanipidi iji ga ñoja doi guesi iji. quigade ga jene chimo uje ome yodi ijanipidi ga e chimo uje cuchaimanipidi uje chimo uje ñojá garani u datode. Unojo guigade ga ajigaraguipise ga ve jó ga nona najorai, ga pesu dayipie die ga chuje najorai ome namanenie, mu e chisapo poria i mu jorai a e jo dica, uje e chia gu uje jorai diapo jeri jecute ajigaraque jecute. Eapujnague tibite ga chejapise dagusi ome namijane:

Mu ayisa wa je ga ayuje wa je.

Enga ga gaode udore ore chetaguipise ñane ga ore ajigai je aja ore guetetigai ome ñane ga e Carate je aja Eapujnague , e ore guetetigai jie pisi ome ñane.

débil y hambriento alrededor del árbol, conmovido Caraté de su amigo le echó un poco de carne, diciendo:

Para que no me digas que soy malo, toma un poco de carne.

Caraté, devoró rápidamente el pedazo de carne. Resultó que con el golpe y la caída el hueso se le había clavado en la cabeza, provocándole una gran herida de donde salía sangre. Luego con el reflejo del agua pudo ver que tenía una herida en la cabeza y que de allí salía sangre. Se sintió con mucho enojo y se marchó, decidido a matarlo a golpes, pero cuando llegó al árbol este ya se había marchado, por que sabía muy bien que su amigo regresaría enfurecido. Entonces Eapujnague gritó con toda su fuerza: — Muy pronto te atraparé y te mataré.

Los dos amigos quedaron enemigos ya que el odio y el rencor habían nacido y se apoderaron de Caraté y Eapunague, convirtiéndose así, en enemigos.

Autor : Chabuide Dosapey

Recopilado por : Graciela Etacore Nurumini



KARATE JE AJA EAPUJAGUE

Ayoreo

El Leon y el Zorro

Chise dii ica ga karate chajai najoanie Eapujnague ga chojigame oe: uje wacapotayo cuchade boyoga ñisocope a ermi ga ñetigaco yoque jeta chise daboaïque.

Ga jnacae imoaague choki yudute dibedie. Ga jo. Iji te ga uje jo ga chise totodie je aja abidie oe ga uje chimo oe ga chaja oe, mu totodie susipise dabidie guio. Ga nisoaque gaode oe doi guesiji jogadi. Iji die ejoi ga chise ajnamei.

cajito yoki boti e yocajeque ga iji de ga yajico gosi jne chisa dibedie chosite Jnanione ore pesu dojigode je aja dojudie ga ore chicho cochizo, iji te quigade ga Eapujnague yayoja cuchisoi ujeta chajie uje gamine gaputago je cute chicho me docoji ga chichopise Carate enga ga Carate tibite.

Chojigame najorai omeique uje mamine je caputaji go, je cajie uyu u uje ñamine caputa pijiji ome wa uje yoji chuje, iji de ga ñajeque te cuchisoi ga aca yisi wa iji to jego iji ñaje cuchagajua – chojigasía Eapujnague:

Uje Carate e chiraja uje e Eapujnague chaa ga chisa cuchagajua g ajo udi aja gate poia ojo die ujetiga pogu. uje Eapujnague e cha nesaani yote ga e chisapo dayaidi uque i mu e que chise cuchagajua iji go jecute ajigaaque ga tibite:

-Carate, Carate, atipe ñanire cuchagajua, uyu uje yigue uate dica toto.

Eapujnague jò ga dique mu eyuque, gaosi etotiguei chaguei chejapise mu chapau poria gai, ga jechia po dasocaique y ome najorai enga ga chojigame:

Ujetiga ga ojigame yu sijaque, asa

Un día Karate se fue donde su amigo Eapujnague y le dijo:

—En vez de estar de ocioso, por que no vamos de cacería y además probamos quien tiene mejor puntería.

El joven guerrero escuchó con atención a Eapujanague. Y fueron. De pronto allí se encontraron con una chancha con crías y que al verlos se vino contra ellos, protegiendo a sus crías. Los dos cazadores salieron corriendo del lugar.

Al día siguiente se topan con un taitetú,

--Mira esa presa, ya es nuestra, ahora sí podemos probar quien tiene mejor Eapujnague dijo.

Los hombres alistaron sus arcos y flechas y dispararon contra el animal. En ese momento Eapujnague corrió hacia el animal y al ver que él había fallado el tiro y retira la flecha de Karate del cuerpo del animal y clava la suya, gritando.

— Qué mala puntería tienes amigo, ves que Yo tengo mejor puntería que tú y como mi flecha la mató, ahora este animal es mío y no te invito nada de mi carne— dijo Eapujnague - Karate al darse cuenta del truco que utilizó Eapujnague para engañarlo, agarro la carne y lo subió a lo más alto del árbol para esconderlo. Cuando Eapujnague vuelve bañado no encuentra la carne, enfurecido grito:

-- Karate, Karate, devuélveme mi carne, yo fui quien mato al taitetú.

Eapujnague empezó a caminar muy cansado, débil y hambriento alrededor del árbol, conmovido Karate de su amigo le echó un poco de carne, diciendo:

— Para que no me digas que soy malo, toma un poco de carne. Karate, devoró rápidamente el pedazo de carne.

Resultó que con el golpe y la caída el hueso se le había clavado en la cabeza, provocándole

chuchagajua petique. Carate, jirque cho jaripeo me cuchagajua pei.

Uje basiji gate ga ajoquey chichagu gatode, querupise imanipidi iji ga ñoja doi guesi iji. iji quigade ga yodi iñnipidi ga e chimo uje chuchimanipidi uje ñoja garani u datode.

Enga ga ajigaraguipise iji nojo quigqde ga ve jo, ga pesu dayipie die g achuje najorai ome namanenie, mu eje e chisapo poria i mu jorai a e jo dica, uje e chia gu uje jorai diapo jeri ajigaraque, jecute Eapujnague je tibite ga cheja namijane guesi: Mu ayisa wa je ga ayuje wa je.

Enga ga gaode udore ore ga e ore chetaguipise ñane ga ore ajigai je aja ore guetetigai ome ñane ga ve urigai petotigui tocade ga e Carate ñai ga e Eapujnague ña, e ore guetetigai jiei ga e ore chetaguipise ñane.

una gran herida de donde salía sangre. Luego con el reflejo del agua pudo ver que tenía una herida en la cabeza y que de allí salía sangre. Se sintió con mucho enojo y marchó con su amigo, decidido a matarlo a golpes, pero cuando llegó al árbol este ya se había marchado, porque sabía muy bien que su amigo regresaría enfurecido. Entonces Eapujnague gritó con toda su fuerza.

-- Muy pronto te atraparé y te mataré.

Los dos amigos quedaron enemigos ya que el odio y el rencor habían nacido y se apoderaron de Karate y Eapujnague, convirtiéndose así, en enemigos.



Autor. Caudi Etacore

Recopilado por : Graciela Etacore Nurumini

GUEI ABI EN ZAMUCO

El Hijo de la LLuvia

Ayoreo

Ga iji neejai ute ga jo ga chikai naguijai ga chigo dacote ujeta je ue uje chojiga eca obayugu wa ome cajonigai yui.

Jnanique chi je cucha chobe uje chucue dabotique iji erami.ga chisoapoi uje beque, uje chi beque ga cuchisode diguipese. Ga chise neejai uje chobeipise ga uje chacaja erami ga chimo disabi uje cataji poia uje umaepise wate ga chose yui ga catecai gosi waya ga ute chojiga je gasu yajegaidi jeta ajime yu iji de ga je ujne jeta ñigome wa gosi u yua ga chinime disabi, ga chojigame uyu u Gueby abi uje toaji gate ga nona daye aja jumi mu uje ñiganaco ñane ga yibasiji gate jecute yugusijide.

Y también sale cuando llueve mucho, porque Dice que cuando llueva mucha sale más animales y silvestre. Y un día salió muy temprano y cundo entro en el monte le vio un niño que estaba colgado en un árbol que es muy alto y él se le acercó y le pregunto quién ere y él dijo solo quiero que me saque de aquí y diré quién soy yo y saco el mucho el muchacho, le hablo dijo yo soy Gueby el hijo de la lluvia y vivo en el cielo con mi padre, pero cuan estamos jugando y me caí del cielo por eso estoy aquí. Y pregunto el Ayoreo y cuál es tu forma de vivir, y él dijo no como solo estar solo y que nadie me moleste cuando estoy durmiendo.

Y también dijo que si no me crea podía hacer una prueba para que me crea, y como

ga jnani bajade oe ape Gueby cho daasaji baque choqui gai, ga chatapisaja uje chue dabosode iji erami ga chiodipise iguijani uje todo jeta cuchaique chise ga cuchaique chositiji. Mu chise neejai uje pota jeta chacai iji iguijnai ga nona disiode ga choquijnai cho jiga cachi acai ga puei.

Ga ute chojiga junga ga chacai iji disiode gai. Ga uje chicai guesi iji oe iguijnai, ga disiode jnense yo e gai ujeta oe chajie jeta je ue jeta guei ape ga uje oe chayo etasi udi ga tocade ajoai ga queunjna ga disiode toi ome oe ajane oe joseti juguete, mu e doipoi i ga gueby ga chacaji udode ga chio oe jnense uje oe deji ejode ga oe toi jnense jnacaude oe toi ga jnosi aja gate.

Uje deji gate ga jusina uje dai ayorei deji ga chaji jeta je chigoraja dai ga choquijnai chimo ga chiaja uje cuchaique chositiji oe idai, cuchaique wa yabia disiode chisa yejode ga yuje oe jnense mu je gasu babode uje que yuje oe to uje baquetaqueyu. Ga udojo ga aca yicadiguijego iji yayipie. Ga yigo cuchaigaja wa jeta caacadiguiyu jeta gasu wa jeoga ninique ujeta ijnoque yodi iji bedai ga abidiyu.

Chise dii icaite ga choguijnai deji erami ga ijnoque yodi ga jusina gueby uode, uje yabi deji gate uje chiote yu iji gate ga chajie gate ga chojiga gueby aoque yodi, ga abi chudute ga chioque yodi aja.

Ga iji neejai ute ga jo ga chicai naguijai ga chigo dacote ujeta je ue uje chojiga eca obayugu wa ome cajonigai yui.

me va hacer para que yo puedo creerte, y agarro su ceja estiro y salió unos relámpagos muy fuertes como los rayos del sol, y el anciano le invito para su casa y se fue. Cuando llego toda la gente le miraba que extraño no tiene pelo como nosotros, y el anciano le grito les dijo que por favor no grite porque este es uno del hijo de los dioses antiguo.

Gueby vivió con el cazador, le ayudo mucho cundo el sale en buscar comida del monte y nunca no deja a la casa porque tiene miedo de que si algo le pasa. Pero un día él quiso quedar en la casa con los chicos y el anciano digo que sí que daría va haber problema. Él dijo que no y se quedó en con los chicos. Y cuando sale de la casa, todo el chico rodeaba para mirar si es cierto que es el hijo de la lluvia y estiraron ceja y salió un rayo muy grande y los chicos murieron de risa pensaron que es como un juguete, pero la segunda ves ya se molestó Gueby, y se elimina todo lo está en su alrededor murieron todos los jóvenes y se fue hacia el cielo. Cuando está el cielo recordó que había un padre de el anciano le vio sabia que algo paso en la comunidad, que paso mi querido hijo mío me molestaron los chicos y lo mataron a todo, pero lo único que deje son tus hijos que deje porque los Ayoreo y volvió para despedirse de él cuándo el anciano le vio sabia que algo paso en la comunidad, que paso mi querido hijo mío me molestaron los chicos y lo mataron a todo, pero lo único que deje son tus hijos que deje porque salvaste mi vida. Y eso nunca no voy a olvidarte, siempre te guardo en el corazón. Y te cuento una cosa que no te olvide cuando esta solo o algún día cuando no hay agua en la comunidad solo llámame yo escuchare con mucho justo.

Un día el anciano está en el monte y no tenía agua y le recordó la palabra de Gueby, si yo tengo un hijo en el cielo que me está cuidando desde el cielo y miro hacia el cielo dijo Gueby mándame agua, hijo le escucho y le mando mucha lluvia.

Y de ese momento se fue a su casa comento a su mujer que si es verdad lo que él me dijo es cierto ya no hay nada de preocupares de la sequía



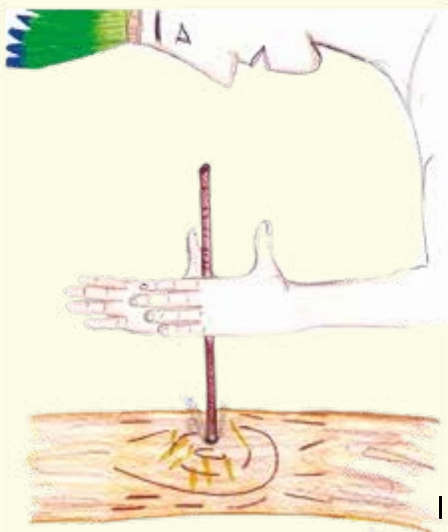
Autor. Caudi Etacore
Recopilado por : Graciela Etacore Nurumini

KWIPATSO A KWATI

Cómo hacer Juego

Araona

Aishomali, kwipá tsopa epo wejékana tsónoda épo jeda kwipá ai jana tsopa diodi ea ai jana tsopa eiye opo diodi ea ai jana ai jana kwatí tsopa kwipa wetáme aódi emeo kwatipa matse < pero aqui hay> matse kwada mimimetsepe kwainipobate ja matsémetse akwílimi ajailimi pometse seotso zaja zajametso ishabekata daweiasha akwi dabatae akwidyo ta pialimi daweiasha balelebatae isha bikimo moye biki mitsitsi joda bataepo wana atso biyo ishá kwishilometse dala dala dala dala lalalimi apetso biama akwimata liminetia atso dyomeya dyoatiboisha keokwa atime atso pacatabatae ame atso a ashopo bekata ashokwaiyatso jodoponeti kwati bataepo jodopoánani jodopobeani shipa shipa a isha peada olabate asawakata poetitsiodada jodoapamo poneti mama mama lipo jodóbataépo kwayanani kwayanani moyebiki moyebiki bio mapashalimi pojaineti bekata aisha kweakata poanibatso aisha damidyosolalalala moyébiki kwichao ániki jodopoanibatso jodo moye biki kwichao moye biki otsolimi atso kwati kwichao isha.



Así era antiguamente por allá, por la selva donde vivimos.

Comíamos comida asada allá

Antes para atizar fuego, como se dice en nuestro idioma. “Ishabekata daweiasha akwi dabatae akwidyo ta” Teníamos que hacer hueco varias veces en una madera del árbol de urucú para después guardarlo para que se seque.

Se cortaba un palo recto y pequeño para atizar, se giraba con la mano para que caliente por un rato, también se ponía corteza de castaño en pedazos para que prendiera fuego. Se rompía en pequeños pedazos la madera, se amontona los pedazos encima del hueco donde se giraba el palo.

Se calentaba girando el palo con la mano, así se hacía varias veces hasta que se calentaba y empezaba a humear. Era casi como fuego, se podía mirar que el humo estaba saliendo más y más. Entonces se hace más rápido y se repita varias veces. Esto se hace por casi una hora. Uno se cansa, pero el humo está saliendo mucho más. Se ponía más corteza de castaño, se seguía girando el palo y luego salía chispas, se soplabla y la corteza de castaña se prende y sale el fuego que lo hace prender a la leña. Así se hacía fuego antiguamente.

Autor. Sabio Tade Washima

ZOTO ISHE NALI

Araona

El Tigre Mató a Nali

Atokwe, pe isha po dipa epo... tata... waezakwa po wanemawe... po dia epo, badi towai eani towai sadao nawi-odi, eami tsanati-odi. Jodae... sada petoana tso nawianaja... towai kana towai pona kana dipa eba jaedaekata nawini -¿aise dipa?- sisaekata ema giamo papo potso potisha. Poanapetaiboanikata dyapotime sisaekata epo poana peada pekata, masha mejemitso lobowiki, masha tsasa tsasa, tsasa “¿kewe tso kia poani?” poanio wakwaetikitso eiya eiyatso doe eiyeo... Tsawao, doe lobosha.

Dipa bakwa kana... dipa eimea... sei bakwa kana... eimea daokwa be-ata tsio... dipa poibo, wada... eawe mo eiyeo poneti tsio... -¿bekwipa nimebatso?- dipa potsoibo towai pona potsoibo bakwa kana bale doe, kwaiyaibo tso... amosonekata, joda bakwakana bisha... beketsono potso dabisha... poanaibo.

Joda towai kana balelajai, sei towai kana eani, joda kana dipa, daokwa atsono dipa epo po kana.

Narrador: Shani Matawa



El tigre mato a Nali y a su hijo. Un brujo de nombre Jewapi lo mandó matar con el tigre. Jewapi y Naly empezaron a tener problemas, Porque Naly le había prometido que su hija Nalia sería su mujer de Jewapi. Nali le dijo que debía esperar unos años más. El brujo Jewapi, espero algunos años mientras le enviaba carne y cosas a Nalia la hija de Naly, pero se molesto porque se cansó de esperar y Nali no le dio a su hijo. Ejeme Jewapi, el curandero tigre, que vivía en otra comunidad, creó un tigre y lo mandó a la casa de Nali para que se lo coma a su hijo menor. El niño fue a cazar con flecha a la cabecera del arroyo Nokanoka a una casa que se construyó para la cacería. La abuela Tamboa que se había quedado en la casa, estaba tranquila cuando de repente presintió algo... y se fue gritando en busca del niño, corrió con su garrote, siguió el ruido y miró al tigre. Le gritó y el tigre huyó, ya lo había matado al niño, lo mordió la cabeza, había mucha sangre, la abuela lo jaló al niño muerto y lo trajo hasta su casa, lo dejó en la casa y se fue a llamar su a Nali que se encontraba cazando marimono. Caminó por la selva gritando fuerte hasta que Nali escuchó.

Nali corrió con los marimonos que cazó y la encontró, pero Nali ya sabía lo que había pasado, que el brujo Jewapi había mandado un tigre para que mate a su hijo... La abuela Tambao que era la hermana de Nali, de lejos no más le avisó -el niño ya fue cazado por el tigre- Nali ya sabía, pero se desmayó con la noticia. Luego fueron a la casa donde dejaron al niño muerto, pero no estaba, el tigre se lo había llevado de nuevo, porque el tigre es así. Sólo había una certeza, Jewapi había embrujado a Nali. Mandaron a traer a Jewapi, pero Jewapi no quiso venir, él vivía junto a un palmar. El Curandero hizo otro tigre, este tigre llegó

a la casa de Nali. Cuando Nali lo vio le gritó con fuerza para espantarlo, pero el tigre no hizo caso. El tigre le mordió el brazo y luego la cabeza, cuando el tigre si.

TATA T'UNUPA

Señor Tunupa

Aymara

Nayra, nayra timpunxa, mä jaqirautiatu siwa. Uka jaqixa Tunupa sutininwa, siwa. Jupaxa Wiraxucha Yusana wawapataynawa.

Wiraxuchaxa akapacha, alaxpacha, inti, phaxsi, Wara wara war anaka, aranaka, taqi kuna lurirínwa, siwa. Wiraxuchaxa jaqinakarurwa akapacharu ychichañapataki, juchanakapa apanukupxañapataki uma jak'ana.

Ukhamawa T'unupaxa akapacharu jutatayna. Mä ch'ayña sutini jamach'iniwa sarnaqiritayna. Jupax suma sarnaqaña, jani machasa, jani jani jayrasiña, jani jaqinakaru uñisiña, jan jaqiru t'aqhisiaña, aski lurañanaka yatichiritayna, siwa.

Mä uruwa T'unupax Karawuku Markaru saratayna; ukanxa wali jaqinakaru parlatayna. Ukat Makhuri sutin jaqixa T'unuparu katuntatayna; Makhurixa Karawuku markan jiliritaynawa siwa. Makhurixa Tunupata wali wurlasitayna. Makhurixa munañaniñsaxa akham satayna: -Wali yatiristaxa, aka titinaka quriptayamaya. T'unupaxa janiwa munkataynati; antisas wali Makhuriruxa runkanuqatayna, jani wali sarnaqäpata, jani Yusaru yupaychaña munatapata. Makhuristi, ukham runkanuqataxa wali kulirasitayna, siwa; ukat.

T'unupampi nuwasiña munatayna: -Nayaxa janiwa khitirusa ni kunarusa axsaririktti, awira nuwt'asiñani. Sasaw satayna siwa; ukata T'unupasti, akhama sarakitayna: -Janiwa mä asiruxa mä yatichirimpi nuwaskaspati.

En tiempos muy, muy antiguos se cuenta que había un hombre, llamado Tunupa. Era hijo del Dios Wiraqucha.

Wiraqucha era quien había hecho la tierra ("este mundo"), el cielo ("el mundo de arriba"), el sol, la luna, las estrellas y todas las cosas, segun dicen. Dicen tambien que envio a su hijo a la tierra para que ensene a los hombres a vivir bien, para que dejen sus pecados.

Así fue como T'unupa vino a este mundo. Andaba con un jilguero, mientras el enseñaba a andar por el buen camino-sin emborracharse, sin ser flojos, sin odiar a la gente, enseñaba a practicar el bien. Así dicen.

Un día, dice que T'unupa fue al pueblo de Carabuco. Ahí hablo con mucha gente. Despues un hombre, llamado Makhuri, apreso a T'unupa. Makhuri -dicen- era el jefe maximo de Carabuco. Makhuri mucho se burlo de T'unupa y, sintiendose con poder para hacer lo que quisiera, le dijo:

-Si eres sabio, transforma estos Titis (gran felino) en oro...

T'unupa no quiso. Mas bien reprendio duramente a Makhuri por sus malas andanzas, por no querer adorar a Dios [Wiraqucha]. Al verse así reganado Makhuri mucho se encolerizo -dicen- y quiso pelearse con T'unupa:

-Yo no temo a nada ni a nadie. ¿Por que no peleamos? Cuentan que dijo. Pero T'unupa le contesto:

-Una víbora no puede pelear con un maestro. Al escuchar eso, Makhuri se enojo mucho mas: -Este es un hombre mentiroso, un farsante. ¡Echen a ese tipo a hondazos!

La gente de Makhuri, obedeciendole, le hondearon con fuerza. Y T'unupa, todo lastimado. su blanca rona toda ensangrentada.

Uka ist'asasti, Makhurixa juk'ampi kulirasitayna:

-Akax mä k'ari jaqiwa, mä sallqarakiwa, q'urawjasa aka jaqiru jalispayapxam!. Makhurina jaqinakapaxa iyawa sasawa wali q'urawjapxatayna. T'unupasti, q'ala usuchjata, janq'u isipasa q'ala wilarara, ukhamawa nakak sarxatayna.

Qhipürusti, wasitata uka markaru kutirakikitaynawa, jupaxa jani kamacht'ata, isipas wali janq'u, kallachipana mä jiwa jamach' ini, ukhamawa kutitayna.

Uküruxa Makhurina jaqinakapaxa mitalanaka palliriwa sarapxatayna, jupanakaxa janiwa kuna mitalanaksa jikxatapkataynati; T'unupawa jach'a qullunaka mangharu chhaqhantayatayna, wali ch'amana apsupxañapataki.

Mä urusti, Kupakawana markaruwa saratayna. Jupaxa Titikaka quta makatañatakixa mä jisk'a pañu umaru janxatt'atayna, uka pañuru qunxatatawa Titikaka quta pasatayna.

Kupakawankirinakaxa janiwa Wiraxucharu yupaychapxirikataynati, siwa; jani ukasti, mä jach'a titiruwa yupaychapxatayna siwa; T'unupax Wiraxocharu yupaychapxañapa munatayna.

Jaqinakasti, ratukiwa T'unuparu katuntapxatayna. Ukatsti, mä thalirina ukaruwa irpaxatayna. Ukatsti, thaliriruxa akhama T'unupax satayna:

-¿Kunatsa jumanakaxa mä titiru yupaychapxta?. ¿Kunatsa uka titiru wilanakampi yupaychapxirita? chiqpacha yusaxa janiwa kuna wilsa maykiti. Chiqpacha yusaxa Wiraxucha k'atakiwa.

(...) Jaqinakasti, uka ist'asinxa "¡jiwayatäpan... ¡!" sasaw sapxatayna.

se fue rapidamente de ahí -dicen.

Al día siguiente dice que volvió de nuevo al pueblo. Estaba como si nada le hubiera pasado, su ropa blanquísima, con un hermoso ~~plumero~~ ^{plumero}: Así cuentan que volvió.

Ese día la gente de Makhuri había salido a recoger metal, pero no habían encontrado nada: T'unupa lo había ocultado dentro de las grandes montañas, para que se precisara mucho esfuerzo para sacarlo.

Un día dice que fue al pueblo de Copacabana. T'unupa tendió un pano pequeño sobre el agua para subirse al lago y, sentado en ese pano- dicen- cruzó el lago.

Dicen que la gente de Copacabana no adoraba a Wiraqucha sino a un gran felino 2 de metal. Pero T'unupa quería que adorasen a Wiraqucha.

La gente había apresado rápidamente a T'unupa y lo habían conducido a un sabio. Ahí T'unupa le dijo al sabio: -¿Por que Uds, adoran a un felino de metal? ¿Por que lo adoran con sacrificio de sangre? El Dios verdadero no pide nada de sangre. El único Dios verdadero es Wiraqucha. Pero la gente, al oír eso, "¡Que muera!" dijeron. (...)

Luego lo condujeron a la orilla del lago Titicaca, amarraron a Tunupa a una pequeña balsa de totora y, así amarrado lo echaron al lago, a la deriva. Al momento llegó una lluvia torrencial, y llegó viento, rayos y truenos, que era un espanto. Esa pequeña balsa vino al lugar angosto [Tiquina] y de pronto dice que el lago se abrió, y como un río dice que fue hacia el pueblo de Machaca, muy lejos dice que fue. Esa balsa dice que fue a parar muy lejos. Y se formó un gran lago: ahora se llama lago Poopo. Y ese gran río, se llama El Surco del ~~Agua~~ ^{Agua}guaderol.

Ukatsti, Titikaka quta thuyaruwa irpaxatayna, ukanxa mä jisk'a yampuruwa T'unupxa ñach'antapxatayna, T'unupaxa ukhama yampu manqhana ñach'antata qutaru antutrantapxatayna; uka ratpacharakiwa wali jalluxa puritayna, ukhamarakiw wayras q'ixu q'ixunakasa sustjasiñjama purirakitayna.

Uka jisk'a yampusti, Tikina tuqiruwa jutatayna; mayaki qutaxa jist'atattatayna, mä jawirna umämwa Machaqa marka tuqi saratayna, wali jaya saratayna. Uka yampusti, wali jayaruwa sayt'atayna. Ukatsti, mä jach'a qutawa qutaptatayna. Jichhaxa uka qutaxa Püpü satawa; uka jach'a jawirasti, Uma Llamaya satarakiwa.



GUAQUI: JALLUNA WAWAPA

Guaqui: El hijo de la lluvia y los ritos sagrados

Aymara

Achachila maya jist'iriwa jutawayta ¿kunjamas jallu nayrapachaxa puriyapxäna, uka tuqita yatxatiriwa jutawayta?

Walikiwa achachila. Achachila sitasmati kunjamsa jump'atuxa jalluru jawsixa. Walikiwa wawa khä pachanakaxa, kunawsatija jalluxa jani purkanxa ukhaxa yatiri nakarū sarapxirita, ukata kisti jilaqatanakampi aruskipt'apxirina, jupanakawa mä tantachawiru taqi markachirinakaru jawsthapipxirina yatirim patamta sata resanakaresapxirita, ispalla wawanakampi kampananaka jawq'asina ukanxa walli jallu puriñapataki mayipxirita maysaru maysaru muytasisa wankaranakapm jawq'asisa uka mä iglisia muyupxirita, wawanakampi jach'a jaqinakampi chikt'ata ukata yatitirixa wawanakaruwa jump'atunakaru katuriri khitarpayiri, ukatxa qhipapanakaruxa

La comunidad de Andamarca, se encuentra en camino internacional de La Paz Desaguadero, que cuenta con un aproximado de 400 familias, que pertenece al Municipio de “Guaqui”, donde realizan siembra en parcelas y hectáreas, así como: papa, haba, oca, alfalfa, cebada, trigo, y otros. ¿Por favor, cuéntame, como el sapo atrae a la lluvia?

Esta bien, desde tiempos atrás, cuando se presentaban largas sequías o bien no llovía, acudían a los yatiris, pero no labia mallkus, eran conocidos con nombres de jilakatas, son los que convocaban a una reunión, cuando ya no llovía, porque ellos manejaban a la comunidad, por eso los jilakatas reunían a las personas, para que recen atamita, así se llamaba antes a los rezos y se necesitaba la presencia de los niños que sean gemelos “cacaso”, o también hay mujeres que dieron a luz mellizos, llamados en aymara ispalla tayka/ispalla awki, llamaban con repique de campana, y se concentraban donde la iglesia,

yatirixa kayulla wawanaka irpt'asita sararakiri misa wakichiri, nayraqatasti cuca phawjasa qalltiri juk pis wistallapata kuka akhu'llt'asis janq'u misa wali axsarkaña wakicht'iri, ukañkamasti mayninakaxa ch'uxña jamp'atunaka katurapxi na mä jisk'a juqhuta katurapxirina.

Ukhama katurasasti, mä jisk'a panqaranakapa k'achachtata ñiqi phukhuru uchapxirina, yaki jamp'atunakaru. Kutt'aniñataki nayraqataxa chaski sata chacharakiwa nayraqataru kutiqaniri, mä askinjama jutapxañapataki, ukhamawa ja-t yp'u tuqiru puripxirita jamp'atu apt'asita pachamamaru luqtapxiritha.

Mä waña pamparu apnuqapxi jamp'atunakaru k'alaliyapxi wasitata janq'u misa antutjapxi. Ukhamawa achachilanakasaxa jan jallu purxipanxa jamp'atunaka katusinxaxa k'arariyapxäna.

calvario, e inician a rezar sin excepción y les guiaba las personas mayores que rezaban muy bien, juntamente con los huérfanos, y de aquí escogen a dos niños y le encargan para que dirijan a traer sapito, acompañando ayatiri y son escogidos por el amauta, donde estos pequeños son callullas, nacidos de pie que también pueden ser gemelos o bien, huérfanos de padres y madres.

Una vez escogidos se dirigen al cerro conocido con el nombre de Khachiri a traer el hijo de la lluvia que es sapo y vive en esas lagunas o vertientes de agua; pero una vez llegado al lugar sagrado y poderoso, el yatiri abre su istalla, mira la coca, lee, prepara y hace pasar mesa blanca al Khachiri achachila, que es muy temido, después de pedir el permiso, empiezan a buscar al sapo verde, en esas pequeñas lagunas de agua.

Los niños, cuando ya lo tienen en sus manos al sapo, le entregan al amauta y es él quien coloca en un envase de barro, que está bastante adornado, con bayeta negra y flores blancas, que en

su interior está colocado el sapo y muy bien decora do por interior y fuera e incluso sus alrededores, con pastos verdes y laqhu (algas), donde al momento de retorno primeramente viene el chasqui, haciendo el control de que la comitiva no se cruce con ninguna persona ni los mismos animales en camino.

¿A qué hora vuelven con el sapo?

Más o menos, retornan dos de la tarde a tres y llegando alrededor de las seis, después de salir a medio día, en ayuna, tampoco manejan a las doce, como en estos tiempos, porque la Pachamama recibe las ofrendas o mesas por las tardes, y luego llegan más o menos cinco a seis, a esa hora las nubes ya empiezan a salir, así también los achachilas tienen lugares ya conocidos, por eso todos van a un sembradillo seco, junto al jilakata y toda la población, empiezan a rezar alrededor del sapo, haciendo como un círculo, para hacer llorar, y el sapito mira a un lugar sagrado, conocido en aymara mitha y llora, a partir de ahí empieza a nublarse mucho más, que está a punto de caer la lluvia y los yatiris challan con vino, llaman al aguacero y hacen pasar nuevamente una mesa blanca y lo pagan a los achachilas con esa ofrenda y estos mandan rápido a la lluvia y las personas oran de rodillas y remangados hasta encima de su rodilla sus pantalones. En este tiempo, los jóvenes no saben arrodillarse, hasta lo hacen parados, tampoco rezan de esa manera, lo hacían con mucha fe, y ahora, poco a poco estamos perdiendo este respeto, por eso también la misma pachamama, no nos escucha a veces, no lo hacemos de todo corazón, por eso nuestros achachilas ya no mandan la lluvia, antes rezaban con voluntad, lloraban los hijos huérfanos de verdad, y eran escuchados por la naturaleza. Qué bueno... Ahora quiero saber también, hace años atrás ya no llovía en la ciudad El Alto y en la ciudad de La Paz.

Está bien, hace años atrás, es verdad que ya no llovía y no recuerdo exactamente en qué año, y es verdad, yo he participado en persona, porque en la ciudad se presentó escasez de agua, yo soy callulla, yatiri. Entonces, mediante la Alcaldía de "Guaqui", han llegado los del Ministerio de Justicia

y Medio Ambiente, ellos me habían conocido , por lo que soy yatiri y que sé manejar a la lluvia, me han solicitado para esta clase de trabajo ritual, y lo hicimos con hermano Mario Mamani, que había sido también callulla; pero los del Ministerio, han llegado en su propia movilidad, y nosotros lo realizamos de acuerdo a usos y costumbres, llevamos al sapo, y un poco de agua, bien vestido y muy adornado a la ciudad; pero cuando estábamos por El Alto, más o menos, por ciudad Satélite, ya ha empezado a llover, cuando llegamos al lugar indicado, Jamphaturi, los Ministros nos habían esperado y luego iniciamos a challar, ellos lo realizaban con vinos, y la lluvia aumentaba de intensidad, por eso al ver y observar todo lo sucedido que era real, derramaron lágrimas, indicando que este, si era el verdadero maestro yatiri, a partir de ahí, llueve con normalidad y en algunos casos en exceso. Ahora, con el transcurrir del tiempo, ya se habían informado que nosotros habíamos llevado al sapo y un poco de agua, a la ciudad, porque nuevamente se presentaban las sequías, por estas razones volvimos a traer al agua de lluvia, al sapo, y se normalizó el tiempo, y dejaron de reclamar, al observar que la lluvia ha empezado a llover, porque en el momento de retorno hay que hacer con las mismas ofrendas, por eso solamente hacen estas actividades, personas escogidas.

Entrevistador: Guido Sánchez Callisaya



CHANI

El Cutuchi

Chácobo

Huesti bari tsi quia yoxa joni jiscssama iniquë,jama huëstima quiha jonibo jaqui ocacasaica iniquë,ja iqui tsi quiha jato jiscasama toa yoxa iniquë jama bënëyaxo ëa iquia janiquë.jama bëroa quiha.tsëquëha tsi jaya oxahiquia ja iniquë.

“¿Jahuë jayani naa yoxa noqui ja pasomaha cato?”jaha tsi quia joniba nica niquë.”¿jahuë shinahini naa yoxa noqui ja jiscasama cato iquia jacaniquë”?¿jënecaya tsi oxahini?naa rono tsi quia jahuë jahuëbo janati namaca masara ja shihahaicato tsi quia jahuë quini iniquë.jama naa yoxa tsi quia toa jahuë jahuë janati huashihi iniquë jaha jico cami tsa.jaha tsi quia toa yoxa iniquë.

Naa ini tsi xo huëstimaca xënipano,naa jahëhua tsi quia nicaniquë:

“¿Jahuë axëhini ëa naa noho jahi tsayahina?”jama yama quiha ja taxa acai iniquë toa taxa pija ano tsi ja bëroa ja tsayacamitsa.Huësti bari tsi quiha ja caniquë caro mëraxëna.jama toa bëroa tsi quia jamë ja niabayaniquë taxa xara. Jaqui rëquë tsi quiha jahëhua joniquë,joxo masara tsayaxo tsi quiha ja taxabahuëti ja biniquë taxa ati toa tsi quiha ja taxa aniquë. jama yonoco ya tsi quiha yoxa iniquë,toa bëroa tsi quiha toa jaha jaca quini japoe roa tsi iniquë oxaquiha ja tsi quiha toa yoxa jahëhua tsayaniquë.jama tsayati ibo tsiquiha yoxasiri.

Ana,ja yoaquë,”ja iqui tsi noho rais tsini rono”jaha tsi quiha toa yoxa jahëhua jënë itsishuaniquë jahuë quini qui japaxëna.Toca xo tsi quiha ja rono tēpasniquë.”jaboqui tsi

Había una mujer que no quería saber nada de los hombres. Aunque había muchos Hombres que estaban detrás de ella, pero ella no quería tener nada que ver con ellos Tenía de hecho ya un marido. Fue una Víbora. Solía dormir con ella.

“¿Qué Podría esta mujer tener contra nosotros?” los hombres le preguntaron uno al otro. “¿Cuál puede ser la razón de que ella no quiere saber nada de nosotros? ¿Con quién Le gusta dormir?” El Víbora vivía en un agujero en el piso de la casa de la mujer.

La Mujer se puse en cuclillas sobre el agujero, y luego el Víbora se acostó con ella.

Esto pasó durante muchos años. La madre de la mujer se preguntó:

“¿Qué puede Ser que está pasando con mi hija?” Esta nunca barrió su casa porque tenía miedo de que Pudiera llenar el agujero de la Víbora. Un día tomó su cesto para ir al bosque a buscar leña. La serpiente se quedó sola en su agujero. Luego vino la madre, y cuando vio la tierra Tomó una escoba y barrió el suelo. Mientras estaba así ocupada, el Víbora se asomó Fuera de su agujero y la observó. Pero fue descubierta por la anciana.

“Ana,” Ella dijo, “así que estoy de suegra de una Víbora”. Ella fue y preparó una olla grande con agua caliente y echó al agujero de la Víbora. Así ella mató a la Víbora. “Vamos a ver lo Que estoy haciendo ahora con ella”, dijo la madre. Como ejemplo, la madre colgó La Vigora muerto en el marco de la puerta. Su esposa llegó a casa y entró por esa Puerta, y algo le tocó la mejilla. Ella levantó la vista vio la Víbora muerta.

“Oh no, mi Marido está muerto”, exclamó. Entonces ella lloró amargamente. Finalmente,

jahuë axëhini ëa noho jahiyaxona”iiquiha
jahëhuë.toa tsi quiha,jahëhua tēpastaxo
ja johaicato poëniquë caiti jicotino.toa
rono ahui tsi quiha jiconiquë jama rono
jina tsi quiha yoxa tiri aniquë.tiri acaca
jahari chihorixo tsayapama tsiquiha ja
jisniquë rësoquëquihua bëroa. iquia janiquë
“Jishopa,noho bënë rësoha”jaha tsi quia
ja shina niquë. Jaha tsiquihua yoxa araqui
shinaniquë.jaha tsi quihua,yoxa toa rono
moro yabotaxo maihua niquë.Maihua ax
tsi quihua toa yoxa nihicha caniquë jahuë
xobo quima.jama tohoya tsi quia toa yoxa
iniquë jama rono xoco tēquëquihua jahuë
poco iniquë.

Aracanai tsi quiha nihiqui ja caniquë,jama tsëmojaquë noitiria quiha toa yoxa iniquë. bësoxo tsi quiha, jahuë ja nicaniquë”jaoni rama””iquia toa yoxaniquë”jënica joni ni toa nami bëhaina”jama camaquiha.jama toa cama tsi quiha joni manënikuë jama toa yoxa tahë tsi quiha ja tsahoniquë.toa tsi quiha ja yoxaya ja oxaniquë.Toa tsi quiquia camano toa yoxaya rabënaniquë jama nishi yoxaya racaiquiha toa cama iniquë.jama tohoya tsiquia toa yoxa iniquë ja chotacasno tsi quia camano jina rërëtsë tsi quiha rono xoco.Toa yoxa chota casi tsi quiha cama riiniquë,toa tsi quiha yoxa ja nicaniquë:”mia ëtsayano mia jiahuati”jama naa camano tsi quiha huëstima ca xëhati jaya iniquë.toa xo tsi quiha yoxa nishi racaca ja amaniquë,toa tsi quiha jahuë xamaca rono xoco qui jiaca xëhati ja amaniquë.Jaha tsi quiha huëstimaca ronoxoco toa yoxa xamaca tsëquënikuë.tëpasyoquiha jahua casnikuë.jama mëri tsëquëhi quiha toa rono xoco.toa tsi quiha jamërica ronobo iniquë.

Toa tsi quiha comahuiso joniquẽ.Jama camano inoma rabẽ tẽpasquẽ quiha rono xoco. “Jahuẽ acai iquihã camano niquẽ”comahuiso qui jama rabẽ ronoxoco raaquẽ quihã comahuiso.

ella Envolvió la Víbora en un trozo de tela de corteza y lo enterró en la tierra. Entonces Salió de su casa y se fue hacia el bosque. Era embarazada y su estómago lleno de Pequeñas Víboras.

Llorando corrió por el bosque, y como llegó la noche ella dormía sola en el bosque. Cuando despertó, oyó algo, un silbato. “Oh,” dijo ella, “si eso sería Un hombre podría traerme carne.” Pero fue el Jaguar. Se transformó en un hombre Y se acercó en esta mujer. Se fue a dormir con ella, y se la llevó y se acostó con ella En su hamaca. Pero justo cuando estaba empezando a dormir con ella los pequeños Víboras en la vulva de la mujer le mordieron en el pene.

Enfadado se levantó de un Salto y cuando se había calmado, le dijo a la mujer: “Vamos a ver si puedo sanarte.” El Jaguar tenía una bolsa de medicina. Así ató a la mujer en la hamaca, y luego le frotó el vientre con su medicamento. Entonces todos las pequeñas Víboras se Arrastraron fuera de su abdomen. Quería matarlos a todos. Mató unas tras otra, Numerosos tipos de Víboras. Luego vino la Macuca. El Jaguar aún mató Víboras.

“¿Qué estás haciendo?”, preguntó el Macuca. “Mato Víboras”, respondió el Jaguar. “Déjame intentarlo”, dijo el Macuca. “Usted no puede hacer eso”, respondió el Jaguar. “Sí, puedo hacerlo.” “Bueno, entonces hazlo”, dijo el Jaguar. Así de ahora en Adelante la Macuca mataba las Víboras. Pero de repente una se escapó. Después De poco tiempo se escapó una segunda y luego una tercera. Cuando por fin la Cuarta Víbora escapó, el Jaguar arrancó el cuchillo de la mano de Matuca y le dio Una bofetada. Si el Macuca no habría permitido este escape de Víboras, no habría Víboras en el bosque. Después de este tratamiento por el Jaguar el Macuca se fue.

Ahora no había ninguna Víboras más. El Jaguar también había matado los restantes, y Cuando había matado a todos el vientre de la mujer estaba vacío. Ahora el Jaguar Podía dormir con ella. Después de un tiempo la mujer dio luz a

ayamaqui mia iquia” camaniquë”jaha tsi quiha comahuiso bēbocoxo camano tēpastēquēniquē. Jama huēstima raaquēquia comahuiso. Toa tsi quiha comahuiso qui cama chaniniquē raquēria tsi xēqui noa no nihicha cohaica iquina iquia camano niquē comahuiso qui. Jaha tsi quiha coma huiso caniquē. jama yama quiha rono quēhaquē. Jama jahuē rēso tsi quiha camano tēpasyoniquē.

“Jaboqui tsi” “jiano cono iquia camano niquē” toca tsi jato bahi ja acaniquē. jama camano tsi quiha joni jascaria manēniquē yoxaya coti,” yoxa o bēsohi quia ja iniquē” jama ja coquē tsi quia toa baquē jēhuano tsi quiha jahēhuaqui yoxa shishohi caniquē. Toa jahuē jahi cahaca tsayaha tsi quia jahēhua ranixo jahuē ēbaba raniconi qui tsii aniquē, toa tsi quiha jato ēhuati tēto ja quēēsaniquē” cai amaquē mia iquia iquia jahuē jonica niquē. Toa tsi quia nihicha jabahaca toa camano jato coco aniquē piano.

un hijo. Entonces ella Quería ir a visitar a su madre, pero el Jaguar dijo: “No, no te vayas todavía, todavía No estás recuperada.” Al día siguiente, la mujer comenzó de nuevo, y dijo: “Pero Ahora tenemos que ir.” “Muy bien, vamos a ir “, respondió el Jaguar. Así hicieron su Camino. Jaguar acompañó a su esposa en forma humana. “Oh, mi hija viene con su Marido!” exclamó la madre, cuando llegaron.

“Ahora mi hija finalmente se casó.” De Inmediato tomó a su nieto en el brazo, y el Jaguar dijo. “Cuidado mujer, deje el niño En el brazo de su madre.” Pero la anciana apretó su nieto en sí misma. Entonces esto Le mordió la garganta, y la abuela cayó muerta. “Te lo advertí,” gritó el Jaguar. Los Tres regresaron a sus hogares. Pero la anciana tuvo otro hijo. Él dijo: “Yo quiero matar A mi hermano. ¡Él es malo!” Entró en el bosque y mató al Jaguar.

Autor: David Ortiz Alvarez



JUANEÍYA ESE EJJA YAMI QUECUACANINAJE

De los pájaros que antes había

Ese Ejja

Juaneíya Ese quecuacaninaje.
Ejaajaa quecuacaninaje. ¡jee!
johua quecuacacua Bámahuaa.
Huipocuasehue cuaa see
quecupojoiacaninajenaje. See oshe
oshejje quehuejjajiacaninaje¡’.
¡’Ia! Mano’ajja.

Shijo’oiya seé’ai’quecuapojoiacaninaje
Biya jehua oe jjabaquianinaje ona
jjaquecua quiequijo epoqui i’iojjinei
ohuaya quecuacaninaje.

¡’Ia! Mano’ajja.

Shijo’oiya seé’ai’quecuapojoiacaninaje
Biya jehua oe jjabaquianinaje ona
jjaquecua quiequijo epoqui i’iojjinei
ohuaya quecuacaninaje.

Huapicheya quecuacaninaje see aijje.
Jamajjeya naba oshe épo’io huapiche.

Dicen que antes Juaneía [el paucar que tiene su pico flojo] flechaba a nuestros paisanos [para que sean eyamiquecua]. Cuando estaban echados, les disparaba: ¡Hee! Bámahua, la madre del paucar negro, [también les picaba].

Otro [pájaro], Huípocuasehue, el paucar negro de grandes ojos azules, en las tripas negras les picaba.

Por el lado de las tripas blancas, Noiija, el pájaro “budusqui”, [les picaba], por el lado de las tripas negras [también] les flechaba.

¡’Ia! [Ruido de la flecha al picar]. No morían. Shijoo, la madre del paucar amarillo, les picaba en la tripa blanca. Biya Jehua, la madre del shicuayo, solita lo está viendo, fue la última en picarles.

Huachipe, la madre del pajarito, en la tripa blanca le picó. Por eso, [dicen] su pico es blanco.

Relator: Victor Mishaja

Recopilador: Guido Tirina Soria técnico



KERÄ+KO +V+TI RETA OYEAPPO

El Origen de las Montañas

Guaraní

Arakaete ivi oyeaporamo yave, mbaeti ndayeko iviti.

Jaema ndaye aguara tüpa arañavo omoaki ivipeguasú omboipi vaerä oyeapo kaa reta jaema jokoropi oñemoña vaerä opaño kaapo reta jare temiti reta oyoparaguevae. Erëiko aguara tüpa ipiaguive omoaki ivi iaraimipe i gueruvaepe.

Metéi ara aña oväe aguara tüpape, javoi jei chupe.

- Ndeko jae oretüpa. Ngaraako ikavi nde reyembombaraviki ara ñavo remoaki vaerä ivi, echa jetako mbaraviki. - Eya cheve kuae mbaraviki javoi chemo ara ñavo tamoaki kuae ivi, oñemoña vaerä opaño temiti reta pipe. Jei aña aguara tüpape.

- Jaema jokoräi jeiete omoñera jare ojo ombopiakue aguara tüpa javoi oyapo aña oiporu chupevae.

- Erëi eyapo jayave kuae mbaraviki. ndepope aeya. Jeima aguara tüpa aña.

Jaema ndaye aña oyerovia reve omboipima omoaki ivi, tenonde iaraipe. Erëiko mbovi arañó guíropia koräi mbaravikivae, javoi omboipima oñemongeta keräi rupi ipuereta imambae pegua opa omoaki ivi imambae javoi ima peguavoi, ipuere vaerä oputuu jare jembiapo oyapo vaerävi.

¡Aikuama añ keräitako ayapo! jeima iyeupe aña.

Íguasú retaguiko aruta i jetavoi jaema koräi yave, temiti reta mombiriguiñoma omoatata japo rupi i iyeupe reta jei aña.

Jokoräi, irü arape, omboipi oparaviki iñemongeta jeia rupi. omboipi mokoi

En los primeros tiempos de la creación del mundo, dicen que no existían los cerros. La tierra era una inmensa llanura sobre la cual el dios zorro cada mañana echaba agua en una tutuma regándola y así empiecen a nacer y crecer muchos árboles, luego transformarse en densas selvas reproductoras de la biodiversidad. Un día, el diablo llega al lugar donde el dios zorro realizaba su trabajo.

Después de saludar, el diablo reclama al dios zorro por qué tiene que hacer ese trabajo siendo él un dios poderoso. trabajo y verá que pronto se producirán todo tipo de árboles sobre la faz de la tierra. - Dijo el diablo-

- No creo que puedas hacer el trabajo tal como yo quiero – le dijo el dios zorro.

Pero éste siguió insistiendo una y otra vez.

Finalmente, ante tanta insistencia, el dios zorro accedió para complacer los deseos del diablo.

¡Está bien! ¡Dejo en tus manos este trabajo! Dijo el dios zorro.

Entonces, el diablo muy contento de su logro, empezó regando la tierra con agua en la tutumita tal como el dios zorro le había indicado. Después de un buen tiempo, el diablo no quiso seguir con las indicaciones; así que empezó a idearse otra forma de regar la tierra de forma más rápida y sin mucho esfuerzo, para luego descansar y dedicarse a cosas que su naturaleza de diablo le exigía hacer.

-Ya se lo que voy hacer - dijo entre sí.

Esta tierra se encuentra entre dos océanos. De ambos océanos traeré hartas aguas para las plantas puedan por sí solas absorber toda humedad que habrá en la tierra por las aguas transitadas a través de los canales, para que así las plantas puedan regarse continuamente sin necesidad que alguien les eche agua.

irapeguasú oyapo Iguasu reta ivi ñova oivae retagui, kuarai oëvae koti oivae gui, ombojape jare kuarai oíkea kotigui oivae gui jaenunga ombojape.

Jaema opama i japerä oyapo yave, täta oyerovia echako ñemongetape omoamirita tüpa oechaka yave tuichague mbaraviki jare ikaviguevae, ivi omoakiavei vaerä, ikavigue temiti reta ñemoña vaerä jare kaa reta tēikatuva oime vaerä.

-Jayave taípea iguasú reta iyopiaka javoi tomoipí toguata jape rupi ivi omoakiavei vaerä - Jei iyeupe añagua.

Javoi ndaye oípea i iyopiaka oí iguasú jembei rupivae. Javoi omboipí i reta osiri japerä añá oyapovae rupi, ñemoai vaerä opaete ivipeguasú rupi. Erēiko guiramoño opama omboiyave i iguasugui ouvae japerä oyapovae. Javoi omboipíma isiriguasu oyekuavo kerupirupi. Jaema ndaye añá oechama yave, kerupirupi, i ojo yave, omboipíma ñono iviati jeta rupi. koti ndaye osi paravetetēi ojo oyopia. koti ojeye omopüa iviati, aguiye vaerä ñemoai i opaete ivi rupi, jaema oikuaäma mbaeko oyapotavae. Jayavema imaendua aguara tüpare ombori vaerä.

¿Mbaepa reyapo? jeima aguara tüpa oparandu añape.

Mbaeti reyapo che jae ndevevae, jeiye chupe aguara tüpa.

Jaeno. añeteko mbaeti ayandu neñee, jokuaeramoko koräi asusere añ, jei añá ipiatiti jaanga reve jokuae añagua. Echako oipotaiyepe guirokomegua aguara tüpagui jokuae ivi ikavi oivae.

Jaema aguara tüpa omboipí oyopia i aguiye vaeräma jeta rupi oyekuavo jare omombita.

Jaema ndaye jokuae iviati reta añá omboati i oyopiatatēi pipevae, mbaetima ipuere

Así, al día siguiente, el diablo convencido que su idea daría buenos resultados, empieza a ejecutar su plan con el cavado de dos grandes canales. Un canal desde el océano pacífico hacia el oriente, y otro desde el océano

Atlántico hacia el occidente. El diablo estaba tan seguro de su hazaña, lo cual le hacía pensar como una imperdible ocasión para demostrar ser más inteligente que el dios zorro al traer aguas en grandes volúmenes desde los océanos.

Terminada ya la obra, el diablo estaba muy feliz, pero sin darse cuenta que aún quedaba lo más importante, la de largar agua de los océanos a través de los canales construidos por él, cumpliendo sus intenciones.

Así, llegado en gran momento para el largado de las aguas, y sin más tiempo que perder, el diablo retira la roca que hacía de borde del Océano. Entonces, de inmediato, las aguas abrieron sus pasos y empezaron a correr por los canales construidos, alcanzando discurrir por la gran llanura de la tierra. Del otro océano también hizo la misma operación haciendo que la aguas transiten por la gran llanura. Sin duda que fue un gran éxito aquella idea ingeniada por el diablo.

Pero llega lo inesperado.

Se dice que, en medio de la inmensa alegría que disfrutaba el diablo, las aguas que corrían por los canales empezaron a desbordarse causando en poco tiempo enormes inundaciones y erosiones sobre la faz de la tierra. El diablo, al ver lo que ocurría, inmediatamente corre a echar gran cantidad de tierras y rocas por los lugares en que las aguas se esparcían con fuerza y velocidad. Vanos fueron los defensivos que iba construyendo pues no pudieron contener las fuerzas de las aguas. Entonces, el pobre diablo, desesperado, no sabía qué hacer. Corría de un lado para otro dejando montones de tierra y roca intentando detener las aguas. Hasta que, por último, se acordó del dios zorro y lo llama pidiéndole ayuda.

¡Desobedeciste mis órdenes! Le reprocha el dios zorro.

oyemboai, opitama jenda rupi oyembojisi kavi reve. Jaema jokuae ivitiati retako ojo opita iviti reta oime vaerä yandeiviguasu rupi, aña iñeerendua ramo. Jokoräi iviti reta oyeapo arakaete yave.

Ikwachiasar: Hermen Tiain Cuñaendi



Es cierto. Desobedecí tus indicaciones

– respondió el diablo en tono triste y avergonzado. Pero el diablo era consciente de su actuación porque tenía la intención de poner en ridículo al dios zorro ante todos los seres de la tierra acerca de las razones del cambio de la forma de trabajo.

Entonces el dios zorro, procede a ayudar al diablo, haciendo otros bordos para regular el cauce de las aguas y detener el desborde de las aguas por siempre.

Se dice que, de los enormes bordos de tierra y rocas que el diablo puso en su desesperación de querer frenar las aguas desbordadas, son los cerros que hoy tenemos sobre la tierra, consecuencia de su incontrolado capricho, queriendo siempre generar desastres en la tierra.

Así aparecieron nuestros cerros Aguarague, Sararenda, Chesi, Iñao y otros.

IVIPIRU URUBICHA VE

Gwarayu

Una Sequía en Irubichá

Nepei rupi aipo Urubichá ve ndoki pukui ete oiko,ivi pi ru omokañi'ite mba'e miti. Sekwa va'e aipo Urubichá pendar osarö-teise yuviraso arakwaviyar upe a'e aipo e'i togweroiere yuvireko santo Tüparo sui tekwa pipe. Seroyasa pipe viroyere yuvireko. A'e pitü pipe ombo'ipi oki iteanga amar ndo pitui poyandepo ari rupi. Tekwa igwar aipo oyembosikiye yuvirekono amarusu sui opase aipo mba'e miti oyopi. Yuviraso iri aipo santo upe oporandu opitu'upri va'erä amar pivoisa chovena gwarayu rupi a'e supi osendu porandusa.

Ikwachiasar: Hermen Tiain Cuñaendi

Una vez en Urubichá, donde no había llovido mucho tiempo, la sequía iba destruyendo los sembradíos. Los pobladores de Urubichá desesperados acudieron a un sabio y este les dijo que lo paseaban en procesión al santo de la iglesia del pueblo. Muy devotos realizaron la procesión. Y en la noche empezó a llover torrencialmente y la lluvia se prolongó por cinco días. Los comunarios se asustaron porque tanta lluvia estaba inundando los sembradíos. Y Nuevamente fueron al santo para pedirle que haga calmar un poco la lluvia al ritmo de una chovena Gwaraya con la cual fueron escuchados.



GWARAYU PORASEI REKOKWER

Gwarayu y la Esencia de la Música

Ava'angi araka'e ava puku, ava tupriai, ava aposar, ita, i, mba'e mimba, mba'e miti; poraisusa pipe.

Ava'angi osenduse mba'e riapu ikatupriai chupe oyapo va'erä mborokwaita mborasei pipe oyepotara gwamoi koti yuvireko.

A'e porokwaita gwarayu oyapo gwekokwer pipe osupiti va'erä tekwa maränei. Nda peyapoiseche porokwaita nda pe ye potai chira che piri e'i.

Ikwachiasar: Christian Guirapoigua Oregua



Ava'angi era uno de los seres más altos de los Guarayos, creador de toda la naturaleza en el comienzo del mundo. Dio vida a las rocas, el agua, los animales y las plantas con amor infinito. Ava'angi comprendió que la verdadera belleza estaba en la armonía, así que hizo que el mundo cantara: los ríos murmuraban, los vientos silbaban y los animales entonaban sus propios cantos.

Ava'angi dijo a sus criaturas: “En la música está el camino hacia mí. Quienes aprendan a tocar la melodía de la vida encontrarán el sendero hacia la eternidad”. Así, estableció pruebas de espíritu, compasión y armonía para alcanzar el paraíso.

“La música es el camino hacia mí”, dijo Ava'angi a sus criaturas. Encontrarán el camino hacia la eternidad aquellos que aprendan a tocar la melodía de la vida. Para llegar al paraíso, establece pruebas de espíritu, compasión y armonía.

Sus hijos preferidos, los Guarayos, aprendieron a percibir la música del cosmos. Celebraban con sus flautas, tambores, violines y flautas de tacuaras la vida que Ava'angi les había brindado.

“La música es mi propiedad”, les advirtió Ava'angi. No podrán llegar a mí aquellos que no aprendan a tocarla. Cada nota contiene la clave del camino hacia la eternidad.

TE BOROCHI CHE

TIPLEKO

EL Borocho y la Gallina

Joaquiniano

Te Borocho choko ye ti aponube chushe te kaji serkana che tewo wiriw jiko te chipliksinube, te'in panshi tebio che choji inangute ye te kubayo, ye emilyi che púyí'e ye te kru'e.

Ye titishká ilya abrir ka'una, teni upe'ina, ye pa'apo kashaspá wakchí, tipleklo che tire, ye nochnenube titishká ye te apo, tiplekteno ka kwi neya.

Ye nochnenube shimbo neya te ti wilye te te'ikuye che estanki'ole ye kashaspá tiplekonube ka imoko ye eksi'e te ewokinube che tiplekteno.

Ye ko'ikomu'ik ye ndreko pash mbana na'upapchí ye ewoki wiyoi jikonube imoko che tiplekonube orarip kablio che resbipiku ye japapa, te borocho ko'ikomu'iko ye ti ka'anonube che lyutere ye kakiwuk. Te nejbjay ye jawirik, pinyo ye kubayo ye kashaspá ye borocho, lyutere ye te shengui te borocho che cho'o te kubayo timblenono ye púyí'e te borocho ye resbipiku ye japapa, yeka te borocho ilya panshi ka'ano Eneko matishna.

Atkabopo pinyo ye te shengui te borocho, kicho nichini Senón, mayi jawirik. Eshinube jimnakpo te te kabli'ana, ti borukna uchuste te huaracachis ye sampo ye kakiwuknube cha'ane.

Te nejbjay, tewo sesekinube ke'in ko'ikomu'ikow, yeka ye wilye kwi panshi kativena ka atkabo titishká y mujawna kwi panshi chichí mon oko'ute te jekijeki. Ye dire ekle neya ye sampo borukna wua,

El borocho vive en las alturas, en cascajales y siempre está cerca de los mangabales, tiene un cuerpo y clines igual a un caballo, su cara y patas son como las de un enorme perro.

Su caminar es a paso lento, medio flojo y pachorriento, le gusta cazar terneros, gallinas y tatús, desvelando al cambia trabajador por los potreros y gallineros de su alrededor. En las noches se acerca a casa de los chacareros y estancieros para cazar las gallinas que duermen en los gajos de los árboles y gallineros. Para agarrar su presa da tres vueltas hacia el lado derecho y tres hacia el lado izquierdo; la gallina desde arriba está mirando que hay un brujo que la está emborrachando, mareada cae hacia el suelo, el borocho brinca saboreando su presa y huye hacia el monte.

El cambia enojado, corre a caballo tras el ladrón, sigue las huellas del malhechor y de pronto cae al suelo sin explicación.

¡Nunca corras en su dirección! dice mi abuelo Senon, muy preocupado por la cuestión.

Las plumas vuelan por el aire, los gritos mezclados con el ruido imponente de la huaracachi, se oyen sobre los inmensos montes.

El cambia, todos los días lo quiere atrapar, Por que en casa hay un enfermo que no puede caminar. Y no falta un niño con infección intestinal y una que otra enfermedad.

¡Por fin! cerca se oyen unos gritos “ wua, wua, wua...”

De repente se oye pum, pum, pum... En el suelo se revuelca un borocho,

El cambia, con el borocho al hombro, se va con la misión

de curar con baño de sangre en 3 días la fiebre reumática. Y raspando el hueso para tomarlo en té, el tullido se pone de pie.

Se cuelga el colmillo en el cuello del niño y la

wua, wua, ye mujawna ye sampo pum, pum, pum. Vire jiko te borochi ye ti japapa ko'ikomu'iko, te jilyo am te borochi ye jenich ye kativenanube.

Mon gobo te iti te borochi ye mbana seseki ti katibobo ye lyutere.

diarrea rápido se va, es un buen secreto de mi abuelo Nicolás.

Estaqueo el cuero para un asiento de ensillau, para la silla de cuero de mi mujer o para ponerlo debajo de mi cama para protegerme.

Relatador: Pedro Calaje Mariobo



GIJNU

Anta

Machineri

Muchikawni wutsrukatenni gi gima rumata giwaktapluna wa shiji seyni gima rutkapluna nikanruna gawa ruranruna wale gima kamrutapyaluna komiri -mchata jeplu, gawa gisronga, etc. Gawa wane gimananru tsru gisanateru satu Manxineru shiji mkoje gitakachri, wale gima pa prikamnu gontapa gisanatjeta, senyi gimakta jema nixjetanru wa rutakleni giyangimni pakatatkani waneko rutuka girukotyaplu rusanate seyni gima giwa rumkate giylaletlu wa jema, giyangimni yotunoprikatinitka reta gapgimatlu wa jema gerotpotgimakni wane gima china nomkagiganru, giyangimnitka romkagitinitkalu gi gima gowukpotu gawa jema gijnumtatkalu shiji shiji, shiji pgamkojgimni wane yanshinikanutyatka

Mucho más antes, nuestros ancestros no conocían el nombre del maíz a pesar de plantar, cultivarlo y era consumido, preparado en variedades platos típicos de alimentos y bebidas como (komiri jepolu, gisronga, etc). pero uno de los Machineris que tenía su chaco sembrado de puro maíz se iba cada mañana a revisar su chaco, pero se encontró con la sorpresa de que su maíz era destrozado por la Anta, y un día se animó de cuidar su chaco para poder matar a la Anta pero el dueño del chaco no pudo pillar a la Anta, entonces al otro día muy de mañana se levanta, vio sus pisadas de la Anta fresca y empezó a seguirle y no ando mucha distancia escuchó una bulla que decía (shiji, shiji, shiji) era el pedo del animal con olor del maíz entonces el hombre dijo; a esta planta le llamaré (shiji) en Machineri desde ahí

wane gima china xanikta shiji nitaka
giwakatanutkalu wa nutakle, poyagnu
jema gijnu chinanu manxinerune gimata
giwakatlu wa shiji.

conocieron el nombre del maíz los Machineris
gracias al pedo de la Anta.



Relatador: Fermin Sebastian Machineri

IMBAMBAN A

Machineri

El Tigre Volador



**Narrador: Félix Guatia Alvarado y
Pabla Tamo Yumacale**

Pembi etaidu, rhakua kuana te rhueji te
ania, epueda te imbambana ishagua, ejana-
na kuana te anrhuduta te imbambana, ka-
guayu kuana janana, guaka kuana, gualipa
kuana te anyhata puji

En una casa, que habían hartos arboles de ma
pajo, llegando el imbambana malo, se llevaba
a los niños, caballitos, vacas, gallinas para co
mérselos.

NAECHJIS' O SU 'SENO KCHUREKUNA

La Mujer Carao

Te nowsara'i no Trinranono, esjoo'iji su
'seno tyuunanaji ene tyakjisi tkowsaa'iji te
tachochoku to kogiure. Etotsero su 'mópe-
ru tajinaa'iji to sitkognena, sitoriichujcheji
wo seperaregia tamutu to syeeruwono te'to
speno.

Mue/ñemna'osrawrichiji timerikwopuiji
ma/ñi etna 'móperu tjawri ene su 'mópe-
ru sjomrachpuiji to simayore, etotsero su
'móperu tajina sitkognena tatiwo mue/
ñimuitkopuiji tamutu to sentoneyore te'to
peti: tpui'ikwoyre, tkomet-siyre, t-sipjiri

En una comunidad Mojeña Trinitaria, había
una joven hermosa y floja que vivía en la orilla
de una laguna. La joven creció sin saber los
quehaceres de la vida cotidiana, sobrellevando
sus cosas en un total desorden en su casa.

En el momento menos esperado se le aparece
un joven rubio, la joven al verlo se enamora
pensando que él podría ser su futuro marido,
pero primero, aquel joven le enseñó todos los
quehaceres de la casa como: barrer, cocinar,
lavar, peinarse y trabajar en el chaco.

Una vez que ella aprendió a trabajar, el joven
desapareció.

Al darse cuenta de que el joven se había

kyore, tkottasyo, tkemtoneyore te'to 'santi, te sitkopo tamutu to 'motnekono ma 'móperu ma/ñujunjikpo.

Te skiktyorapuiji to ma/ñijinerari'i ma/ñi 'moperu stankopo te'to 'pochkoyono tjicho sitnara'okripo, ene semnakgienejicheji to swoo'irari'i ma 'móperu tajicho stankowrepo t-yompo titekpopo te'to tachóchoku to kogiure, ene te wipo sichmapri'i tinajrikwognejcheji tiyo'opo skepo Kraw... Kraw... Kraw... te 'ponapo sache stankowrepuiji etotsero ma/ñi 'móperu ma/ñijunjikgienejicheji.

Te t-yomporipo to sachono su 'moperu snosjii'iji to tíyo'o te'to tachóchoku to kogiure, siyegne'o tajichra to semnasrarijcha, Kraw... Kraw... Kraw... ma/ñi Chawre to mue/ñimiraa'i sjapanim'íwo timerikwopo ene ma/ñiyoserikpo ¿tajtse to piyo'oo'i mraka? su 'móperu sechjis'opo tamutu to takoyempignee'i, ene to ma/ñijapanirari'i to semnasrarijcha ma/ñi 'móperu, mue/ñekyechpo "Kchurepo", tyóropo t-yompo stankoyrerichjicha ma/ñi swoo'ognee'i skepo Kraw... Kraw... Kraw...

marchado lo buscó por todos lados, pues ya se había acostumbrado a él. Era tan grande el amor que sentía por él que llegó a buscarlo por diferentes lugares hasta que llegó a la orilla de una laguna, pero al no encontrarlo allí, se desconsoló llorando

"kraw....kraw....kraw...". Al día siguiente lo siguió buscando, pero aquel joven había desaparecido para siempre.

Pasaron varios días y la joven siguió llorando a orillas de la laguna, clamando por su amado "kraw... kraw... kraw...". El Chawre al ver tanto sufrimiento le aparece y le pregunta ¿por qué lloras tanto? La joven le cuenta todo lo que había sucedido. El Chawre al ver la angustia y el amor que ella sentía por aquel joven, la convirtió en

"Carao", dándole libertad para volar y seguir buscando a su amado proclamando su nombre kraw... kraw... kraw...

Relator: Eduardo Yuco Mosua y Carmelo Semo



NAECHJIS'Ō TO PURE El Guajojó

Mojeño Trinitario

Etjoo'iji to koyre tkíjare pure timerikwonveji takejworichu te'to yoti ene to tajiisa tjanupí ene tjananim'í, kutpo te'to enena tos'a te takatajiwropi to teyoropi kutpo tjananuwkore te vsamo te'to yoti ene tkossuu'okre tajicho.

Nechjis'o pjoka ajúreko eno vyochkonini emjaa'iji ma 'chane tkemtonera'í tepenoo'iji su mayeno, sjunjikpuiji sus chicha saespuiji año skoy'e. To muetorisra ema tojgiereru ene tomuire mave'o to towju'e smeno, wo eto'ena majunjicha su machicha 'muiriji mamnove te makij'esariono.

Etotsero, te etna sache, su 'moperu to spuegnerari'í to spochchono 'puimuimuijono ene ma siya tve'gierekoo'í to tyooji wkugi tojgieeyo, ene su 'moperu s'evirechpo to tavimópeku to tswooigi majunjis'oo'I wo skuyejko. To tawoyosraa'í to toonanajiwono sim'ogñonri'I kutpo to tyuchmirochoo'í to tachupu to kochno, su 'moperu t'ewirechwopripo wipo sponrejgiaa'í oypuka to syon'oo'í mue'ra'is'oo'í ma siya... tpikokwopo, te'to smenjeku ene esuwoyey-poripo sich'opri'í ema siya. To spyoosirari'í wipo tajranu tmojanupripo tajicho to spikosrawo, esuwoyeyporipo tpyooko ene tomuire wipo 'tumena. Te titekpopo to yoti tek'opo ene tetarakpo, skochnupo to wkugi ene tmowrupo te'to tachúpugi to emgi.

Te'to makigtyorapo ma siya to sijinerari'í su machicha, manokikpo tamutu ene wipo techemchapri'í, matankopo tpyookopripo te'to smenjeku, ene wipo manekpa

El “guajojó” es ún pájaro nocturno cuyo agudo y triste canto, como si estuviera saliendo de alguien que sufre una gran pena, llena de melancolía el silencio de la noche e impresiona y conmueve a quien lo escucha.

La versión de nuestros abuelos cuenta la historia de un Labrador cuya esposa había muerto, dejándolo con una pequeña hija de seis años. Él se ganaba la vida haciendo leña y labrando madera en el monte, y nunca dejaba sola a su pequeña hija, llevándola con él a todas partes. Sin embargo, un día, la niña al perseguir bellas mariposas de colores mientras su padre convertía un viejo árbol en leña, se alejó de la espesa sombra de un Tajibo donde él la había dejado recomendándole que no se moviera de ahí. Atraída por hermosas y lozanas orquídeas que parecían brotar de un grueso tronco de motacú, la niña se alejó aún más y no supo cómo volver donde la había dejado su padre... Asustada, se hundía cada vez más en el monte y llamada a su padre a gritos. Sus gritos, mientras su angustia crecía, se volvían cada vez más débiles y apagados. Cuando llegó la noche, agotada y hambrienta, se adormeció apoyada en el robusto tronco de un viejo Bibosi.

Su padre, en cuanto notó la ausencia de su hija, dejó todo y, desesperado, la buscó sin parar llamándola a gritos por uno y otro lado del monte, incluso durante las oscuras horas de la noche. Así pasaron tres días de búsqueda, cuando el hambre y la sed amenazaban con acabar con la vida de la niña. En ese momento, la Virgen María se le apareció apenada por ella y la transformó en el pájaro nocturno que es actualmente, que nuestros abuelos afirman que hasta ahora sigue buscando a su padre, quien nunca más apareció.

Desde entonces, el silencio de la noche donde

to yotiripopka. Tako'e tetawikpo to moponagiene sache to matansirari'i, su machicha wipuiji 'tumena to skerari'i te'to smeno tkuuyakrepo tépena su 'moperu. Enetse taye'e 'nuujignejcha su venochicha Mariya timerikwopo sye'e sjapanupo ene sekyechpo to koyrepo yotikunayórepo eto juitjiiri'i nako'e no vyochkonini tansijri'iji to stankaa'iji ma siya tjicho wo'giene chuchku'ari'i.

Enepo tos'oo'i taye'e te titekpo to yotyono te'to wakij'e wsamyore to koy'e tkijare pure ene te'to wo vkimoti iypikokwoyre tajicho to teyoro'u "Wuaaa Jo jooo... Wuaaa Jo jooo..."

nos encontremos se escucha como un lúgubre temeroso lamento, el "Guaaa Jo jooo... Guaaa Jo jooo..."

Autor: Cultura Viva



MI' DURUYTYI' O'BOYO'

El Cazador Buho Tucu Tucu

Mosetém

Tsimaksi' chhīdye': Aka' ji'chhuyitidyese' pheyakdye' mik tsinsisi'.

Mi'ya' katyi' jikej mi' ö'boyo' jimakij bu'ij shokamya', min minsi' mayedye', jiris phen katyi' se'wete jimaki, joko joko, mo' khiy'si'khan khojtyi' yi',... jindyas tsatya' mintyi' mi, kayakdyety'mi, pajkira' duruymi titej öpāj, emej, yikira' wa'retej jebakdyetyi', mi' katyi' ö'boyo' se'waki, ramedye' phensi', mi'kij rayse' mo' phen. Jiyi' mayedye, shokam atsij katyi' mi' ö'boyo' mintyi' ji'minkatyti, tiy' katyi' ö'paj, emej...mo' phen katyi' witsin, war'ye'joi', ji'mitej jebete chome'.

Mo' phen katyi' aj phiresi' jam jindye söñi'tom, me' katyi', atsij shokam, minminsi mayedye' tiy' jebakdye', ö'paj, emej ji'minkatyti duruytyi', me katyi' yäksi mi'in tsintyityi', me'chhi' ara' i'jme in, yi jiris momo' me'chhiy', dyip katyi'

El tucu tucu solía cantar todas las tardes, antes del anochecer. La mujer estaba sentada debajo de su casa, y escuchando su canto del tucu tucu. Al escucharlo ella entre su suspiro dijo: Como quisiera que seas humano para verte y me traigas mutunes y pavas para yo poder desplumarlos y comérmelo. El tucu tucu había escuchado el deseo de la mujer y tuvo compasión y él se enamoró de ella.

Al día siguiente, antes de anochecer llegó el tucu tucu en forma de humano, trayendo mutún y pavas. La mujer lo recibió, desplumo los mutunes y pavas y ella se lo aso y se lo comió. La mujer ya era adulta jamás había llegado a tener marido, cuenta la historia que la mujer que nunca llega a tener marido, algunos animales, aves, insectos y seres sobre naturales, llegan a enamorarse de ellas y se hacen pasar transformándose en forma de humano.

Cada vez venia el tucu tucu al anochecer, traía mutunes y pavas, él se hacía pasar como un buen cazador. Que con solo una flecha podía

hä' dyoskhaj duruyeja', jindyē düru'khan jijkay in, me katyi' aj mendye duru'khan aj bu'i', riy katyi' mi' ö'boyo' mejkhan jijkay biste jëröjro', cha'cha' jebakdyetyi', rüy katyi' phijyete, me ji'minkate ö'paj chhe', chhome' emej chhe', dyip katyi' phoch yaksi ijmeja' me katyi' ji'chhatayaksi mintyi' in, dyip katyi' chhiyete in, me katyi' kuchu'chhete in jimkhan dyip katyi' ñayte in khatdyiy ijate jëröjro', dyip phijyaksi, ji'minaksi ö'paj chhe', chome' emej chhe', dyip katyi' wajkawin yiti in, khin'ra' bistij aka'khan, me katyi' biste in, chhite in witej in, dyip ijate, me wuñuytyi' shuñij ö'boyo'. Me' katyi' phen, jam' jin'dye' chhiyëte soñi', me katyi' ayij in jo'memesi', a'chhisi' ayij bu'i' mintyi' tom. yi chhome' jam jum' wuñüdye', khaki' jam jum' yäkseja' wuñüdye' mintyi in.

cazar a muchos mutunes y pavas.

Admirados la gente de él, cuando él contaba que cazaba con solo una flecha; los Mosetenes siempre llevan varias flechas para cazar.

Un día el padre de la mujer le invito para ir a cazar, para ver y convencerse, como con una sola flecha podía cazar muchas aves.

Entonces entraron al monte; cuando ya estaban un tanto lejos en el monte, el tucu tucu disimuladamente se apartó de ellos, se metió un poco distante adentro del camino, y se fue a sentarse en un tronco del árbol caído. A esperar moscas y abejas.

Las moscas olieron y llegaron tan rápido hacia el tucu tucu.

Entonces el tucu tucu empezó a matarlos con su mano. Una vez muerto los soplab a con su boca y los convertía en mutunes y pavas.

Los sunchaba con la flecha para que parecieran como si fueran cazados con flecha.

Así los hacia a las moscas, con solo soplar les convertía en cualquier ave de caza.

Así al regresar del monte traía tantas aves cazadas, pero no iba tan lejos en el monte a cazar, por tanto, él llegaba primero del monte que los de más cazadores.

El fingía ser un buen cazador.

Como el tucu tucu en la realidad es un solo búho solo come moscas e insectos nocturnos que vuelan de noche y el no caza aves.

La gente murmuraba diciendo unos a otros; ¡Quien será esta persona, que con una sola flecha sabe cazar tantas aves y no va muy lejos!, es suertudo y puntero para la flecha.

Así que nuevamente le invitaron a cazar, esta vez para descubrir como cazaba.

Cuando ya estaban otra vez, un tanto lejos en el monte, de repente tucu tucu les decía...mejor yo cazo solo, no me gusta entre varios, hacen mucha bulla, así que me voy a cazar solo, me voy por aquí...les dijo.

Los de más cazadores, se miraron entre si, pero como querían descubrirlo como cazaba, le siguieron despacito a cierta distancia en forma oculta, sin hacer un pequeño ruido.

Tanto fue su sorpresa de los cazadores, lo vieron sentado en un tronco del árbol caído, con su miembro afuera para atraer moscas y lo vieron matando moscas con su mano, como los transformaba en mutunes y pavas, con solo soplar de su boca y sunchándoles con la flecha a las aves transformados.

En voz baja se decían entre ellos: -Con que así sabe hacer; por eso trae tantos mutunes y pavas con una sola flecha, había sabido poner su miembro afuera para llamar moscas.

¡Así se los trae a la mujer, para que ella coma las moscas! Ahora va a saber cuándo llegue a la casa, pensara que no lo hemos visto. Se decían los cazadores así el tucu tucu lo pegaron y lo mataron por la mentira, que fingía y se hacía pasar por buen cazador, que con una sola flecha podía cazar a tantas aves, todo era mentira, y la mentira algún día se descubre.



Autor: Sabios Mosetenes

TATA INKAMANTA

El Rey Inca

Quechua

Unay pacha Llallawa ayllupi juk jatun runa inka kasqa, chay runaqa sinchi kallpayuq kanman karqa, qurimanta p'achayuq chantapis tata intita atipayta munanman kasqa, payqa urqu iskay chuchus sutiyauppi tiyakuq, chay urqumanqa mana pipis chayayta atiqchu, astawanqa tata inkalla chayaq, ajinamanta tata inkataqa, runa masikunaqa tata aputajina qhawaq kanku, imaraykuchus tukuy imata rikhurichisqamanta yupaychaq kanku, tata inkataqri llaqta ukhupi jatuchaq wasikunata, jatuchaq uywakunata, mayukunata, urqukunata, kay pachata, chakakunata ima rikhurichisqa, chay uwakuna: mallku, atuq, p'isqu, waq khurukuna, ch'uspikuna, akatanqa, wakakakuna, wurukuna,

Hace muchos años, en el municipio de Llallagua, existía una persona conocida como el Rey Inca. Esta persona era gigante, cuya vestimenta estaba hecha de puro oro, poseía un poder inimaginable. Se creía superior incluso a los dioses celestiales y aspiraba a vencerlos y dominarlos.

El Rey Inca residía en un cerro conocido como “Dos Tetas”. Este lugar era inaccesible y temida; cualquier persona que osara pisar el cerro encontraba una muerte instantánea. Por este motivo, pocos se atrevían a acercarse.

El Rey Inca había modeló la tierra según su voluntad. Creó ríos, cerros, animales gigantes, y casas de roca y tierra de tamaños descomunales. Su poder crecía cada vez más alimentado por los sacrificios humanos que la

uwijakuna waq uywakunapiwan
 ima, chayrayku runa masikunawa
 qunqur chakimanta chinpankuman
 kasqa, chaypi runakunakunawa tukuy
 ima munasqankunanjina mañakuq
 kanku ñin, tata inkataqri tukuy ima
 mañakusqankunanjina junt'achinman
 kasqa, ajinapiqa tukuy sunqu junt'asqa
 kawsakunkuman kasqa. Chantapis sapa
 wata juk runata pachikuspa tata inkaman
 jaywaq kanku ñin.

Chayrayku tata inkaqa astawan kallpayuq
 rikhrisqa, tata intiwan churanakuspa juk
 makillanwan jark'ayta munasqa, chaymanta
 tata intiqa manchayta phiñakuspaqa, tata
 inkata kay pachamanta chinkarichisqa,
 imaymana rikhrichisqantapis rumiman
 kutirpachisqa, (uywakunata, saqra
 runakunata rumiman kutichisqa ñin)
 chantataqri wasikuna, mayukuna, urqukuna
 maychus kasqallanta saqisqa, jatuchaq
 wasikunataqri juch'uyyarpachisqa,
 ajinamanta chay sumaq kawsayqa
 tukukuyninman chayanman
 kasqaChayrayku llallawa ayllu jatun ñan
 puriypiq imaymana riqch'aq rumikuna,
 mallkukuna llinp'isqa kunankama
 kachkan, wasikunapis pisimanta pisi
 chinkapuchkan.

gente le ofrecía. Los habitantes de Llallagua se arrodillaban ante él, pues todo lo que pedían, el Rey Inca se lo concedía. Nada les faltaba y su ambición no tenía límites.

Embriagado por su propio poder, el Rey Inca decidió desafiar a Dios. Un día, en un acto de arrogancia, intentó tapar el sol con la palma de su mano. Esta blasfemia enfureció a Dios, quien hizo desaparecer al Rey Inca en un instante.

Con la desaparición del Rey Inca, todo lo que había creado comenzó a normalizarse. Los animales gigantes se convirtieron en grandes rocas, y las casas colosales se transformaron en viviendas normales. Es así que, hasta el día de hoy se pueden ver estos animales de piedra a lo largo de la carretera de Llallagua. Se dice que todas las personas ambiciosas que lo adoraban desaparecieron junto con él.

Relator: Vicenta Mamani Choque

Técnico Entrevistador: Hilda Choque Soliz



SUPAY MANA

UMAYUQMANTA El Condenado sin Cabeza

Quechua

Unay pacha ch'alla jant'a ayllupi, juk runa iskay phani paqarinta puriq nin, kay runaqa manchayta qhari runa masikuata chiqnikuq ñin, imaraykuchus kay waynap mamanta maqaspa, jayt'aspa tatallantaq wañuchinman kasqa, qhipanpi chay waynatapis umanta qhuruspa wañuchillasqataq, chaymantapacha chay waynaqa supayman kutisqa (condenado), chay supay conenawqa juk wurupi lluk'asqa puriq nin, chay supayqa tukuy qhari masikunata manchachiq, runa masikunapis manchachikuywanqa ayqirikunkuman kasqa, kaysupayqaqharimasikunataumanta qhuruspa wañuchiytawan kustalaman winaykuspa wurupi chaqnaytawan apakapuy. ajinamanta ch'alla jant'a ayllu ñan puriypi, ñuqa juk saqra supay kani mana ni pipis imanayta atiwanachu ñispa qhapparisa purinman kasqa, chay ayllupi runa masikunaqa mancharisqalla puriq kanku imaraykuchus qhari wawakunaqa pisimanta pisi chinkaripuchkarqanku.

Chayjinallapi juk p'unchawqa chay ayllumanta tukuy runa masikuna qutuchkusqanku, chay tantakuypiq millay supaytaqa imaynamanta jap'ispa wañuchinankupaq parlanakusqanku ñin, chaymanta sumaq wakisqa, kallpachasqa chay saqra supaytaqa suyasqanku, ajinallamanta supayqa wurunpi lluk'asqa iskay phani paqariynin kachkaptin rikhurimusqa, chayllaman juk maqt'ata jap'iytawan qatatisqa, runa masikunaqa chayta rikuspa qhipanta taripanankukana qhatisqanku, chay supayqa juk chaka ruapi jatun jusk'uman runa umakunata tantanman kasqa, jinallaman runakunaqa

En el antiguo municipio de Chayanta, se cuenta la historia de un caballero malvado que vivía con su esposa y su hijo. Este caballero era conocido por su crueldad y maltrato constante hacia su familia. Un día, en un arrebatado de furia, mató a su esposa y golpeó brutalmente a su hijo hasta degollarlo. Sin embargo, el hijo no murió del todo; su espíritu quedó atrapado entre la vida y la muerte, condenado a vagar en busca de venganza.

El joven decapitado regresó como un demonio sin cabeza, decidido a vengarse de su padre y a recolectar más cabezas de hombres. Este demonio salía a cazar en la oscuridad, apareciendo puntualmente a las 2:00 am. Cada noche, un hombre desaparecía, y el terror se extendía por todo el pueblo.

Con el tiempo, el demonio se volvió más audaz, comenzando su cacería incluso antes de la medianoche. Cualquier hombre que se encontraba con él era irremediamente capturado. Primero, el demonio los torturaba con un látigo de espinas, y luego los decapitaba, guardando sus cabezas en un costal que llevaba en su burro.

La desesperación y el miedo llevaron a los habitantes de Chayanta a unirse para enfrentar al demonio. Hombres y mujeres se reunieron y, armados con palos y querosén, decidieron poner fin al reinado de terror. Esperaron a que el demonio apareciera, y, cuando este se topó con un joven en la calle, procedió a torturarlo y decapitarlo como de costumbre.

Los comunarios siguieron al demonio hasta su guarida, que tenía lugar en una ruina de puente en donde había un agujero lleno de cabezas decapitadas. Los comunarios vieron al condenado elegir y medirse los cráneos que

watiquaspa rikusqanku, chay jusk'upi supayqa runa umakunata tantasqanta juktataq juktataq kunkanman churakuq ñin, chaymanta qhipa waynap apasqanpaq umata churakuchkaptin, chayllaman runakunaqa muyuchaykuytawan ninawan kanasqanku, chayllaman supayqa qhapharipa ajinallaman juk yana michiman tukuspa llusqapusqa.

había recolectado. En ese momento, los aldeanos rodearon al demonio, y con determinación, lo rociaron con querosén y le prendieron fuego. Mientras las llamas lo consumían, del fuego emergió un gato negro que desapareció en la oscuridad.

Desde ese día, el terror y la paz volvió al municipio de Chayanta. Pero este hecho se convirtió en una advertencia contra la crueldad y el maltrato, recordando a los comunarios de que la justicia siempre encuentra su camino.



Relator: Serapio Choque Saka

Técnico Entrevistador: Hilda Choque Soliz

UKI AR+ AM+

La Mujer y el Hombre

Siriono

Nde ari y nde amii ke ngata ngata oso nde amii rese ra ari ke mae tatu mo ndese ra.

Eikia rä seje i ke ari amii je ra amii ke tatu ikia ari je ra ari ya tuchi ke kote ra.

La mujer y el hombre se fue al campo
El hombre y la mujer vio un tatu en el camino
matalo le dijo al hombre.

y el hombre lo mato y la mujer quedo muy contenta con el tatu ya tenía para su alimento la mujer.



Relator: Benjamín Manyachare

PEDRO EL PESCADOR

Pedro el pescador

Siriono

Pedro i ke ami mo je ra shira tasä oso i ke ari je ra pedro ke shira mbaba ata ari je ra ari ke shira tesi ja kotera.

Avía un abuelo llamado pedro voy a ir a pescar le dijo a la abuela pedro saco muchos peses para la abuela la abuela lo aso los pescados.



Relator: Orlando eirua echivey

NDE +CH+E NDE ISOKÖÖ

El Vato y el Cuajo

Siriono



Relator: Isora Suarez

Ndaache mo ke siki eyae ama nimia nda isoko mo ke tu ngoi ra ejii shira mo tau rä i ke ndeache isoko je ra eno i ke isoko ee ra akere ke nyoi ja mbebe mbebe kote ra.

Había una vez un bato solo a orilla del rio de pronto llego un Guajojó y acento junto a el quiero comer un pez le dijo el vato el cuajo bien le dijo el cuajo después de comer se fueron juntos a bolar.

YAKUARISA KUASU

Tigre Grande

Siriono

Nyakua risha mo nge siki ama nimiää nda .iase asë mbei ke ekia kuru kuru isa ra. Mario ke ke yakua sekia oso ra mae ño nge eres era.yakua risha ara ara rondei ke ra .

Un Tigre grande vive cerca del Rio. Cada noche grita y gruñe. Mario fue a cazar el tigre solamente lo vio y dijo es un tigre grande, amarillo y negro.



Relator: Carmen Méndez

TOMASA Y MARÍA

Tomasa y María

Siriono



Relator: Carmen Méndez

Tomasa i ke ari mo je ra Nyao rä kishlä oo oo i ke.

María je ra eno i ke maría Ee ra kishlä ata ke ekurekaë ra.

Avía una abuela llamada Tomasa Vamos a sacar palmito le dijo a maría Bueno le dijo maría Luego se fueron a sacar palmito para comer.

HUARAYU DHEJA

Tacana

El hombre oso Bandera

Biahua tiempu s'u animalu cuana mimitaidha s'u, anina piadha dheja mes'a te añiudhes'u, mes'a ehuan neje ebacua neje pamapa apudhaya mes'a ehuan beiba betaná quis'a putsu.

Be mi etseitsiani, be mi etseitiani, be mi añ edyapuji, quema ebacua chidhi dji añ beu edyapuji. Mes'a ehuan piba pibaina.

— ¿Jucua pa ye dheja s'a piba pamapa tsine ema dyaja? mes'a piba epuani. Dheja piba pibana, muetadha, badji enana ehuenati, djapia metse betana yama edya.

Mes'a ehuan padha jatahuitsutiana mes'a yahue edyatani eidjes'uhue dja putsu, tuedha pia tsine apudhaya enieni judhudhuana chanubitehue ejije dju bidjiije puidja mes'a yanana chidhi neje.

As'eidja padha djidja tsine ejije djuje beu queucuatsine jenetia ye chu japibatiana mes'a yahue tijeyatas'iu te, ejijeni ebani s'u ejejetaidha:

Antiguamente, cuando los animales hablaban, había un hombre que vivía con su mujer y su pequeño hijo.

Cada mañana el hombre acariciando a su mujer y le decía:

— Ya estás engordando, ya estás más gorda, ya estas buena como para comer, el niño también

está más lindo ya me lo puedo comer. La mujer pensaba y decía:

— ¿Qué le pasará a este hombre?

¿Por qué me dirá así todas las mañanas? El hombre pensó.

— Mañana es luna nueva me los voy a comer a los dos.

Esa noche la mujer se soñó que el hombre la estaba comiendo viva, y por eso al día siguiente, muy temprano se marchó con su hijito por el monte con rumbo desconocido.

Caminó día y noche por el monte, después de varios días se dio cuenta que el hombre lo estaba persiguiendo gritando tras de ellos.

— ¡Espérame mujer!

— Idhuaque ema huane.

— Idhuaque ema huane. Ebias'u s'eniname puid'a mes'a ehuaue, dhas'u pubarereti, pubarereti puidha, tuedha etiudhe s'uhue puti pueyu.

Tuedha beu aqui baudha s'u tsuaidja dhapia mes'a yahue, mes'a ehuaue beu taitana metana, mes'a yahue beidha pupiruitia ejije dhume judhudhu ñuneitia s'atsu s'atsuitia, tenatenaitia, dha jenetia, dha japiataitia, dheja djabi djabi s'u inuai shaca shaca, tuhuanu ejubu ehupuji jaichataitia beu, dhahuecha hue ehuid'a ina etidja puji jaicha tidha, tuedha pamapa jaicha tiputsu s'atsu s'atsuitia, beidja tiri tiri beu huarayu puji japia tidja jiahue ura teje. Tsiatsia putsu padha puidja.

Dhapi padja mimitia eid'e dha metsepuitia jiahuedha badji enana puitia putsu metse yama betana edya pa putsu id'eti bene puitia.

— ¡Espérame mujer! La mujer con mucho miedo, empezó a dar vueltas y más vueltas por el mismo lugar muchas veces, iba y venía hasta que finalmente agotada, vio un árbol muy alto, se subió a él para ocultarse.

Relator: Carme Narrador: Crisanto Marupa Navi

Recopilador: Riber A. Marupa Beyuma



MŌ' U JU

El Uju

Tsimane'

Uruk ya' ka jikej òij jedye' ji'kawiti' iñ, arajdye ka jeñej muñtyi' iñ, jeñej ka muñtyi' pheiyaki' iñ, jebete ka muñtyi' iñ, jam ka ñnik räjkhañ jebete iñ, juñ'si' ka khui' mōmō', chhime' ka mō' ma'jotāksi' nāñamuñsi' iñ, me' ka jūijya' rebaksi' majmiya' kaksebañ' ka aka'ya', jam ka jebaksi' awa'tuksi' ka mōmō', jutakdyes ka yu'tāksi'.

Mū' ka ò'òjpona wāmtyi' mō' ujuty, jam ka yiri'ya' bā'yi pheñ tum, parej ka bā'yi yoktyi' ya' bukuj, mō' kinākam' pheñ mū' räjkhañ chei'ya' bu'yi' yoktyi' ya' bukuj. Mō' ka chhime' uju chhi' jejmiti', jeñej dye

Antiguamente estos seres existían, casi como forma de humanos, se comunicaban como una persona, comían a las personas, pero no todo el tiempo, de ves en cuando, también se amaba a las muchachas, si cuando se encontraba en caminos ella se invitaba llevar a su casa, no los comía más bien para hijos, para sus empleadas. El ò'òjpnā esposo de uju, no vivían junto con su esposa, vivían separados en otro bibosi, ellos vivían separado, en un árbol bibosi.

El uju también sabe cocinar como un ser humano, ella tiene una holla de barro se llama po'tso' y su plato de barro, también tenía para encender su fuego y para prender su vela, también sabía hacer chicha. El uju se parece a

ka muñsi', mu'ya' ka tã'dyity mō' po'tso',
pirij jām' tãkdye' jūdyeya' ka piji' mō',
chhime' ka mo'ya' ji'sikdyes thsij mō'
jūdyeya' ka wera mō' maiyedyes, chhi' ka
chhime' shokdyei'.

Mō' ka uju je'nei' ka tsañ' muñsi', tsiñ'kui'
yai' ka , wodō' ka tyei' mi' i', chhime' ka
tupuj rui'keñ' tyei', jūdyeya' ka jā'chhāi'
murujruchhe', mo'khañ ka tupuj jedye'
kai', chhime' ka tājaksi' ya' miki' muñtyi'
iñ tãpjeyaksi' ka , jā'chhāi' khañ ka
kaksebañ'.

Mō' ka uju karij ka ijak jam ka jeñej yōksi'
wajedyedye' iñ, me'ka tsañ' chipjeyak
ijmeya' jam ka juñ' sāñi', me' ka tsañ'
jai'jai' jeyak machituya' jam ka sāñi', tupuj
ka kā'chibuñ', jemoñe' ka juts jeyak thsij
khañ khiñ'dyem' ka sāñi', me'bu'yi' ka
tupuj ijai' iñ.

Yiris khañ ka mayedye' mū' iñ nāñamuñtyi'
iñ, wonetuij ka tsike' khañ iñ, chhi jām'
ka yomoij iñ, tsedyedye' kika atsijbañ iñ
watyekej ka dākishañ' majmi khañ uju iñ,
därtyi'ya' bukuj, furujrui' tyi' ka wera mō',
wikwa'jobañ' ka, jam ka mū' iñ juñ'bū'yi
kajñebañ' iñ, chhijām' dye ka nāijtāksi',
ājyi' ka watyekej, mi'iñ tyu' uj jāye' yi'
ka jeyaksi', mū'ya' ji'jutyibūdāk yi'ka
jeyaksi', shokdye' kika po'nāki' ji'tyeksi'
ka, chhat kika wonej kodāksi', jejmiti'
ra'yū jāye' sāksi ra' mi' iñ yi'ka jeyaksi',
so'me' kika wonej iñ chhat kika jejmiti'.

Aty ka meñya' atsūñ, atyu' khushi'shiyebañ
tsūñ jāye' yi' ka je' iñ, jūdyej yi' ka , jākaki'
ka mochas soñ jubidyas mū' iñ mo' ka
roktāki', chhat kika nāts tākī' tyä'wäty
ashaba', uchhe' ra' chudeñ' yebañ mi' iñ
jāye' yi' ka jéyaksi', phur'jeyaksi' kika
tyä'wäty ya', jo'nō' kika äpjeyaksebi' ojdō
ya', pajki ka jam kawē' iñ, chhijām' ka mū'
iñ khushtyibuñ iñ, mū'ya' nāka yirity isho'
iam ka mū' khoshi se'wakwa'iobañ

una persona, su color es negro, andaba de cuatro
patas, y tabien puede caminar como persona,
tiene forma de resipiente en su espalda, ahí
se puede cargarn las cosas, también cuando
encontraban a los niños ella agarraba, le metia
asu espalda lo lleva a los niños.

EL uju para matarla no como otros animales
es difícil para morirse, ahumque fecheaban
con flecha no podía morir, aunque se
descuartizaban con machete seguía vivo, ella
deporsi traformama de nuevo, tenien que botar
su cuerpo al fuego recién moría de esa forma
podían matar. Un día los jóvenes pescadores
fueron a pescar en la laguna y regresaron muy
tarde y se anochecieron al medio camino, de
repente encontraron al Uju en el camino, en
un bibosi grande tenia su vela ensendida, ella
estaba hilando.

Entonces ellos no podían pasar de miedo, de
repente ella los vio, ya ella les ablaba, es ustdes
mis nietos decía, ahí cientence a descansar
un rato les decía, y eles invitaba tomaron
chicha después ella pidió sábalos, diciendo a
los jóvenes voy a preparar comidas y vamos a
comernietito, y asi ellos dieron sábalos y el uju
cosina.

Cuando ya era muy tarde y dijeron a la abuela
ya tenemos sueño para dormir, ya decía Uju,
ella trajo un palo largo para sus caveseras y
tendio su frazada de corochos aquí van a echarse
mis nietos decía ella, y les tapo con frascadas y
la babesa a sako su tujuju con eso les tapo la
cabeza, para no poder verlas, y se durmieron,
había uno de sus compañeros más mayor el no
podía dormir seguía despierto escuchando, y
la uju seguía hilando y escucho vos extraños
decía" jāye' jāye', jebete, jebete, waj tsūñ tāj"
el significado de este sonido bien que encontré
a los nietos ahora voy a comerlos, así decía el
sonido del jeso.

Cuando el Uju que vehia que ya estaban todos
durmiendo ella se levantó fue en el camino,
y lo llamó su esposo, y gritó: O'ojpona aquí
están los jóvenes venga... decía, su esposo lo
escuchó en el otro árbol bibosi, gritó ya

watyekej ka yokyi' wiki' se'we', yi'ka...
jäye'jäye', jebete, jebete, waj tsũñ tāj...
yi' ki ka wiki', mo' ka ji'khai' yi', khiñ'
chhat tājaksi' jäye' yũ, khiñ' ra' jebaksi' yũ,
me' ka kai' ma'edye' wikdyes mo'.

Aty ka rāj khoshañ iñ kawaksi', watyekej
ka sakyetaki' majmichhe' jijkai', jājeyaki'
ka wämtiyi' mō', yi' ka, uts dye u iñ
nāñjñaty iñ, yi' ka fayaki' wämtiyi' mō',
watyekej ka jāyji wämtiyi' mō' yoktyi'
ya'yi bukuj, mū' nāka yirity isho' jam ka
mū' khoshí tsa'bũ'wa'joiy ka mū', kawĩñ
ka mū' jijtsa'aksebañ, yiristum ka mū'
iñ wañiñ yetakhañ iñ, jobañ iñ, mū' nāka
isho' tākya' ji'yajkati, jum ka mū' dārā'
khañ meij kika kawewa'joiy, juñ'jeyaksi' a
kha yi ka, soñ ka mū' tuki ijakdyes muñtyi'
mū', jéyaki ka pheñ mū', janā' tyu' u iñ
nāñjñaty iñ... yi ka... mūsh tyu' uts iñ,
yi' ka jéyaki' wämtiyi' mō', yiristum ka mū'
pakjeyaksi soñ ya' jo'nō' khañ, rāj ka mō'
patsak ojdō , anā ka mū' iñ ithsij iñ.

Anik ka fakhoij tyeij mū' ò'ōjpona, ithsij
mū'khañ iñ, dār achi'chis mi wāwājñis mi,
khui'tyi' jits jete mi, yi ka jéyaki pheñ mū',
chhat kika tājpe' jai' jai' je' ka machituya',
me'jetake' ka chhat kika jobañ, mū' nāka
isho' shuj ka mū' chei'ya' kawete', tsa' ka
mō' wā' kā ñā' ñāi' ka wo'ko mo', watyekej
ka kā'chibũñ, kawetake' ka mū' chhat kika
phikebañ.

Me'bu'yi' oij chhätidyes dyijyedye' mū'
iñ, pheye' uju iñ, ji'chhikeyaki awa' mū'
iñ pajki mū' iñ chhiy iñ, jam ki motsi' oij
dyijyedye', juñ' chhuk mo'ya' uju jikej.

Me'bu'yi' oij chhätidyes dyijyedye' mū'
iñ, pheye' uju iñ, ji'chhikeyaki awa' mū' iñ
pajki mū' iñ chhiy iñ, jam ki motsi' oij dyij-
yedye', juñ' chhuk mo'ya' uju jikej.

voy decía, pero uno de ellos que no estaba
durmiendo de pronto lo avisó y levantaron
todos sus compañeros para que vayan adelante,
solo él mas mayor quedaba solito escondido y
observando, de repente vio que viene O'ojpona
con su grande fierro con al cual mataba, y
preguntó a su esposa ¿ dónde están jóvenes?

Decía él O'ojpona, su esposa respondió y
dijo aquí están durmiendo, O'ojpona con
mucho deseo le dio un grande garrotazo en sus
cabezas, pero ellos ya no estaban ahí ya habían
uhido. Se enfureció él O'ojpona ya no estaban
ahí los jóvenes, maldita mentirosa fea dijo le
dicia a su esposa ya el ò'ōjpona agarro a la
muger lo descartizo el cuerpo con su machete
y se fue de ese lugar , y se fue, y nuno de ellos
que se quedó vigilando salio del lugar y miro
el cuerpo del uju fatigando y el hombre vio que
que movia la mano del ujo estaba deformando
de nuevo y por el susto el hombre escapo de
ese lugar así el la vida del uju.

Relatora. Margaita Lero



ARARAQZTAN CH'IS TANÑI OKHAZTAN

Los Niños Pescadores

Chipaya

Tuki, tshi nōx pukultan Uru Chipay okhala añcha chhišhwi pekku, ch'ís tani oqchikiécha pujkiéstan puju, nizása éhakkíéstan éhaka, neqhéstan éshékhisnán taz ch'ís tanchikiécha tshi ch'oxña sumñi qōs wijiñkié, xalla nué iya ch'ís tanchi thuñi qatchikiécha, ni okhalastí ana thuñi qatñi nayéku quésh qatchi tira ch'ís tanchikiécha añcha chipkan.

Ní okhalaki ana ni taz tanta ch'ís kuntichikié, wenxapa qhaékié araraqá thensikiécha, ninakastí ana níékin juyéshu páchikiécha, quésh qatchi tiraqas ch'ís tanchikiécha.

Iya wen khistan, ní araraqaki wila thensikiécha, nizása jekéku ulanékhichikiécha ni éhakkíéstan, tshi uésha apéku éh'atchikié. Neqhéstan ní araraqaz éh'atta uéshaki lákichikiékhila, xalla nué ní uéshaki lá aéinéku tikéikiécha.

Tuki chawk ephnakaki nizása ephnakami ch'ís lulhésapaqas tañitakiécha ana taz ni okhalanakaétaqasí.

Antiguamente, un día dos niños de Uru Chipaya querían mucha carne por eso se fueron a pescar a los ríos uno a otro por las vigiñas que son los reservorios de agua, después al atardecer pescaron mucho en una vigiña hondo enverdecido, así cuando seguían pescando la tarde ya se oscureció y los niños sin darse cuenta que ya era de noche, muy concentrados en la pesca siguieron pescando muy contentos.

Los niños no se conformaron con lo mucho que pescaron, más noche en el agua apareció un ser mítico maligno acuático y ellos no le dieron importancia, muy concentrados siguieron pescando. Más noche el ser maligno apareció otra vez y salió del agua, persiguió a uno de los niños y mordió.

Luego el niño mordido por el ser maligno se enfermó y así el niño pasando días enfermo se murió.

Antes los abuelos y padres solo pescaban para el consumo de la familia, no mucho como los niños.

Autor: Dario Felipe Quispe



BAKA ÑUSHIWU

La Mujer y el Ratón

Yaminawa

Askadikia: Dukuedeawiñaariwistiikaidikia chaikui awī akinadu awīni dadeyaxudikia fake taewedai Aka tsuashtakaikia ariwisti aī fake kaipaudiwubakia inawaxanu atu putexu fipaudikia awīwu ichapakui dapaudiwukia irabadapakeax atu xuawu uīki inawaxanu atu duraxtupaudikia fake fiki keparabexu kaññaiwudu naskaax dapaudiwukia.

Askamē na xubaya ma dadeyax pustudikia na fede wistiya ikax má awī fake isiwaki taewaidukia fedé eidikia xinabetsai ea inawaxanu rēteira ikax askaxu awī yuidikia ē bia aweskawatirubaki ē inawa xadu kedatanuki ē bia aweskawatirubaki bia ea piñawinu wadikia askata kadikia inawa xadu iwikai na má fede kaa chaibasta kayapaiyaidu makawakewu pexe maxkanaduax tsi tsi sidiwukia eaikadi au awa atu putawaīdaidu ichukawadikia askaitukia. ¿baka ñushiwusta iyabawiyaira da ea fakē akaidu ē kayapaiyaidu eki udiukustatapainu ea tapibaxiki aweskax au fakewu kaipakeamaiki? wadikia askata Futukaipaiki uwiñakia awīwu diya idikia askaitume ¿tsawē mi wakiax mi uwimē wadikia? askaitume maka kebadikia “tsawē ē kia ē faketi ē raba kaiwaiyabexaki ē atu paxaweradaidu eaikaiwudu miña ¿bakañushiwusta iayabawiyaira aweskax eki udiukustatapainu miña waitu dikai ē uwa wadikia? askaitume ¿té... tsuashtamē uyuwe wadikia” eaiyana askata tsawē ea tapibape aweskax mi fakerawe mi kaibismaikii ē wenē inawa xadu kedaika ē besekui awīwuwu atu retebiske eari akiyui wadikia askaitume maka kebadikia tsawē ea tsuwa ibabisba neaī ē ibis wadikia

Más antes, dice, que las mujeres iban a dar a luz con una mujer que vivía muy, muy lejos. Muchas morían en el intento de llegar a esa casa alejada, porque no sabían cómo dar a luz sin la ayuda de esta mujer. Sólo esa mujer conocía cómo ayudarlas bajo su cuidado.

Los abuelos contaban que esa mujer comía carne humana. Tenía uñas muy largas con las que hacía cirugías, y sacaba a los bebés.

Contaban que esta mujer miraba: si es que las madres tenían linda grasa, ella les sacaba unas telas de adentro de sus estómagos para comer con yuca o con su tapeque.

Les sacaba todo de adentro y les volvía a cerrar una vez que terminaba la cirugía. Las mujeres quedaban flaquitas y morían poco a poco.

La mujer era carnívora, llevaba todo en su shiwati, canasta hecha de hoja de palmera de motacú. Pero cuando las mujeres eran flaquitas, no les tocaba nada, sólo les hacía la cirugía para sacar a sus bebés y sus vidas no corrían riesgos.

Sin embargo, otras mujeres lloraban, porque tenían que ir a dar a luz, porque sabían que iban a morir, todos sabían que mataba a algunas mujeres y a otras no.

Dos jóvenes que se habían casado, decidieron ir a vivir a un lugar más alejado de su aldea y bueno, allí vivían y llegó el tiempo de tener su bebé y dar a luz.

La mujer que iba a parir era macanuda, con su cuerpo relleno. En una de esas, ella comenzó a llorar y le dijo a su esposo que ella tenía mucho miedo, si iba a vivir o no.

Ya era la hora para que el marido vaya a avi-

askata nama kakawata padiki kapubata
querexei daki ëbia ñatanu wadikia iskax
iwe ixu ibadikia .

Askata panü ratainiwata ibi chipikubata
duxu uiki en katanu ma sabashta mi
fedede dukuiyuikai wadikia máen faketiri
ea ikadikai wadikia naska watadaidu
fedede dukutuxidikia ma inawa xadu ewei
dukupaiki uwiña ma awi panü au kake
yubeshstaya raka idikia eaiyana ñukadikia
mi aweskax ikame biriwisti wadikia
askaitu wede yuidikia ea ewe tsawe iba
ana ë tedeyabaitu wadikia askaitu fakime
mi tsawesta wadikia askaitu fedede yuidi
ma duku dikai wadikia aka inawa xadu
xawakaya au ruru beweax diya idikia
inawa xadu yuiwe awia iwifuru manau
faitapiyatu ewe tsawe xaba faxuaki
wadikia askaitu wene ma ai ikaki uaruki
xaba iwiwuru manau wadikia askaidu
tenu tenu ikaindikia sidakaidi ashkaidukia
fedede dibakuidikia mi tsawe kedexiki
mania un inanu eadikia askaxu kedaxu na
pitiruwuti inadiwukia au fakewuyaxu pinu
sharakapashtai na baka udiukudi.

NADUAX ANA TSUASTA INAWA

Relatador: Rosa Da Silva Ferreira y Valdemar Roberto
Melendre Sabios



sarle a la señora caníbal que les ayude con el
parto. La esposa lloraba de miedo, por que las
manos de esa mujer carnívora pasarían por su
cuerpo. A pesar de todo, su marido tuvo que ir
a buscar a la mujer para que nazca el bebé.

La mujer quedó sola en su casa, llorando. Ahí
estaba todo el día, aguantando los dolores.
En una de esas, ella escuchó ruidos en el techo
de su casa. Era un ratón, sus crías chillaban
y chillaban porque habían parido en el techo.
Como los techos eran de hoja de palmera de
motacú o de jatata, el ratón había hecho su nido
ahí y las crías hacían sonidos fuertes decían:

-chichichichichichichichichichi....

La mujer estaba quejándose y quejándose,
pero en medio de su dolencia, comenzó
a mirar detenidamente a la ratoncita.

— Ay, ratoncito —dice que dijo— cómo no
fueras gente, cómo no fueras una mujer.
¿Cómo llegás a tener a tu bebé, sin necesidad
que alguien te venga a atender?
Veo que solita estás pariendo y tus crías están
bien ahí contigo, así quisiera estar como tú.

La mujer continuaba pensando en voz alta:

— ¿Cómo llegas tu a tener tus bebés?, nadie
te atiende, ni te lastima, sin pensar en arriesgar-
te por tener a tus bebés, cómo no fueras gente
para que me enseñes.

Ella salió de su casa para ir al baño y, al regre-
sar, una mujer de cabello largo, bien liso, china,
como la forma de los ojos de un ratoncito,
anunció:

— ¡Hola, pariente!
— ¡Hola, pariente! —respondió la mujer llo-
rando
por su dolor
— ¿De dónde estás viniendo?
dice que dijo:
— Ay, pariente, yo vivo aquí a lado de tu casa,
— Y ¿Dónde es tu casa?
— Noooooooooooooo, si yo vivo a lado, yo es

taba cocinando y mis pelados comenzaron a chillar, y eso estaba yendo a mirar, pero como me dijiste, ratoncito cómo no fueras gente para que me enseñes a dar a luz a mi hijo, mientras que yo estoy aquí sufriendo sin que nadie me atienda, por eso te vine a ver dije.

— Sí ratoncito, discúlpame, yo pensé que no ibas a convertirte. Ya no aguanto el dolor, estoy con miedo, estoy llorando, ya no sé si voy a vivir o no, porque mi marido fue a llamar a la mujer carnívora que come a la gente que es como yo gordita.

— Qué va a ser, cómo sufren tanto, si yo solita doy a luz.

— Qué va a ser, enséñame, por favor.

— Ucha, a ver échate, te voy a mirar.

Entonces, la mujer ratón le comenzó a tocar el cuerpo. Ya estaba el bebé por salir y le dijo:

— Mirá, así vas a hacer, yo solita siempre he dado a luz y tú tienes que ser así.

Le amarró su hamaca, tendió una camita en el piso y le dijo:

— Te vas a poner de rodillas y vas a hacer fuerza aquí en la hamaca —dice que dijo— de atrás te agarraré yo y tú vas a hacer fuerza agarrándote de las cuerdas de la hamaca y vas a ver, aurita vas a dar a luz.

Cuando ella hizo fuerza, al ratito el bebé salió. Cuando el bebé salió, gritaba y la mujer ratón le cortó el ombligo. Rapidito salió la placenta y la colgó en el camino, llegando hacia la casa, para que el marido la vea al llegar. Le puso su trapo para que no sangre mucho y la subió en la hamaca.

— Parienta, ya me voy a ir, porque si no la mujer carnívora me va a ver y se va a enojar conmigo

—dijo la partera ratona.

Le atendió rapidito y se subió la ratoncita de una vez donde estaban sus crías.

La mujer estaba feliz, contenta, porque ya había dado a luz a su bebé. Pasaron algunas horas y llegó el marido, miró a su mujer echada en la hamaca descansando con su bebé. El hombre lloró y preguntó:

— ¿Cómo pudiste dar a luz solita?

—Y lloró de alegría porque pensaba que la mujer carnívora la iba a matar, él venía pensando que su mujer iba a tener que morir después de operarla.

Pero la mujer carnívora también llegó.

— ¿Qué pasó aquí? dijo.

— Discúlpame, yo no sabía que iba a dar a luz solita. Ándate no más, en el camino está la placenta, llévate eso, la sangre ya la han botado, — el hombre respondió.

Le reconoció el viaje y le dio alimentos; yuca, maíz y otras cosas.

La mujer carnívora se enojó, no respondió nada, ni sí, ni no, y se fue.

Desde ese entonces, esa mujer enseñó a todas las mujeres a dar a luz solitas con las enseñanzas del ratón. La mujer fue a su aldea y fue una maravilla de ser la partera de todas las mujeres.

— Mujer, ¿quién te ayudó?, ¿cómo aprendiste? —le preguntaban a su marido..

— Gracias a una parienta, ella me ayudó, ella apareció —decía ella.

— Gracias a Dios, ha permitido que esa mujer ratón aparezca, dónde está esa mujer.

Hay que devolverle esta bendición —respondía.

— Ella está escuchando ahorita, ella está aquí no más respondió la mujer. Luego llamó a su parienta ratón.

Y de repente apareció la mujer ratón. Y dijo:

De retribución sólo necesito alimento para mis crías.

— Eso es por demás —decía la mujer ratón.

Qué chiste. El hombre le dio maíz y ella se fue feliz.

— Cualquier cosa me avisan, estoy escuchándolos, dijo al despedirse la mujer ratón.

Desde entonces, la mujer carnívora perdió y nunca más nadie la busco.

CHÈRE CHII FIDI

Yaminawa

El Lorito y el Juego

Askadikia: Yurawawe kia farifistitu atu dabi xuixu piaudiwukia chii uwïpaudiwubakia. yura yuwashi dawawuwustikia chiyawu ipaudiwukia askakia chere ikaidu, fuï baskere ikaidu, xete ikaidu, kia dukununadiwukia askaidukia chère atu shinaxudikia nu yuwashi dawawu nu atu chii fianukawe atu wadikia.

Askaidukia xëte shinapaidikia aka aweskaxu nu atu fiñatirume idikia fuï baskeririmë naduriri ikai nu aweskaxu atu fiñatirumemati idiwukia xetewe askaidukia chere atu iskawadi kia ma ë shinai aweskaxu nu atu fiñaimaiki atu wadikia askaxukia atu tarafa funtu atu ispadikia uikapu ë atu chii fiñatanu ua tara funtu ma uinai xarawakaki askaxukia fuï baskere yuidikia uipu da tara tui tui apaki ë chii atu fiñatanu kushikui achiakewanu wadikia askatarikia xeteri yuidikia aka mimë xete duduxu ea badaki ë feta da fuï baskere putu putu wa manaü ë putatushikaikai kushikui fepuakëwànxiki mi petaune da ë atu chii weaidu uwïwà febakadikai wadikia askaidukia iya wadiwukia.

Askatakia ikaïdikia yuyakaidi upax béra dashidaikai matsinaidakuidikia atu adu dukutushitakia taritari iyanakia atu adu manpewaidikia ubisakakuiyana askaidukia fichidiwukia ¿tee fakiax upistaima da chere mà matshi dapistai? wadiwukia askaxu ñukadiwukia ¿mi fakiax uwime waiwuduki atu yuidikia eki uwïwarasi fea ë uwaidu atu wadikia askaitu chistuwaita atu chii rena rena ikuidai keseme rantadiwukia askata duduax yuwi mi chi fëruki wadiwukia

Antiguamente los humanos no conocían el fuego.

El sol vivía muy bajito y ahí es donde ellos asaban sus alimentos junto al sol. Pero existían las jerarquías y había gente mala, que es igual a ser persona mezquina. Eran celosos y comenzaron a custodiar las brasas que salían del sol, entonces sólo un pequeño grupo podía hacer eso. El lorito, sin embargo, quería que todas las personas del mundo tengan acceso al fuego del sol. Un día

dijo:

— Yo traeré el fuego. Para lograr su cometido, se reunió con el pájaro carpintero y la sucha y les comentó:

Yo voy a traer el fuego:

— Tú, pájaro carpintero, vas a picotear el tronco de un árbol seco sin ramas. Harto vas a picotear, hasta que salgan astillas y polvito.

Yo robaré un pedazo de carbón encendido y lo lanzaré donde tú harás el polvillo. No debemos dejar que se apague, porque la gente mezquina tiene sus plantas de lluvia y seguro harán tormentas para que apague nuestro fuego.

El lorito también encomendó a la sucha prender y cuidar el fuego con sus enormes alas. Su deseo era que todo el mundo pueda ir a sacar fuego de ese lugar y nunca más tener que comer con la calentura del sol, a la cual todos no podían acceder por la gente tacaña. El loro pegó su vuelo y se fue bañándose en las playas del río. Uhhhhhhhhh imaginense cómo llegó el loro, mojadito, y como era bien chiquitito era fácil pensar que podía morirse temblaba de frío.

— ¡Ay, pobrecito! —dijo la gente mezquina cuando lo vio llegar.

¡Cómo fingía de bien el lorito! Dramatizaba muy bien. Hacía que caerse, hacía que quería

askaxukia kexekaki ipaitaba chii
yubetsuchakaitiruki idiwukia askaidukia
ubusakuiyana uxakaikaidikia chii
kesemeduax yui keparabekaï ukiri ëskei
ukiri ëskei idikia au petawu shinakuiwayui
askatari chii réké unatikui wadikia
fiwàidi aya yuyakaixiki. mà shinai
shara sharakuitakia chii rëke uwïkuita
fiwàidikia astewaidi aya yuyakaidi kadikia
askaitukia piñakiwetsadiwukia retepaikaki
yuashidawa wawë da kapai da kapai
ikaidukia aki ma au recha chetedakuiya
idikia chere rechakia na chàish kuà kuà
ikatuna àwè rechatixukui iyupaudikia na
chii chetewadi iskatia pistakui awë recha
askata dukuta putatushidikia askatakia
shishi bechabera awe recha kata seudikia
naduxu au recha bashiwayuwidikia
rikitibexu.

Aka ma xëte badai idikia na tara aduxu
askaidukia uwi diiifu kushakiwetsadiwukia
chii dukawannu ixi askakia uwïwarasi
wedikia fidakui askaidu xete awe petawune
fepudikia na yabetixu uwi feshidikia
askawia kai dukadibakia na tarawa
ma reke reke ikuidaidukia atu yurawu
yuiwudiwukia chere ita xëte chii fiwukawe
mà ë atu yuashidawau atu fiatawaiyabeaki
atu wadikia askaidukia yurawawe chii
fiwudiwukia. Naduxu kia ana tsuà fàri
xuixu pidibakia naduax fakimamixti chii
taraisidi afi iskatia kai naù nu pia ana chii
adaitibisba (Naskakeme cheresta udidira
wadiwu).

Relatador: Rosa Da Silva Ferreira y Valdemar Roberto Melendre Sabios



levantarse y no podía volar, de todo hacía. Ellos le tuvieron pena y, con voces angustiadas, la gente mezquina continuo diciendo:

— Ay pobre lorito, cómo le ha cogido la lluvia, casi le mata.

Entonces lo llevaron y lo pusieron a lado de las brasas. No se imaginan cuánta leña había, linda brasa. Entonces el lorito comenzó poco a poco a secar sus plumitas. Despacito se levantaba, luego volvía a caerse y se echaba.

El lorito era un buen fingidor. Comenzó a abrir sus alas a ambos lados e iba secándose con todo el teatro de por medio, mientras observaba con gran atención qué brasa era la mejor para llevarse.

Estaba fingiendo para saber qué carbón caliente podía sacar. Pero la gente mezquina, al ver que ya estaba seco, comenzó a volverse nuevamente celosa de su fuego y dudar sobre las

intenciones del lorito.

— Miren cómo ese lorito ya está bien seco. Cuidado que quiera robar nuestro fuego decían. Pero justo se descuidaron cuando cayó un pedazo de brasa del sol y el lorito pegó vuelo para agarrar la pieza caída y fugarse. Inmediatamente, la gente mezquina buscó sus flechas para dispararle, pero ya era demasiado tarde, ninguna logró alcanzarlo.

El lorito voló alto y se fue volando.

En lo alto, el loro vio cómo la sucha ya estaba esperando a lado del tronco seco y el carpintero ya había dejado todo listo, ya había sacado astillitas del palo. No obstante, ni bien el loro emprendió vuelo, los malvados comenzaron a trabajar con sus plantas de lluvia para que llegue el mal tiempo, el ventarrón, y apagar con el agua de las nubes el fuego del lorito.

— ¡Apúrese! ¡Apúrese! —decía la sucha mientras veía que la tormenta llegaba.

El loro justo botó el pedazo de brasa donde el pájaro carpintero había trabajado el tronco, y les gritó que ellos se hicieran cargo de todo, tal

y como estuvo planeado. El, en cambio, necesitaba enterrar su pico en un charco de agua y lodo porque le ardía demasiado. Pobre lorito, estuvo con el pico enterrado por mucho tiempo.

Por eso, los antiguos dicen que el loro antes tenía pico de tucán era bien largo, pero cuando fue a traer el fuego, éste le cargo su tamaño.

Por eso, también los loritos tienen picos negros, son negros por su memoria de robar el fuego para el resto del mundo, lejos de la gente mezquina.

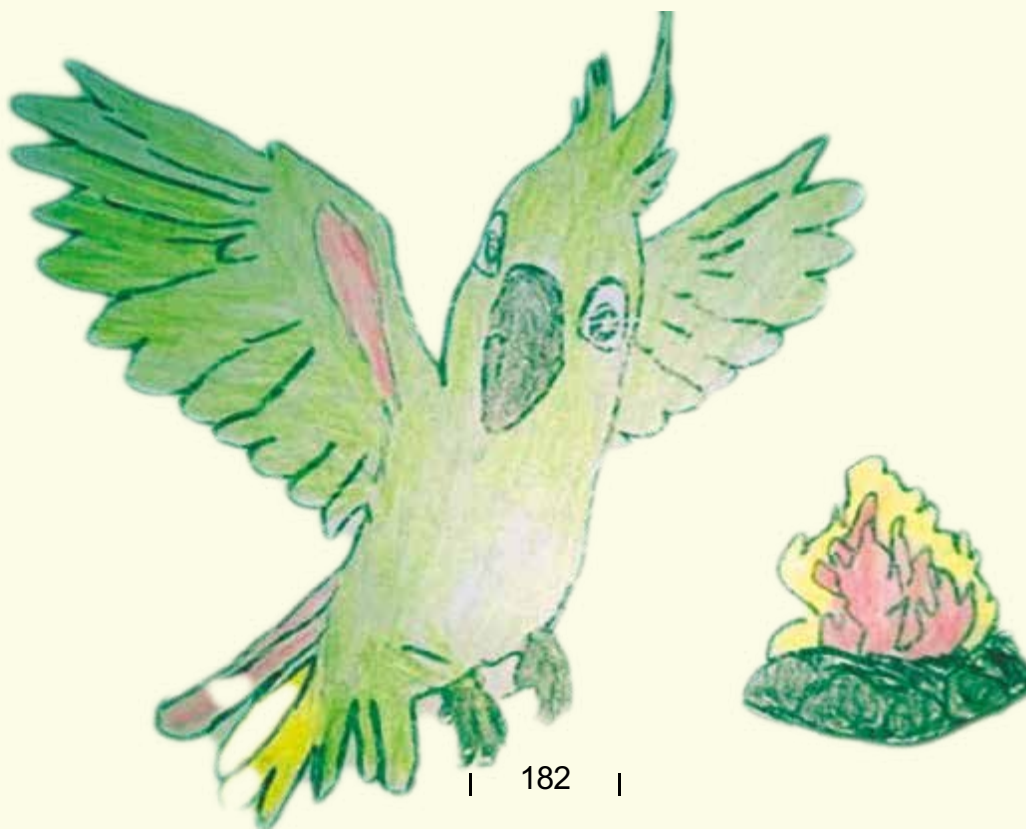
Y comenzó a llover. Sin duda, había llegado un temporal fuerte. Pero la sucha no se movió. Tapó con sus grandes alas el fuego y, mientras tanto, el fuego comenzó a pegarse en los palos secos. Uuuuuuuuuuhhhhhhhh, no saben, una vez que un palo grueso agarra el fuego, no hay lluvia que lo apague, más aún si están cubiertas por las plumas de un ave y más aún cuando se cae un tronco largo.

Al otro día el fuego estaba listo. El loro, la sucha y el pájaro carpintero llevaron el anuncio a todo el mundo, a todos los que podían llegar:

— ¡Hay fuego!, vayan a traer, ¡hay fuego! —cantaban los tres aliados.

Las personas del resto del planeta caminaron hasta ese lugar a traer su propio fuego y desde entonces las aves fueron felices.

Las personas les agradeció, por darles el fuego y, desde esa vez, se perdió.



EL PEROL DI ORO

El Perol de Oro

Afroboloviano

Mi ahuelo mi contó qui in lu rio Yariza subiendo por eje lu caminu hay un perol di gran tamañu cun cadenas di oro colgandu dibajoy cascada, in tiempu di ante jartu gente jue a sacar eje perol, pero nuan podiu porqui ta encantau, trataron di sacar ate cun cabayo y dimas pero se luan tragau a limpiu lu gente.

Mi abuelo me conto que en el rio Yariza al fondo subiendo por el cerro hay un perol grande con cadenas de oro colgando debajo de la cascada, en esos tiempos varios han ido a querer sacar ese perol, pero no pudieron porque está encantado, trataron de sacarlo con caballos y demás, pero se los ha absorbido a las personas.



Relator: Tía Vicky Perez

Técnico entrevistador: Dylan Severich

CHÈRE CHII FIDI

El Condenado del Cerro Chilli Chilli

Aymara

Nayan sutijaxa Adrián Chura Churatupawa, suxta tunka phisqhani maranitwa. Nayra nayra pacha, nayaxa tunka maraniyätwa, Daría awichajampi qamanipxäna, uka Iglesia Evangélica de Nazareno thiyapana, uka k'uchuna; jichhapachkama ukawjitana jakastha, uksa maranakansa, mä jaqiwa qutaru mantatayna, ukawjita Ch'alla Pampa satawa ukharu, ukaru axchkatatanawa ukatsti chhaqtawayiwa kunjamas, jani qhitis yatkiti.

Jaqinakaxa walipuniwa walxa urunaka

Mi nombre es Adrián Chura Churatupa, tengo 65 años de edad. Esto sucedió hace mucho tiempo, cuando yo tenía unos diez años, vivíamos con mi abuela, llamada Daría en Qhumphuri, al lado de la Iglesia Evangélica del Nazareno, en ese rincón; actualmente sigo viviendo en el mismo lugar, en ese entonces ocurrió un incidente que dio mucho de qué hablar: una persona había entrado al lago y no se sabe cómo, pero se ahogó y desapareció en un lugar llamado Ch'alla Pampa.

Los comentarios lo buscaron durante muchos días sin poder hallarlo, por lo que su alma se

thaqhapxäna uka jaqiru, janiwa
jiqhatapkänti, ukata, ajayupaxa
kuntinasinitanawa, ukatsti qullunakaru
sarxatayna, khaysankiwa uka jach'a
qulluxa, Chilli Chilli sutipaxa, ukawjitana
utapxa lurxatayna, ukharuwa wali
ch'amani thaya wayranaka luränxa, janiwa
pasaykanti khitinakatixa iwija awatiri,
yapu luriri sarapxana ukanakaru.

Uka thakina mä jach'a ayjarira pastuta
utjanwa, jaqinakaxa wali llakisina
"Kamachañani?" sasina, ukata
ch'amakaninaka, yatinaka walxa ukanaka
apapxäna uka kunñinaru sarxañapataki,
ukampixa thaya wayranakana ch'amapa
iraqtawayi.

Nanakaxa achachilanakampi uksaruxa
sarapxayatanwa "wawanaka, uka wayraxa
kunawrasatixa jutki ukaxa, mä qala irtata,
uchapxäta mä cruz siqintata, uka qala
liwtapxata wayraru, uksaruwa kuntinaruxa"
sapxistänwa; uka lurapxayätana, thaya
wayraxa chhaqtawayxäna.

Jichhakamaxa, juk'a thaya wayraxa
utjapuniwa, ukhamaraki walja
tiwulanakawa putupa lurapxatäna, jaqixa
ukawjana janiwa sarnaqxiti.

condenó y se marchó a los cerros para hacer finalmente su guarida en aquel cerro grande que es llamado Chilli Chilli, allí él ocasiona tornados y vientos muy fuertes y se dice que no permitía a aquellos que iban a hacer su chacra o pastear sus ovejas.

El hecho es que el pastizal que se encontraba por el rumbo era muy grande y la gente se desesperaba y decía "¿Que vamos a hacer?" incluso llevaron brujos y curanderos para que hicieran que el condenado se marchase por lo que poco a poco la intensidad de los vientos bajó. Nosotros solíamos ir con nuestros abuelos y ellos nos decían "hijos, cuando venga el viento, levanten una piedra del suelo, pónganle la señal de la cruz y arrójenla directamente en la dirección del viento, que es donde está el condenado y evidentemente, cuando hacíamos eso, el viento desaparecía y se calmaba .

Pese a todo, incluso en la actualidad, todavía existen por allá fuertes corrientes como remolinos pequeños, además que hay muchos zorros que hicieron sus madrigueras allá, porque la gente ya no va por el rumbo.

Relator: Adrian Chura Churatupa



NOJIROPONOW TE

KORPOS Sopiris y los Animalitos

Baure

Neriki to chinepi to nen ka'anonev. Nakirok-ye tech Anyes rosokia' to nech ka'anonev jiroponapikow noiy wapoeri-ye. Rokachow napiri rarow royonpaw ach rojinokien ach ropinop jarek. Ach ver noti' noshim noiy nojiropik to nech sopirnev, kochopononev, tekow to nech wonow inowoko-ye. Neriki to nech wonow ne' poewoko-ye nojiropik echorakoe ye noiy moropoenoye to nen. Tekow to nech ka'anonev nojiropik. Ach roti' rovien koejkoe' remojenokier nojinokier tech rokew. Ach roshim noiy sorati-ye romoekow rokew:

-Nijinokow to nech ka'anonev jiroponapik. Nerikiow viestor». «Jeni», nokichowor-ji, «neriki Korposow. Vikoviestor ne' Korposow ach nojirop to ka'anonev, ver vinijinokien». «Noiy kwonoe'», noiy roemojinoekow noiy tech jinokiyowon. «Ah», rokew-ji tech viejit, «woiyko to nen shirokonev koejkoe' nojirop pomoroekoe'. Vimojenoekien ne' rojinoriow te ja Anyes». Ver nowoiykier, ikarek neriki tech vitir kwori nowoiyok to nech nakirok-ye yimirokon chindinev wonow ne' sorati-ye.

Ti sopir, nowoiyko tech rikoraw Trinira'. Nowoiykwow to jigant ach nowoiykwow tich chikichik. Reyon to jigant, jeni, reyinowori chikchikiwori. Nowoiykier, ach nowoiykwow to ka'anonev. Ikarek roshimsha te Korposo nepshe' to nech ka'anonev jiroponapa. Ach ver roti' tech Anyes tiow to jinokien. Ach neriki ropijik to viestor ach repen tech Anyes. Nove'inokier to nech ka'anonev ikarekoe' repen. Ach to nech ka'anonev nojirop inowoko-ye. Ach

Ahora el cuento de los animales. Antes el Añez pilló a los animales bailando en el río. Estaba de ida por el río, los vio y huyó por eso. Y llegaron allá. Y se pusieron a bailar las petas, los lagartos, todos los animales que estaban en el agua. Ahora, los que estaban en la tierra bailaban en la orilla del río, en la tierra seca.

Todos los animales vinieron a bailar. Y él los llevó para mostrarlos para que vean los otros, eso hizo. Y llegó allá al pueblo, luego dijo: «Yo he visto a los animales bailando. Ahora es la fiesta. «Si», decían ellos, ahora es Corpus Christi. Cuando hacemos la fiesta de Corpus, los animales bailan, ya lo hemos visto». «Allá están, les mostró donde los vio. «Ah», dijo un viejito, hagamos máscaras para que bailen al año. Les vamos a mostrar lo que vio Añez». Así hicieron, por eso tenemos ahora lo que antes hacían los primeros acá en el pueblo. La Sopiri, hicieron su pareja Trinidad. Hicieron el gigante y la Chiquichiqui. Su esposa del gigante, si, es la Chiquichiqui. Lo hicieron, e hicieron los animales. Por eso cuando llega el Corpus Christi aparecen los animales bailando. Y fue el Añez quien los vio. Y ahora pasó la fiesta y se murió Añez. Los animales le robaron su alma, por eso se murió. Y los animales bailaban en el agua. Y estaban bravos los animales. Ya lo vieron cuando estaban bailando en el agua.

Bailaban en el agua y en la tierra también. En la tierra también bailaban, allá en la orilla bailaban los otros animales. Agustín, la sucha, tocaba la flauta. Y el león tocaba su flautilla. La flautilla, esa tocaba el león, la música del león. Y la víbora tocaba con su boca, hacía así. Esto era la música de los animales en el agua. Las petas bailaban. Allá en el agua era donde bailaban. También el lagarto bailaba allá, la londra. No cantaban versos, solo esto, y

yorin to nen ka'anonev. Ver nojinokier
noti' nojirop inowokoye.

Nojiropik inowoko-ye ach poewoko-ye napiri'. Poewoko-ye napiri nojiropik, noiychorakoe'-ye nojiropik to nech pomirinev ka'anonev. To roponchow to Wostin tech jakiros. Achow tech leon roponchpik tech rotir jeri. Jeri, tiow tech roponchonapiko tech leon, mosiko tech leon. Ach to kiwor roponichow tech ronoki rokiepikonoe'. Tiow tech rotir mosiko to nech inowoko-ye. To nen sopirinev nojiropik. Noi inowoko-ye tiow noi nojiropikiy. Napiri to kochopon rojiropiko noi, to wowori. Nga nakopiw, ver tikwe' tech ach sownokiawnapik.

Tiow tech nojiroponianapik. Ach tech jir rokoepji ver nojinokopiwon ach ver kach rovien. Rokiew-ji: Nerikoe niviashen koe-jkoe' nimojinekier». Ach ver roshim sorati-ye ronoekow roemojinoekow tech roji-noeriow. «Ah», nokiew-ji to nech anenev, «buen, woikyier pomorokoe' nepshe' to nen pijinoeriow noiy wapoeri-ye», noki-chow-ji. Tiwe' roti' repen. Nove'inokier tiow tech ikomorikier tech Anyesor.

venían haciendo sonar su boca. Estos bailaban el verso.

Y el hombre se escondió, ya ellos lo habían visto, y él los llevó. Dijo: «Ahora me voy para contarlo en el pueblo. Y llegó al pueblo y avisó y mostró lo que había visto. «Ah», dijeron los viejos, bueno, al año hacemos que aparezcan los animales que ha visto él en el río, dijeron. Pero él se murió. Le robaron su alma, así mataron al Añez.

Relatador: Sabios y Sabias de la Nación Baure



KORÄI OASA METEI TËTAPE

Guaraní Ocurrió en una Comunidad Guaraní

Arakae ndaye tēta lʻvemi jeevaepe
kaipependiguasu kotī, metei ara kuarai
ñapiama yave, mboviete kunumi jare
kuñatairai reta oyuvanga ñoguinoi oka
mbitepe.

Imangatuma oyuvanga reta yave,
guiramoiñoma metei kuñatai jei: ¿Mbaera
pe jatätimi oyekua oiñvae? jei ¡apicha michia

En tiempo muy remoto, aconteció en una comunidad llamada Ivembi, Territorio guaraní que hoy se conoce como el Gran Kaipependi.

Un hermoso atardecer, cautivó el interés de niñas y niños y les motivó a reunirse para jugar sus juegos favoritos en el gran patio que disponía la comunidad. Ocurrido un buen rato de juegos, de pronto una muchachita del grupo avista algo raro. ¡Oigan! ¡Miren! Que será lo

retape. ¿Ketipa aipo? jeima oparandu chupe metei kunumi.
Pe itiapimipe, jei opovëe reve jokuae mbae oecha oïvae koti.

¡Yaja ñamae mbaeteirako! jeima kunumi tenondeguami opaete retaguivae.
Yaja ñamae. Jei retama javoi oparevevoi ñapitami yoguiraja reta itiapimi koti.

Jaema ovæeretama yave, opaete reve oecha iviguietei jivimi oë oï jokuae tatäti jare ivate ojo oiko.

¿Mbaera kuae? jeima oparandu reta oyoupe.

Peeka ivirami pukuvae yaipiguara vaerä jokuae ivi jesakua tatäti oë oivae. jeima tenondegua oï chupe retavae. Peruta ivirakupeti, mbaetitako oipotague ivirami, jeiye chupe reta.

Jaemaietei mokoi kunumi reta yoguiraja oeka ivira, jaema imambae pegua gueru retama.

¡Ko oï ivira! jeima omee itenondeguape. Che tamae jese. jei guiravema kuñatai mbirio jeevae. Che romborita kunumi Tarovi jeevae jei metei.

Jaema jokoräi jokuae mokoi michia reta, aniramo sambia reta, oya yoguiraja mbae jatäti oïvae koti, javoi ndaye guiropoema ivirami jokuae tatäti oë oïvaepe yave, oechai, tuichama ivi oyeu ojo oiko. koyepe ivi okaima japipeguive. Kuae oechayave, jokuae michia kiiyegui. omboipima kotikoti jäse reta omboipima okiiye jare oririiyetima reta.

Jaema michia reta jäseyoapivae oyanduma tuu jare ichi reta javoi oñomorarandu opaete jokuae têtape yoguirekovae jare yogueru omae, javoi oyembokepeguama oeka reta tamii ipayevae Ararigua jeevae. Paye Ararigua oechama yave, omboipima omotimbo mbaeko oasa oïvae. Tatai,

que estoy viendo. ¡Parece humo, pero muy fino! Gritó la niña llamando a sus amigas y amigos, pidiéndoles que dejen de jugar y observen el fenómeno. ¿Haber dónde? preguntó un muchacho mayor de todos ellos.

Allá. Donde termina este patio. Apuntó la niña indicando el lugar.

¡Acerquémonos para saber con certeza que es! Dijo el mayor de los muchachos. -Vamos todos dijeron los niños Así el grupo se movilizó hasta el lugar donde termina el patio.

Ya en el lugar, todos ven el fenómeno o el humo que salía de la tierra en forma de cuerda muy delgada dirigida hacia el cielo.

¿Qué será esto? se preguntaban unos a otros. Traigan dos varillas pero que sean largas para tantear la boca tierra de donde está saliendo el humo. Así podremos averiguar el origen del humo. Pero la varilla tiene que ser de acacia blanca. Decía el mayor de los muchachos. Entonces, dos muchachos corren a conseguir las varillas, quienes al rato retornan invadidos de curiosidad al mismo tiempo, atemorizados. Tome. Están las dos varillas, dijo uno de los comisionados.

Habiendo ya las dos varillas, Mbirio, la niña más corajuda del grupo dijo: Yo me encargare de averiguar con esta varilla el origen del humo. Yo te ayudo. Dijo otro muchacho de nombre Tarovi.

Y así, los dos niños se acercaron con coraje al punto donde estaba el humo e introdujeron la varilla. Ocurrió que cuando removieron la boca del humo, descubrieron que la tierra ya estaba socavada y consumida por el potente fuego originado desde el interior de la tierra.

Al ver esto, el miedo se apoderó de los muchachos y empezaron a gritar de forma horro rizada. Y dicen que, los padres de los muchachos, al escuchar gritos desesperados de sus hijos, sobre todo las mamás, rápidamente se comunicaron y se movilizaron hasta el lugar. Entonces, ellos al ver el fenómeno,

añetepako ñanemopane. jeima ipiarui reve jokuae paye. Opatako ñakañitei, echako kuae tata japipeguitei ou yandekotivae, ombosururutako kuae ivi yandeve jare yandereroiketa ivi jierapipe, jae jokope opatako yakai paravete. Erëi aramoete ñamoroisäta. jei paye Ararigua.

Peru yandeve yateiraiei. jeima ipayevae. Jaema mburuvicha Guirarima jeevae, ipia osikatuvoima oeka yateirai iei javoi gueru omee payepe. Javoi jokuae paye omboipi ojää ipirae eire javoi opiyere tata jesakuare iämipe. Metei opiyere, mokoï opiyere jaema mboapiye opiyere yave, omboipi ogue jokuae tatäti joviesäka oyekua oivae.

Koyepera tataete jokuae oyekuavae jare kiríngatupetei okai ojo oiko ivi. Erëi yatei ieipe ojo ogueasivoi metei jeiape. Kuae oecha yave tētaipo reta oyerovia jare ipiatitivi, echako oyakavo retatako jokuae tētagui ikotia, ipuereta kuri oyepotaye ojo kuae tata, jei reta.

Mbovi arama oasaguire jokuae tata jendaguepe oë i jesäka jare jakukavivae. Erëiko mbaetita kiave oya jokoti, echako tipiyaete jokuae i. Jaema aguiye vaerä oya reta jokuae ire, oikesë kavi jare mimba reta mbaetita ipuere oasa jokuae i koti. Koräi oasa arakae yave jokuae tētape jare ombojee reta jokuae ivi okaivae jenda täguenape. Täguena oipota jei: Tata igueëarenda.

Kuae miari yandemboe, yayeanduavei yaiko vaerä kuae ivipe, echa mbaetiko yaikua keräi yave oñevaete mbaesusere yandeve. Jokuaeramo, mbaetitako yandembaeyuvanga ivipo jare opaño ivitipo retare. Jayaveko oimeaveita yandeve moa reta opaete pegua ikavivae jare yekou reta yanderepi opaño mbaesusereguivae.

Masemona mbaetiko yateirai iei oväe reta yave, opatañotaiko okañitei reta opaetevae

quedaron sin pronunciar palabras algunas. Otros, desesperadamente corren en busca del gran Chamán de nombre Ararigua, hasta encontrarlo. Le cuentan lo que está ocurriendo. El gran Chamán Ararigua, observa que la tierra había empezado a quemarse desde su interior y carcomiéndose rápidamente. Sin embargo, no se asusta, tampoco se desespera, tuvo fuerza para controlarse, actitud que inspiró tranquilidad a sus nietos y a todas las familias de la comunidad. Entonces, procede a realizar el acto del gran fumar para ver el origen del mal y como tratar este fenómeno. Ya habiendo realizado el acto, el gran Ararigua se expresa con notable nerviosismo dirigiéndose a todos con estas palabras:

- ¡Qué afortunados somos! Casi nos gana. Poquito más, iba ser muy difícil estar a salvo del gran cataclismo que se nos venía. Si este fenómeno llegaba con fuerza, en poco tiempo nos habría tragado la tierra y consumido por el fuego que se encuentra al interior de la tierra. Pero nos salvamos y vamos a controlar. Dijo. Entonces ordenó que rápidamente alguien consiga miel de señorita.

A lo que inmediatamente el Mburuvicha Guirarima respondió con inigualable prisa, corroteando en busca de miel de señorita. Por suerte rápidamente encontró la miel requerida en muy buena cantidad, y le entrega al gran chamán Ararigua.

El gran Chamán, realiza oraciones sobre la miel de señorita y luego empieza a rociar y echarla a la boca del poso de fuego, usando una tutuma. Echó una vez, luego una segunda vez y finalmente una tercera vez, con la cual la fuerza del fuego se fue desvaneciendo y su avance desde el interior se detiene. Con esto, el humo de color azulado que vieron las niñas y los niños desapareció.

Ese fenómeno había sido que la tierra silenciosamente se estaba quemando. Pero con la miel de señorita se logró frenar esa amenaza extinguiendo por siempre el fuego.

Dicen que después de un buen tiempo, en el lugar donde salió el humo de fuego, fluyó un

jokuae tètape yoguirekovae.

cristalino manantial, caliente y muy profundo. Por eso nadie debía de acercarse, y por

seguridad tuvieron que cercar para que ni los animales puedan acercarse a ese asombroso sitio a lo que pusieron de nombre Tägüëna que significa el “lugar donde vomitó el fuego”.

Dicen nuestros abuelos, que esta experiencia nos enseña a vivir conectado con la madre naturaleza. Podemos estar feliz todo el tiempo, pero puede de pronto, toparnos con los fenómenos naturales que nos obligaría a abandonar el lugar donde estamos acostumbrados a vivir.

Así ocurrió con esta comunidad que sus habitantes tuvieron que abandonar su lugar de origen por temor a que nuevamente pueda reactivarse el fuego.

Así como la comunidad de Ivembi de nuestra leyenda, se salvó gracias a la miel de señorita que abundaba en la naturaleza libre de contaminación. Existen elementos naturales que parecen ser insignificante, sin embargo, poseen enorme capacidad de salvarnos la vida. La lección que nos enseña esta narración, es saber valorar la importancia de nuestros recursos naturales en los territorios que disponemos, porque sin ellos nuestras comunidades quedarían desprotegidas.

Así como la comunidad de Ivembi de nuestra leyenda, se salvó gracias a la miel de señorita que abundaba en la naturaleza libre de contaminación. Existen elementos naturales que parecen ser insignificante, sin embargo, poseen enorme capacidad de salvarnos la vida.

Autor: Enrique Camargo Manuel



†ROİSA JENDA

La Laguna Encantada

Guaraní

Charagua iviti iyapiteseripe, oime ndaye iupa ikaviyaevae.

Iyivi rupi oyoparague mandiyu, jaema jese oyembieka metei toroguasú jáka jembipeyetivae.

Metei ara kuimbae kariti jeevae, oñemongeta ojo vaerä oväe jokuae iupape javoi gueru vaerä mdandiyu oyoparaguevae oipovä jare oyapoka vaerä asoya ikaviguevae iyeupe.

Erëi omokirëi katuvae jaeko toro jáka overayetivae gueru vaerä.

Jaema ndaye omae rambueve ivitire, oecha oasaete ivate jare mbaeti oikua kerupirako ojetavae.

Javoi ndaye guiramoño imaenduama iaku iäka tëta itayurapegui köimi oime iviti osopusopuvae, jaema jokope ikirëi oike ojo vaerä iviti japipe rupi ombosimbi imambae pegua oväe vaerä iviti iyapitere.

Kuaepeño cheraäro. Jeima Kariti jaröa retape.

Jokoräi, mbia reta jaröarä ñoguinoivae opañoa opita iäkape, javoi Kariti ombopi oyeupi jare ojo ndaye oupiti jokuae iviti osopuvae javoi oikevoñoi ojo.

Japipema oï yave oyepea chupe jare oye-kua tape simbivoi iuparaipe oväevae. Erëiko ipuere vaerä oipisi jokuae tape, omoamirita mbovi yemboavai reta. Tenonde oyapiraataräri mboiguasu. Jaikueri omoamirita kavavayuguasu reta, jaema taikuate andiraguasu reta.

En la cima de la serranía de Charagua, yace tranquila una clandestina, atrayente, cristalina laguna, que privilegiada de la altura en que se ubica, adquiere frescura que todo forastero sediento y miles de almas charagueñas logran apagar la sed impuesta por el sofocante aire de la llanura chaqueña.

Esta laguna, que, según las tradiciones orales, se engalana de interminables y estrellados capullos de algodón de variados colores, recurso muy apetecido por los animales que llegan a beber las aguas; sobre todo un fornido toro que expone cuernos dorados semejantes a un metal precioso.

La generosidad de esta laguna se manifiesta con un manantial de nombre Iroisa, ubicado en un estrecho cañón, ribera de la pintoresca quebrada de aguas caliente hacia Charagua, en el pie del gran cerro.

Dicen que muy de mañana, un día, un hombre llamado Kariti, decide escalar el gran cerro con la idea de llegar hasta la laguna y recoger los coloridos algodones para hacer hilar y con ello confeccionar el mejor poncho que nunca se había visto.

-Pero lo que más le llamaba la atención a este personaje, es el cuento de la existencia del toro con cuernos de metal precioso. Por eso se arriesgó emprendiendo la complicada tarea de escalar el gran cerro. Antes de iniciar su gran hazaña, Kariti se puso a contemplar la majestuosa montaña, observando la ruta por la cual debe ascender. En ese instante se le viene a la memoria acerca de un ramal de la gran montaña, cercana a la quebrada de aguas caliente por el cruce hacia Itayu, y que el cerro presenta varias hendiduras que le serviría de ruta más rápida, ya que escalaría por los túneles que existen

Erëiko Kariti jekuae ipoñerä oï mbaembae reta iupape oïvaere, jokueraamo oyembokuimbae opa vaerä omoamiri jokuae yemboavai reta.

Jaema ndaye, mokoi yemboavai opa oasa, erëiko jokuae mboapiare mbaetima ipuere. Echako andiraguasu reta mbaetima omaeño jese, osopopogue jese paravete, javoi inambi omopächa chugui jokuae andira reta.

Guiramoioño jaröa reta oeche ndaye iguamira ikuare moropitä jeivae oï. Tatai. Cheamirire. jeima osapukai oï. Aguiye chereya. Jei jaröa retape. Javoi ogueyiye, mbaeti reve oupiti oyapo ipiapotaa. Jokueraamo ndaye, opaete yande reta, mbaetita oasaete yandepiapotarai opaño mbaere, javitei jokuae mbaeyekou reta jepivaere.

Autor: Enrique Camargo Manuel



al interior del cerro.

- Si logro en las hendiduras encontrar una ruta directa hasta la cima, será más fácil bajar hasta la laguna. ¡Esperen aquí! dijo Kariti a sus guardias.

Y así, los hombres se quedaron en la quebrada, pero observando qué le habría de ocurrir a Kariti.

A vista de esos hombres, Kariti empieza a escalar logrando llegar a la hendidura de la roca y se adentra en ella sin mayores problemas. Ya en el interior, dicen que, se le presentó un camino directo hasta la laguna. Pero para continuar su escalada debía de vencer tres obstáculos. El primer obstáculo se trata de pasar por encima de una gran serpiente. El segundo obstáculo resistir el ataque de los petos, y la tercera vencer a los murciélagos gigantes alborotados y sedientos por sangre humana.

En este escenario, Kariti podía reconsiderar su decisión y retornar tranquilo donde sus acompañantes. Pero su incontrolada ambición lo impulsó a seguir su camino.

Se cuenta que logró vencer dos obstáculos, pero con el tercer obstáculo ya no pudo. Los murciélagos fueron muy crueles que en brevísimo tiempo dejaron destrozadas las orejas de Kariti, ya que era presa muy apetecible para esos mamíferos.

Muy de apenas logra salir del túnel a la superficie y siendo visto por sus acompañantes, esos hombres van para auxiliarlo salvándolo de la tragedia. ¡Caramba! Esta vez me siendo derrotado. No me dejen aquí. Quiero retornar con ustedes dijo a sus acompañantes.

La aventura de Kariti nos enseña que la ambición incontrolada puede llevarnos a tragedias impredecibles, más, si no respetamos las leyes de nuestra madre naturaleza

URUNDEIGUASU OÑEMOAMIRIKATITAPE

La Derrota del Quebracho Colorado

Guaraní

Urundeiguasu ndaye oyembojee
mburuvichaeterä opaete temiti reta ivi
kaaguasu jeevaepe.

Opaete temitimi reta: Avati, guandaka,
andai, kurugua, tiriku, kumanda jare
irü temiti reta ikavi yanderembiurävae,
metei ara oñomomandu oyapo vaerä
yemboatiguasu, echako ikuerima urunde
iyuvangatarä yoguireko reta. Jokuaeramo
kuae yemboatipe oñeño oecha vaerä reta
mbaeko oyapota jare ketiko oñeapo vaerä
urundeiguasure.

Urundeiguasu ipia omboete echako
oyerovia ipirätayaevaere, josä
kuaraiguasugui oasayepe vaerä jokoräiñovi
iroiguasu iara yave, oñemotimotimoño
chugui okuera kavi oiko vaerä opaño kaa
reta ivipe pukuguasu oiäve rupi.

Oñevaema ara oyepapa oï yemboatiguasu
pegua yave, oyembokepeguama avati,
kumanda, kurugua, guandakami reta imiari
keräitako yemboati oyeapo jare kiako
oïta yemboati guiroguata vaerä. Ore roïta
mburuvicharä jeima kurugua andai ndive.
Ore roikua katuyae keräiko urundeivae,
echako roñemama jetere rojo regua roupiti
jäka ivatevae. Jokuaeramo rokuakavi
keräiko jeko jare mbaepeko jëguata
yandevae. Oreko roïta mburuvicharä jeima
avati jare kumanda. Echako ou vaerä oväe
oreve kerekere jare aruguai reta mbaaguiye
iara oñevae yave, urundeirerari ogueyi
reta oïporu vaerä chupe ipuererako oasa
orekotivae. jaema urundeï oparanduräri

Dicen que el árbol que hoy se conoce como
el quebracho colorado, tuvo la osadía de
autonombrarse como el jefe supremo todos los
árboles y plantas en las selvas primigenias de
Kaaguasu.

Las plantas como el maíz, zapallos, jocos,
cañaguiru, frejol y otras plantas alimenticias;
se ponen de acuerdo para realizar una Gran
Asamblea, ya que estaban cansados de soportar
el abuso que ejercía sobre ellos el Quebracho
Colorado. Por eso la realización de una Gran
Asamblea, constituía de extrema importancia
en la búsqueda de solución y la toma de
decisiones para denunciar los abusos del
Quebracho Colorado.

Pero dicen que, al Quebracho nada le
intimidaba. Su condición de fuerza, resistencia
al fuerte calor del sol, al viento y también a
las bajas temperaturas, hacía de él la especie
más invencible existente en el bosque de las
llanuras del gran chaco.

Llegado el día que acordaron para realizar la
gran Asamblea, el maíz, el frejol, los zapallitos,
discuten acaloradamente acerca del cómo se
desarrollaría la reunión y quién conduciría ese
magno evento.

Nosotros vamos a conducir la reunión dijeron
el joko y el anco. Nosotros conocemos muy
bien al Quebracho Colorado, porque cada época
trepamos en sus tallos y gajos así sea de gran
altura. Por eso sabemos de su carácter y la parte
vulnerable que tiene.

Nosotros estamos llamados a dirigir la
Asamblea dijeron el maíz y el frejol, porque en
época de cosecha, los loros primero se asientan

oreve ketieteiko oime jetakavi roiko ou vaerä romongaru.

Oremboeteyaeko urundeï. Jeima avati kumanda ndive.

Koräi ndaye ikaaruma oyoaka reta. Oipotaño okua reta oyoe, mbaeti reve oiparavo juvicharä.

Jokoräivoi, urundeï gueruma ivitutini jare opa temiti reta joogue omotinirai jare oipiso oeya temiti reta, mbaetiyema ipuere opüa. Jaema avati oyepisoma ivi rupi yave irü temiti reta jëguama opaño mbaekaru retape, echako ikatupeteima ñoguinoiramo yavaiä yogueru oyekou opa regua omokañitei.

Mbaepa oasa pendive chëi reta, jeima oparandu temiti reta mbovimi omomara ivituguasu mbaeporara oyapovaegui. Roipotatëiko roiräro kuae urundeiguasu echako oasaetema oyuvanga orere. Jokuaeramo royapotatëi yomboati erëiko mbaeti orepuere romometei ñemongeta. Koräiko rosusereye roï. Jeima ipiarui reve avati paravete omomarä ivituraiguivae.

Che ayuko pombori vaerä. Aguiye pepiatiti. Jeima yaratitagua oyeapayerere ivikui rupi. ¿Ndepueretapa jese? jeima chupe reta. Jokoräitako jeiguiravema yaratita. Erëi aiporuta peve aguiye vaerä peikorai. Kirïko peikota che aparavikirambueve aï. Ñamanaro päveta aipo kuae urundeiguasure. Mbaeti mbaevaechako yaikota. ¿Jokoräi? Jei oparandu yaratita. jokoräitako jei temiti reta.

Jaema opama ñemongeta oyapo reta yave, jokuae yaratita ojo oyupavo javoi omboipi oparaviki kirïpe kavi.

Koyepe omboipi oïke ivi iguipe ojo regua oupiti urundeiguasu japo itï iyapipe. Javoi omboipi jou guerugueru. Urendeiguasu

en la copa del Quebracho Colorado, le piden permiso para llegar hacia nosotros. Luego el quebracho nos consulta hacia donde deben dirigirse, por su puesto en los sitios donde estamos en abundancia para alimentarlos. El quebracho nos tiene un gran respecto. Dijeron el maíz y el frejol.

Y así, continuaban discutiendo hasta el atardecer. Al extremo que ya querían agarrarse a golpes, sin poder elegir a los conductores de la Gran Asamblea.

En tanto ocurría el problema, el Quebracho convocó a su aliado, el ventarrón seco que sopló la tierra lo cual provocó se deshidraten las plantas de maíz y se desploman tirados en el suelo, sin poder recobrar fuerzas para levantarse. Ocurrido el fenómeno, otras plantas quedan descubierto para que aprovechen los animales que estaban a la espera empieza el festín devorando todo que encontraban a su paso hasta consumirlos por completo.

Dicen que unos que otros logran sobrevivir de la tragedia causada por el ventarrón. Se aproxima a ellos el Taladro (un gusano que en guaraní se llama Yaratita) y le pregunta qué había pasado.

Teníamos la intención de atacar al Quebracho para destruirlo, porque el abuso de él hacia nosotros es demasiado e insoportable. Por eso queríamos realizar una gran Asamblea, pero no logramos ponernos de acuerdo. Así estamos en tremendo fracaso. – Dijo con voz entrecortada y notoria tristeza el pobre maíz.

No se pongan triste. Aquí vengo para ayudarles. Dijo el Taladro que en son de seguridad se revolcaba una y otra vez de un lado hacia otro, bañado en tierra suelta.

¿Podrá vencer al quebracho? Le preguntan el maíz y aquellas plantas que sobrevivieron a la tragedia. ¡Claro que sí! Respondió el Taladro. Solo le pido que no se alboroten. Deben mantener la calma mientras yo realizo mi trabajo. Debemos apoyarnos mutuamente para

mbaetiavae oyandu jare mbaetivi oikua mbaeko oasa oïvae.

Guiiramoiño iivereteiñoma jokuae urundeï paravete. Mbaetima keräiyepé yangapiï ire. Mbovi ara rupi omboipima joo iyu, jaema jokoräi ipiru jare ojo oguiapi urundeiguasu.

asienta ahí y empieza a devorar. En principio, el Quebrado no logra sentir que le está pasando. Después siente que se está deshidratando. Le cae lluvia, pero no logra saciar su sed. Con el tiempo empieza sus hojas a cambiar de color, luego secarse y finalmente, se desploma el gran Quebracho. Estando ya en el suelo, el pobre Quebracho que antes era muy poderoso, se convierte en el habitat de los taladros al mismo tiempo como alimentos hasta su total desaparición.

El presente relato nos enseña, que, si tenemos pensados en atacar algún obstáculo o adversidad de la vida, debemos mantener una sola idea, no pelearnos por quién debe encabezar en ciertos cargos, también saber organizar nuestra estrategia y buscar aliados incondicionales. Solo así lograremos vencer a nuestros adversarios, así sea el más poderoso en lo económico, en lo político, tradicionalmente de gran prestigio, también nuestra condición de pobreza y desventaja social.

Autor: Enrique Camargo Manuel

descuidar al Quebracho y así destruirlo. Dijo nuevamente el Taladro.

Actuemos con inteligencia haciendo ver que nada está ocurriendo. Pregunta el Taladro. Así va ser, - Responden las plantas- ¿Así es?

Una vez acordado el plan, el Taladro va y se alista, luego empieza su labor en sumo secreto. Había sido que, el Taladro se introduce en la tierra hasta encontrar la cofia del Quebrado, se En la cima de la serranía de Charagua, yace tranquila una clandestina, atrayente, cristalina laguna, que privilegiada de la altura en que se ubica, adquiere frescura que todo forastero sediento y miles de almas charagueñas logran apagar la sed impuesta por el sofocante aire de la llanura chaqueña.

Esta laguna, que, según las tradiciones orales, se engalana de interminables y estrellados capullos de algodón de variados colores, recurso muy apetecido por los animales que llegan a beber las aguas; sobre todo un fornido toro que expone cuernos dorados semejantes a un metal precioso.

La generosidad de esta laguna se manifiesta con un manantial de nombre Iroïsa, ubicado en un estrecho cañón, ribera de la pintoresca quebrada de aguas caliente hacia charagua, en el pie del gran cerro.

Dicen que muy de mañana, un día, un hombre llamado Kariti, decide escalar el gran cerro con la idea de llegar hasta la laguna y recoger los coloridos algodones para hacer hilar y con ello confeccionar el mejor poncho que nunca se había visto.

Pero lo que más le llamaba la atención a este personaje, es el cuento de la existencia del toro con cuernos de metal precioso. Por eso se arriesgó emprendiendo la complicada tarea de



TOKAI SOVASAPRI

Gwarayu

El Tokai Sagrado

Irandu ava otiarö va'e osepia gwamoi Ava'angi a'e ombo'e marä e'ira tokai apo sovasapri va'erä.

A'e ipipe mborasei ivate va'erä yasupiti va'erä ko ivi pipendar iyavei pe koikotindar rese, ichui Irandu omombe'u tekwa upe oyapo va'erä tokai, ivira ikatupriai va'e, tuyu ombopara va'erä yuvireko, mba'embiar ra'anga iporañetei va'erä. Iyavei oipove'ë va'erä yuvirekoi tatapii riru, pëti kachimbu rese, mbae ochini va'e. Yerusa pipe oyandu gwetekwer rese mba'e vi'aretesa.

Tokai o'i sovasapri imbo'eteipri sekoi ava gwarayu upe a'eve oipisi arakwa supiete va'e.

yasi rova gwasuse osendu araka'e ndar yande ramoi yipindar yuvirekoi va'e takwar i rese omota yuvireko.



Irandu era un sabio anciano de hace mucho tiempo, cuando los espíritus del bosque todavía caminaban entre los Guaraníes. Un día, vio al gran espíritu Ava'angi y le enseñó cómo edificar el tokai, una casa sagrada que conectaría los mundos de los vivos y de los espíritus.

La comunidad fue dirigida por Irandu en la construcción del tokai, una estructura octogonal de barro y palo, decorada con pinturas de animales sagrados. Dentro, colocaron el mbaraca mágico, un brasero, pipas para fumar, tabaco y tacuaras.

Irandu prendió el brasero y el humo creó figuras enigmáticas durante la ceremonia inicial. Las pinturas de animales surgieron al agitar el mbaraca. El mundo espiritual se abrió ante los hombres y mujeres de la comunidad, quienes cantaron y golpearon el suelo con las tacuaras. Sintiendo una fuerte conexión con el cosmos y la naturaleza, vieron a sus antepasados y al mismo Avangui.

El tokai, se convirtió en el centro espiritual de la comunidad Guaraní desde entonces. Los que asistían a las ceremonias con un corazón puro recibían guía y sabiduría de los espíritus. Cada aldea Guaraní construyó su propio tokai, con el tiempo, manteniendo sus ceremonias en secreto para mantener su conexión con el mundo espiritual y su identidad como pueblo libre.

En las noches de luna llena, se dice que, si uno se acerca a un antiguo tokai, y escucha atentamente, aún se puede escuchar el sonido de los cantos y el golpeteo de las tacuaras; esto nos recuerda la conexión eterna entre los Guaraníes, la naturaleza y el mundo de los espíritus.

Ikwachiasar: Christian Guirapoigua Oregua

ÑEPEI CHĪVAE OÑE'E GWAMOI

RESE El Niño se Comunica con sus Abuelitos

Gwarayu

Araka'e aipo ñepeĩ chĩvae serer va'e Warter yuvirekoĩ oyesupa rese ñepeĩ tekwa tupriai ve serer "Yagwarũ", Warter o'u ñepeĩ musiko pa'ũ sui a'e ombo yekwa vite ite Gwarayu gwekoker yuvireko.

Ñepeĩ aipo porandusa va'e i yar upe ombo'u va'erä pira imu upe yuvireko, aipo e'ira oporandu chupe "San Petru nde nia ereiko yipinadar pirapoisar ore evokoiyase nde rekokwer moñasa embou mi ore'u pira ore mu upe", Walter rumo ndoyapoi mborokwaita araka'endar. Warter iyavei iyesupa rese yuviraso opirapoi i'upa pipe a'eve oipisi ati pira yuvireko.

Ñepeĩ ari aipo Warter oso a'ea mi opirapoi novinoseĩ ete aipo pira, evokiyase aipo oyepotase gwetave omombeu oyesupa upe aipo ei – evoki egwe ere va'e ndereyapoi yeruresa iyavei arakwa arakaendar. A'e ichui ve Warter ombo'ipi opi'a ñemoñeta oyapo va'erä mba'ekwasa yo'avi ati Gwarayu mba'ekwasa.

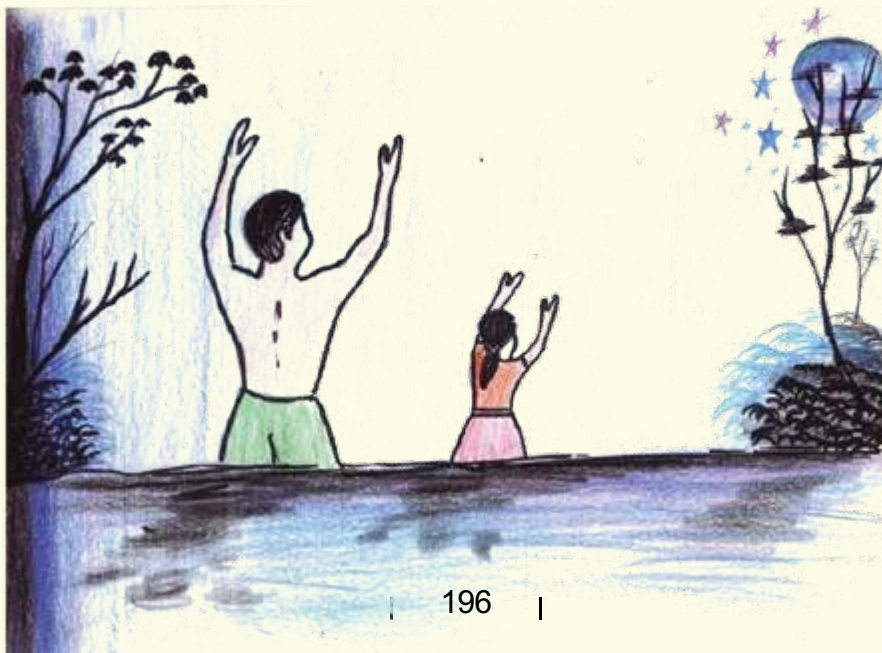
Érase una vez un niño de nombre Walter que vivía con sus padres en un pueblo con un nombre muy peculiar "Yagwarũ", Walter viene de una familia de músicos donde ellos siguen poniendo en práctica las diferentes costumbres y tradiciones de la cultura Gwarayu.

Uno de ellos dar rito al dueño del agua pidiendo que le den peces para el sustento de la familia, diciendo "San Pedro tú eres el primer pescador y nosotros seguimos tus pasos por ellos te pedimos que nos dé pescado para llevar a la familia", pero para su mala suerte Walter no ponía en práctica las costumbres y tradiciones. Walter y su padre salieron de pesca a una laguna y pudieron agarrar bastantes peces.

Pero un día Walter se fue de pesca solo y no agarró ningún pescado, es por ello que al llegar a casa les comenta a sus padres y le dice - eso te pasa por no poner en práctica los saberes y conocimientos de nuestro ancestro.

Desde ese día Walter empieza a reflexionar y poner en práctica los diferentes saberes y conocimiento de la nación Gwarayu.

Ikwachiasar: Hermen Tiain Cuñaendi



CACHOVIRIRI

Cachoviriri

Itonama

De'yamaquede dijniche'que tidaquebe cayada Cachoviriri misicamala mijmala guabu'ca, ya'ajte tipoy guaijna joyas de oro ajmi Malalena.

Misicamala ucane abua micana'que, misicamala ujmala guaijna sugua'que tiyaya'cha, miso'que sebane'ca rebajte guaijna rebabajte, maicana sebane amargada, maicana meytua'na yelajna meinujne done uguayo sichabanebe'ca ucane unu pasimat'o tiyaya guaijna ujmala cadaya pisidu 20 (badajla) apacha, cadaya yutojna vicio ajmi gualiete.

De'yamaquede cadaya chachulujna guaijna cadaya ucana yumani nicabu'je guijna churejna, guasca'que asmi ucu guaijna nugu'ojna ujnachasno quidune capabune, ajmiyasa Venancio, caniasna ucane pabuscha ujmaco'cho paquisine misebana'co pini.

Yamaque'de Venancio cadaya cacaje ujnachasno guaijna chuchubo'na sebane sabe'te, o'ojna misesquelena, cotye chaca yaspasadu ucane robajne cauqela'la guaijna pajyu'ujna belalaste.

Sipayulo'na sebane cadaya asmi mimjmala ajmiyasa'ca Cachoviriri, chuspabu mat'ojque bilua; asmiyasa'ca yucage'na bilua.

Cote guanube ujmachasno cusa'asna, ujdaya ito'co de'sidu ichuna mijmala asmiyasa'ca cuspayuma'na ucane charco mat'ojque guanube cadaya catu'na cachu'be, padara'na cadaya misicamala cachu'be tere'na Cachoviriri.

Cuentan nuestros antepasados que Cachoviriri era una hermosa mujer, que vestía los mejores tipoy y joyas de oro en Magdalena.

A pesar de ser una persona mayor de edad, era muy bonita y se conservaba joven, siempre se la veía sonriente, feliz y alegre, jamás se la vio amargada, nunca hacia daño a nadie, pero un día se enamoró perdidamente de un hombre muy joven y simpático que solo tenía 20 años, que la llevo a perderse en el vicio del alcohol.

Dicen que enloqueció y que una noche lluviosa y oscura, salió de su casa y se dirigió al bajío en busca de su amado; su hermano venancio, la seguía a una larga distancia para no ser visto por ella.

Cuenta Venancio que llego al bajío y se metió al agua llorando amargamente, fue avanzando y, cuando de repente se escuchó un sonido muy feo y en ese instante comenzó a refusilar.

Pude ver que en vez de mi hermosa hermana Cachoviriri, había una inmensa víbora; creo que mi hermana se había convertido en víbora.

Cuando el agua del bajío bajo, el lugar donde se había metido mi hermosa hermana se quedó en un charco grande de agua que parecían lágrimas, se dice eran las lágrimas de desilusión de Cachoviriri.

Este lugar se convirtió en un área donde los habitantes iban a bañarse todas las tardes, y cuando una pareja de enamorados se refugiaba allí, les aparecía la enorme víbora y les causaba pánico; algunos llegaban a morir del susto, otros perdían el juicio y algunos desaparecían.

Dicen que Cachoviriri se los llevaba cuerpo y alma.

Nu'upo ujdaya yucaje'na en ucane área ito'co ubua mama'na delobacha'que sosjte naja'ca, guaijna cote ucane sichabanebe mama'na nicabu, guajbojna mat'oque bilua guijna imacu samujna, sicha cacaje de'bacha ajmi yucamujna, chuc'ate chachuju'na guaijna sicha yomonisojna.

Padara cadaya Cachoviriri yumama'na ajmi ujsubabano guaijna ojbola.



Autor.- Lic. Mirza Rodríguez Chanato (+)

SILVACO

Silvaco

Itonama

Cierto uguayo calamala'que 08:00 pm, asmi ojtida caculujna caca'je guaijna sie'ta rezando ajmi mucaca'ne cote chaca yaspasadu'te acho'obi'te uc'aya cadaya yomoniyeta pamusubu'lu'na done caniasna rezando paquisine sebane de'payulo'na interrumpir sajque acho'obi'te uc'aya cadaya yaspasadu'que yo'eje'quechamani, ojni mapuane cadaya guaschudujne mospico ajmi mucaca'ne guaijna oli'na chaniso'te, ojni pisidu pasimat'o ujcano'cho guaijna caniasna rezando pese sajque acho'obi'te uc'aya cadaya chacasna minuto a minuto, ojni aquibanuyatesque guaijna caquede ucane cuadro ajmi mojne'cha guanucuyo

Quisusca paquisine padara "Dijnamu simatesquecudune un'upu imet'a, puyuleje'te'co yutua'na sie'ta aclamación cote caiasna pacho'obi'te guaijna mayumala yomonidujna'co achoobi'te guasca'que ujnacasno paquisine matesque pachano ajmi ajme'ca ajmiyo'cho ubua cadaya casguaca'que ajmi ucu.

Yota'na imet'a de'pasijna ajmi acho'obi'te quiquele'co camuchobo ajmi ujnacasno.

Cierto día eran las 08:00 pm, mi bis abuelo se encontraba solo y estaba rezando en su habitación cuando, de repente escucho un silbo muy fuerte que lo dejó un poco sordo, pero él seguía rezando para ver si podía interrumpir aquellos silbos tan fuertes que se escuchaban en esos momentos.

El siente que le desatan las sogas de su habitación y cae hasta el piso, tiene mucho coraje y sigue rezando pese a aquellos silbos tan fuertes que se acercaban minuto a minuto; él clamo a Dios y muestra un cuadrado del sagrado corazón de Jesús para decirle "señor te pido que corras a este espíritu maligno", no tarda en hacer esta aclamación cuando continuó silbando y en vista de que no dejaba de silbar, sale a la calle para pedir auxilio a su hija o cualquier persona que pasara por su casa.

Aquel espíritu lo acompaña con su silbo hasta la puerta de la calle. Así ocurrió este suceso de este espíritu maligno o fantasma.

Dajbone casmuna' que nu'upu suceso ajmi imet'a o ojbola.

Autor: Clariana Viruez Gilmet



CHACHA LIDER CHE TE YUKINUBE YE KI'OJCHO SAN LEON

Cachoviriri

Joaquiniano

Wuyi mayi moleke, tishikchinube Florian Yama, chúkubo mon shelyanube ye panshi ejtanki'ole dire ivi Navidad, naya ye ti sorotchí San Pablo, nauti atkabo kwipo shenguinube cha'ane, shenchí ye karektá che kubayo.

Panshi te shelyanube ye ivi Líder Florian Yama, mayi osnó te'ino étono ye nena Lola Barbosa, notiye chúkubo mujawna ye ti ejtanki'ole. Lyokobo ye ka vire atkabo kwi mayiendreko lyokne ye ti soroti. Chacha

Líder alisto ye kubayo che ye sapiku'a mon chikana te ndreko che titishká ye Sajoaki mon yarajpá te ye Chachá che Nena. Ye pinyobo ye ni kubayo yan lyokobo, javiko ye tewo kakibuk, jinakbá ka ye wuishkanute panshi mejowiriw, so'ana che so'ana naya ti jamblilya ye jinakbápo, mon jeni lyopereu étono, shimbaw ti éese te San León, mon etkobo jinakbá ka ye neya che vek ye étono, diye atkabo jinakbá, ipla'ukí che ti jamblilya, mayi ipla'ukí pinyo ye te kubayo jinakbá te shengui ye wilye, ti jamblilya jikonube yeti'unyekí lyapko ye te kubayo.

Hace muchos años atrás, la familia Florian Yama; vivía junto a sus hijos en una estancia llamada navidad cerca a la Comunidad San Pablo, antes no existían los caminos carreteros, eran sendas abiertas para carretón y caballo Uno de los hijos llamado Líder Florian Yama, muy joven busco como esposa a Lola Barbosa, ellos vivían también en la estancia, Preocupados porque su despensa ya estaba vacía había que salir a buscar algunos alimentos al pueblo.

Don Líder alisto su caballo y su sapicua con un poco de tapeque y enderezo camino a San Joaquín con la bendición de sus Padres.

A galope en mi caballo iba pensando, silbando por todo ese monte, mire que se preparaba un mal tiempo; llovía y llovía se acercaba una sombra oscura delante de mí, con la imagen de una mujer, llegue a medio bajío de San León; me asuste mucho mire que se acercaba y con voz de mujer me hablo; no podía ver bien, tal vez del miedo o por esa nube oscura que cubría todo el lugar; muy temeroso espante el caballo tome el camino de regreso, pero sentía que alguien iba conmigo montado en el caballo. Corría y corría, entonces sentí que me perdí tal vez desmaye, no sé ¿cómo llegue a casa?, mi Señora Madre dijo que me encontraron en la

Pinyo che pinyo, che desmaye, atkabo ye ¿ke shimbo ye wilye? Ni nena, kicho ka nekochuboteno ye ti trankera lyapko ye ni kubayo.

Esep ine ni cha'ananube ye rojawirik che am ye ni imkibo, ye ishin korepko mon mayi katibobo, ye ti nochne ke'ino neplepté che pinyo ye ti bapurri'e, kwi seskilya ka ke'ino yan ye gobopo, bupani ye mas pa'ena, dire vekpo mon ti étono te ti bapurri'e.

Jikonube lewi jati che lyupavi te ka'ana ye te soroti, shimbaw te ki'ojcho San Pedrito tekopana pirishle te Nieve, pi'ukuye ye pliá ine, jinakbá neplepté panshi jimchí ye niwinse, cho'o ke'in pliá te ine pere ye majauna wik, pashi shachajne.

Esep ine nautapo ye Navidad am te shachajne che tijikle opendobole te ni kabesera, jikow kativena lewi; ninena pon énuvo ti jinakbá kativena, kicho: tijikle ye panshi wilye, ni étono pochubúw ndreko ye ti ventana; panshi seseki ye sorotchí ye eneko matishna, ninena ka jinakbá, jinga nitektoké, ni usennek che kicho: ka ndiye te'ino pieto te bapuri'e che te'ino ka ertekle, jeniakta kativenapa lewi che rekno. Panshi moleke jikonube kotibewo, ti étono ivonnaye ye ni wilye ye to nochne ye jinakbá panshu yuki tipapkanhí ka.

Eknete ni nena kicho ka jayi ye ertekle te shachajne, lyupavi ye ti bapuri'e che erteklew ye te ine.

Cho'o neplepté te wilye uchuste so'ana, riraje'iko, atikare uchuste che te mayiyuki, ni cha'ananube yerko'unaya. Nena Lola ye étono, kicho:

Lyopere kojeyuble, ye wuistate lyopere eknete.

Orarip Imolékubo che eknete te mbana tana ire kelyi panshi RAYA (jimo) mon rinse,

tranquera montado en mi caballo. Rápidamente mis hermanos me alzaron y me llevaron a mi cama, desperté asustado con fiebre alta, por la noche quería salir y correr hacia la Laguna, había días que me iba a la laguna a bañarme, estaba como loco, yo conversaba con la mujer de la Laguna.

Me sentí mejor y nuevamente me fui para el pueblo, llegando al arroyo San Pedrito al otro lado de nieve, me baje a tomar agua, entonces veo saltar un pescadito a mi mano cuando iba echar el agua a mi boca mire que se convirtió en un anillo brillante; Me regrese a navidad lleve el anillo y lo escondí debajo de mi cabecera, me enferme más grave; Mi madre preocupada al verme tan enfermo, decidió encerrarme en un cuarto, mi mujer me pasaba la comida por una ventana; hasta que un día fueron a una comunidad cercana a buscar un curandero, mi madre le autorizo que me vea me toco la cabeza, mi frente y le dijo a mi madre que yo tenía una prenda que pertenecía a la laguna y debía devolverla al lugar, si no lo hacía podía enfermar más hasta morir. Un año estuve encerrado y enfermo en un cuarto la mujer vivía ahí conmigo por las noches se miraba una luz clarita que iluminaba mi cuarto.

Después de tanta insistencia con ayuda de mi madre decidí devolver el anillo me fui a la laguna y lo lancé al agua. No me dejaban salir del cuarto si salía comenzaba a llover, tronar, refusilar fuerte y el arco iris me perseguía; mis hermanos son testigos de eso porque ellos hacían guardia para cuidarme.

Doña Lola su esposa, dice: Fue mejorando su estado de salud, pero lo peor vino después Quede embarazada y después de tres meses di a luz, me asuste cuando mire que salió una RAYA con cola, pero con manos de una criatura, me quede triste por lo que me estaba pasando, decíamos que era la maldición que nos había llegado. Al corto tiempo otra vez quedé embarazada la misma situación di a luz unas VIBORITAS con cola y manos de una criatura, pensaba muchas cosas malas.

Por tercera vez quede embarazada y di a luz un

mo winse te chichí, orarip pon énuvo ye ka jikow ro'jikchow, kichowo ka maja'una wik ti mejwakna ka.

Ti wiriw tekopana naukapo orarip imolékubo, irekelyipanshi KU'OLCHÍ mon rinse che winse te panshi chichí, teklyokobo mayi achinate mejwakna.

Ye mbana orarip imolékubo, irekelyi panshi EKJIRE, tewo seskilya temoko bu'ili ye Derenoko yerko'unaya mon panshi shelya ka vire atkabo ro'jikchow achinate mejwakna.

Vitilya ishikchinube jikow mayi pon énuvo taskápo mayi.

Si'opó ti soroti eknete te panshi wiriw orarip imolékubo che irekelyi ni jine, nereki te'ino mayi shelyanube che viche mayi ejwo'in.

LAGARTITO, todos los días pedía a Dios que me bendiga con un hijo que ya no me sucedan esas cosas.

Nuestra familia sufrió mucho, pero nos ayudaron a salir de esta situación; Nos trasladarnos al pueblo, después de un tiempo quedé embarazada y tuve mi hija normal hoy tengo muchos hijos y somos muy felices.

Autor: Líder Florián Yama y Lola Barbosa Cuellar
Escritor: Líder Florián Yama y Lola Barbosa Cuellar



QHUCHAÑITU

Viajero Frutero

Machajuyai Kallawaya

Uxsi qhuchañitu isnamuxkasqa Camata jilis Qhapamanta kuusita, lalaskata, waxsikunatawan ikamusqa juminakunapax, axuswan, juluwana. Jikumanta Charazani Khapaman lip'umusqa ithupi, chaysipitax chhamatuta yaxakusqa ikhan ikanapax Chari qhapaman, jikumanta lip'uytawana Chari qhapapi mixakusqa.

Phaxanaytawantax qhuchanituqa isnapusqa Caluyo Qhapaman, chaysi qamanpi juminakusqa juluta axusta, waxsi uxakunatawan, ña qaminayta ikhachaykukuspa, jikumanta wiskhinpusqa Chari qhapaman, lip'uytipitipiña achachaspa jallamix qhapanmanta uxsi chuñi isnarqumusqa, jikumanta qhuchañituqa chixchirikusqa, tututa thamiykurqusqa u khirumanpis jisnapusqachu, chamatunpas p'atirisqa waximan, qhusañituqa u khichanakuytapis atisqachu.

Jikumanta uxsi qumsi juphukusqa, chaysimantarax uwaniyasqa isnapunapax, qhuchanituqa lip'upusqa mixana usiman tutu chhixchirisqa u juyarquytapas atisqachu. Chay miimanta tutu qamru isnasqa matanmanta, jikumanta wiskhipusqa usiman. Chaysimanta qhuchanituqa u wiskhimunñachu jistu qhapaman. Jikumanta uxsi qumsi juphukusqa, chaysimantarax uwaniyasqa isnapunapax, qhuchanituqa lip'upusqa mixana usiman tutu chhixchirisqa u juyarquytapas atisqachu. Chay miimanta tutu qamru isnasqa matanmanta, jikumanta wiskhipusqa usiman. Chaysimanta qhuchanituqa u wiskhimunñachu jistu qhapaman.

Había una vez, un viajero que vino desde localidad de Camata, el viajero frutero, transportaba frutas como ser plátano, naranja y entre otros para hacer el trueque entre productos con destino a la localidad de chari desde su pueblo Camata a charazani en movilidad, desde ahí se prestó burritos para transportar sus productos a la localidad de Chari y se alojó en esa comunidad.

Al día siguiente sigue continuando hacia la comunidad Caluyo durante el día se intercambió sus productos, posteriormente se retornó al atardecer, más o menos ya por llegar a la comunidad Chari, del cementerio se le apareció una oveja, un de repente se oscureció y con mucha neblina no pudo moverse ni ver a sus burros.

Más noche se escuchaba ladrado de un perro, recién se despejó la neblina, después se busca su burrito y retorna donde que alojó, al llegar se le causó hemorragia Nasal, por susto ni podía hablar el viajero. Finalmente se fue al día siguiente a su pueblo Camata el viajero, y no regresó más al lugar.

Relator: Yolanda Layme

Entrevistador: Javier Lopez Flores



QHUCHAÑITU

Lago Yerno

Machajuyai Kallawaya

Lata mit'akunapi, uksi thuumi atasi Amarete qhapamanta thapqata michixkasqa phurwa miniyux pinpipi, q'usi axusta ixtapisqamanta, uksi qamanpi qayllakusqa uwaru thuumi, jikumantatax juyapasqa thuumi atasita, nisi isnamuni uksi k'atu llalli qhapamanta. Sapa qamanta taripapuxkasqa thuumiqa jistu thuumi atasita, juyanakuypi khatanakusqaku, chaysi thamiyaypi thuumiqa khataykupusqa isnapusun llalli qhapayman khiispa. Miikuna khusisqaku jkumanta uriykupusqaku thuumi atasi ikilinkunaman, qiyayki isnapuchan thuumi lajawan, jikumanta thuumi atasix ikilin milin isnasqa qiyanpax thapqa michinanta, khichaynamanta khusisqaku thuumi lajata ullin takuchiyuxta, añila walunayuxta qiyaminwan, jaqipuspa thapqankunata jikullatax saxsunkunata sichinpusqa, chaysimanta isnapusqa thuumi jaxax wakasmanta tutinixta.

Qayllkusqapi k'atu apachita khichaypi tutu qhapa luminay phuxchi achasqa thuumi atasipaxqa, jikumanta ikilinkunapax achapusqa k'atu tutu qucha chixchiriy achapusqa thuxinaypi, khatakux thuumikinaqa isnaykupusqaku chaysi k'atu quchaman, kikilinkunaqa juyupusqaku thamianankama qiyanmanta jikupi isnapusqaku qhapankuman Amaretaman. Uksi qamanpi wiskhinpusqaku qiyanpax isnapusqanta, liphaypi chaysi quchapi qiyanqa laq'uchasqa llixllata, khusiykuspa thuumi atasiqua isnaykupusqa quchaman. Waxsimanta juyuykupusqaku milinkunaqa thamikama, jikupi achapusqa uksi khutu mii khusinamusqa khiispa, khiimantatax juyunki, qiyaykiqa llalli uwaru

Hace muchos años, una mujer Amareteña pasteaba cerdos diarios en el lugar Phurwa, después de la cosecha de oca, un día se le acercó un joven apuesto y conversaron con la cholita diciendo que venía de una ciudad grande y hermosa, cada día llegaba el joven donde la cholita, así se conocieron y se enamoraron, una tarde le convenció a irse con él. La gente le aviso a sus padres que se iba con un joven su hija, siguieron sus padres a la cholita y llegaron al lugar que pasteaba los chanchos, mientras ella se iba con un joven de poncho café, chalina café y sombrero negro dejando los cerdos y sus cosas que tenía puesto, hacia el camino del cerro.

Al llegar una montaña hacia una inmensa ciudad con lleno de luces para la cholita, mientras para sus padres era un lago grande que daba miedo acercarse a ello, los dos jóvenes enamorados se entraron a ese lago inmenso, al ver sus padres se pusieron a llorar hasta anochecer y volvieron a su pueblo Amarete. Una mañana retornaron al lugar que entró la cholita, al llegar vieron a su hija tejiendo en la orilla del lago, cuando se acercaron a ella se volvió entrar al lago. En llantos de lágrimas se quedaron de tristeza, de tanto llorar por su hija ya no tenían lágrimas esperaban que saliera su hija.

Mientras esperaban apareció un señor, diciendo por qué lloras tu hija está bien, nada le falta, como recompensa te entrego estos tres polos, no vas destapar, antes de realizar canchones o corales.

El papa de la cholita dijo, que me dio, ¿Que habrá aquí?, se molestó y abrió, salieron del polo moscas volando y en las montañas, lomas llegaron alpacas llamas, al ver se asustó, con dos polos retorno a su pueblo Amarete. Al llegar a su casa, construyó dos canchones

achakuchhan khiisqa, jiqasqayki jistu qapi puluta, uña iyachinkichu, jiri pirqata yapanki chaysipi takunki.

Thuumi atasix ikilinga khiisqa, ¿jistu khiita achanmanri? Chaysipi ikarpasqa pulutaqa, chhichirankalla p'atirisqa tutikunapi pimpikunapi achapusqa alpaca, llama khusiytawan chixchirikusqa, jikumanta isnapusqa usinman suu pulu ikarisqa, taxrapusqa chuuslax mixanankunata thamiyayta ikapusqa pirqasqanman pulutaqa, phaxanayta khusipusqa llupinkuna, laxmakuna.

Chaysimanta llaliyapusqa ikilinkunaqa, jikullatax khiipusqa tulqa qucha chaysi k'atu quchaqa.

grandes como le recomendó, abrió en cada canchón los polos que tenía. En la madrugada

Relator: Yolanda Layme

Entrevistador: Javier Lopez Flores



CH'UNCH'U QARQA (CH'UNCH'U JIRI)

Roca de Chunchú

Machajuyai Kallawayai

Pik pachamanta, makhina achaxkasqa Amarete qhapapi, uxsillata thukanaxkasqaku "satri" miniyuxta, Jotahoco qhapamantatax isnamuxkasqaku thukanax ch'unch'uta sapa mit'api. Jikumantatax wiskhinpusqaku qhapankuman ch'unch'ukunaqa, jikupi k'atu jiri usita khusisqaku.

Khusiriypi lip'uykusqaku chays k'atu jiri usiman, mixapusqaku thukanaxkunaqa, taxchillasqakupuni axumimita makhinamanta ikakusqankuta tutu thamikama. Chaysi jiri usiqa jumi achasqa tutu lumi k'anchaypi, taxchisqakunaqa isnaykusqaku jumikama, jikupi llallimanta thukanasqaku, taxchisqaku.

Jiyatumanta phaxanayta qhapankuman. ch'unchukunaqa uña achapusqakuchu, jikullatax isnapusqakuchu.

Hace muchos años, en la fiesta de Amarete bailaban solo una danza llamada chatre, y de la comunidad Jotahoco venían a esa fiesta de agosto con danza de ch'unch'u cada año a bailar.

Al retornar a su comunidad los ch'unch'us se acercaron a una roca grande y cuevas inmensas.

Al ver a la cueva, llegaron a descansar los bailarines y continuaron a beber el alcohol que trajeron de la fiesta, hasta altas horas de la noche. La cueva ya era profunda y llena de luces, como estaban ebrios se entraron más al fondo que había luz, pusieron a bailar y beber. Al día siguiente los ch'unch'us desaparecidos, nunca más retornaron a su comunidad.

Relator: Ubaldo Kuno Mamani

Entrevistadora: Ing. Pelagia Poma Kapajeique



JAME TE IMBA ANIA TE BACHABACHA

El Tigre tiene Pintas

Maropa

Te pembi marupadu yani aputia te kuati, te rhiani jemi te imbabida chenu.

Imba epu aichambuta ta eme kuana, te rhiani jemi jacha aniju chunrhuji te imba. Te tuembata jeda te imba ania bachabacha.

Relator: Sabio Einar Saucedo Saucedo

Técnico entrevistador: Lic. Pablo Guarena Cordero



En una comunidad Maropa bien tranquila, una mañana los habitantes todos deciden ir a sacarse leña, una vez en el monte un hombre se apartó cuando se le aparece el tigre y le dice he venido a comerte, el hombre contesta está bien, primero ayúdame a partir mi leña tú que tienes tanta fuerza, está bien contesto el tigre, cuando yo habrá el palo con el hacha tu metes tus dos manos lo abres y luego me comes.

El tigre hizo lo que el hombre dijo. Pero en cuanto metió sus patas en el tronco abierto, el hombre retiró el hacha y ¡zas!, el tronco se cerró de golpe, atrapando al tigre.

Aprovechando el momento, el hombre tomó

su sogá y le dio tanta guasca (golpes con un chicote o látigo) que el pelaje del tigre quedó manchado para siempre. Desde aquel día, el tigre tiene pintas en su cuerpo como recuerdo de aquella vez que fue engañado por un hombre más listo que él.

EMA VIYA MA'APAMUICHA EMA ACHANE TE SIPU

Dios Trnasformó a un hombre en una Peta

Mojeño Ignaciano

Te tipaikaicha'a ema viya te apake'e makachanepa'i ena maimitureana, taka'e namutu acháneana mapaucahawakapa'i ena acháneana te napenana eta mapaisirapa'i ema viya, taka'e maitekapauchapa ema achane te mapena maechejikapa, picharakawa nuchicha nurisamichu tata majikapapa ena achane, ema viya maichapaji yare pe'ikanu nuchicha, ema achene majikapapa aichapukaini tata nuwara'a'ineni ne'ikavi etasera tapaenumawa nitaucha eta nupena tejaire neñamaicha'a, taka'e ema viya maichapa tiuri nuchicha panasine, ema viya timiyanawapa tipaika, te maekenepaji eta

Se cuenta que cuando Jesús anduvo aun en la tierra con sus discípulos caminaban visitando a todas las personas en las aldea, un día Jesús paso en la casa de un hombre agricultor, y los saludos y luego le dijo ven sígueme, el hombre le contesto hay señor fuera bueno pero recién acabo de terminar de techar mi casa de teja, Jesús le dijo está bien hijo, Jesús pasa de largo, no paso mucho tiempo cuando Jesús lo convierte en una peta el hombre que le pesaba dejar su casa de teja por no seguir a Jesús.

Hasta hoy en día vemos las petas cargando su casa.

Este mito nos trae una reflexión muy

ema achaneni temuna'irikawapaji sipu, taichavene eta maeñamira'i eta mapena tejaire, taka'e puiticha eta sipu tamarairikapa eta tapenaini tejaire.

Taka'e eta takayemakene eta juka viachukarapi, ani taka'e vimutu viti acháneana masuapajiraira'avi te visama maechejiriruwa ena viakenu wa'iware visuapaetamakayemakenetaechejisi'akene eta ajúreka maechejiriruwa ema viya, taka'e visuapayare eta makayemakeneana mawanairipiana ema viya tikachicha'avi.

importante, como seres humanos no tenemos que aferrarnos en las cosas materiales como ese hombre prefirió quedarse por su casa en vez de seguir a Jesús, de la misma manera nosotros no escuchamos cuando alguien nos habla de Jesús y nos convertimos en desobediente por no escuchar la voz del señor

Relator: Manuel Duran Tichu

Recopilador: Redentor Duran Maija



EMA ACHANE TIPAIRIRIKARA'I

EL Hombre Cazador

Mojeño Ignaciano

Matiari'e ema achane tipairirikara'i tamutu sacheana, matanuka'i eta nanikayare'i ena machichanavena, etasera titekapapa eta maepenira ema viya, esu mayena suichapa ema suima viyanapa viyapa te awasare achichupa ñisachera eñi viya, tiñe'ipa, ema achane eyanachucha eti nuti nunasiyare achichi nupairirikayare, esu mayena suichapa wa'i pikuyana tiñe'imu'u, wa'isera masupa'ini, te jena viernesi maepenirapa ena viya ema tiyanapa

Una vez había un hombre cazador que le gustaba cazar todos los días para el sustento de su familia, para que no le falte la carne, hasta que un día llegó la semana santa, su mujer le dice a su esposo mañana ya es ante víspera de la semana santa tenemos que irnos al pueblo, hay que descansar ir a la iglesia, el hombre le contesta vayan ustedes yo me quedo, tengo que ir a cazar, llegó la semana santa el hombre saco su armas y fue a la cacería, al momento que entra al monte le rodean los puerco de tropa y lo hicieron subir en un árbol, paso los tres día de semana santa arriba del árbol, cumplido los

te simena tipairirikapa, enewanepa makainuna ena u'ana tamurijakapa taimiapanapa mapana sache maka'e te anuke'e yukuki, te mapanakenepa sache eta takenumuri'e u'ana taechejikapa ena achane tiuri Puiti waipa pichawaima'i te pipena taichavene eta pimasuapajiraiwa'i wa'i piunaka'ini eta masachera ema viya.

Puiti pi'apamuichawainapa u'avinapa pikawasainapa te simena, taka'e ema achane majuki'apa te yukuki mametakapa esu mayena ena machichanavena eta maicharakawa'i waipa napechaima'i naima'a ema achane taichavene eta masuapajirawa'i.

día unos de sus amo de los tropero le habla al hombre, bájate cristiano de arriba te convertirá de puerco de tropa por ser desobediente, por no respetar los tres día de semana santa día del señor, no volverás a ver a tu familia, el hombre escribió en el árbol todos los que le paso para que su familia lean sepan los acontecido.

Relator: Manuel Duran Tichu

Recopilador: Redentor Duran Maija



EMA ACHANE WAKERU

Hombre Moso en una Hacienda

Mojeño Ignaciano

Matiari'i ena emana achane wakeru tikaematane maye'e ema maeja'aru tikaima'akene, etana sache mayatirupaJI tiyana te wama'i maima'apanayare'i eta majanearuana wakana tijunapapaipa eta kawayu eta tajunapirapa'i tikayutetepa tiakipaikawapa ena tevetutujikapa waipa tiuri eta titupi'a, manasipa te tupiripaika wama'i, takachakaya'isera eta kakiure, taka'e ena machamusuwana tiyánapa natanupana wa'isera

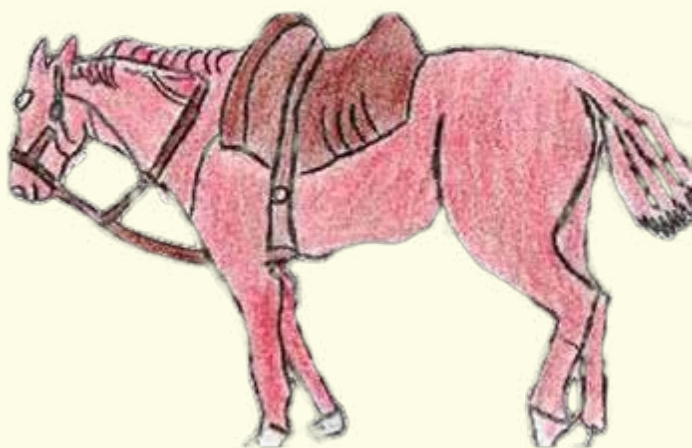
Había una vez en una hacienda un peón que trabajaba un hombre adinerado rico en ganado, este peón, muy temprano como acostumbraba salir a la pampa ver el ganado de su patrón no muy lejos había una laguna, al galopara reuniendo el ganado su mala suerte el caballo tropezó cayó el hombre quedo muy herido y fracturado sin poder moverse, estuvo una semana en medio de la pampa sus compañeros de trabajo al ver que no volvía fueron a buscarlo y no los encontraban porque el

naetupiaka'ini, te uñe'epa sache
tapaenumapawapa naetupiaka taicha ema
achane maechejikapa ema amairi'aipa
taemuriaka eta mateji eta kachiruana
takarine eta machuti takaemacha, taka'e
maicha ena machamusuwana eve'a
eta yukuki echarinanu echipakaikanu
tejena kakiure taicha waipa nurata'a
eta nijurewa, taka'e naecharikapaipa
te tiane'ipa maichapa te echipaikanupa
enewanepa ejuna maichu takapayaka'e
eta yuku taicha nuti nu'apamuichawaipa
eta sinika, waipa achanenuina, te
ima'a eta sinika tiuchuka tiutaka eta
taikutara namayare eta tachanewana eta
tinikakareana esukukureruwana taicha
ichapeyare eta eku'a etserereakawayare
eta esukukureruwana, te nechipaikapa
tijunanapa te nayere'ipa tiutakapa muraka
eta sinika tiane'iji tajiku'a eta kakiure.

hombre estaba encima una unos matorrales,
después de cinco seguían buscándolo cundo
pasaron cerca el hombre le hablo aquí estoy los
vieron estaba cubierto de tierra todos su cuerpo
por las hormiga, pero no le tocaron su cabeza y
su lengua y sus ojos por eso hablaba, le dijo a
su compañero, por favor con un palo empujen
mi cuerpo estoy que ardo, pero tras que me
champen tienen que correr a prisa para que no
lo alcance el fuego porque yo explotare porque
ya me transforme en comete, cada vez que
salga y explote llevare los alimento de la tierra
porque habrá mucha sequía y habrá hambre
para los seres humanos.

Relator: Manuel Duran Tichu

Recopilador: Redentor Duran Maija



NAMUIMUERIKGIENE TE'TO RESIA

EL Secreto de la Iglesia

Mojeño Trinitario

Emjaa'iji/eñjoo'iji ma/ñi etna 'raetona
'tummeji tkijaree'iji Risi ma/ñiwoo'o
timkatarekyo to takaepyerayoo'i to 'resia
te'tonowsara'iTrinra. Etotsero, 'muirijinveji
te nakochpukyorepuiji to yuchmoyre,
takovenopnovepuiji to 'chope tjooveko.
Tponrerikwonpuiji eno, tannikompo
no tkomña'ono naemkatasi'woyre te'to
nowsara'i.

Emjaa'iji/eñjoo'iji ma/ñi etna 'raetona
'tummeji tkijaree'iji Risi ma/ñiwoo'o
timkatarekyo to takaepyerayoo'i to 'resia
te'tonowsara'iTrinra. Etotsero, 'muirijinveji
te nakochpukyorepuiji to yuchmoyre,
takovenopnovepuiji to 'chope tjooveko.
Tponrerikwonpuiji eno, tannikompo
no tkomña'ono naemkatasi'woyre te'to
nowsara'i. Ma/ñi etna tve'oriko ma/
ñijachpowkopo ene ma/ñiyoserikwokpo to
¿tajtse to ejikri'i to 'resia? Eno najikpopuiji
to wo nasoppojgiaa'i. Ene ma/ñi Risi ma/
ñikepo to tajina to nejiiwinari'i ene ema/
eñi mue/ñijrokpo to saware puejchu eno
wo nakúsemo enepo taye'e netrukpo to
nekow'ochraa'i.

Te techroo'ompo to nakow'irari'i no
'chanekunano tjooveknano naramig
nejcheji to nomuire no 'pogiereenano
mrakaponri'iji to titpaaji'ono. To
noosamrewri'i no tjooveknano nompo
no tkonña'ono naemechyore to nowsara'i
napeno tkijaree'i to Kogiure Swaareku,
no 'chanekunano tjooveknano to
nasiopesrayre te'to une nakochpu'ekpo
kutpuiji to chakinaa'i ene no tkonña'ono
naramignejcheji. Ene taye'e naejros'opuiji
to étona 'chope punu ene etopo etna

Había una vez un joven valiente llamado Luis que decidió en la construcción de la iglesia de la santísima trinidad. Sin embargo, cada vez que intentaban levantar el primer muro, un fuerte viento lo derrumbaba. Intrigados, decidieron buscar la ayuda de los curanderos de la comunidad.

Diez curanderos se unieron y, sentados en círculos dentro de la construcción, comenzaron a fumar tabaco. Con el humo del cigarro, lograron ver a personas invisibles en el viento que estaban causando los problemas. Al fumar más y más, lograron que estas personas se vieran y se sentaran juntos a ellos.

Un curandero les dio la bienvenida y les preguntó ¿por qué estaban destruyendo la iglesia? Ellos respondieron, era porque no creían en nada. Luis les explicó que no estaban haciendo nada malo y les ofreció cigarros para que se relajaran logrando así para que se emborracharan. Después de emborracharse y recuperarse, las personas del viento se sorprendieron cómo un ser humano vivo podía tener más poder que ellos. Como premio, decidieron llevar a los curanderos a conocer su hogar llamada Laguna Suarez, las personas del viento para poder entrar y levantar el agua como si fuera un mosquitero, para los curanderos fue algo sorprendentes. Allí les entregaron una campana grande y una fuente para bendecir el agua, ambas como regalo para la Iglesia, dándoles así el permiso de construirla.

krujpe netspono'irayore, eto jmañono
naenchekropyono taye'eyo to 'resia, enepo
tos'oo'i tyúripo to nakaemtoneraa'i.



KARETA TE PONA TETORISRAWO

El Carretón de la Otra Vida

To kareta te'to 'pona tetorisrawo nechjis'o
te'to 'wosaregrano estas'iono, vesañono
te'to vyowsa Veni.

Nako'e to 'muirijinveji timerikwiji
te'to yoti, 'tsaara'chonvepripuiji te'to
tamotna'wo tasikugiene wom'i enepo te'to
smeno, tmotna'i, ene techjis'iji to tepenokre.
Nako'e te'to nasamnovepuiji t-yutsekiji
"Jiiiii... wotsjaaa jiiiii... wotsjaaa...",
etotsero ma/ñi tyomri'iji to wiyono, wo
takechra tos'iiri'i wo takechoroji ene wo
techemchokre.

Nako'e to temna'osrawrichiji to Kareta
timerikwo wo tanekpokreji tjicho tittuj'oo'i
to tajichwoo'i kutpo to tetpuiko te enjo
tentikonñore tpuikono t-yonono te'to
'pochkoyono najina temoti.

El carretón de la Otra Vida aún se cuenta en
pueblos pequeños, estancias y chacos del Beni.

Se dice que aparece únicamente de noche,
rompiendo con su agudo y quejumbroso chirriar
el silencio de la pampa y el monte, conducido
por la misma muerte. Aseguran que el sonido
que emite, "jiiiii....Usaaa usaaa....!Jiiiii...
Usaaa usada... ¡", con el que maneja a sus
bueyes misteriosos, es fúnebre y perturbador.

Se afirma que El Carretón siempre aparece
en momentos de inexplicables y misteriosas
coincidencias, cuándo alguien está a punto de
partir hacia dimensiones desconocidas.

Hay quienes aseguran que sus chillidos cesan
cerca de la casa del elegido por la muerte,
como si estuviera esperando el alma de aquel
que repasa su vida y sus pecados en sus últimos
minutos de agonía.

Relator: Manuel Duran Tichu

Recopilador: Redentor Duran Maija



KARETA TE PONA

TETORISRAWO El Señor Marcos Tontow Brujo

More

kure wenko iten ton ataw kapitaye tan maña map ramayin pa omakati mure pweye omioñ marcos ton Ataw apwin na komara ikat furuna pa xom na itenka yipwirin pa omakati mure omamyena ikat min ra ana apwiñka wizamwip kawpana xaw pa wizamwip ten nati ikat xakaw oma'a tuneñ xikye yat iye kuxika yapaki anon uwe'yu Manuel Sae paray apwiñ ati uma ana watut ipanti ati kure aktimiye kawazi ati naye pa yimikonna pan tañ ana ite namaxixok imwina iteyu' wasi anon pa xatam mwirapa pa pari kiwo ma'ma waraw uye pa omakati pweye omioñ tan mon nan ramanna itenka pwirip na namakawit tan mon na Marcos tontaw kitat ta ana amna timu pa ikitum yika fut napa Manuel añña wasi anon pa fuyukatut yomayikon kure yapakiti pa yapa ana kapitaye marcos ma'ma pa furuti pa pati iwan na isim ikat wen pa kinam pwenon kawayo kiyira manuel atawa min ana uwewyu iwanra pweye omioñ mwi warawka ramayin wen kati iten umawi asimyu omako owan.

Kure yimikom apwiñ rañ oma'a wizamwip imwina itenka kure ximwixin ximwinapa xewmanaye imwina kapwiko marcos pinta anañ napa mon akop ten ti pa moro' oma'a pa ritan primarakon raman rato. Tan mon tiyipat yimu mayta Marcos Tomtaw wen ma ikat iyemna apwin na komara Marcos ak ana win ra ana titim na tomkati xiten nama pa kinamyu amna yimikon na pa imwina yarati wasi anon pa fuyutukokinam wasi anon pa fuyutukokinam iwan na yasikiwoat kiyi ana kimañ asim wen ma tiyipat aninyu'ati uma'a wen ma pa omakati

El señor marcos tontaw era uno de los jefes de las tres tribus de la Nación Moré, y podemos decir que marcos tontaw era uno de los sabios brujo que mataba y curaba ya que en la Nación Moré antes habían muchos brujos hechicero, ya que ellos obtenían esa sabiduría de un bejuco llamado kawpana que existe en la Nación Moré ellos lo masticaban, tenía el cabello largo sus dientes grandes y era delgado cuenta mi abuelo Manuel Sae paray sabio moré que convivió con él en ese tiempo que él estaba de 8 años de edad cuando la enfermedad le agarró a su padre en namaxixok ahí su padre murió y lo dejó colgado en su hamaca agarró su arco y su flecha y se fue a vuelta Grande comunidad vecina a Monte Azul estaba solito ya toda la gente se había cruzado a la banda brasilera solo Marcos tontaw había regresado porque se había olvidado de su machete ahí encontró a Manuel llorando y lo llevo y lo crio como a su hijo y él nos contó esta historia Marcos iba a pescar con Manuel y traían hartos pescados llegaban de noche y marcos el brujo se convertía en tigre y cargaba a Manuel en su espalda como caballo llegando a monte azul daba tres vueltas y se volvía hacer gente vivía en la maloca llamada omako owan.

El curaba con la sabiduría que obtuvo del bejuco y mataba a él no le gustaba que le mezquinen nada de lo que él quería cuando alguien le mezquinaba lo mataba, era valiente sembraba mucha yuca elaboraba el chivé tenía muchos plátanos y él era bueno el daba lo que le pedían los niños. Pero un día enfermó Marcos Tontaw los otros brujos habían quitado el poder a Marcos saltaba y gritaba en su cama le salían pintas como tigre, pero ya no podía hacerse tigre quedo enfermo para morir y hablaba ya lo Llevaron mi perrito y gritaba y saltaba hasta que murió y antes de enterrarlo llegaron las garzas y subieron al techo al otro día personas

kirik ron marcos ma'ti apirañ umawi kapi-
taye map ramayin tom ataw.

Autor: Sabios Mosetenes

que vivían en el mismo pueblo miraron a Mar-
cos yéndose así termino la vida del jefe de la
tribu tontaw.



J+N' JI'M+KATI PHITI+TI' TYI'M+

La Creación del Viento

Mosetén

Me katyi', jikej pöroma in, mintyi' kewte
jedye' suksedye' in düruyti' in, moch
jijkay majmikhan khosi in.

Dyip katyi' jiris mayedye', shokam tyei,
jam' katyi' jedye' ijay in, dyaktye in aj
ñakij shokam më'ya' katyi' jedye' khiysi'
jebakdyesi' jedye'.

Mi'ya' katyi' dyake' fën jirit mintyi'
durutyi', ma'joban in, khakij katyi' dyake'
fën jiparesi', miy' katyi' kiñiköñosi' dyip
katyi' jë'mitej mo fën jebakdyesi, aj katyi'
men ji'mü fën, jebey'in jirity katyi' jebete,
pürü' yöktyi' kij jebete jiris, me' katyi',
jebey' in.

Dyip khöshī in, aj katyi' a menya', atsij
katyi' jimajkij its kiñijkoño',.....

Yī katyi jimakij; JIPARESI' JIPARESI'
ATYI' MI'IN TIY' FËN MI'
KIÑIJKOÑOJSI' TYIJ, TYIJ, TYIJ,
AYIJ KATYI' KIJNAKDYE', JIPARESI'
JIPARESI' ABI' MI'IN TIJI' FËN, MI'
KIÑIJKOÑOJSI' TYIJ, TYIJ, TYIJ, AYIJ
KATYI' KIJNAKDYE.

Había una vez hombres cazadores, que
acostumbraban ir a cazar lejos en el mote y se
quedaban a dormir unos días.

Un día, ya caminando en el monte encontraron
huevos muy grandes, al centro del huevo era
delgada a los lados normales.

Estos huevos habían sido de un animal
grande llamado kiñi'köno', los cazadores se
imaginaban que era de una iguana muy grande,
porque se parecía ser más grande que el pejichi.

Los cazadores, mirando a los huevos, les dieron
deseo de comer. Luego decidieron recoger,
para cocinarlos y luego comérselos.

Así los cazadores comieron los huevos de kiñi'
köno', sin darse cuenta, que ese era un animal
diferente que los de más animales, que sabía
comer ojos.

Si una persona comía un huevo, kiñi' köno'
podía comerlo un ojo, y si la persona comía dos
huevos, kiñi' köno' podía comer los dos ojos.

Es así que algunos cazadores comieron dos
huevos, algunos un huevo, un cazador no había
comido el huevo, el cual vio todo, después
de comer los huevos, los cazadores quedaron
profundamente dormidos.

Yi katyi' ayij kijñakdye, dyip wenjoy yöya' khöshi in, jam katyi' jedye' se'we' kijnak-dye in, dyip katyi' wej tsoyetyaksi', jebetyaksi' wej, ni me' shabity' tsä'ij in. Yodyetyi pürü jebe'tyi fën in, yodyetyi' jiris jebe fën mi'in katyi' kaojotyiti, ñöi'yi in, khaki katyi dñri' aj wej in, me' yi katyi kiñijkoño' dyip kiban, mi'in katyi jam' aj jñ'ñay in.

Yi katyi' jirity jemon minja' jedye khäy', jebakdye'in, yoktyi katyi' yi, jam' jibisin'ra', phitijti' dyera' jum'tsin, me' katyi' dyijyi in bu'ij phitijti' tyi'mij, dyip katyi', tiriti' in jiri'ya' tyomantyei', dyam' mejchhe' aj köyti tyi'mij, jikej tyei', ji'wa'chha' durminsi' sön in,.. me' katyi', miñij mi'in duruytyi' in, phijtijti' tyi'mij bu'ij khinya.

Pero el trueno era una señal de precaución para no dejarlos dormir, tronaba y tronaba, más ellos no despertaron.

El huevo era tan malicioso y mágico, por eso a los cazadores les hizo dormir muy profundamente tan pesado, que no sintieron que venía kiñi'köno' hacia ellos.

El trueno, en esa época remota era humano, el anunciaba peligro, mediante su trueno y relámpago, el kiñi'köno' paseaba tronando y relampagueando para que se despierten, y más ellos no despertaron con tanto ruido del trueno. Entonces el trueno se enojó mucho, que, por medio de su trueno y relámpago, les pellizco, tampoco ellos se despertaron.

Mientras tanto los cazadores quedaron tan dormidos, se parecía casi como muertos, entonces apareció kiñi'köno' para comérselo sus ojos.

Kiñi'köno' conocía quienes comieron su huevo, un lado del huevo y quienes comieron ambos lados del huevo.

Entonces el kiñi'köno', empezó a comérselo chupando sus ojos a cada uno de los cazadores, el que comió ambos lados del huevo se los comía los dos ojos, el que comió un solo huevo se lo comía un ojo, – Así los cazadores quedaron sin ojo, por haber comido huevo del animal kiñi' kono'. A largo rato, los cazadores despertaron, dando se cuenta que ya no tenían ojos, entre ellos se decían...ahora ya no tenemos ojos, que vamos a hacer, ya no podemos llegar a nuestra casa,... mejor nos convertiremos en animal; no dijeron otros, si nos convertimos en animal nos mataran y nos comerán, nos convertiremos en agua... otros pensaron y dijeron no, el agua lo hacen hervir y nos vamos a morir, si nos convertimos en árbol...otros dijeron no, al árbol lo tumban loos hacen leña y los queman y nos volveremos cenizas, de pronto sintieron una frescura como viento y pensaron y dijeron, mejor nos convirtamos en viento Huracán así poder llegar al otro extremo del mundo, se dijeron.

Entonces, unos y otros se taparon sus traseros, con especie de pegamento con hojas, para que no escape gases de su estómago, que tan grande creció sus barrigas como para reventarse. El primero aflojo un poquito e hizo escapar gas muy negro y denso, también hizo lo mismo el otro, luego los de más y se formó especie de nube negra, que empezó a remolinear especie bos lados del huevo.

Entonces el kiñi'köno', empezó a comérselo chupando sus ojos a cada uno de los cazadores, el que comió ambos lados del huevo se los comía los dos ojos, el que comió un solo huevo se lo comía un ojo, – Así los cazadores quedaron sin ojo, por haber comido huevo del animal kiñi' kono'. A largo rato, los cazadores despertaron, dando se cuenta que ya no tenían ojos, entre ellos se decían...ahora ya no tenemos ojos, que vamos a hacer, ya no podemos llegar a nuestra casa,... mejor nos convertiremos en animal; no dijeron otros, si nos convertimos en animal nos mataran y nos

comerán, nos convertiremos en agua... otros pensaron y dijeron no, el agua lo hacen hervir y nos vamos a morir, si nos convertimos en árbol... otros dijeron no, al árbol lo tumban los hacen leña y los queman y nos volveremos cenizas, de pronto sintieron una frescura como viento y pensaron y dijeron, mejor nos convirtamos en viento Huracán así poder llegar al otro extremo del mundo, se dijeron.

Entonces, unos y otros se taparon sus traseros, con especie de pegamento con hojas, para que no escape gases de su estómago, que tan grande creció sus barrigas como para reventarse. El primero aflojo un poquito e hizo escapar gas muy negro y denso, también hizo lo mismo el otro, luego los de más y se formó especie de nube negra, que empezó a remolinear especie

Autor: Milton Ortiz Yaca, Sabios y Sabias



JONO Ë ATICATO

Un Sueño para casar Taitatu

Pacahuara

Tooyaca yoxa hẽ namano tsi Jono ahui
tooyaca ã aticato Toca nama atsi mẽri
yohina bẽchiquinoa mẽritsi jaharĩ Joqui
xoboqui:

Cuando uno sueña de noche Con una mujer
embarazada Se refiere que uno puedes ir a
cazar y encontrar taitetũ quiere decir uno vas
con suertes:



Autor: Milton Ortiz Yaca, Sabios y Sabias

CHANI YOAHAINE

BAHUA



El Loro Advierte

Pacahuara

Tooyaca yoxa hẽ namano tsi Jono ahui too-
yaca ã aticato Toca nama atsi mẽri yohina
bẽchiquinoa mẽritsi jaharĩ Joqui xoboqui:

Cuando 2 loro nasa de tardecir nor la casa Se
refiere que un joven puedes escapar Con una
chica:

Autor: Milton Ortiz Yaca, Sabios y Sabias

YAHUA JOHAINA

El Significado de un Silbo de una Pajarito cuando se acerca el Tropero

Pacahuara



Autor: Milton Ortiz Yaca, Sabios y Sabias

Baquichapi isa pistia Yahua jobo quëonotsi
Basimaxo yahua johaina Xobotahëno,
Nicaxotsi pia jiahuaqui Jonibo yahua
axëna:

Cuando un pajarito canta Significa que los
troperos Esta cerca de venida Tras escu-
char el canto de pájaro Las gentes alistan
su flecha Para matar los troperos (chanchito
tropa).

CHISHCA CHANI

Pacahuara

El Rujido del Piscua

Chishca pi chichi inotsi Mëri yohina no bë-
chi haina Ranitsi nihicha caqui Mëri yohi-
na acatsi Jaharí joqui xoboqui:

Cuando la picúa dice chis chis Sé refiere bue-
na suerte De casería, pesca, agricultura y salud
Las gentes se ponen contentos:

Autor: Milton Ortiz Yaca, Sabios y Sabias



JATUN TAWANMANTA, El Anciano y el Leon

Quechua

Unay pachapi juk jatun ñan puriy kasqa, chay ñanniqta juk jatun tata ayllunman ripuchkanman karqa, ajinapi laqhayaykuchikusqa jina laqhapiis mana samarispas rillasqapuni, thanta janantapi kirusinman chapuykuspa k'anchawan payqa thatkillanmanpuni kasqa, ajinallapi mayuta chinpachkaptin juk liwun rikhuriyusqa, chaypitaq liwunqa jatu tatata parlapayasqa ñin, liwunqa ¿waway waway mayman richkanki ñispa tapurisqa? chaypitaq liwunqa parlachisqa awichutaqa liwun ñisqa ¿waway waway mayman richkanki? Chaypitaq samarikuy ñisqa ñuqawan wasiykikama risunchik ama manchachikuwankichu, jinapis liwunqa qhapharispas jatun tatataqa qhapharispas asipayaykusqa, ajinamanta juk jatun sach'ata muyurichkan, jinallaman tata kuraman tukusqa, chay tata kurañataq jatun tatataqa mayman richkanki ñispa parlapayasqa, paytaq mikhunata wawakunaynan apachkani ñisqa, jinapis tutaqa amaña purinaykichu tiyan, chaywanpis ñuqa wasiykikaman riysisqayki, ñawpaqtaqa iñisunraq ñan puriyinkipi allin risunanpaq, jatun tataqa ama llakikuychu sapay ripullasaq ñispa kutichisqa, tata kuraqa waway riysisqaykipuni, mikhuna q'ipiykitapis q'ipinaqakuy ñuqa q'ipiysisqayki, jatun tataqa manapuni munasqachu yanapachikuyta, saqra tata kuraqa jatun tataq k'anchanta phukurpapusqa, ajinapi k'anchayninta phukuykapusqa, chay jawa jatun tataqa puririyta mana atisqachu, chaymanta chakinpis phatu phatullaman

Hace mucho tiempo, en el camino hacia el ayllu de Amayapampa, había un río grande. Un día, como de costumbre, un anciano se dirigía a su hogar cuando, de repente, el día se tornó noche. Al darse cuenta de este cambio, encendió su antorcha de querosene hecha de trapos viejos y continuó su camino con rapidez.

Al llegar a la orilla del río pa

ra cruzarlo, apareció de pronto un León gigante en forma de fantasma. Con voz solemne, el león le dijo: “Hijo mío, ¿a dónde vas? Te veo cansado. No te preocupes, descansa un poco; desde ahora, yo te acompañaré hasta tu casa. Pero te pido que no me tengas miedo.” Luego, comenzó a gritar y reír, dando saltos en círculo. Como si fuera el viento, se transformó en un árbol gigante luego se volvió en un cura.

El anciano, sorprendido por el espectáculo, observó atentamente. Y vio salir desde aquel árbol a un padre, de la misma manera que el León, le preguntó: “¿Qué llevas cargando, hijo mío?” Temblando de miedo, el anciano respondió: “Estoy llevando comida y alimentos para mis hijos.”

El padre le contestó: “No deberías caminar de noche. Para que tengas un buen viaje, quiero que recemos juntos. No me tengas miedo; te acompañaré hasta tu casa.”

“No quiero,” replicó el anciano, “me iré solo. No te preocupes por mí.” Al darse cuenta de que perdía tiempo, insistió: “Me voy ya.” Pero el padre, con voz de súplica, le dijo: “Hijo mío, yo te acompañaré y te ayudaré a cargar tu comida.”

El anciano, armándose de valor, volvió a rechazar la oferta. En respuesta, el padre, enfurecido, apagó la luz de la antorcha. La oscuridad que siguió hizo que el anciano

tukusqa pipis qhatichkanmanjiana,
imatapis qhatatachkanmanjina q'ipinpis
llasaman tukusqantajina musyakusqa,
ñak'ay ñak'ayta purispa wasinaman
chayapusqa, q'ipinta phaskaraytawan
qhawarisqa rumillata q'ipimusqa.

Chaymanta jatun tataqa wiqsa nanayta
jap'ichikusqa, mana parlaytapis atisqachu,
ajinallapi ch'siyapusqa, q'ayantintaq
manapuni parlasqachu manaña
samariytapis atisqachu jinallaman jatun
tataqa wañupusqa.

sintiera un peso creciente en sus pies y en
su carga. Con dificultad, llegó a su casa a la
medianoche. Al descargar su bulto y desatar los
aguayos, descubrió, para su sorpresa, que, en
lugar de alimentos, había cargado piedras.

La rabia lo consumió, un dolor intenso empezó
en su estómago y su voz se apagó. Mudo y
atormentado se quedó toda la noche. Al día
siguiente, comenzó a perder la respiración y
sus ojos se nublaron para siempre.

Relator: Tomasa Ramírez Pérez

Técnico Entrevistador: Hilda Choque Soliz



SIPASMANTA, QUYA RUNAMNATAWAN

La Joven y el Hombre Minero

Quechua

Unay pacha juk sipas Gregoria sutiyaq
Amayapampa ayllumanta, Ukhuru
aylluman chakipi ch'usanman kasqa,
payqa llawar ayllunta, jatun mamanta
watukuq richkanman kachkarqa, t'antata,
laranjatawan q'ipirisqa tukuy p'unchwta
may sayk'usqa ñan puriyta risqa, jinallaman
iskay mayuswan tinkusqa, q'ipinta
q'ipinaqakuytawan mayu k'uchukama
yaykusqa payqa yaku yaku ch'akiywan
kachkarqa ñin, chaypitaq iskay pukyuta
rikusqa juknin jatun, juknintaq juch'uy,

Hace muchos años, en la comunidad de
Amayapampa, vivía una joven llamada
Gregoria. Un día, decidió emprender un largo
viaje a pie hacia la comunidad de Ukhuru para
visitar a sus tíos y a su abuela. Llevaba consigo
pancito y naranjas para compartir con ellos.
Después de caminar todo el día, Gregoria estaba
agotada y sedienta. En su camino, encontró
dos quebradas. Tras descargar su bulto, decidió
buscar agua en el rincón de una de ellas. Allí
descubrió dos vertientes: una grande y otra
pequeña.

chinpaykuytawan qunkurikuspa jatun kaq pukyuman yakuta upyarisqa nichkaptin, ajinallaman quya runa kuka akullisqa chakanpi ch'uspayuq ñawpaqimpi sayasqa rikhurisqa, chaywapis tiyuy ñisparaq napaykusqa, sipasqa sayariytawan llusqipusqa nichkaptin, quya runaqa makinmanta jap'ispa sipastaqa pampaman tikrayanaspa mana munachkaqta ruwayta munasqa, machariywan mantaq qhaparikuyta atisqachu, jinallaman jukllata sinch'iwan qhapisqa, sista ñan puriykunapi puriqkuna qhaparikusqanta uyarisqanku, chaymanta runakunaku pitaq ñispamayuman yaykusqanku, chaymantaqa mayu k'uchumanchus aychkachkanman kasqa jinata aysaykachachkaptin jukllata chayasqanku chay runakuna mayu k'uchukama, chaymata qhuya runaqa kachariytawan mayu k'uchuman chinpaytawan chinkapusqa.

Ajinamanta chay runakunaq yanapayninwan Ukhuru aylluman chayapusqa, jatun mamanpaqman, taripakuytawantaq t'antata jaywaptim kama pampaman urmasqa, jatun mamantaq yakuwan jich'aykuspa riqch'arichisqa sipastaq uma nanaywan jatarisqa, ajinallapi jukllata asiyta qallarisqa, chaymanta muyuspa muyuspa tususqa lukatatapusqa. Ajinapi waqyachisqa mamanta apakapunanpaq wasinaman, mamantaq llaqtaman jampichiytawan apakapun, unay watamanta kutimullasqataq chay ukhuru aylluman, watiqmanta lukuman kutipusqa chaymanta maman chayamuqtinkama apakapun karu llaqtaman, juktawan mana kutiqachu.



Gregoria se arrodilló junto a la vertiente grande y comenzó a beber el agua. De repente, un hombre minero pijcheando coca apareció del rincón de la quebrada. Llevaba consigo su ch'uspa de coca y se paró frente a la joven.

Gregoria, intentando ser cortés, lo saludó llamándolo “tío”. Sin embargo, cuando intentó levantarse y alejarse, el minero la agarró de la mano e intentó tumbarla al suelo, queriendo abusar de ella. La joven intentó gritar, pero el miedo la paralizó. Con mucho esfuerzo logró gritar con todas sus fuerzas, y su voz desesperada fue escuchada por personas que se encontraban en caminos cercanos.

“¿Quién anda por ahí?” gritaron las personas al escuchar los gritos. El minero, al ver que se acercaban, arrastró a Gregoria al rincón de la quebrada. Las personas, preocupadas, ingresaron rápidamente y lograron asustar al hombre malvado, quien soltó a la joven y huyó.

Con la ayuda de esas nobles personas, Gregoria llegó a salvo a la comunidad de Ukhuru. Allí, al encontrarse con su abuela, le entregó el pancito, pero de repente se desvaneció y cayó al suelo. Su abuela, preocupada, le echó agua para despertarla. Gregoria se levantó con un fuerte dolor de cabeza, perdiendo la cordura y riéndose sin control.

La madre de Gregoria fue llamada de inmediato y decidió llevarla a otra ciudad para buscar una cura. Después de varios años, Gregoria regresó a visitar a su abuela en Ukhuru, pero nuevamente perdió la cordura. Su madre, desesperada, decidió llevársela muy lejos y desde entonces, Gregoria nunca más volvió a la comunidad de Ukhuru.

Esta es una historia que recuerda a los comunarios de Ukhuru de los peligros ocultos en los caminos para andar con cuidado y tener la fortaleza para sobrevivir ante las adversidades.

Relator: Tomasa Ramírez Pérez

Técnico Entrevistador: Hilda Choque Soliz

WIRKHI QUCHA MAYUPI Q'ALA WAWAMANTA

El Bebe Desnudo en el Rio de Wirkhi Qucha

Quechua

Palqa ayllupi wirkhi qucha mayupi
juk pukyu tarikun, runa masikunaqa
chaynintapuni puriq kanku.

Chay pukyuqa ñan chawpipi karqa
may k'achitu llusk'alla lliphiririq,
yakupis ch'uwa, misk'i upyanapaqjina,
chaymanpuni runa puriqkunaqa
upyanankupaq chinpaq kanku, jinallaman
juk tata chukuykuspa upyarisqa nisaptin,
juk q'ala wawacha llusqsimusqa sinchita
waqarispa nin, jinapis chay wawaqa kuraq
machu runajina parlarisqa chaywanpis
yaku upyayanaqtaqa ripuy ñisqa,
tataqa jatun rumita juqharikuýtawan
machariymanta ch'anqaykunayasqa,
jinallaman chay rumiqa makinpi titiman
kutirpasqa, manchariywan mana qhapariy
atiq kachkanman karqa ñin, ajinallaman
q'ala wawaqa tataman uyanpi asiyyukusqa,
jinapis titi rumiqa tataq wiksmanchus
yaykuykunman kasqa, chayrayku wiksa
nanayta mana atichkanchu muchuyta,
jina wiksa nanayniyuq mana allinña
wasinman chayapusqa, ayllumanta
runa masikunaqa chay tataq mayninta
purisqanta yacharqanku, chaymanjina
jampiwanka jampiq kanku, qhasillata
imaymana jampiwanka jampirqanku mana
thañiy atirqachu, tataq wiksanka pisimanta
pisi jatuntaña punkipusqa ñin, manaña
samaytapis atirqachu chayllaman may
llakiyta wañupusqa, maypachachus
wañusqaña kachkaptin tataq wiksanka
ch'usuyapusqa kikiñanmantaq
kutyikapusqa.

Hace muchos años, en el pueblo de Palca, se encontraba el río Wirkhi Qucha. Los habitantes del lugar estaban acostumbrados a caminar por el río, y en medio del camino había un pequeño pozo en forma de bañador que era muy llamativo.

Un día, un hombre cansado y con mucha sed pasaba por el río. Al ver el pozo, decidió acercarse, se sentó y se arrodilló para beber un poco de agua. Justo cuando estaba a punto de hacerlo, un bebé muy pequeño y desnudo emergió del agua, llorando fuertemente. De repente, el bebé comenzó a hablar con la voz de una persona mayor. El hombre, asustado, quedó paralizado, sin poder hablar ni caminar.

Desesperado, el hombre levantó una piedra para arrojarla al bebé, pero el bebé se rió de manera inquietante. Cuando el hombre estaba a punto de lanzarle la piedra, esta se transformó en una “titi bola” en forma de “cachina” y el bebé desapareció, haciendo que la titi bola entrara por la boca del hombre.

El hombre, aún aterrorizado, comenzó a caminar de regreso a su pueblo. Poco a poco, un intenso dolor en el estómago empezó a atormentarlo. Al llegar al pueblo, los comunarios se enteraron de lo sucedido y trajeron medicinas naturales para curarlo, pero su estómago seguía hinchándose de manera alarmante. Apenas podía respirar y, finalmente, el dolor fue tan intenso que murió. Inmediatamente después de su muerte, su estómago volvió a la normalidad. Desde ese trágico suceso, nadie en Palca se atrevió a caminar por el río Wirkhi Qucha. En cambio, los aldeanos construyeron un nuevo camino por un cerro lejano, evitando el misterioso pozo y su extraño guardián para siempre.

Tataq wañupusqan yachaytawan
ayllumanta runa masikunaqa, chay ñantaqa
mancha-hikuywan manaña chaynintaqa
puriyta munaqchu kanku, waq ñannintataq
paykunaqa purikuq kanku.



Relator: Tomasa Ramírez Pérez

Técnico Entrevistador: Hilda Choque Soliz

BIHUA JA, BEI S'AHUA JA YABUTANI IDJETI

EL Marimono y el Perico cargan el Sol

Tacana

Idjeti yabutani bihua, dha hueche yabutani
bei s'ahua Mayu badhi s'u yabutani idjeti
bei s'ahua.

Tuedha yabuta s'u mimis'aidha estuani
idjeti. Mimis'aidha buepatia pupudha
bueme epuani.

Tsinecua dhahueche ai mue ebutepudhani
mu idjeti. Dha pustu beis'aihua ebishi
mes'a s'ahua s'ahua.

Idjeti yabutani s'u.

Bihua ja yabutani idjeti s'u. Tipeidha
etsuani idjeti, buepatia epupudhani, bihua
mu chabaudha putsu. Dhaja, quia tata ja
ema quis'a quis'a ataid'a.

En el mes de mayo, el perico carga el sol.
Cuando el perico carga el sol, lentito sube el sol
hasta el mediodía.

De la misma forma por la tarde, no se apura en
bajar el sol.

Por eso el sol lo ha quemado la espalda del
perico.

Cuando el marimono lo carga el sol.

Rápido avanza el sol al mediodía.

Porque sus brazos del marimono son largos.

Así nos relatan nuestros abuelos Tacana.

Narradora: Griselda Cartagena Cuagera

Recopilador: Ángel Edin Cartagena



CHAŚMAÑ TUKITA WATHŻ KINTU

Antiguo Pueblo de Chasmaña

Uru-Chipaya

Ti Chaśmañ tukita wathż kintuki tukita xochś kintuča, chaśmañaki ni Chipay tuwanta yockiśśa, ni Chipay qot moraż tshi qolta phil lumanaka želhča, tukipacha ti phil lumanakaki tshi chawkh chulipi wathatakiča, ima ni q'aranaka nižaśa ni thuñiz thewkhżkan ti wathkiś śmali tama žoñaka qamchikiča.

Ti kintuki kint'iča ni tukita Chaśmañ wath puntu, ti Chaśmañaki tuki pacha walxa chawkh wathatakiča, ti wathkiś tshi 1000 jila žoñi qamñitakiča, watanaka wattikśtan, nižaśa thuñiz thewkhżkitikśtan ti žonakaki qatchikiča, nñakžtanpacha ni wathami qatśkin oqhchikiča, töx thuñi ni tukita Chaśmañ wathaki phil uthirinaka khissiča.

Ti phil uthirinak qos ni tikhśi žonakž ch'akhanaka thatsi želhkiča, nižaśa ni tukita žonakž qamta čhhultaqinakami, nižaśa wen wen ti phil uthirinak juntin, nñ žkati q'ill chur michažtaqś k'ajk'ajñiča, ephnaka khiñiča, ti tukita žonakaž wen wen žaśñi, nižaśa awiśan nñuž wen watñi žoñi apśñikiča.

Chawkh ephnakaki wikin ti chaśmañ watha čhhüśñikiča, wikin ti uthirinaka tshi chawkh watha cherñikiča, tshi chawkh llij qor watha ti Chaśmaña cherñikiča, nižaśa wali śum jil čhhultaqinakchiś, yaqxapaki khiñiča wikin tshi lachś žoñi Rosentu khita thüchiś q'aržtan śalñikiča ti Chaśmaña khita wathkiś, ti q'araki werhča teqhśta jiliriki khiñikiča, neqhśtan ni chawkh ephnaka, nižaśa mä

Chaśmaña es una leyenda campestre muy antigua, Chaśmaña es un lugar ubicado al este del ayllu Manazaya de Uru Chipaya, Chaśmaña son pequeños montículos de arena en medio del lago Uru Chipaya, se dice que en la antigüedad estos montículos eran una gran ciudadela de los chullpas, que habitaron antes de la llegada del sol y de los españoles.

Cuenta la leyenda que estos montículos en su tiempo eran una gran ciudadela donde habitaban más de mil personas, con el paso del tiempo y con la salida del sol estas personas se fueron desapareciendo y con ellos la misma ciudadela y en la actualidad esos son montículos de arena. Se dice que debajo de estos montículos de arena hay una gran cantidad de restos y objetos de los seres que habitaron en ella en su tiempo, ya que por las noches en estos montículos aparecen luces amarillas y rojizas, los padres y abuelos dicen que estos seres salen de noche y en algunos casos cuando alguien pasa por este sector de noche esas luces conocidas como qaqa persiguen a la persona.

Los abuelos cuentan que en sus sueños van a este lugar y ven a estos montículos una gran ciudad de oro con cosas de valor, otros cuentan que en sus sueños se encuentran con un señor de estatura alta llamado Rosendo y que este señor afirma que él es la autoridad de esa ciudad. Por eso los abuelos y padres adoran ofrendando coca, alcohol, en algunos casos realizan algún acto ritual en estos montículos, para que sus ganados puedan procrear.

Este lugar Chaśmaña también se apoderan a las personas, más que todo bebés y niño, se dice que las antiguas personas que vivieron en este pueblo eran chullpas, los bebés o niños apoderados por los chullpas, se enferman de

ephnaka walxa ti Chaśmaña khokźtan, awarintiźtan ti lumanaka śamñiċha, ni uywanaka tira miraxu.

Ti Chaśmañaki žoñi lulhśñiśaqaśśa, wawa, okhala jila lulhśñiċha, tuki ti Chaśmañkiś qamchi žonakaki chullpanakataźkhila, ni chullpaź tanta uśh lulhźta wawa, okhalaki jăki ch'oxña xawñiċha, ni ċhhetinśapaki tshi śamirinakźtan parliñi žonźtan q'owarpayśa ni lă ċhhetnaxu, ni q'owarpayśapaki ajar phasara, kuchś śullu niźaśa iya ċhultaqinaka peksñiċha, tīnakźtan ni q'owarpayñi žoñiki ni chullpi yoqqhutñi oqhñiċha, nikhchu oqhźku ni chullpana palxayñiċha ana ni okhala, wawa chhichaxu, ni okhala, wawaki ti wirkiś qama khitaċha khikan rokt'aśñiċha, neqhś ni kuchś śullu, ajar phasara onanñiċha ni chullpiźkiś, neqhśtanpan śumat śumat žethñiź ni lăki.

Neqhśtan mă ephnakaki khiñiċha, anaź ni chullpi yoqaran txaśki, anaź ni chullpi yoq žkati wawa txaxinśki khiñiċha, ana śum oramiź khesaċha, niźtikśtan lăkhesaċha khikan ċižiñiċha.

diarrea verde claro, para sanar o curar este caso hay que realizarlo con una persona sabía que pueda realizar esta curación, para curar este mal se necesita feto de chanco, graneado de quinua café (ajara), y con todo esto el sabio se va o se dirige hasta o hacia el lugar de los chullpas, donde les ofrenda los insumos y le pide a los chullpas que deje de perseguirlo y que el niño o bebé tiene una vida por delante, y de esta manera el enfermo va mejorando de a poco.

Por eso los padres dicen que no hay que dormir por lugares chullpares, tampoco hay que hacer dormir a los bebés en las cercanías de chullpares, porque se pueden enfermar.

Relator: Santos Condori López Técnico
Entrevistador: Lic. Arturo Condori Condori



QÁQZ

El Qaqa

Uru-Chipaya

Ti kintu khiícha, ni qaqaki wen oqhlayñi ana cherchuk žoñikiícha, nižaša wen oqhlayñi chawk žonaka, okhala tuñuchaśñikiícha, tshanti ni qaqanakž želhs yoqaran oqhlayan, nižaša ni saxri oraran oqhlayanami.

Qaqanakaki ana cherchuk žonakakiícha, nuž kint'iz kintuki, wen wen michažtaqš jekšñikiícha, nižaša ni wen qhuya qaqhñi žonaka ap apñikiícha. Ti ana cherchuk žonakaki wirqhuttan žonaka apśñiícha, nižaša wirkin ažkinpacha ni žoñi apśñiícha, nuž ni qaqā apžkan thewžnanakaki anašaqs žkatžinžkiñiícha, ana makhatžkiñiícha, nuž nikhchu en entažtaqškhini ni qaqaki neqhstan tira oqan ušh šatan wilta apśñiícha.

Ana makhatžkaxu, nižaša ni qaqā čhethqatsapa ispiju theśša ušh tshi jiru xwathša, ni tsukhžku oqhñiž ni qaqaki. Ni qaqanakaki chullpanakaž khiñi khila, ni jšs qhanžtan ti yoqkiš ima thuñi želan qamchi žonaka, neqhstan thuñiž thewkhžkitan ni thuñ qhaqkiš tikhšiz khila ni žonakaki, nižaša yaqxapaki pujqhutñi, qotqhutñi lušku šumat šumat ni thuñžtan šiššikiícha, nižaša xašiki Uru Chipaya paxtaž ni žonakaki.

Dice la leyenda que Qaqa es un ser sobrenatural que camina por las noches y se apodera de las personas mayores y niños que caminan por las noches y aún más por los lugares por donde están los chullpas y en malos momentos o saxra hora como se dice en la cultura Uru Chipaya.

La leyenda nos cuenta que los qaqas son seres sobrenaturales que aparecen por las noches en forma de luces y persiguen a las personas que viajan o se trasladan de noche del lugar de trabajo a sus casas en horas de la noche. Estos seres persiguen por detrás a las personas, estos seres persiguen a las personas de lejos y si los espera tampoco se te acercan, hacen como que se disimulan y si continuas caminando o corri endo en algún transporte continúan persiguiéndote.

Se dice que los qaqas son los chullpas, personas que habitaron en la tierra con la luz de la luna antes de la salida del sol y que después de la llegada del sol se fueron muriendo con la calor del mismo y otros sobrevivieron entrando a los ríos y lagos y poco a poco se fueron adaptándose y hoy se conocen como los Uru Chipaya.

Relator: Santos Condori López Técnico
Entrevistador: Lic. Arturo Condori Condori



UXE

La Luna

Yaminawa

Askadikia: Peskuaitukia na yabeti awë bibiki Īkipaudikia au bibiki xubayatukia tapipaudibakia awë bibikitu Īkiwiyaitu fetsara wapaudikia na yabeti Īkinàitu aka na dukuenëmë má tapia ipaudikia a xubaya áu bibiki.

Askakia na xubayatu shinadikia. ¿aweskairukunapedaidutiichukaïkaïdimë? idikia askata shinadikia.

Bia dade butsayupa nanë feraishaxiki idikia askatakia dade butsadikia askata má yabeaidu anama tsáudikia.

Askaidukia ná ikakaïdai keskai ma yabeadu awaïna aki udikia askatakia nadu ĩkikuiyushidikia na ma pedaidu kai fidinakuadaidukia au dade butsa anamá tsauwa beeta feraishadikia.

Askaidukia na dukede farekebekaïdikia. Aka ná pedataiwi dawa reteiwuwaidakawu idikia. Askakia má dawa reteiwuxikaki atu piyawu xarawakiwetsaiwudukia na xubaya upax fikai xexa ari keparabikaï fai tapia ari kexeikadikia tsuakuimaïki uwïkuixiki ikax. Askaidukia má fukadi finuwuwawaïdiwukia da fetsa uwïki da fetsa uwïki wadikia baa tsukai idibakia a raduwawaïdawutikai fistishta feraishika idibakia.

Askakia shinapaidikia tsuarume idikia askaidukia má fui yabatadaiwudukia chipukui ná awë bibiki feyakadakui ichukawandikia tapakuata fë fë ikawadikia askaidukia.

¿Cómo hemos llegado a saber que existe la luna? ¿Cómo y de dónde viene la luna?

Un chico se enamoró de una muchacha que vivía en una aldea. Ambos eran primos. De día, conversaban normal, todo bien. Pero él la visitaba de noche para conversar, pero como todo estaba oscuro, no podían verse la cara, sus rostros. Él tenía un hábil talento para cambiarse de voz, entonces, la chica pensaba que era otra persona. No sabía que era su primo quien le estaba hablando. Antes que comience el día, el chico se iba. Ella le decía:

— ¿Por qué te vas? ¿Por qué no te quedás un ratinto mas? — No, no, no —él decía y se iba— no puedo.

La chica comenzó a planear cómo hacer parasaber quién era el muchacho que lo visitaba. Ella pensó, yo voy a hacer algo. Preparó una pintura que dura por siete días, de color azul oscuro, dádé se llama en lengua. Se ralla la fruta y se prepara con carbón. Esa noche, la muchacha se llevó la preparación a su cama. A las ocho, casi las nueve de la noche, ya estaba llegando el chico para visitarla.

— Hola mi amor —dijo él.

— Hola, pasa —respondió ella.

Ya estaban los dos abrazados. La chica despacio untaba su mano con el dádé que había escondido y pasó su mano por el rostro del chico.

— ¡Con qué me estás haciendo!, ¡¿qué es eso?!, ¿por qué me has pintado?, ¿por qué haces eso?

—decía el chico asustado y, saltando de la cama, corrió y se escapó.

Al siguiente día, iban a ir a una guerra a atacar una aldea enemiga. Sí o sí iban a ir todos los hombres. Jóvenes y ancianos también.

wë bibikitu chu ná mistarukumë miña
ikiwawaïdi wadikia.

¡¡MI CHA SHINANĖKÉ KATAPAINU
BIACHA NAWA TEXTEXU PUKU
PUNCHI PUNCHI AKAPAINU
WADIKIA;

Askaidu fudifukia fukaxu dawa retediwukia
na dawa reteaiwudukia na nawa retedikia
nawë bibikitu këxa yuiya kui .

Retekata textediwukia askata awë puku
punchi punchi akadiwukia.

Askaidu ma dawa retekata fuwaiwudukia
udewetsa kadibakia udewetsa au bapu
kexeax dawawawë textekaxu iwi furu
manaú rataxaxu kexeawudu au kaiuwawë
yubetsuiwetiruwura ikaxu.

Askaidu dawawu fuawudu udewsha
bapu fiwaixiki ikax kadibakia naduxu
yabewadikia askame fäkixdikia ma
fánkix akeaidukia tapiwu feri feridikia
askaidukia tapiwu achipakedikia
askatakia au yuratiu raishikiwetsedikia
tampi askatakia dawawu tsauwawudu
atu shinai kãkaidikia chaxaiwetseyana
askaidukia farekebewaïdiwukia dawawu
ua nawa ñushi uwira ikadax naskaidukia
udewetsa bapu chistuweraidikia aya ichuwi
askata turututu watakia udewetsa bapu
abera dadeta pewewaïdikia da kaidukia
xexa aduaxkia tuku tuku iki taedikia
askaidukia udewetsa besebetsabatadikia
askata udewetsa ¿uchi ë aweskamë
wadikia? askaitukia biega ea nawa baiswa
wadikia udewwtsa askawaidukia chiñu
na bibikitu këxakuikia idikia askata ë
dubikui wadikia uchi ea upax ayabayuwe
ë dubikuikai wadikia. Askaitukia udewetsa
turututu fapapakëwata upax ayabadikia
askawiyamë beyabai uchi ë beiba wadikia
askararu awa beea má maï textexu faniruku
ana aya. Ma udewetsa atsanakuiya idikia
aitai upax ayabai.

Ella sabía que sí o sí su amor tenía que ir con
ellos y ahí es que ella iba a mirar quién era
quien iba a visitarla. Pero ella no se imaginaba
que él iba a ser su primo.

Esa mañana, por el sendero donde iban a pasar
todos los hombres al ataque, la mujer corrió al
arroyo con su cántaro con la excusa de recoger
agua. A modo de traer el agua, se quedó allá,
para mirar a todos los hombres pasar. Cuando
observó a todos los chicos, nadie la miró y ella
se inquietaban pensando:

— ¿Quién será ahora?

Pasaron todos menos su primo. Ella comenzó
a pensar:

— ¿Por qué no está aquí el primo?, no puedo
dudar de mi primo, pero ¿por qué él no ha
venido?, no creo que él haya sido quien me va
a visitar —dice que ella pensó.

Había sido que él se quedó quieto cuando
miró a la prima en el arroyo. Ella iba a mirar
su mancha que le había dejado pintado en el
rostro. Pero como tenía que ir a la guerra, no
se aguantó de pasar, tenía que pasar, y pasó
volcando la cara y gritando já já , dice que dijo,
saltando y brincando. Al verlo, la prima quedó
triste y asustada, y maldijo a su primo.

— ¡Maldito seas primo! Espero que no regreses
más. Espero que la gente que estás yendo
a atacar te mate, te corte tu cabeza y que la
pongan encima de un tronco, y que saquen tus
tripas y las pongan en un tendedero —dijo así.
Cuando llegaron al lugar del ataque, bien dicho
lo que dijo ella, se cumplió su maldición. Ni
bien empezó el ataque, mataron al chico. Di-
cho y hecho, cortaron su cabeza y la pusieron
encima en un tronco. Sus tripas las tendieron
por todo lado. La gente después de la guerra
regresó. Pero el hermano del chico no quiso re-
gresar, se quedó allá cuidando porque quería
recuperar el cuerpo de su hermano. El hermano
pensó: si él vino conmigo, su cuerpo tiene que
regresar conmigo.

Temprano regresaron los otros, debilitados por
el ataque, pero el hermano quedó todo el día
ahí, pensando cómo llevarse al cadáver. Llegó
la tarde, llegó la noche. Vio a los enemigos

Askata kawé bia iyunu wata iyudikia askaidukia awaina uchi fanitsi nu shikishi pukukuiya nu uwüwandita wadikia askaitukia udewetsa ai da chaibasta wadikia askatakia ea axuwaidikawe yu uchi wadikia. askaidume bia axunuki udewetsa wadikia askata dukudiwukia na shiikishii nama da turututu fatakia ichuidakàita bu bu axudikia askaidume na turututu beraduax kaikaitakia da fetsa aki da fetsa aki wadikia shikishi. ¿Awaína wadikia? ma udewetsa atsanakuiya idikia awetiaruku bubu axutiax askatari má aki besedakuiyari idikia udewetsa.

Askatakia udewetsa shikishi beaxkata uri bawa tenamakui chai puntadikia “uwa kai.. wadikia” askataki awë piyawisti fita udewetsa farekebekaïdikia. Askaidukia ti aweskaraxu kuxikui bawa arixu shiikishi mituakëwadikia askata awaína mapewerata awaína ma uwa idikia kedatushi “uche awaína ea diri bubu axue wadikia” askaidukia udewetsa peesadibakia ma ichuax chereuwisti yubakadi idiwukia.

Askaidukia awaína fansikui kedadikia ¿uchee. anu ea diri beaxkaxu püntawe awaina wadikia awiruku ë bia nati nati akikai wadikia? baa tsua kebadibakia askata au manpu shikishi dia nati nati adikia askaidu chereuwisti yuyawädiwukia ¿chuu mà karume? idikia askata kadikia sebekui tukiri tukiri ikaidikia askata awia upaxanwa pukewànditawukia senekui wa'waidikia aka ma rëké dukuxukia udewetsa atu má yurawu yuitushia idikia askaidu má yurawawë tapikaxu atu pexewu má fepukiwetsawu idikia aki besekaki.

askaidukia dukutushita awa kedatushidikia ¿ëwa má ë dukui ea nawa retea na bibikitu kexake wadikia ? askaitukia awa ea idikia bia ea nawa baiswa wadikia askatakia ewa ea mama ayabawe ë dubikuikai wadikia.

que seguían custodiando el cuerpo porque sabían que iban a querer recuperarlo y llego na noche. Las luciérnagas comenzaron a pasar al caer la tarde. El hermano las agarraba una por una y su brillo se lo pasaba por su cuerpo para alumbrarse. Comenzó a pasarse ese brillo por todo el cuerpo. Se iba oscureciendo la noche, cuando el cuerpo del hombre comenzó a brillar. Dice que los hombres que estaban cuidando la cabeza corrieron y gritaron al verlo acercarse: — ¡Ah!, viene el alma de la cabeza.

Mientras corrían, el hermano agarró la cabeza y se escapó con ella. Más allá, hizo su canastita para cargar la cabeza de su hermano que en idioma se llama turututó. Caminaba y caminaba, pero estaba muy cansado, no sólo por la guerra que aconteció, sino porque la cabeza de su hermano pesaba mucho. Sintió que se movía en su espalda.

— ¿Qué será?, qué está pasando con mi hermano —pensaba él.

Mientras amanecía, la cabeza empezó a hablar y dijo:

— Hermano, hermano, tengo mucha sed, ¿qué me pasa?, ¿qué ha pasado? El otro se asustó, pero como amaba a su hermano, aunque estuviese muerto, el susto se le pasó y comenzó a hablar con él.

— Hermano, lo que pasa es que te mataron, sólo estoy llevando tu cabeza a casa.

— Sí, me mataron —respondió— me ha maldecido la chica, lo que ha dicho, así mismo me han hecho. Pero ni modo, tengo mucha sed, dame agua por favor.

— Ya pasamos un arroyo, tenemos que encontrar otro.

Al encontrar otra vertiente, empezó a darle agua a la cabeza. Pero por su garganta degollada, el agua pasaba y no se quedaba, entonces la cabeza no saciaba su sed.

— ¡Ya basta, mucho estás tomando! —dijo el hermano y volvió a cargar su cabeza y andar. Más tarde, la cabeza volvió a hablar:

— Hermano, ¿te acuerdas que al ir a pelear, pasamos un árbol de achachairú que estaba bien cargadito? ¿Será que ya hemos pasado?

— No, ahorita recién estamos llegando al lugar.

Askaitume awà mama pexaraxudikia má mama ayaki mitutakia ewa ea ana mña duwibakai ma ë ruku aweskarasta aikai idikia askawaidu awa ea idikia. Askatame bia epewi udipa itakia baa ë epewiba wake reuduawawë ea pee epewishara ixu ea barenupukuxatiruwu idikia. Askarime aitu bia tara daex daex pa idikia askatarime baa tara daex ba ea wake reuduawawë da tara daex xara ixu ea reranuputiruwu idikia. Askatakia xinatadikia bia uxe uxe pa aitu idikia askatakia awa ewa ea diri ëwe ñume inawe awa wadikia awia mia axubiswu wadikia.

Askaitume awa pexaraxudikia au ñume funxkawu askata tēnu tēnu ita disparakadikia sanmawa rakatakia tii itishudikia askatame ewa awia è ñume fuxka uxupa mia axuti ea diri inawe wadikia askaidume awaina awa pexaraxudika nayarime awaina disparakakaidikia awaina samawa rakatakia ti itishudiki askatame awaina ewa ea diri inawe awia ëwe ñume fuxka ewapa tushinipa awia ea awiwawe axuti wadika askatakia awa ëwa má ea duibakai iskatia má ë kairukai wadikia ai chanira ixukia áwa pesadibakia mi faki kaiwi fadikia askaitukia má ë kai má ë uxe udi wadikia askata disparakakaidikia ma ká. Askaidu awa kaikaipaiki uwiñakia ma ana adu idibakia ma samawa rakatakia fumakayaduaxkia iskatiawi yurawu ma uxe faifedai uikapu inupukudakawuki idikia naduaxkia awa kaínakuanta ëwe fakeshta idikia ea iki nadu uxe uwiki tae wadiwu naduax awiūwu ibi taediwu ana

Relator: Rosa Da Silva Ferreira y

Valdemar Roberto Melendre

Técnico entrevistador: Mariana Rodríguez Gonzales



— Por favor hermano, cogemelo frutas, tengo mucha hambre.

Como era su único hermano menor, todo obedecía. Subió a la planta y de ahí tumbaba las frutas. Pero más y más quería la cabeza:

— ¡No me lleno! —gritaba.

El hermano sintió miedo, porque no se llenaba con nada la cabeza, ya no quería darle más de comer. Como el árbol estaba en la orilla de un barranco, el hermano rompió una rama bien cargadita y la botó.

— ¡Mirá hermano! Se fue esa rama por allá abajo en el barranco —le dijo a la cabeza.

— ¡No te preocupes hermano, yo voy a ir! Cómo de lindo habrá ido esa cabeza rodando, rapindingo. Rapindingo también, el hermano agarró su flecha y se fue corriendo. Tuvo que cruzar un río grande nadando. Llegó nuevamente a su aldea y le contó a todo mundo:

— ¡Mi hermano está viniendo, es pura cabeza! La gente quedó asustada. Todingos trancaron sus puertas y sus casas. La cabeza comió rapindingo la fruta de esa rama, y volvió al árbol.

— ¡Hermano dame más! —decía, pero no hubo respuesta porque el hermano ya se había escapado— ¡Hermano, te estoy hablando! —continuaba.

Ya no había nadie, sólo los loritos comían y comían los frutos del achachairú. — Si no me das, yo voy a comenzar a golpear esa planta y te voy a tumbar —dijo la cabeza. Cómo habrá golpeado, todo con su cabeza, que la hacía chocar contra el tronco. Los loros comenzaron a volar e irse y las frutas comenzaron a caer.

Como no cayó el cuerpo de su hermano ni su flecha, ahí se dio cuenta que había escapado.

— Él piensa que no voy a poder llegar a nuestra aldea, pero sí llegaré —se dijo a sí mismo.

Entonces la cabeza comenzó a rodar y llegó gritando.

— Me han matado, estoy maldecido, me han matado, así como ella dijo que me iban a hacer, me han matado.

Todo mundo escuchaba con puertas cerradas. Sólo fue a la casa de su mamá. Ella lloró al escuchar a su hijo que le decía:

— Ya no soy el mismo, mamá, mi prima

me ha maldecido, estoy con esta maldición, me han matado, me han cortado mi cabeza, pero no les voy a molestar, sólo quiero que me den de comer y beber, agua y chicha.

Su mamá no abrió la puerta, aunque por debajito le daba cántaros de chicha, pero no se llenaba. Entonces, la cabeza pensó: — ¿Qué voy a hacer?, nadie me quiere. Ya no soy la misma persona. ¿Qué tal si me convierto en un árbol?, es bonito ser árbol, pero después de un tiempo, me voy a secar, los árboles no son eternos. Se caen, se pudren, y van a quebrar mis ramas para hacer leña y me van a destruir. Mejor no. ¿Y si me convierto en palmera, o en algo? Pero no, lo mismo, me van a cortar mis hojas, me van a lastimar, tanto cortar, me voy a secar, igual me van a destruir. ¿Qué puedo hacer, en qué me puedo convertir?

Sola hablaba la cabeza, pero su familia lo escuchaba tras la puerta.

— Ya sé. Puedo convertirme en luna, porque no existe luz de noche, puede ser —dijo.

Luego se quedó calladito hasta que le dijo a su mamá que le pase todos los hilos que la muchacha le había dado para construir su flecha y otras cosas cuando él iba a estar con ella. Él tenía cantidad de hilos de colores, blanco, rojo, el que más le gustaba era el color rojo. Y su mamá, flunflun, por abajito le empujaba los hilos. Cómo él jalaría, se escuchaban muchos ruidos. La cabeza iba subiendo por el cielo, mientras lanzaba sus hilos. Después de una hora, ya no se escucharon más sonidos. Entonces se hoyó como en parlante en toda la aldea: — Gente, pueden abrir sus puertas, mamá, podés salir tranquila, ya no te voy a molestar más. No me han querido, pero ya me convertí en luna, ya voy a ser para siempre y toda la vida me van a ver. Ahora sí, me voy a reír de las mujeres, van a comenzar a gritar: ¿qué me está pasando?, estoy sangrando. De aquí para adelante, van a poder contar el tiempo, los meses, los días, los años, no existía el tiempo porque no había luna —así dicen que dijo.

Su mamá salió llorando y se despidió de su hijo. Desde que la cabeza subió allá arriba, hizo todo eso, antes las mujeres tampoco menstruaban. Y por eso existe la luna. Ahora vemos que en la luna no todo es amarillo. Se mira un pedazo y se ve una mancha negra. Esa es la memoria de la mano de la chica que pintó la cara de la cabeza con dadé. Desde ahí, se quedó manchada.

TEREIKA FAKE

El Truenito

Yaminawa

Askadikia:

Yurawawë áxaiwukadi idiwukia
askaidume faitapia kesemë dukuenë
wakesta tukurunëwaké tsauwa idikia awe
ade tereika fake yurawawe finuwaiwai
kakime ñukawaiwaidiwu... ¿Mi kai tsuame
wakaki? askaitume atu kebariadikia ë kia
ewe epa ea adeki tereika fakera ea wadi
atu wariadikia askaidume chiñu chiñu me
wawaiwaidaiwu aka chipu na kaxebiskaira
watiruwu uwi idikia nakai dukutushita
ñukadikia ¿Mi kai tsuame? wadikia
askaitume ë kia tereika fake wadikia

Un día de tantos días en la vida de las personas, unos hombres fueron a pescar a un lago. Cuando estaban de ida encontraron a un pequeño niño sentado en el camino, quien les dijo que se llamaba el truenito. Todos pasaban y le preguntaban:

— ¿Quién eres tú?

— Soy yo el hijo del trueno, por eso me llamo el truenito —respondía la criatura. Como no falta en el grupo la existencia de personas que son malvadas, pero se creen chistosos, los otros hombres acordaron que el hombre malévolo no debía maltratar al truenito. Pero un día, justo ese hombre estuvo solo y pilló al niño trueno

kebaki kebadikia ě kia ěwe epa tereika fake ea wadi wadikia askaitukia tsúa kaxebiskaira wanu chuu iskarama tereika ixukia kuxakiwetsata dupaskiwetsadikia askawaitukia chaĩ ea edeshtape wadikia askata ubisanta kuita putawaĩdikia askaitu atiritu edewe askawachachaixtayabawe waiwudukia edetadikia. Naskawawaĩdikia kadikia askata dukudiwukia iña keseme yatapake dukukaxu atu padi chakasta dii nama dexakiwetsadiwukia uxaxikaki ma fakistadaidu tereiki taenaukuandikia ma uxapaiyaiwudo awame idiwukia askata nĕwĕwaĩ taenakuadikia askata uwi fepapakewandikia askaidume sidakuidiwukia a awia dúkuedĕ tsúa kaxebiskaira wanu tereka faké kuxakiwetsawerake ma uwĭchawiki tereika faké kushakiwetsawerada wadiwu nakiwisti ikibaiki wadiwukia naduax uwĭwa feaibera ubisakashidiwukia naduax uwi fei ana dispadiba awi iskatiakai tereiki xatebisba uwi feaidu...(Naskake ana uwifei tereiki xatetiruba).

y le preguntó:

— ¿Y quién eres tú?

— Soy el hijo del trueno —respondió.

— No puede ser que seas tú el hijo del trueno, ¿quién dijo eso? —dijo el hombre.

Con envidia, pero haciéndose al chistoso, ese hombre comenzó a golpear al niño, quien lloraba pidiéndole, entre gritos y lágrimas, que por favor ya le dejé de golpear. Los otros hombres llegaron y le dijeron que pare, que no maltrate al niño, porque era sólo un niño y que tal vez podría ser verdad que sea el hijo del trueno. Por suerte, esas personas habían escuchado los alaridos y lograron detenerlo y continuar con su camino.

Durante el atardecer, colgaron sus hamacas para descansar y dormir. Justo a esa hora, comenzó el cielo a nublarse. Esa noche, la lluvia fue la más fuerte en la historia, y los rayos caían con una rabia nunca antes conocida. Los hombres supieron que era la venganza de los padres del niño trueno, quienes estaban furiosos por la maldad. Cuentan las historias que la lluvia no paró desde ese día hasta ahora. La lluvia y el agua con la que cargan los ríos es la memoria de ese día.

Relator: Rosa Da Silva Ferreira y Valdemar Roberto

Melendre

Técnico entrevistador: Mariana Rodríguez Gonzales



İNÁWÁ FIDI

El Tigre y la Niña

Yaminawa

Askadikia; Xutukuwake na yabeti yubepaikakaidi idi askaitu apa yabeta pexaradikia pexè kachiuri apa askawaidu fi fisidi askata dishparakatadikia askaitumë apa kaïkaixu fedadikia aka na chaibashta yura ichapakui ikawu idikiakia askaitu kaxu atu yurawu ñukadikia ¿batu adu ë fake uwabame atu wadikia? askaitumë Yurawawë ¿baa diri uabaa? wadiwu askaidu kaxu nau fake nichiadu uwipaiki uwiña inuwa tae idikia naduax eaikawadi ëwe fakeshta ea inawa ma piña ikax. Naskaax au fake xinabatidi ma awetiama au fake shinabatidixaki au chedexebexiki bia tashi wetsa ayuikapa ikax kadi dibera ma au tashi atadi uwi fai namakaya tara`wa raka manauxu tededi atsanaki na tedeki dikadikia ¿bruuuu inawa fakera ikaitu ? dikatadi ¿tsuame mati idi ? askata awaina diikakatas kadi askaidu awaina inaukuadi ¿bruuuu inawa fakera ? naskaidu fedadi fakiax ikimaiki ikax askaidu dikakuitadi tara xankiberaduax ikaitu na tara xaki daisyaitu naberaxu au chata inuwake n aki jiii wadikia askaitu apa ñukadikia mi shuamë waitu kia na awiwawe yudukia ëwe epa ë eaikaitu ea pexe kachiuri pexaradi miña pexaradadi wadikia askaitu ea inu fidi wadi askaidu apa achita eankidi ë fakestara ixu askata au fake naduxu apa epa ikiyuwe pixiki wadi askaitu apa ë fake aweskax ë ikitiruba tarabera wadi askaitu apa badipe fita fetekere adi askaidu apa fenpeitaki uwiñame tiri pexe kachiuri dia idi askata epa da mi raisi Wakana atawaiyabea en pincha pachi pachikuiyaki piwe apa wadi askawaitu au apa pidi fudukuiki askata nadu iyuwaidi au fake mi kayuki mi rais

abía una niña bien aburrida. Llegaba la tarde y ella lloraba y lloraba. Durante la noche, toda la noche, continuaba haciendo esoto los días. Un día, su madre le dice a su padre:

— Tanto la niña para llorando, castígale.

Entonces, el papá agarró a la niña, la sacó detrás de la casa y cerró la puerta. Las casas eran de paja, de hojas de motacú. La niña gritó y gritó porque estaba en la oscuridad. Sus papás pensaban castigarlo solo un rato ellos la estaban ellos estaban escuchando, pero de repente, se dieron cuenta que dejó de llorar.

— ¿Qué habrá pasado? —dijeron.

— ¿Será que se durmió o se fue donde la vecina? Seguro que se fue donde la vecina — dice que dijo su mamá.

— Iré a ver —dijo el papá— para ver dónde está.

Salió el padre para ver donde la había dejado, pero la niña no había. No la encontró por ningún lado.

— ¿Y dónde está ella? —pensó. Y corrió donde la vecina gritando:

— Vecina, vecina, ¿mi hija está por aquí? — Noooooo —dice que dijo.

El papá comenzó a preguntar casa por casa, que estaban ubicadas en forma de círculo, pero nadie había visto a la niña. No, no, no, eran todas las respuestas. El papá volvió a ver dónde la había dejado, pero no había. Entonces comenzó a observar las huellas, para ver por dónde había caminado la niña. Había llovido y la tierra estaba medio húmeda, por lo que se miraban bien las huellas, por donde había caminado. Allí había una huella grandota del jaguar, el tigre pintado. La niña había caminado un pedacito y la huella del tigre iba por detrás, pero luego las pisadas de la niña desaparecían.

bais uwibakai dabiya kataxiki wadi naduxu ma unwiwaiyaidu yatapakesta rais inuwa dukutuxidi pexeadu dukutaba chaikiduax nuu adi askaitu àwinime puu tsuaru mi uwime ewe epaweke wadi askaidu tetata udi ma fakana rawekui akax askata nadu uxashidi yabe atixuparawe na inu au rais ratedi pipaiki chii keseme rakax uxakaidadu da inu ea pii idi askaidu au wake aweskai mi ewe epa rateriaime mamirai uwini uxa uxachaa wadi askaidu inu awi kebadi airai epa chanibeshaini e faki kakeruku wadi naduax pedadu na inu au rais turututu waxudi katanu na fakana rawekui naya kadi ma au raixi turututu waxuwaya ma kata puchinixume xinadi da feruane awetiuxta ea turututu waxuamaiki uwiypa ixu chenpedi chepeta uwipaiki uwiña tiri na fakana rawe kui idi askaidu tee e aweska wachakaime ita awaina au fakeari kadi au rais idu kèdaikai dukuta au fake yudi ache e xexa pukei ichutiri ikaidaidu ea turututu chepekebexutada wadi aka ma au rais ude uwitadax pesikiba idi askaitu mai dikaiime ewe epa a mi turututo faxua chepekebexutadaki awaina axutape wadi askaidu inu kebadi mi epa nai chenpebesha da feruane ea awetiuxta waxuamaiki uwiypa ixu wadi.

Baa en askaba idi ai mi fede chanii au fake wadi askaidu inu uwiduba fidikaixu awaina axutadi ma raisi axuadu kadi au pexe adu dukuki uwiña ma awi baxkuikax eaiki idi ma e fedesta fakiraduax afeskarara ikax aweskai mi eaikime e aweskayabaweke e nuku fakesta wichiax e uwaiyabeaba ma inawa piñara nu wabis nuku wakesta dabisba inu duku fiñadi da wene atawaiyabea fakana rawe e feai fakerawe atu pichaxuki anu ana eakiba wadi.

Askata awi yuidi nuku rais inuwa besekui wadi e yabe uxaxidaba aki besei wadi askata natixu au wake uwikapaudi ma

Así supieron que el tigre se la llevó. La mamá y el papá empezaron a gritar y despertar a todo el mundo diciendo que el tigre se había comido a su hija. Uuuuuuucha, todo el mundo se armó para ir a buscarla ese rato. Era de noche. Hicieron de todo. Pero no la pillaron. Al otro día se fueron al monte a volver a la búsqueda, incluso pensaron que iban a encontrar a la niña muerta y comida por el tigre. Casi una semana buscaron, pero no la pillaron. La niña tendría unos cinco añitos y la dieron por muerta.

Unos quince o veinte años después, el papá ya estaba anciano, nada joven como era, pero todavía podía ir a cazar al monte. Ese día salió y no cazó nada. En medio de un árbol caído y seco, el señor se sentó a descansar. Sentado, pensando, estaba acordándose de sus hijos, que ya estaban grandes. Un poco triste estaba porque volvía sin carne para poder compartir en la cena.

Mientras eso pasaba, escuchó una voz, que salía a lado del palo seco, había un almendro graaaaaaaaande que adentro tenía hueco. De ahí adentro salió un sonido: bruuuuuu,,,,,,,,, hijo detigre será...decía.

— ¿Quién está hablando? —el señor se preguntó.

bruuuuuu,,,,,,,,, hijo detigre será...decía. volvió el sonido más fuerte.

— Hijo de tigre, pero con carita de humano —decía una voz.

El abuelo se acercó al almendro y vio que era la casa de alguien. Ahí mismo un tigrecito dice que dijo eyhhhhhjagggggggg, un sonido de reniego con el señor. Pronunciando que ahí había algo, la mamá miró por el huequito y gritó: — ¿Quién es usted, por qué viene a espiarnos?

— Yo estaba escuchando que decía algo, yo entendí hablar y te miro a ti y pregunto quién sos respondió el hombre.

— Mis padres me sacaron detrás de la casa y el tigre me trajo. Ahora somos familia —dijo la muchacha.

El papá lloró y abrazó a la hija. Lloró, lloró y lloró. Pero el tigrecito estaba bravo, hacía sonidos feos al abuelo que se acercaba, quería saltarle y morderle. Lloraron, lloraron, lloraron,

wetiama uwiwa ixu atu ewedi au fake awi au rais na ikawu adu nadu ma atu weitadu idu au rawitixu raudiwu danu hipu awi fiñaxikaki au fakestari retediwu. NATIXU)

harto rato.

— Papito, ven, vas a comer.

— Pero hija, ¿cómo voy a entrar?, si voy vives adentro de un palo, ¿cómo has entrado ahí?

— No papá, este no es un palo, es mi casa — dice que dijo — vas a ver.

Dice que ella agarró una hoja y le pasó por su cara y pluuuuuuuummmm, su papá abrió los ojos y estaba mirando por una ventana de una casa. ¡Ay!, el viejito estaba alegre. Ella le empezó a preguntar cómo estaba su mamá, sus hermanitos, cuántos hijos más había tenido desde que se había desaparecido. Uuuuuuuuuuuuucha, le sirvió comida, chanco cocido, le dio de comer, y ambos conversaban y conversaban.

— Ay hijita, yo te voy a llevar ahora.

— Ay, papá, no digas eso, ahora yo tengo una familia —dice que dijo.

Y cuando ya llegaba la tarde, la hija le pidió a su padre:

— Papá no vas a ir. Vas a esperar a tu yerno y sí o sí vas a llevar carne para la familia, vas a llegar con harta carne.

— Ya —dice que dijo el señor.

Mientras eso acontecía, el tigre llegó a su casa y olió de lejos la carne humana del papá de la chica. Ahí comenzó a aullar, venía bravo, dice. Y bravo mismo, aullaba feo. El abuelo estaba con un miedo mismo, mismo, que estremecía su cuerpo, porque el tigre podía comerlo. Entonces, agarró fuerte su flecha, no la soltaba para nada.

— Si me ataca, de aquí mismo le lanzaré esto —dice que dijo.

Salió la chica corriendo y dijo a su esposo tigre:

— ¡Qué te pasa!, yo sé que hueles a persona, pero la persona desconocida es mi papá que está aquí conmigo, ¡qué te pasa!

Calladito se quedó el tigre, y entró con su carne. Luego, cuando se acercó, el tigre saludó, era un tigre grande mismo, era el más peligrosísimo, el más bravo. Le saludó dice, en idioma, y el señor le respondió, pero con muchísimo miedo, él sentía algo, que el tigre podía saltar y atacar.

— No tengas miedo, papá, no te va a hacer nada le dijo la hija.

— Ya, hija dice que dijo.

Entonces el tigre se puso contento y dijo:

— Mirá, suegrito puedes llevar carne, esta noche te lo voy a ir a cazar más. — Ya, está bien — respondió el hombre, pero seguía con miedo.

El tigre lo miraba y miraba y sentía que quería hacerle algo. Ya era de noche y su hija amarró



Relator: Rosa Da Silva Ferreira y Valdemar Roberto Melendre

Técnico entrevistador: Mariana Rodríguez Gonzales

MARIYA ANKUYLA

Puquina

Maria Ancuela

Qispilaqaypatanlla pisk salla qumanu, pisk wañinu kisin mariya jaya ataqu misitump jullilla, jamunqata wañinu kisin jullqapanlla, kachu kani jullqilla quta lulu jaraphi, maría khunu wañinu iki misitullampi jaykunu qucha lulu wiñayalla. Ka khunu wanca unu.

En un lugar vivía una familia, en un anochecer la María Ancuela una joven mujer hablaba con un gato, la charla se repetía en cada anochecer, última vez que hablaban en la orilla de laguna Cololo sobre una roca, la María Ancuela al ver venir a su padre junto al gato se habían entrado a la laguna Cololo para siempre. Ahora se puede ver de forma petrificado su figura de la maría debajo de agua en esta laguna.

CHULLUMPINU PAQARINU

Puquina

Origen de Camelidos

Warqamarka aschanu pisk atut maxma, pik qamin iki mariyanu maxma kichanu, ikhiñanu skatachiw, skatachiw chullumpinuqata, iki mariyanu apa atinu kallaqanu ch`usa, kanu allpaqa, qarwa, urqu, wari, wanaku.

En un pueblo había un gigante cántaro, un día don Mariano había destapado el cántaro, de allí escaparon milis y milis de camélidos, don mariano no podía hacer nada, de esta manera hay alpacas, llamas, vicuñas y huanacos existen.

KALLINSAN WARTULU

Puquina

Bastolome

Kallinsan wartulu pisk chusku wajcha, sumilla q`achi kallinsani, apa aschilla tawichu, pisk qamin tarilla pirqata, kinar p`arkti khilla pisk wanka muruq`u, kaw jallanalla wallata, kirwa, wari kaju sumwanlla.

Bartolomé un joven huérfano, vivía en la serranía de callinsani, sin contar con víveres, un día dormía en un aremado de piedra, cuando despertaba a su lado se encontraba una piedra redonda, con esta cazaba aves, vicuña así vivía por mucho tiempo.

KIYA LLAQA QULLANU

Puquina

Coca Hoja de Esperanza

Atut atawa, qata miñqata atawa muchutaxlla intuqata atutqata, Apu qhapaqa qurin llaqa mana kiya, kaw llaqa janch`unu qunqanu phuchanu, muchunu. Atut miñqata apa aschinu, wachunu kastilla miñqata aschanu phuchanu, muchunu.

En tiempo de los gigantes, las personas de ese tiempo sufrían maltratados por los gigantes, Dios de la tierra regalo una hierba de nombre coca, esta hierba al masticarla hacía olvidar dolores y sufrimientos. Los gigantes ya no existen, pero llegaron españoles con el que existen todavía dolores y sufrimientos.

CHUQI TUJRU

Puquina

Baston de Oro

Ispaña miñqata, ikhiñanu chuqi sillaqata, urquqata qhapax ñan, pukina miñqata jark`anu qata kustales kunaqata chuqi, yapuchanu sirkaqatapampa, waqaychanu salla atut, qata miñqata ispañulqata jallanpanlla Jusi Karwila Kunturkanki.

Los españoles, sacaron el oro en caballos, llamas por los caminos de los incas, los puquinas decomisaban el cargamento de todo el oro, sembraron en las serranías para las próximas generaciones, por eso los españoles mataron a José Gabriel Condorcanqui.

MUJUSA ISNU

Puquina

Viaje a Mojos

Sapa wata, ch`utxwin urquqata qata pukinaqata isnu a marka mujusa, chhalanu tunqu, chiwi, palanta, chankaka, Achiwiti, kuymi, larankha, jichhu walqa, kupala, insinsu, waranwayu, inan. Mayti pisk qamin ñan, apanu: ch`arki, ñapa, aniqata, pajuylla, jauk`uqata, inan. Kaju sumanu qata marka qata khatar atawa.

Cada año, con cientos de llamas los puquinas viajaban a la población de Mujus, Para intercambiar productos como el maíz, arroz, plátano, dulce de caña, colorantes, naranja, perlas, etc. El viaje duraba 12 días, llevaban los siguientes productos: carne deshidratada, sal, ropas, fosforo, ollas, etc. Así Vivían los pueblos en aquel tiempo.

WOWO LATIJSHA TUMUMU

El Zorro y el Sapo

Yurakare

Wowo latijsha tumumu dechetawya kudawa apepey, wowoja achutaya tumumu, mayajtantu achaya bëjtantu amaja chalmanibë kutaya, sëëja adojla latijsha mëëja sammala kutati yoj kutaya tumumu.

Tumumuja kuymalumaya amashkuta ibëbëja chalmatabë sorro kutaya.

Tumumuja madechechaja abisiw ashmutaya sësëja ayajtashti sorrotina mutaya abisiw, sorroja adojla, sëëja sammala chashtatu mutaya. Sëëja tütüshti, bëtijsha ayajtashtatuse, latijsha lëtta tütüshta bëtchi wiwishtatuse. Paaja litübalichap kudawa apepey achaya sorro puniriti kuyachap anuta invëtëntu achaya chalmacha sorro mutaya abisiw.

Kudawa apepey dechetawya sorro latijsha tumumu kuta, latijsha ashtuya mayajtantunaja tawya, latijsha tumumuja chop yupaya kudaway, sorroja rük ayajtaja ayaj malaya adojla, lati malaja kuniriya, tumumuj chalmashtamla kutati lijausha kook kutati tumumu ayaj ayajtaya sorro, latijsha bënemnesh kaushija inbëtëya sorro, latijsha bëti wiwishtause ati witishtaja sorroja kuniriti tumumuja mammajsha ottoja sak tütüja venseya sorro.

Sorroja bënemnesh inbëtëya ayajtaja, nish kaileya achuta ibëbëtla tumumu.

Tumumuja tüm tütüya bëtijsha mayajtause, latijsha lëtta tütüya lacha bëtchi wiwishtuse, anuta ibëbëja chalma ibëbëya sorro.

El zorro y el sapo se toparon en orilla de lago, el zorro le desafió de realizar una carrera de competencia al sapo y le propuso, yo por tierra y tú por el agua, y el sapo le acepto quedaron de acuerdo el día, entonces el sapo pensó como ganar al zorro.

El sapo se reunió con sus compañeros y le explico que realizaría una carrera de competencia con el zorro por la orilla del lago, el sapo más inteligente contrato a sus compañeros sapos y les indico que se coloquen en orilla del lago en filas dentro del agua y si el zorro le hable contesten así ganaremos la carrera con el zorro.

Llego la hora y el día de la carrera del zorro y el sapo, los sapos listo en fila dentro del agua. El sapo y el zorro en la meta de la carrera, El sapo se larga al agua y el zorro empieza a correr, a cierta distancia el zorro le dice al sapo te boyo ganar, y el sapo le contesta crooc más adelante del zorro, y el zorro corre más y más ya se moría de cansancio, y con la lengua afuera, y en la meta de llegada estaba listo el sapo para salir del agua, y el sapo sale del agua con un brinco y le dice al zorro te gane, sin embargo el sapo que hizo la apuesta de competencia estaba en el lugar de la partida de la competencia, el otro sapo estaba en la meta de llegada, de ese modo el sapo gano la competencia con el zorro.



EL TIGRE Y EL TATÚ

El Tigre y el Tatú

Yurakare

Shuyasha asibëy ëwwëtijsa, kaushi eta chamaya samu, latijsha anewtiya, lati Shinama shuyashaja, ayuiyaj ayuiyaj minaniya lëtëmëy, lati winaniti samuja lidecheya, la tijsha achutaya. ¿tëtë dulamchi ani? Kutaya, nijtaj kutaya shuyasha, lati achutati tishilëjti samuja kamlaya samma apepechi. boboya, la tijsha shuyashaja tuwishkuta imbëtëya, lati boboja kamlaja, kumme puuja dechecheja ducheya ayma samuja, lati ayma isoltoti shuyasha miija rruj lichittaya aymay samuja, lati libushuja iboyobo ipille iunti libushuti shuyasha tuwishkuta achaya samu malati kamlani kutaja.

Samuja adujnë shuyasha libushaja ayma asolsoy ashtaya, ateshenibë taya, achaya kulati limtaya cheni tinkukkush tidujnë, lati samu atesheti shuyashaja tëssabataja aimasha malaja crüs chërëya samu ameyei, nish limtati samu shuyashaja kuraj kurata malaja pës pës ëwwëya asibëni, lati asibë kansati lijalineweja ayma asolsoy kamlaya shuyasha.

Samuja pënchi limtaya kuwëshetëya adujnë, la tijsha kurata malaja liwjaja bëjtaya nijtati adujnë shuyasha, aymay kuyushsha lijassëya shuyasha anewe, samuja ashtaya tēj kapëlë tidujnëri taja ëluya, lati ëluti shuyashaja achutaya asibëjsa, tinewe tinewe tiyam tati kalawsheja samuja ashtaya, shuyashalabati taja kalachiëya, lati achiila kumlaja decheya shuyasha asibë, samuja ashtaya tēj ani litütüm, tilëpushunimlabaj kutaya samu, lashtaja pës pës ëwweja lilojotoya kummëla, la

Huna vez había el tigre y el tatú, el tigre le tenía rabia al tatú, el tigre andaba por el bosque y por ocasión se encontraron con el tatú, y luego el tigre le correteo al tatú y lo atrapo al tatú en los bejucales, y lo llevó a un lugar para poner a la brasa, después el tigre empezó a sacar leñas o gajos de los árboles y lo prendió fuego a la leña para poner a la brasa al tatú mientras el tatú fingía muerto, después el tigre se alejó del fuego para dormir y esperando que cueza la presa o el tatú.

El tatú fingiendo muerto o mañado tirado en el fuego botando espuma por la boca y de la nariz mientras el tigre roncaba, el tatú se levantaba y salía del fuego para hacer una escapada para cavar su cueva y así salvar del tigre, el tigre se levantó después de varias horas de dormir y se fue a ver si el tatú ya estaba cosido para devorar su rica presa,

El tatú bandido se caga en el fuego antes de escapar, para hacer creer al tigre que el tatú estaba quemado o carbonizado, cuando llego al fuego no había el tatú más que todo su caga hediondo y el tigre lambio lo que había en el fuego, el tigre se fue en busca de tatú bravo olfateando por las huellas y lo encontró en una cueva, el tigre dijo jaj a ver si te salvas está vez y empezó acabar el tigre, el tigre cavando se le salieron las uñas, al ver que no podía sacar de la cueva al tatú, el tigre se rindió y hasta las ganas de cagarse y se cago en la salida de la cueva de tatú y a lo que se sentó para cagar el tatú se lo jalo los huevos del tigre y así lo acabo de matar al tigre el tatú, por eso el tatú tiene la espalda quemado por que fue echado a la brasa por el tigre

tijsha shuyashaja süp kanrütaya ajume, maj miwētij tuwishtam kutaya samu, Samuja nish decheya anewtiti ashtaya samuja, tishilē limēlineweya milēbatij, miweti tuwim kutaja lijalineweya, lati lineweshtati shuyashaja kamammütaya apulēy, samuja ashtaya apulēw kubintuti mantelema tatulatu kutatijsha shuyashaja nish iteleja kamampupuya apulēw, lati kansiyaya samu. Atila shuyasha adyultaja poshesheya naa samu aima asolsoy libushatila,

Anuta pēlē shuyasha, samu mawinani.



WARÚWARU ATIBATA

Yurakare

Dueño del árbol Mapajo

Waruwaruja itibatajti, ñuñujulētijsha matata ishimpirujti atibata, ati waruwaruja maj mapakka ipodejpoya, ati mankutshejtiya mayupapaya ineli asibey, achaya malañoleteti mandyujuni taya.

El dueño del árbol mapajo es pequeño con sombrero grande y tiene mucho dinero, eso les muestra en su casa dentro del árbol para que sea atractivo y luego enseñar su truco.



SHUUWI TULU

Luna llena

Yurakare

Shuuwi tuluti waruwaruja dūrūm posojtoya sēwējtajtiya atuuwēy, latijsha puu... duta tēsējti atuwēy.

Inelejsha ottojti ayurujre masetantaya, latijsha mashintati ijushijti lacha.

Ineli mayupaya mankūt chejtiya amumuy, latijsha abantachimala mawinaniytiya, atija apüüya, latijsha muytejtiya ¿tētēpshē mijusu mēileniti ?? mutajtiya, sēēja tijusu pandyujuniti paileshtapshē .

Naa ineli yupapshēja kusuti kaileniti madyajujapshēshtaya kandyujuti tishilējti dulajtiya terentētē, latijsha ottoya pujtachi kaile madyajujati.

Anuta mambējtiya waruwaru atibata mayupaya

Cuando la luna se transforma en luna llena el árbol mapajo empieza a sonar como trueno y abre con la luz ardiente en el tronco, luego el dueño sale así afuera para ver si al gen pasa para atrapar.

También empieza a tirotear o disparar como escopeta cuando va llover, eso significa viento fuerte y lluvia.

Cuando les mete dentro de su casa les muestra todo lo que tiene y los hace pasear por las calles, los gajos de los árboles son calles para el dueño, ¿y les pregunta que es lo que quisieran aprender?.. Yo como dueño estoy listo para enseñar lo que quieren.

El que entra para aprender a sanar a los enfermos le dice eso inmediato les hace firmar documentó elaborado por el y sele así afuera el que entra lo practica y sabe sanar a los enfermos.

Así les transforma el dueño del árbol mapajo.



DEKA IJETI ABUKI KATIBUTIKWA JUKWARE RE SEWEDA KWANAJA ISHU

El Hombre que sostenía el Sol o el Origen de los Negros

Kabineño

Ekwanaja tu aniya peadya kwatsabiji ijete jake.

Ijete, tuna amena awaju, tu bukuku baekwa jukware. Jadya tibu tu saretanakware peadya deka kasadake, tuja abuishu amena tuekedyu tu jukware peadya wekaka chineju tupu ijete abu juyake arama ijima jadya.

Biwa patu beru tsaru jawada jukware, biwara patu miwakara akware ekwita ijete abukike, tirushakware tu ijeteira. Tume baedya jamanira ijimerekara akware ena tirunukakwaredya seweda jukware. tume baedya jadidya junuka kware beta chai tsewe: tiru kware etatse.

Ekwita ijete abukike sewena kware dyake kwita ijete Abuya tibu. Jadya ekedyu kwinanakware seweda kwanake.

Nosotros tenemos un cuento acerca de sol.

El sol, cuando fue creado, era inmóvil. Por eso se necesitaba un hombre muy fuerte, para cargarlo se encontró a un que estuvo días y noches cargando el sol sin comer ni tomar agua.

El marimono antes era rubio, pero quiso dar de comer al hombre que cargaba el sol, pero el sol lo quemo. Luego el buitre quiso darle de beber, pero también se quemó y que do negro.

Después paso de la misma manera con dos pájaros: se quemaron.

Y el hombre que cargaba el sol también se volvió negro de tanto cargar el sol. De ahí vienen los negros:



ñekyechpo “Kchurepo”, tyóropo t-yompo stanko-yrerichjicha ma/ñi swoo’ognee’i skepo
Kraw... Kraw... Kraw...

XOQUË CHANI

Tucan

Pacahuara



Baqui chapi xoquë quëono tsi noqui huët-
sa no roahaina piano jasca no qui huëtsaya
nianati xoquë quëo notsi oxayamacaqui
Nohiria tēxēba jato ja acamitsa.

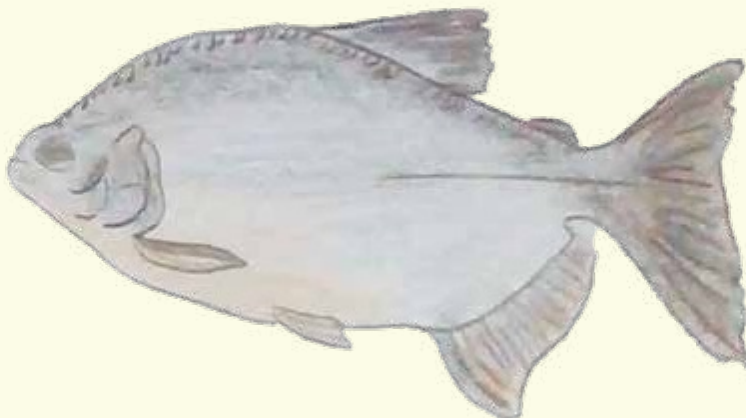
Cuando el tucán resuena su canto de no-
che Significa que hay amenaza de pelea
O significa pelea entres familia o personas
desconocido.

SANI PAXANO TSI NO BËROAHAINA

Enfrentamientos entre Vecinos

Sani shërëpi paxanotsi
Noqui huëtsa no roahaina
Noba jimibo ya no nianaticato
Tocaca tsaya atsi ratëqui noa
Noba pia noquiri iihuaquinoa Nianati.

Cuando se lo cocina el pescado sigue siendo
crudo significa que hay guerra entre vecino
ambos vecinos se alistan su flecha para
combatir:



POPO

Advertencia de la Lechuza con las Visitas Inesperada

Pacahuara

Popopi baquicha quëonotsi
Noqui huëtsaqui no shisho haina
Noba jimibopi noqui shisho no tsi
orihuaquinoa, jënë hamaquinoa
Tocatsi jia jaharí bocaqui noba jimibo.

Cuando la lechuza canta de noche
Significa que hay visita de familia
Cuando llegue visitante hay que recibir bien
hay que darle comida o un vaso de chicha
para que ellos puedan volver contentos a su
casa:



RIRO

ROAMISHAINA

Pacahuara

Mono Niro Niro



Baquichapi riro xobo
tahë aranotsi noqui roaqui
rësoaca arati no niatricato
riropi tsayacanatsi axo niacaqui
ja roamixënica quëshpina.

Cuando canta mono nocturno de noche es
unas advertencias que unos de los.

Familiares, amigos, parientes puede haber
muertes.

ENXALÉ-ENAKÚ-NI- CHIRAQUEYÚ

El Hombre Lobo

Chiji chisú caarxata cop nahali chuaxi coap
saguarú chemarú quinaxa it thaé col-eyú
mcuhuli.

Merecá eco-quelexe ni-kunap mache

Son las tres de la tarde del sábado, esta
lloviendo y hace mucho frío.

Un joven caminaba por el monte de san pedro,

enxalé niskú cop san pedro nocopche
tagakú melca ni-chinaqueyu sacovivechá
huyá cheske eu-huti mbara it eu-chene nim-
bitsi enxalé eco-quelexe ahuijle ahuijle
mache enxale niskú enxalé ni-chinaqueyu
chisú eu-chota.

Yaxu amarium chisú enakú chisú ascor
mukuulana an xacunaunicha au yaja
ni-ticoxlí nahalí achcunli kunaké emta
dakunaka toxehé nahalí ni-milaku enxale
eco-quelexe exé canchoji nchale sheké ni-
chinaqueyu.

allí estaba un lobo mirandolo con sus dientes
blancos y boca roja; el joven corre, corre por
el monte. el lobo lo muerde en una pierna.

Al amanecer los hombres lo encontraron
casi muerto, regresan a su casa; la gente esta
asustada que cuando salga la luna llena el
hombre se convertirá en lobo.



UMU GUAIJNA UGUAYO

El Hombre y la Hormiga

Itonama

Coslí'na mama'na oconi dijniche'que
pasajeros, umu cadaya sebane naufrago
ujcauschachano, siyapachu:

-¡Cadaya injusto castigo mapune uj-
nano, bene, sancionar umurobe'que,
yutua'na mama'na ubacha pasimat'o
inocentes!

Mientras chequechebe'te, uguabu ido-
jne ujsabano ojni, paquisine vengarse
pini, extermino dijnicheque cadaya ni-
cabu osidu.

Mabase'co canubujna ángel guaijna,
subamalo'na yapachu.

Al hundirse una nave con todos sus pasajeros,
un hombre que presencio el naufragio desde la
orilla, dijo para si:

-¡que injusto castigo manda el cielo, pues por
sancionar a un pescador hace padecer a nume-
rosos inocentes.

Mientras así pensaba, una hormiga le pico en
la pierna y él, para vengarse de ella, extermino
a todas las demás que por allí habían.

Al poco rato, se le presentó un ángel y, tocán-
dole el hombro, le interrogó de esta manera:
-¿aceptaras ahora, que el cielo jusgue a los
hombres, como tu a las hormigas?.

-¿ aceptarás onaja cadaya ujnano juzgue umu'que mayumala o'ni guamamat'o uguabu.



CAPARA

La Mosca

Itonama

Yamachuju'na ucane ucu, yuchopone yuchubo'na ujmalá camat'o meloa namaschadulu.

-Na'abu sie'ta fuente ajmichacha nibuscha.

-Chequechebe'te capara cadaya, bususucha, abalanzaron namaschadu tetesna charco.

Ocurrió cadayada posarse namaschadu melao yaniyama'na mipayulo'na apuje. ¡ay, pucha'abajna dijniche'que cadaya miserás golosinas, sicaculujna, que de'bacha!.

- Chanichu'te mama'na meibachu, guaijna bo'one sopi'que exageraciín, sipalujna'que capara ubacha'que mayumala nu'ano'na.

La sirvienta de una casa, por descuido derramo buena cantidad de miel sobre el piso.

-Aquí esta la fuente de vida eterna.

-Pensaron las moscas que guiadas por el olfato, se abalanzaron sobre el dulce charco.

Ocurrió que al posarse sobre la miel quedaron de patas y alas pegadas, sin poder volar.

¡hay, pobres de nosotras que, por miserás golosinas, encontramos la muerte!.

-Así se lamentaban en la ogonia y aunque parezca exageración, miles de moscas mirieron como las primeras.



BABI PUJI EKWITA YUAMAKE TUJA SITU TSUDI

El Cazador desafortunado y su Amigo Tatu

Kabineña

Anikware patu peadya kwatsabiji peadya ekwitaru tuja ejakwike babira nekwa jadya tu akware bakwe ajima yatseja araishuke .

Kwakware ekastse barepatya ijetitupu ekatse ajekware amena yudijidya jetinukayake tatse baetikware kani tsudijake jidapiji ekamusati jadya baatse tatse rutukware akwi tsewe dyake deda nubikware tsudi.

Amena tuekedyu tatse jukware era painati aama ike pakwa jadya ekatse jukware amena unana witikwareama dutya uudakwanake tsudira yapere jadya ishuyakware tibu jadya piririyake kwatsabiji tereya.

Ejakwikerayumaraakwarenubikwetaa inatikwe jadya tuke nubiwaju tujatu tachikware kani tuke kwinana ishuma.

Tueke teri jadya aatsu dirukware amena ejeuma wekaka juatsu tu tsudira kwinanashakware dirukware tuja etareju pureama ewanekera ebakwakwanara atsakware tuekedyu tuna ara idu ama jukware.

Una vez el hombre invito a su cuñado a ir a cazar vamos porque no tengo nada de carne para comer fueron, pero no encontraron nada. Ya habían andado medio día sin encontrar nada volviendo por otra senda encontraron una cueva de tatú' hojas amontonada bien cubierta de hoja seca.

Entonces le dijo a su cuñado aquí hay tatú lo boyo hurgar corto una barrilla y lo hurgo el tatú estaba durmiendo se despertó y se fue más para dentro yo voy a cogerlo no yo voy a cogerlo. Así se decían unos a otros.

El cuñado malvado pronto pensó mal le dijo bueno entrase y cójalo el hombre humilde se entró' pensando coger el tatú.

Pero el cuñado cuando entro a cogerlo el tatú lo tranco la cueva ya se había ido a casa dejando al hombre en la cueva que le gritaba ya había pasado varios días el tatú le saco dela cueva donde él se encontraba y luego se fue a su casa y lo encontró su esposa y sus hijos contentos desde esa vez no le faltó el alimento todos los días así termina este cuento.



KWATSABIJI EPUNA AWEMAKE MEDU JADYA

La Mujer soltera y la Nutria

Kabineña

Anikware patu beru anikwarekwanake kisaratnikware dutya kwanubikwana tsewe anikware patu peadya epuna awemake ai Arataki ama juatsu kwakware beiju.

Wikamutya baekwa jadya amena anibutewaju beijururu peya inime tupo ahí etareju araishuke aijama tibu.

Jadya tuke juaniya judya tujatu petatsakware medu jae karutsu.

-Babachi – jadya tu epunara akware

-Ai mi sareya eakeja - jadya tu medura kemitsakware.

-Ejebucha juatsu mira etyau ama mira jae karuyake jadya tu epunara akware.

-Ike ekastere jae arayake tyaya Mike era jadya tu medura akware.

Jadyaeke tujatu, dutya wekaka anikware jae epunaja pureama tu jukware.

Jadyaeke peya tuatsewe anipeekwanara petawa ejuke riyaja tereya ama jae jadya juatsu tujatu tupukware dadikware tu ejuke jae keti keti akwareke jadya juatsu tu kawaitikware medu tuekedyatu kwinanajakware.

En tiempo muy remoto cuando los humanos podían hablar con los animales había una mujer soltera que por necesidad fue al lago.

Pero no sabía pescar y no tenía nada para sacar pescado. Se sentó en la orilla del lago muy triste pensando en la necesidad de la casa.

En este instante vio al fondo del lago una nutria con un pescado en su boca.

-Abuelo- le dijo la mujer

-Sí que necesitas de mí- contesto la nutria

-Porque no me regalas ese pescado que tiene en la boca-Dijo la mujer

-Ya. Yo me canse de comer pescado, te lo doy. Dijo la nutria.

De esa manera, todos los días tenía pescado la mujer feliz estaba.

Pero la gente es decir sus vecinos las observaban y se preguntaban de donde sacaba tanto pescado en toce un día un hombre la siguió y descubrió su secreto y ella nunca más tuvo la suerte porque la nutria enojada desapareció.





BICENTENARIO DE **BOLIVIA**

NUESTRA LENGUA VIVE

Leco Chomoki ses tech
Ayoreo Yocuuode weca
Tapiete Naniñe j+kogue
Uru Uchun taqu žethcha
Yurakare Tabuybuja tütü
Aymara Arusaja jakaskiwa
Cayubaba Eré iñeañé vive
Araona kwandaja mimíneti
Quechua Siminchik kawsan
Machineri Wtokanu giweka
Maropa Eka mimi eishebhe
Baure To vitir vekori epshok
Moré Ayiti Kapayak uma wa
Gwarayu Yande ñe'e oikove
Guarani Nane ñee oikoveko
Movima As iwaniwansi ite'ni
Yaminawa Nuku traín awi dia
Sirionó Nande Chee siki be+
Tacana Eidje ecuana s'a yana
Guarasu'we Yejare sekuruyuje
Chácobo Jari bësoxo noba joi
Mosetén Ts+nsi' nem tsa' bu'i'
Yuqui Nande yē requioberetetu
Pacahuara Jari bëso xo noba joi
Kabineña Ekwanaja yana chacha
Weenhayek Lhalhaamtes ta ilaayhi
Ese Ejja Eseja esohui pajiaiojjimatii
Joaquiniano Vitilya tempone choko
Chiquitano Nis+boriki numanityaka
Itonama Asmi pochosnila siyuma'na
Afroboliviano Nustu lulenguy inaishi
Mojeño Trinitario Titoriko to vechjiriiwo
Canichana Arparse enko-purunue yierere
Tsimane' Tsuñ si' pheyakdye' räjkhañ bu'yi'
Kallawaya Nisiyku juyayniyku jakanachana
Mojeño Ignaciano Titareka eta vechejiriruwa

